

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1667

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1667

1992

1. Nos. 28652-28676

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 February 1992 to 28 February 1992*

	<i>Page</i>
No. 28652. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 4 (1987)) (with annex). Warsaw, 27 October 1989	3
No. 28653. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 3 (1989)) (with annex). Manila, 15 March 1990	17
No. 28654. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Agreement on certain commercial debts falling due between 1 January 1985 and 15 May 1986. Signed at Belgrade on 7 February 1986	31
No. 28655. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Antananarivo on 26 March 1986	47
No. 28656. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 6 (1988)) (with annex). Antananarivo, 25 October 1990	61

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1667

1992

I. Nos 28652-28676

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 février 1992 au 28 février 1992*

	<i>Pages</i>
N° 28652. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1987) entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes] (avec annexe). Varsovie, 27 octobre 1989	3
N° 28653. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif aux dettes] (avec annexe). Manille, 15 mars 1990	17
N° 28654. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales venant à échéance les 1 ^{er} janvier 1985 et 15 mai 1986. Signé à Belgrade le 7 février 1986	31
N° 28655. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Antananarivo le 26 mars 1986	47
N° 28656. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 6 (1988) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes] (avec annexe). Antananarivo, 25 octobre 1990	61

	<i>Page</i>
No. 28657. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 7 (1990)) (with annex). Antananarivo, 11 March 1991	75
No. 28658. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Central African Republic:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Paris on 18 April 1986	89
No. 28659. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Central African Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Central African Republic Debt Agreement No. 4 (1988)) (with annex). Yaoundé, 10 April 1990, and Bangui, 28 June 1991	103
No. 28660. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Trinidad and Tobago:	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Port of Spain on 29 July 1986	115
No. 28661. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Valletta on 4 October 1986	131
No. 28662. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 7 (1986)) (with annex). Kinshasa, 11 July and 5 December 1989	147
No. 28663. France and Spain:	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the final act of the delimitation of the international frontier of Pyrénées of 11 July 1868. Madrid, 22 September 1987 and 10 June 1988	163
No. 28664. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand and India, and Tunisia:	
Agreement concerning Commonwealth war cemeteries, graves and memorials in Tunisia (with annex). Signed at Tunis on 2 May 1990	171
No. 28665. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, Canada, Netherlands and United States of America, and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Convention on the presence of foreign forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954. Bonn, 25 September 1990	189

	<i>Pages</i>
N° 28657. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 7 (1990) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes] (avec annexe). Antananarivo, 11 mars 1991	75
N° 28658. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République centrafricaine :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Paris le 18 avril 1986	89
N° 28659. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République centrafricaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1988) entre le Royaume-Uni et la République centrafricaine relatif à des dettes] (avec annexe). Yaoundé, 10 avril 1990, et Bangui, 28 juin 1991	103
N° 28660. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Trinité-et-Tobago :	
Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Port of Spain le 29 juillet 1986	115
N° 28661. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à La Valette le 4 octobre 1986	131
N° 28662. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 7 (1986) entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif à des dettes] (avec annexe). Kinshasa, 11 juillet et 5 décembre 1989	147
N° 28663. France et Espagne :	
Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868. Madrid, 22 septembre 1987 et 10 juin 1988	163
N° 28664. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande et Inde, et Tunisie :	
Accord concernant les cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth en Tunisie (avec annexe). Signé à Tunis le 2 mai 1990	171
N° 28665. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Belgique, Canada, Pays-Bas et États-Unis d'Amérique, et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant la Convention sur la présence des forces étrangères en République fédérale d'Allemagne du 23 octobre 1954. Bonn, 25 septembre 1990	189

- No. 28666. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Belgium, Canada, France, Netherlands and United States of America, and Federal Republic of Germany:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, the Agreement of 3 August 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the agreements related thereto. Bonn, 25 September 1990..... 199
- No. 28667. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France and United States of America, and Federal Republic of Germany:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning the presence in Berlin of armed forces of the French Republic, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America (with annexes). Bonn, 25 September 1990..... 217
- No. 28668. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning the export from the United Kingdom to the Kingdom of Norway of 36 irradiated fuel pins. Oslo, 10 and 12 June 1991 233
- No. 28669. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 1 (1989)) (with annex). Amman, 29 August 1991 241
- No. 28670. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:**
Exchange of letters constituting an agreement concerning the training of British armed forces in Canada. London, 4 September 1991 257
- No. 28671. United Nations and Poland:**
Exchange of letters constituting an agreement concerning the high level meeting on cooperation and sustainable development in the chemical industry of the Economic Commission for Europe, to be held in Warsaw from 10 to 12 March 1992 (with annex). Geneva, 17 December 1991 and 24 February 1992 267
- No. 28672. United Nations and Albania:**
Exchange of letters constituting an agreement regarding the technical cooperation programme on human rights, to be implemented in Albania beginning April 1992 (with annex). Geneva, 20 and 25 February 1992..... 269

Pages

- N° 28666. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Belgique, Canada, France, Pays-Bas et États-Unis d'Amérique, et République fédérale d'Allemagne :**
Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées, l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne ainsi que les Accords y relatifs. Bonn, 25 septembre 1990..... 199
- N° 28667. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France et États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :**
Échange de notes constituant un accord concernant la présence à Berlin des forces armées de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Bonn, 25 septembre 1990..... 217
- N° 28668. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :**
Échange de notes constituant un accord concernant l'exportation du Royaume-Uni vers le Royaume de Norvège de 36 tiges à combustible irradié. Oslo, 10 et 12 juin 1991..... 233
- N° 28669. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :**
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1989) entre le Royaume-Uni et la Jordanie relatif à des dettes] (avec annexe). Amman, 29 août 1991 241
- N° 28670. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :**
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'entraînement des forces armées britanniques au Canada. Londres, 4 septembre 1991..... 257
- N° 28671. Organisation des Nations Unies et Pologne :**
Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion de haut niveau sur la coopération et un développement durable dans l'industrie chimique, qui doit se tenir à Varsovie du 10 au 12 mars 1992, à l'initiative de la Commission économique pour l'Europe (avec annexe). Genève, 17 décembre 1991 et 24 février 1992 267
- N° 28672. Organisation des Nations Unies et Albanie :**
Échange de lettres constituant un accord concernant le programme de coopération technique dans le domaine des droits de l'homme dont l'application en Albanie doit commencer en avril 1992 (avec annexe). Genève, 20 et 25 février 1992..... 269

- No. 28673. United Nations (United Nations High Commission for Refugees) and Poland:**
 Agreement concerning the legal status, immunities and privileges of United Nations High Commission for Refugees (UNHCR) and its personnel in the Republic of Poland. Signed at Geneva on 27 February 1992 271
- No. 28674. Finland and Malta:**
 Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Helsinki on 13 January 1992..... 293
- No. 28675. United Nations and Burundi:**
 Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the twelfth session of the Advisory Committee on Science and Technology for Development (CSTD), to be held in Bujumbura (Burundi) from 4 to 12 May 1992. New York, 7, 18 and 28 February 1992 297
- No. 28676. United Nations and Antigua and Barbuda:**
 Memorandum of Understanding concerning the arrangements for the Regional Seminar on the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, to be held in Antigua from 6 to 10 April 1992. Signed at Vienna on 28 February 1992..... 299
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 1963. Internationou Plaut Protectionu Couventiou. Done at Rome, ou 6 December 1951:**
 Adherences by various countries 302
- No. 5798. Consular Couventiou between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy. Sigued at Rome, ou 1 June 1954:**
 Exchange of letters constituting an agrcement terminating article 28 and amending article 29 of the above-mentioned Convention. Rome, 18 October 1988 303
- No. 7515. Single Couvention ou Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 20 March 1961:**
 Accession by Seychelles 307
- No. 9375. Agreement between Repuhlic of Fiuland and Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on lucone and fortune. Signed at Helsinki on 15 November 1967:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Madrid, 27 April 1990 308

Pages

N° 28673. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Pologne :	
Accord relatif au statut juridique, aux immunités et privilèges du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR) et son personnel en République de Pologne. Signé à Genève le 27 février 1992	271
N° 28674. Finlande et Malte :	
Accord relatif à la reconnaissance des certificats de tonnage des navires marchands. Signé à Helsinki le 13 janvier 1992.....	293
N° 28675. Organisation des Nations Unies et Burundi :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la douzième session du Comité consultatif pour la science et la technique au service du développement (CCSTD), devant avoir lieu à Bujumbura, Burundi, du 4 au 12 mai 1992. New York, 7, 18 et 28 février 1992	297
N° 28676. Organisation des Nations Unies et Antigua-et-Barbuda :	
Mémorandum d'accord relatif aux arrangements en vue du séminaire régional sur la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes devant avoir lieu à Antigua du 6 au 10 avril 1992. Signé à Vienne le 28 février 1992.....	299
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Adhésions de divers pays	302
N° 5798. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Italie. Signée à Rome, le 1^{er} juin 1954 :	
Échange de lettres constituant un accord abrogeant l'article 28 et modifiant l'article 29 de la Convention susmentionnée. Rome, 18 octobre 1988	303
N° 7515. Convention unique sur les supéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Adhésion des Seychelles	307
N° 9375. Convention entre la République de Finlande et l'Espagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki le 15 novembre 1967 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Madrid, 27 avril 1990	308

	<i>Page</i>
No. 10321. Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 17 July 1969:	
Protocol amending the above-mentioned Convention, as amended. Signed at London on 26 September 1991	315
No. 13483. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada concerning the training of United Kingdom armed forces in Canada. Ottawa, 20 August 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	337
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Seychelles	338
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation in the above-mentioned Convention	339
No. 14467. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the field of medicine and public health. Signed at Moscow on 17 February 1975:	
Amendment	340
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Venezuela under article 4 of the above-mentioned Covenant.....	341
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Accession by Brunei Darussalam	342
No. 14935. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Singapore for the promotion and protection of investments. Signed at Singapore on 22 July 1975:	
Territorial application.....	343

Pages

N° 10321.	Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Loudres le 17 juillet 1969 :	
	Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Londres le 26 septembre 1991.....	329
N° 13483.	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada relatif à l'entraînement des forces armées britanniques au Canada. Ottawa, 20 août 1971 :	
	Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	337
N° 14151.	Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
	Adhésion des Seychelles.....	338
N° 14152.	Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
	Participation à la Convention susmentionnée	339
N° 14467.	Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique. Signé à Moscou le 17 février 1975 :	
	Modification	340
N° 14668.	Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
	Notification du Venezuela en vertu de l'article 4 du Pacte susmentionné	341
N° 14860.	Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
	Adhésion de Brunéi Darussalam.....	342
N° 14935.	Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Singapour le 22 juillet 1975 :	
	Application territoriale.....	343

	<i>Page</i>
No. 14938. Films Co-production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada. Signed at London on 12 September 1975:	
Amendment	344
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession	345
No. 15134. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea for the promotion and protection of investments. Signed at Seoul on 4 March 1976:	
Territorial application	346
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Ratification	347
No. 16529. Convention for the conservation of Antarctic seals. Concluded at London on 1 June 1972:	
Accession by Brazil	348
No. 17084. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Mozambique concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique. Maputo, 18 October 1977:	
Amendment	349
No. 20317. Agreement between the Federal Republic of Germany and the Principality of Liechtenstein concerning social security. Signed at Vaduz on 7 April 1977:	
Agreement implementing the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 11 August 1989	366
Additional Agreement to supplement the above-mentioned Agreement of 7 April 1977. Signed at Bonn on 11 August 1989	370

N° 14938. Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada. Signé à Loudres le 12 septembre 1975 :	
Modification	344
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion	345
N° 15134. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Séoul le 4 mars 1976 :	
Application territoriale.....	346
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Ratification	347
N° 16529. Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique. Conclue à Londres le 1^{er} juin 1972 :	
Adhésion du Brésil.....	348
N° 17084. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique relative à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique d'un prêt sans intérêt. Maputo, 18 octobre 1977 :	
Modification	349
N° 20317. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Principauté de Liechtenstein relatif à la sécurité sociale. Signé à Vaduz le 7 avril 1977 :	
Accord portant exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Bonn le 11 août 1989.....	377
Accord additionnel complétant l'Accord susmentionné du 7 avril 1977. Signé à Bonn le 11 août 1989	381

	<i>Page</i>
No. 20554. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Tuvalu concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the public service of the Government of Tuvalu. Suva, 3 March 1981, and Fuaafuti, 6 March 1981:	
Extension	388
No. 20731. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic on certain commercial debts. Signed at Warsaw on 2 July 1981:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Warsaw, 15 October and 5 November 1985	389
No. 21822. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Director of the Multinational Force and Observers concerning the establishment of Multinational Force and Observers (MFO). Alexandria, Virginia, 17 March 1982, and London, 21 April 1982:	
Extensions	395
No. 21925. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand concerning air services. Signed at London on 4 October 1982:	
Amendment	396
No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:	
Accession by Belgium	398
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accession by Ecuador and acceptances by the United States of America and the Netherlands of the accession of Ecuador	399
No. 23319. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Egyptian Government. Cairo, 16 November 1982:	
Amendment	400

Pages

N° 20554.	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Tuvalu relatif aux coopérants britanniques à Tuvalu. Siva, 3 mars 1981, et Funafuti, 6 mars 1981 :	
	Prorogation.....	388
N° 20731.	Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à certaines dettes commerciales. Signé à Varsovie le 2 juillet 1981 :	
	Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Varsovie, 15 octobre et 5 novembre 1985.....	392
N° 21822.	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Directeur général de la Force et un Corps d'observateurs multinationaux relatif à la création d'une Force et d'un Corps d'observateurs multinationaux. Alexandrie (Virginie), 17 mars 1982, et Londres, 21 avril 1982 :	
	Prorogations	395
N° 21925.	Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens. Signé à Londres le 4 octobre 1982 :	
	Modification	396
N° 22282.	Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Couclu à Londres le 1^{er} décembre 1981 :	
	Adhésion de la Belgique	398
N° 22514.	Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
	Adhésion de l'Équateur et acceptations par les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas de l'adhésion de l'Équateur.....	399
N° 23319.	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement égyptien. Le Caire, 16 novembre 1982 :	
	Modification	402

	<i>page</i>
No. 24568. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Cameroon for the promotion and protection of investments. Signed at Yaoundé on 4 June 1982:	
Territorial application.....	404
No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:	
Extension of the Agreement	405
No. 26124. Protocol on the privileges and immunities of the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT). Concluded at Paris on 13 February 1987:	
Ratifications of Italy, Holy See and Belgium, and accession of Norway.....	406
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accessions by the Republic of Korea	407
No. 27033. Exchange of letters constituting a narcotics co-operation agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America with respect to Montserrat. London, 14 May 1987:	
Extension.....	408
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratification by Albania.....	409
No. 28504. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary concerning the establishment of the International Peto Institute in Budapest. Signed at Budapest on 12 February 1991:	
Amendment.....	410
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 907. Treaty between Spain and France on the delimitation of the border from the valley of Andorra up to the Mediterranean Sea. Signed at Bayonne on 26 May 1866:	
Amendment (<i>Note by the Secretariat</i>)	412

Pages

N° 24568. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement de la République-Uuie dn Camerou, d'autre part, relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Yaoundé le 4 juin 1982 :	
Application territoriale.....	404
N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :	
Prorogation de l'Accord.....	405
N° 26124. Protocole snr les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT). Conclu à Paris le 13 février 1987 :	
Ratifications de l'Italie, du Saint-Siège et de la Belgique, et adhésion de la Norvège.	406
N° 26164. Conventiou de Vienne ponr la protection de la conche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1987 :	
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la conche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésions de la République de Corée	407
N° 27033. Échange de lettres constituant nn accord eutre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique snr la lutte contre les stupéfiants applicable à Moutserrat. Londres, 14 mai 1987 :	
Prorogation	408
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratification de l'Albanie	409
N° 28504. Accord entre le Gouvernement du Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Répnblque de Hongrie concernant l'établissement de l'Institut international Peto à Budapest. Signé à Budapest le 12 février 1991 :	
Modification	410
ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 907. Traité entre l'Espagne et la France de délimitation de la frontière entre l'Espagne et la France depuis le Val d'Andorre jusqn'à la Méditerranée. Signé à Bayonne le 26 mai 1866 :	
Modification (<i>Note du Secrétariat</i>)	412

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 56 (a). **Convention relating to the Deprivation of Civil Rights and Similar Measures of Protection, concluded at The Hague, July 17, 1905:**

Denunciation by Germany 414

*Pages***ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*****N° 56 (a). *Convention relative à l'interdiction et aux mesures de protection analogues, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905 :***

Dénunciation de l'Allemagne 414

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 February 1992 to 28 February 1992

Nos. 28652 to 28676

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 février 1992 au 28 février 1992

N^{os} 28652 à 28676

No. 28652

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
certain commercial debts (the United Kingdom/Poland
Debt Agreement No. 4 (1987)) (with annex). Warsaw,
27 October 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales [Accord n° 4 (1987) entre le
Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes] (avec
aunexe). Varsovie, 27 octobre 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/POLAND DEBT AGREEMENT No. 4 (1987))

I

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Director of the International
Department of the Ministry of Finance of Poland*

BRITISH EMBASSY
WARSAW

27 October 1989

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Polish People's Republic which was signed in Paris on 16 December 1987, and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Polish People's Republic on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Polish People's Republic, I have the honour to propose that this Note together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 4 (1987)', and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you the assurance of my highest consideration.

STEPHEN J. BARRETT

¹ Came into force on 27 October 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Polish People's Republic which was signed in Paris on 16 December 1987;
 - (b) "the Bank" means Bank Handlowy W Warszawie SA;
 - (c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 1 January 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Poland to a buyer in Poland, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the First, Second or Third Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Poland (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Poland, or any successor in title thereto;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic on Certain Commercial Debts signed on 2 July 1981¹ and amended by an Exchange of Notes dated 15 October 1985,¹ and the related bridging finance arranged in 1981;
 - (j) "the Government of Poland" means the Government of the Polish People's Republic;
 - (k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means 31 December 1987; to a Debt specified in 2(1)(b) means 31 March 1987; to a Debt specified in Section 2(1)(c), (d) and (e) means the due date for repayment thereunder or 31 December 1987 whichever be the later, or, to a Debt specified in Section 2(1)(f) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 255, and p. 389 of this volume.

- (m) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by National Westminster Bank PLC, Lloyds Bank PLC, Midland Bank PLC and Barclays Bank PLC at which six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling and six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars are offered to the Reference Banks by prime banks in the London interbank market at 11am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (n) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic on Certain Commercial Debts signed on 30 November 1985;¹
- (o) "the Third Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic on Certain Commercial Debts signed on 7 August 1986;²
- (p) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(d) and 8 includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days, in the case of Debts denominated in sterling, and 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section, apply to:
- (a) any amount of interest charged under Section 5 (1) such interest having accrued on or before 31 December 1987 and remaining unpaid;
- (b) 50 per cent of the amounts of principal or interest payable under the First Agreement which fell due on or before 31 March 1987 and remains unpaid;
- (c) any amount of principal or interest payable under the First Agreement which fell due or will fall due between 1 April 1987 and 31 December 1988, both dates inclusive, and remains unpaid;
- (d) any amount of principal or interest payable under the Second Agreement which fell due or will fall due on or before 31 December 1988 and remains unpaid;
- (e) any amount of principal or interest payable under the Third Agreement which fell due or will fall due on or before 31 December 1988 and remains unpaid; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 103.

² *Ibid.*, vol. 1584, p. 345.

- (f) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) fell due or will fall due for payment on or before 31 December 1988 and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Polish Zloty.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.
- (3) The provisions of this Annex shall not apply to any amount payable upon, or as a condition of, the formation of a Contract, or as a condition of the cancellation or termination of a Contract.

SECTION 3

Payments under the First, Second and Third Agreements

The provisions of the First, Second and Third Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Poland shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), 100 per cent of each Debt by 10 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 June 1993.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Poland shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. For any Debt specified in Section 2(1)(c), (d), (e) and (f) which fell due or will fall due between 1 January 1988 and 31 December 1988, both dates inclusive, the Government of Poland shall be liable to pay during 1988 interest on 30 June 1988 and 31 December 1988 but subject to the provisions of paragraph (3) of this

Section may defer payment of the sums due until 31 March 1989. Thereafter such interest due shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1989. For all other Debts specified in Section 2(1), interest shall be payable to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing 30 June 1988.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Poland shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Poland, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Poland undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of

the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

The Department shall ensure that the claims and amounts in respect of Debts referred to in this Agreement shall not be asserted by United Kingdom creditors against the Polish debtors during the term of validity of this Agreement. In all other respects, the contracts between the United Kingdom creditors and the Polish debtors shall be affected only as provided for in this Agreement, the First Agreement, the Second Agreement and the Third Agreement.

II

*The Director of the Foreign Department of the Ministry of Finance
of the Polish People's Republic to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

MINISTRY OF FINANCE
WARSAW

27 October 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of October 27, 1989 which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Polish People's Republic, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be known as 'The United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 4 (1987)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WLADYSLAW CZULNO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1987) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA POLOGNE RELATIF À DES DETTES]

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie au Directeur du Département international du Ministère des finances de Pologne

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
VARSOVIE

27 octobre 1989

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République populaire de Pologne qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 16 décembre 1987, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République populaire de Pologne suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République populaire de Pologne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1987) entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

STEPHEN J. BARRETT

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :
- a) On entend par « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République populaire de Pologne qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 16 décembre 1987;
- b) On entend par « la Banque », la Bank Handlowy W Warszawie SA;
- c) On entend par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire ayant tous été conclus avant le 1^{er} janvier 1984, auxquels un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur de la Pologne à un acheteur en Pologne, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
- d) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- e) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat pertinent ou dans le Premier, Deuxième ou Troisième Accord, comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
- f) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2;
- g) On entend par « débiteur », le Gouvernement de la Pologne (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Pologne ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- h) On entend par « le Département », le Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Secrétaire d'Etat compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
- i) On entend par « le Premier Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à certaines dettes commerciales, signé le 2 juillet 1981¹ et modifié par un échange de notes en date du 15 octobre 1985¹, et le crédit de relais y afférent anéniagé en 1981;
- j) On entend par « le Gouvernement de la Pologne », le Gouvernement de la République populaire de Pologne;
- k) On entend par « le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- l) On entend par « échéance », s'agissant d'une dette spécifiée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, le 31 décembre 1987; dans le cas d'une dette spécifiée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, le 31 mars 1987; dans le cas d'une dette spécifiée aux alinéas c, d et e du paragraphe 1 de l'article 2, soit la date prévue pour son remboursement en vertu de cette disposition, soit le 31 décembre 1987 selon que l'une ou l'autre de ces deux dates est la plus lointaine, ou, dans le cas d'une dette spécifiée à l'alinéa f du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 255, et p. 392 du présent volume.

m) On entend par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16 (un seizième) de un p. 100) des taux cotés au Département par la National Westminster Bank PLC, la Lloyds Bank PLC, la Midland Bank PLC et la Barclays Bank PLC, auxquels les banques principales offrent aux banques de référence des dépôts en livres sterling à six mois, dans le cas de dettes libellées en livres sterling, et des dépôts en eurodollars à six mois, dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis, sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures du matin (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

n) On entend par « le Deuxième Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à certaines dettes commerciales, signé le 30 novembre 1985¹;

o) On entend par « le Troisième Accord », l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à certaines dettes commerciales, signé le 7 août 1986²;

p) On entend par « le Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins de l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 1 et de l'article 8, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas de dettes libellées en livres sterling et de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars des Etats-Unis.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

4) A moins d'une indication contraire, une référence à un article spécifié est interprétée comme une référence audit article de la présente annexe.

5) Les titres des articles ne sont là que pour des facilités de référence.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant d'intérêts perçus en vertu du paragraphe 1 de l'article 5, accumulé au 31 décembre 1987 ou avant cette date, et restant impayé;

b) Cinquante p. 100 des montants en principal ou en intérêts, payables en vertu du Premier Accord, qui sont venus à échéance de paiement le 31 mars 1987 au plus tard et qui demeurent impayés;

c) Tout montant en principal ou en intérêts, payable en vertu du Premier Accord, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement entre le 1^{er} avril 1987 et le 31 décembre 1988, ces deux dates étant incluses, et qui demeure impayé;

d) Tout montant en principal ou en intérêts, payable en vertu du Deuxième Accord, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement le 31 décembre 1988 ou avant cette date, et qui demeure impayé;

e) Tout montant en principal ou en intérêts, payable en vertu du Troisième Accord, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement avant le 31 décembre 1988, et qui demeure impayé; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 103.

² *Ibid.*, vol. 1584, p. 345.

f) Tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

- i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- ii) Est venu ou doit venir à échéance le 31 décembre 1988 au plus tard et demeure impayé;
- iii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- iv) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en zloty polonais.

2) Dans les meilleurs délais, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des retards soient apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

3) Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas à tout montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit à titre de condition de son annulation ou résiliation.

Article 3

PAIEMENTS DANS LE CADRE DES PREMIER, DEUXIÈME ET TROISIÈME ACCORDS

Les dispositions des Premier, Deuxième et Troisième Accords, pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

RÉGIME DE TRANSFERT

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, le Gouvernement de la Pologne verse au Département 100 p. 100 de chaque dette en 10 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 juin 1993.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période commençant à la date de l'échéance et sont dus pour cette période, jusqu'au règlement de cette dette par versement au Département conformément aux dispositions de l'article 4.

2) Le Gouvernement de la Pologne est tenu de payer et paie au Département conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et à celles du présent article, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 4. Pour toute dette spécifiée aux alinéas *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 1 de l'article 2, venue ou devant venir à échéance entre le 1^{er} janvier 1988 et le 31 décembre 1988, ces deux dates étant incluses, le Gouvernement de la Pologne est tenu de payer les intérêts en 1988 au 30 juin 1988 et au 31 décembre 1988 mais, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, peut différer le paiement des sommes dues jusqu'au 31 mars 1989. Après cette date, les intérêts dus sont versés semestriellement au Département le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1989. Pour toutes les autres dettes spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2, les intérêts sont versés semestriellement au Département le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1988.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de la Pologne est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département, et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle commençant à la date d'échéance de la dette concernée.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 4 et 5, la Banque organise le versement des montants nécessaires, sans déduction d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposée en Pologne, en monnaie de la dette, au Département, au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Article 7

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement de la Pologne s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 3 et 7 de l'article III du Procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 5.

Article 9

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le Département fera en sorte que des créanciers du Royaume-Uni ne fassent pas valoir contre les débiteurs polonais, au cours de la durée de validité du présent Accord, les droits et les montants relatifs aux dettes mentionnées dans le présent Accord. A tous autres égards, les contrats entre les créanciers du Royaume-Uni et les débiteurs polonais ne seront affectés que selon les dispositions prévues dans le présent Accord, le Premier, le Deuxième et le Troisième Accords.

II

*Le Directeur du Département étranger du Ministère des finances
de la République populaire de Pologne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie*

MINISTÈRE DES FINANCES
VARSOVIE

27 octobre 1989

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 octobre 1989, libellée comme suit :

[Voir note I]

[Annexe comme sous la note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République de Pologne et que votre note, accompagnée de son annexe, constituera un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1987) entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes » et entrera en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

WLADYSŁAW CZULNO

No. 28653

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 3 (1989)) (with annex). Manila, 15 March 1990

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif aux dettes] (avec annexe). Manille, 15 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/PHILIPPINES DEBT AGREEMENT No. 3 (1989))

I

*Her Majesty's Ambassador at Manila to the Secretary of Finance
of the Republic of the Philippines*

BRITISH EMBASSY
MANILA

15 March 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of the Philippines which was signed at the Conference held in Paris on 26 May 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of the Philippines on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 3 (1989)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. G. MACINNES

¹ Came into force on 15 March 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of the Philippines which was signed at the Conference held in Paris on 26 May 1989;
 - (b) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London interbank market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of United States dollars;
 - (c) "the Central Bank" means the Central Bank of the Philippines acting for and on behalf of the Government of the Philippines;
 - (d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 April 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside the Philippines to a buyer in the Philippines or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of the Philippines or one of its agencies, organisations or institutions or any successor in title thereto, whether as primary debtor or as guarantor;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (j) "the Philippines" means the Republic of the Philippines;
 - (k) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of the Philippines on Certain Commercial Debts signed on 4 February 1986¹ and 24 March 1988.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27521.

² *Ibid.*, vol. 1640, No. I-28193.

- (l) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Central Bank at which six-month sterling deposits, in the case of Debts denominated in sterling, and six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in United States dollars, are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11 a.m. (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (m) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days, in the case of Debts denominated in sterling, or of 360 days, in the case of Debts denominated in United States dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The heading to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount of principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:
- (a) arises under or in relation to a Contract;
 - (b) has fallen due or will fall due for payment on or before 30 June 1991 and remains unpaid;
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Philippine pesos;
 - (e) does not arise from an amount payable upon, or as a condition of the formation, cancellation or termination of the Contract; and
 - (f) does not arise from an amount payable under either of the Previous Agreements.
- (2) The Department and the Central Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Central Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.
- (3) The provisions of this Section shall cease to apply to Debts falling due from 1 April 1990 to 30 June 1991 if the conditions of Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute are not met by 31 March 1990.

SECTION 3

Payment of Debt

The Government of the Philippines shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1):

- (a) in respect of each Debt which fell due on or before 31 May 1989:
100 per cent of principal and interest in eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 May 1994; and
- (b) in respect of each Debt falling due during the period from 1 June 1989 to 30 June 1991:
10 per cent of interest on 30 June 1991
15 per cent of interest on 30 June 1992
75 per cent of interest and 100 per cent of principal in eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 December 1996.

SECTION 4

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.

(2) The Government of the Philippines shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. In respect of Debts specified in Section 3(a) such interest shall be paid to the Department half-yearly on 31 May and 30 November each year commencing on 31 May 1990 and in respect of Debts specified in Section 3(b) such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1990.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of the Philippines shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date of payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for each half-yearly interest period appropriate to the Debt in question commencing with the period within which the Maturity of that Debt occurs.

SECTION 5

Payments to the Department

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Section, as and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Central Bank shall arrange for the

necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside the Philippines, to be paid in the currency specified in the Contract as being the currency in which the Debt is to be paid to the Department in the United Kingdom to an account details of which shall be notified by the Department to the Central Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the next succeeding Business Day.

(3) The Central Bank shall give the Department full particulars of the Debts and /or interest to which the payments relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) The Government of the Philippines undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of the Philippines are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 9

The Department's Intention

The Department intends, in the spirit of Article IV paragraph 1 of the Agreed Minute, to consider whether it may become possible at some future time to make arrangements to refinance any part of the Debt. If the Department shall wish to make such refinancing arrangements, the Government of the Philippines agrees to negotiate in good faith to attempt to agree the necessary provisions. It is agreed that if, as a consequence of such negotiations, both parties agree that amendments should be made to this Annex, such amendments shall be effected by a further Exchange of Notes between the Government of the Philippines and the Government of the United Kingdom.

SECTION 10**Goodwill Clause**

The Government of the United Kingdom acknowledges its commitment to Article IV, paragraph 5, of the Agreed Minute.

II

*The Secretary of Finance of the Republic of the Philippines
to Her Majesty's Ambassador at Manila*

DEPARTMENT OF FINANCE
MANILA

15 March 1990

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of 15 March 1990 which reads as follows:

[See note I]

[Annex as under note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Philippines Debt Agreement No. 3 (1989)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

JESUS P. ESTANISLAO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES, RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PHILIPPINES RELATIF AUX DETTES]

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille au Secrétaire aux Finances
de la République des Philippines*

AMBASSADE BRITANNIQUE
MANILLE

15 mars 1990

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République des Philippines, signé le 26 mai 1989 à la Conférence de Paris, et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à alléger la dette du Gouvernement de la République des Philippines dans les conditions exposées dans l'Annexe jointe.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, la présente Note et son Annexe d'une part et votre réponse dans ce sens d'autre part constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui portera le nom d'« Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et la les Philippines relatif aux dettes » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

K. G. MACINNES

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente Annexe et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « Procès-Verbal agréé » s'entend du Procès-Verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République des Philippines, signé le 26 mai 1989 à la Conférence de Paris;

b) L'expression « jour d'ouverture » s'entend d'un jour d'ouverture du marché interbanques de Londres (si un paiement doit être effectué ce jour-là) où les banques sont ouvertes pour les transactions en monnaies nationale et étrangères à Londres dans le cas du sterling, et à la fois à Londres et à New York dans le cas du dollar des Etats-Unis;

c) L'expression « Banque centrale » s'entend de la Banque centrale des Philippines, agissant pour le compte et au nom du Gouvernement des Philippines;

d) Le terme « contrat » s'entend d'un contrat ou de tout accord s'ajoutant à un contrat, conclu avant le 1^{er} avril 1984, dont les parties sont un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de marchandises ou de services en provenance de l'extérieur des Philippines à un acheteur aux Philippines, soit sur le financement d'une vente de cette nature et qui, dans un cas comme dans l'autre, a eu pour effet d'accorder au débiteur un crédit d'une durée supérieure à un an;

e) Le terme « créancier » s'entend de toute personne, groupe de personnes ou société résidant ou exerçant son activité dans le Royaume-Uni, y compris les îles anglo-normandes et l'île de Man, ainsi que de tous leurs successeurs en titre;

f) Le terme « dette » s'entend de toute dette à laquelle les dispositions de la présente Annexe s'appliquent en vertu des dispositions de l'article 2, paragraphe 1;

g) Le terme « débiteur » s'entend du Gouvernement des Philippines ou de l'une quelconque de ses agences, organisations ou institutions, ainsi que de tous leurs successeurs éventuels en titre, en qualité de soit débiteur proprement dit soit de garant;

h) Le terme « Département » s'entend du Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise de l'Export Credits Guarantee Department, et de tout autre département du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement pourra avoir par la suite désigné au même effet;

i) Le terme « maturité », s'agissant d'une dette, s'entend de la date d'échéance du paiement ou du remboursement de cette dette en vertu du contrat qui la concerne, d'une reconnaissance de dette ou d'une traite tirée conformément à ce contrat;

j) L'expression « les Philippines » s'entend de la République des Philippines;

k) L'expression « accords antérieurs » s'entend des accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Philippines, relatifs à certaines dettes commerciales, et signés les 4 février 1986¹ et 24 mars 1988²;

l) L'expression « taux de référence » s'entend du taux, indiqué au Département par une banque dont le Département et la Banque centrale seront convenus, auquel les dépôts en sterling à six mois dans le cas des dettes libellées en sterling et les dépôts à six mois en eurodollars dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis sont offerts à cette banque par les banques principales du marché interbanques de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours d'ouverture avant le commencement, chaque année, de la période de calcul des intérêts;

m) L'expression « Royaume-Uni » s'entend du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° I-27521.

² *Ibid.*, vol. 1640, n° I-28193.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exclusion des intérêts contractuels, s'entendront des intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des journées effectivement écoulées et d'une année de 365 jours dans le cas des dettes libellées en sterling, ou de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis.

3) Lorsque le contexte de la présente Annexe le permet, les termes employés au singulier s'entendent également des mêmes termes au pluriel et vice-versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article sera considérée comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ne sont donnés qu'à titre de référence.

Article 2

LA DETTE

1) Les dispositions de la présente Annexe s'appliqueront, sous réserve de celles des paragraphes 2 et 3 du présent article et de l'article IV, paragraphe 3 du Procès-Verbal agréé, à toute partie du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à la date de maturité et dus par un débiteur à un créancier, qui :

a) Résulte de l'exécution d'un contrat ou est en relation avec un contrat;

b) Arrivera à échéance ou est arrivée à échéance le 30 juin 1991 ou à une date antérieure et demeurera impayée;

c) Dont le paiement conformément aux clauses du contrat est garanti par le Département;

d) N'est pas précisée dans le contrat comme payable en pesos philippins;

e) Ne résulte pas d'un montant à acquitter au moment de la conclusion, de l'annulation ou de l'expiration du contrat, ou à titre de condition à cette conclusion, annulation ou expiration;

f) Et ne résulte pas d'un montant à acquitter au titre de l'un quelconque des accords antérieurs.

2) Le Département et la Banque centrale conviendront le plus tôt possible d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe s'appliquera et établiront cette liste dans les meilleurs délais. La liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque centrale mais il ne pourra y être fait aucune addition ni modification sans l'accord conjoint du Département et de la Banque centrale. Aucun retard apporté à l'établissement de la liste des dettes n'empêchera ni ne retardera l'application des autres dispositions de la présente Annexe.

3) Les dispositions du présent article cesseront de s'appliquer aux dettes venant à échéance du 1^{er} avril 1990 au 30 juin 1991 si les conditions prescrites à l'article IV, paragraphe 4, du Procès-Verbal agréé ne sont pas satisfaites au 31 mars 1990.

Article 3

ACQUITTEMENT DE LA DETTE

Le Gouvernement des Philippines versera au Département, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 1 :

a) Au titre de chaque dette venue à échéance le 31 mai 1989 ou avant cette date :

100 pour cent du principal et des intérêts en huit tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 mai 1994, et

b) Au titre de chaque dette venant à échéance du 1^{er} juin 1989 au 30 juin 1991 :

10 pour cent d'intérêts le 30 juin 1991

15 pour cent d'intérêts le 30 juin 1992

75 pour cent d'intérêts et 100 pour cent du principal en huit tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1996.

Article 4

INTÉRÊTS

1) Les intérêts seront censés s'être accumulés et s'accumuleront sur la fraction non acquittée de chaque dette durant la période allant de sa maturité jusqu'au règlement de la dette en question au Département conformément à l'article 3, et seront dus au titre de cette période.

2) Le Gouvernement des Philippines sera tenu d'acquitter et versera au Département, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 1, et du présent article, des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'aurait pas été réglée par acquittement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 3. S'agissant des dettes visées à l'article 3, *a*, ces intérêts seront versés au Département par semestre le 31 mai et le 30 novembre de chaque année à compter du 31 mai 1990, et pour ce qui concerne les dettes visées à l'article 3, *b*, ces intérêts seront versés au Département par semestre les 30 juin et 31 décembre de chaque année à compter du 30 juin 1990.

3) Si des intérêts à verser conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés à leur date d'échéance, le Gouvernement des Philippines sera tenu de payer au Département des intérêts sur cette partie d'intérêts arriérés. Ces intérêts supplémentaires s'accumuleront de jour en jour à compter de la date de leur échéance conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article jusqu'à la date de la réception du paiement par le Département et seront dus et payables sans autre avis ni assignation.

4) Tous les intérêts à acquitter conformément au présent article seront calculés au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence pour chaque période semestrielle d'intérêts correspondant à la dette considérée, à compter de la période durant laquelle cette dette arrivera à maturité.

Article 5

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la Banque centrale veillera, lorsque des versements seront à effectuer conformément aux dispositions des articles 3 ou 4, au versement sur un compte dont le détail sera communiqué par le Département à la Banque centrale des montants nécessaires, sans aucune déduction au titre de taxes, d'honoraires, d'autres impositions publiques ou d'autres frais encourus aux Philippines, dans la monnaie spécifiée dans le contrat comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée auprès du Département dans le Royaume-Uni.

2) Si le jour d'échéance d'un versement n'est pas un jour d'ouverture, le versement sera effectué le premier jour d'ouverture suivant.

3) La Banque centrale communiquera au Département tous les renseignements concernant les dettes ou les intérêts auxquels se rapportent les versements effectués.

Article 6

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque centrale échangeront entre eux toutes les informations nécessaires pour la mise en œuvre des dispositions de la présente Annexe.

Article 7

AUTRES RÈGLEMENTS RELATIFS AUX DETTES

1) Le Gouvernement des Philippines s'engage à s'acquitter de ses obligations au titre de l'article III du Procès-Verbal agréé et est convenu d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec n'importe quel pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente Annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas au paiement des intérêts visés à l'article 4.

Article 8

PRÉSERVATION DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

La présente Annexe et son application n'influeront pas sur les droits ni sur les obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, à l'exception des droits ou obligations au titre desquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Philippines seront habilités à agir respectivement pour le compte du créancier ou du débiteur concerné.

Article 9

DÉCLARATION D'INTENTION DU DÉPARTEMENT

Le Département entend, dans l'esprit de l'article IV, paragraphe 1, du Procès-Verbal agréé, envisager s'il sera possible à un moment éventuel de l'avenir, de prendre des dispositions pour le refinancement d'une partie quelconque de la dette. Le Gouvernement des Philippines est convenu que, si le Département souhaite procéder à des arrangements de refinancement de cette nature, de négocier de bonne foi pour essayer de donner son accord aux dispositions nécessaires. Il est convenu que si, suite à ces négociations, les deux parties sont convenues qu'il y aura lieu d'apporter des modifications à la présente Annexe, ces modifications feront l'objet d'un nouvel échange de notes entre le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 10

CLAUSE DE GARANTIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît l'engagement qui lui incombe en vertu de l'article IV, paragraphe 5, du Procès-Verbal agréé.

II

*Le Secrétaire aux Finances de la République des Philippines
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Manille*

DÉPARTEMENT DES FINANCES
MANILLE

15 mars 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date du 15 mars 1990, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme dans la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les conditions exposées dans l'Annexe à votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et que votre note et son Annexe d'une part, avec la présente réponse d'autre part, constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui portera le nom d'« Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et les Philippines relatif aux dettes », et qui entrera en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

JESUS P. ESTANISLAO

No. 28654

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on certain commercial debts falling due between
1 January 1985 and 15 May 1986. Signed at Belgrade on
7 February 1986**

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
YOUgoslavie**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales venant à
échéance les 1^{er} janvier 1985 et 15 mai 1986. Signé à
Belgrade le 7 février 1986**

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA, ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS FALLING DUE BETWEEN 1 JANUARY 1985 AND 15 MAY 1986

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia (hereinafter referred to as “the Federal Executive Council”);

As a result of the Conferences held in Geneva on 26 November 1984 and in Paris on 25 March and 24 May 1985 regarding the consolidation of Yugoslav debts at which the Government of the United Kingdom, the Federal Executive Council, certain other Governments, the International Monetary Fund, and the International Bank for Reconstruction and Development, were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Bank” means Udružena Beogradska Banka or any other Bank or Banks authorised by the Federal Executive Council;
 - (b) “Contract” means a contract concluded before 2 December 1982 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Yugoslavia to a buyer in Yugoslavia or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (c) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (d) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

¹ Came into force provisionally on 7 February 1986, the date of signature, and definitively on 3 April 1986, the date of its ratification in accordance with the laws in force in Yugoslavia, in accordance with article 8.

- (e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 the provisions of this Agreement apply;
- (f) "Debtor" means any organisation of associated labour or business bank carrying on business in Yugoslavia or any successor in title hereto ;
- (g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
- (h) "the Loan Agreements" means the Agreements to be entered into between the parties to the Loans;
- (i) "Loans" means the refinancing loans referred to in Article 3;
- (j) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
- (k) "Recognised Bank" means a bank, including a bank participating in a lending syndicate or in a syndicate led by banks, which has received a guarantee issued by the Department in respect of loan or financial agreements;
- (l) "United Kingdom Bank" means a bank carrying on business in the United Kingdom or a syndicate led by such a bank;
- (m) "Yugoslav Bank" means a bank carrying on business in Yugoslavia or in a syndicate led by such a bank;

(2) Where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.

(3) Unless otherwise indicated reference to a specified Article shall be construed as a reference to that specified Article to this Agreement.

(4) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article apply to every Debt of principal owed by a Debtor to a Creditor and which:

- (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
- (b) fell due or will fall due between 1 January 1985 and 15 May 1986, both dates inclusive, and remains unpaid;

- (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (d) is the subject of a loan or financial agreement where the Creditor is a Recognised Bank; and
- (e) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Yugoslav dinars.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to any indebtedness covered by the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Federal Executive Council on Certain Commercial Debts, signed on 6 December 1984,¹ nor to any payments due under the terms of the loans described in Article 3 of that Agreement.

ARTICLE 3

Refinancing Loans

(1) The Department shall procure that two Loans, one denominated in Sterling and the other in United States Dollars, shall be arranged between a United Kingdom Bank and a Yugoslav Bank to provide for payments to be made in respect of the Debts. The terms of the Loans shall, in accordance with the Agreed Minute signed in Paris on 24 May 1985, provide for refinancing of 90 per cent of amounts of principal due from 1 January 1985 up to 15 May 1986, both dates inclusive, and not paid, on loans and credits given or guaranteed by the Government of the United Kingdom through the Department, relating to contracts or other financial arrangements concluded before 2 December 1982.

(2) The rate of interest applicable to the Loans shall be calculated at 0.5 per cent per annum above the London Interbank Offered Rate, as will be defined in the Loan Agreements.

(3) Repayment of the Loans will be made in 10 (ten) equal and successive half-yearly payments, the first to be made on 1 March 1990 and the final payment to be made on 1 September 1994.

(4) The Federal Executive Council in exercise of the powers conferred upon it by the Decree which was approved by the Assembly on 28 June 1985, (the Law on the Ratification of the Agreed Minutes on Debt Consolidation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the period 1 January 1985 to 15 May 1986), guarantees in the name of and on behalf of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that all payments to be made by the Yugoslav Bank under the Loan Agreements shall be made in Sterling in London on the due date in respect of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1426, p. 307.

Sterling Loan and United States Dollars in New York on the due date in respect of the United States Dollar Loan as in both cases provided for in the respective Loan Agreements, and that the Loans will be used only for the purposes recited in the Loan Agreements.

ARTICLE 4

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 5

Other Debt Settlements

(1) If the Federal Executive Council agrees with any creditors other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of the Loans, then the terms of the Loans shall be amended, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, so that they become no less favourable to the United Kingdom Bank than the terms so agreed with that other creditor notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the country of the aforementioned Creditor is less than the equivalent of SDR 1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to the interest falling due in accordance with the Loan Agreements.

ARTICLE 6

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

ARTICLE 7

Application

This Agreement shall also apply to any Debt due to Creditors in the Channel Islands and the Isle of Man.

ARTICLE 8

Entry into Force and Duration

This Agreement shall apply provisionally from the date of signature and shall enter into force on its ratification in accordance with the laws in force in Yugoslavia and shall remain in force until the Loans have been fully repaid and the terms of the Loans have been completely satisfied.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Belgrade this seventh day of February Nineteen Hundred and Eighty Six in the English and Serbo-Croatian languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of United Kingdom of Great Britain
and Northern:

A. M. WOOD
Her Majesty's
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Federal Executive Council
of the Assembly of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia:

N. JELIĆ
Director in the Federal
Secretariat for Finance

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

**SPORAZUM IZMEDJU VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VE-
LIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE I SAVEZNOG IZVRŠNOG
VEĆA SKUPŠTINE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPU-
BLIKE JUGOSLAVIJE O ODREDJENIM KOMERCIJALNIM
DUGOVIMA KOJI DOSPEVAJU IZMEDJU 1. JANUARA 1985.
I 15. MAJA 1986**

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske (u daljem tekstu: "Vlada Ujedinjenog Kraljevstva") i Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: "Savezno izvršno veće");

Na osnovu Konferencija održanih u Ženevi 26. novembra 1984. i u Parizu 25. marta i 24. maja 1985. godine u vezi sa konsolidacijom jugoslovenskih dugova na kojima su bili zastupljeni vlada Ujedinjenog Kraljevstva, Savezno izvršno veće, druge određene vlade, Međunarodni monetarni fond i Međunarodna banka za obnovu i razvoj;

Sporazumeli su se o sledećem:

ČLAN I**Definicije i tumačenje**

- (1) U ovom Sporazumu, ukoliko nije suprotno smislu:
 - (a) "Banka" znači Udružena beogradska banka ili bilo koja druga banka ili banke ovlašćene od strane Saveznog izvršnog veća;
 - (b) "Ugovor" znači ugovor sklopljen pre 2. decembra 1982. godine čiji su potpisnici dužnik i poverilac i koji se odnosi bilo na prodaju roba odnosno usluga čije je poreklo van Jugoslavije nekom kupcu u Jugoslaviji ili na finansiranje takve prodaje po kome u oba slučaja odobren ili dat kredit dužniku prelazi period od jedne godine;
 - (c) "Poverilac" znači lice ili organ ili korporacija sa sedištem ili poslovanjem u Ujedinjenom Kraljevstvu ili sledbenik njihovih prava;
 - (d) "Valuta duga" znači valutu utvrdjenu u odnosnim ugovorima u kojoj se otplaćuje dug;
 - (e) "Dug" znači svaki dug na koji se prema odredbama člana 2. odnose odredbe ovog Sporazuma;
 - (f) "Dužnik" znači svaku organizaciju udruženog rada ili poslovnu banku koja posluje u Jugoslaviji ili sledbenik njihovih prava;

- (g) "Agencija" znači državni sekretar Vlade Ujedinjenog Kraljevstva koji nastupa preko Export Credits Guarantee Department ili bilo koje druge agencije Vlade Ujedinjenog Kraljevstva koje ona naknadno imenuje u te svrhe;
- (h) "Sporazum o zajmu" znači sporazum koji će biti sklopljen između potpisnika zajma;
- (i) "Zajam" znači zajam za refinansiranje koji se pominje u članu 3;
- (j) "Dospeće" u odnosu na dug znači datum dospeća za isplatu ili otplatu istog po odnosnom ugovoru ili solo menici ili menici trasiranoj shodno tome;
- (k) "Priznata banka" znači banka, uključujući banku koja učestvuje u konzorcijumu zajmodavaca ili u konzorcijumu na čelu s bankama, koja je dobila garanciju izdatu od strane Agencije u odnosu na zajam ili finansijski sporazum;
- (l) "Banka Ujedinjenog Kraljevstva" znači banku koja posluje u Ujedinjenom Kraljevstvu ili je u konzorcijumu na čelu sa takvom bankom;
- (m) "Jugoslovenska banka" znači banka koja posluje u Jugoslaviji ili je u konzorcijumu na čelu sa takvom bankom.
- (2) Ukoliko kontekst ovog Sporazuma dozvoljava reči u jednini obuhvataju množinu i obratno.
- (3) Ako nije drugačije navedeno, pozivanje na određeni član tumači se kao pozivanje na taj član ovog Sporazuma.
- (4) Naslovi članova dati su samo radi lakšeg snalaženja i ne predstavljaju deo ovog Sporazuma.

ČLAN 2

Dug

- (1) Odredbe ovog Sporazuma se, zavisno od odredaba stavova (2) i (3) ovog člana odnose na svaki dug na ime glavnice koji dužnik duguje poveriocu a koji:
- (a) proizlazi iz ili u vezi sa ugovorom ili sporazumom koji ga prati;
- (b) dospeva ili će dospeti između 1. januara 1985. i 15. maja 1986. godine, oba datuma uključivo, a neotplaćen je;
- (c) garantovan je od strane Agencije u odnosu na plaćanje po uslovima tog ugovora;
- (d) predstavlja predmet sporazuma o zajmu ili finansijskog sporazuma ukoliko je poverilac priznata banka; i

(e) po uslovima ugovora plaćanje nije utvrđeno u jugoslovenskim dinarima

(2) Odredbe ovog Sporazuma ne primenjuju se na bilo koji deo duga koji proizlazi iz iznosa plativog nakon ili kao uslov za zaključenje odnosno ugovora ili kao uslov zaključenja, raskida ili otkazivanja odnosno ugovora.

(3) Odredbe ovog Sporazuma ne primenjuju se na zaduženje obuhvaćeno Sporazumom između Vlade Ujedinjenog Kraljevstva i Saveznog izvršnog veća o određenim komercijalnim dugovima, potpisanog 6. decembra 1984., niti na bilo koja plaćanja koja dospevaju po uslovima zajmova opisanih u članu 3. tog sporazuma.

ČLAN 3

Zajmovi za refinansiranje

(1) Agencija će obezbediti da se ugovore dva zajma, jedan u funtama sterlinga, a drugi u SAD dolarima između jedne banke Ujedinjenog Kraljevstva i jugoslovenske banke za isplate u odnosu na dugove. Uslovima zajma će se, u skladu sa Usaglašenim zapisnikom potpisanim u Parizu 24. maja 1985., obezbediti refinansiranje 90% iznosa glavnice koja dospeva od 1. januara 1985. do 15. maja 1986., oba datuma uključivo, koji nisu otplaćeni, po zajmovima i kreditima odobrenim ili garantovanim od strane Vlade Ujedinjenog Kraljevstva preko Agencije u vezi sa ugovorima ili drugim finansijskim aranžmanima sklopljenim pre 2. decembra 1982. godine.

(2) Kamatna stopa koja važi za dug obračunavaće se po 0,5 procenata godišnje iznad Londonske međubankarske ponudbene stope što će se definisati u Sporazumima o zajmu.

(3) Zajam se otplaćuje u 10 (deset) jednakih i uzastopnih polugodišnjih rata, s tim što prva dospeva 1. marta 1990. a poslednja 1. septembra 1994. godine.

(4) Savezno izvršno veće, na osnovu ovlašćenja po ukazu Skupštine od 28. juna 1985. godine (Zakon o ratifikaciji Usaglašenog zapisnika o konsolidaciji duga Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u periodu 1. januar 1985.—15. maj 1986), garantuje u ime i za račun Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije da će se sva plaćanja koja treba da izvrši jugoslovenska banka po Sporazumu o zajmu izvršiti funtama u Londonu u odnosu na zajam u funtama i u SAD dolarima u Njujorku u odnosu na zajam u SAD dolarima u oba slučaja na datum dospelca utvrđen u odnosnim sporazumima o zajmu, i da će se zajam koristiti samo u svrhe navedene u Sporazumu o zajmu.

ČLAN 4**Razmena informacija**

Agencija i Banka će razmenjivati sve informacije potrebne za sprovođenje ovog Sporazuma.

ČLAN 5**Izmirenje ostalih dugova**

(1) Ukoliko se Savezno izvršno veće sporazume sa nekim drugim poveriocem, sem Ujedinjenog Kraljevstva, o uslovima za izmirenje dugova koji su slični dugu koji predstavlja predmet ovog Sporazuma, a koji su povoljniji za poverioce nego što su uslovi ovog zajma, onda će se uslovi ovog zajma dopuniti, zavisno od odredaba stavova (2) i (3) ovog člana, tako da ne budu manje povoljni za banku Ujedinjenog Kraljevstva od uslova dogovorenih sa tim drugim poveriocem bez obzira na bilo koju odredbu ovog Sporazuma u suprotnom smislu.

(2) Odredbe stava (1) ovog člana ne primenjuju se u slučaju ukupnog iznosa zaduženja prema zemlji gore pomenutog poverioca ispod ekvivalenta od SPV 1,000.000.

(3) Odredbe stava (1) ovog člana ne primenjuju se na kamatu koja dospeva u skladu sa Sporazumima o zajmu.

ČLAN 6**Očuvanje prava i obaveza**

Ovaj Sporazum i njegova realizacija ne utiče na prava i obaveze bilo kog poverioca ili dužnika po ugovoru sem na ona za koja su potpisnice ovoga ovlašćene da nastupaju u ime i koja obavezuju takvog poverioca i dužnika.

ČLAN 7**Primena**

Ovaj Sporazum se takodje primenjuje na svaki dug poveriocima sa Kanalskih ostrva i Ostrva Man.

ČLAN 8**Stupanje na snagu i trajanje**

Ovaj Sporazum se primenjuje privremeno od datuma potpisivanja i stupa na snagu po ratifikaciji u skladu sa zakonima u Jugoslaviji i važi sve dok se zajam u potpunosti ne isplati i uslovi zajma u potpunosti ne ispune.

POTVRDJUJUĆI PREDNJE dolepotpisani, pravovaljano ovlašćeni za to, potpisuju ovaj Sporazum.

SAČINJENO u duplikatu u Beogradu dana 7. februara 1986. godine na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim što su obe verzije podjednako važeće.

Za Vladu Ujedinjenog
Kraljevstva Velike Britanije
i Severne Irske:

A. M. WOOD
Izvanredni i opunomećeni
ambasador njenog Veličanstva

Za Savezno izvršno veće Skupštine
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

N. JELIĆ
Načelnik u Saveznom
sekretarijatu za finansije

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE, LE GOUVERNEMENT DE LA YOUGOSLAVIE, RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES VENANT À ÉCHÉANCE LES 1^{er} JANVIER 1985 ET 15 MAI 1986

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement de la Yougoslavie, (ci-après dénommé « le Conseil exécutif fédéral »);

A la suite des Conférences tenues à Genève le 26 novembre 1984 et à Paris les 25 mars et 24 mai 1985 concernant la consolidation des dettes yougoslaves, conférences auxquelles étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Conseil exécutif fédéral, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS**

1) Aux fins du présent Accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

a) On entend par « la Banque », la Udruzena Beogradska Banka ou toute autre banque (ou banques) autorisée par le Conseil exécutif fédéral;

b) On entend par « contrat », un contrat conclu avant le 2 décembre 1982, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur de la Yougoslavie à un acheteur en Yougoslavie, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

c) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

d) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

e) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord sont applicables en vertu des dispositions de l'article 2;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 7 février 1986, date de la signature, et à titre définitif le 3 avril 1986, date de sa ratification en conformité aux lois en vigueur en Yougoslavie, conformément à l'article 8.

f) On entend par « débiteur », toute organisation coopérative ou banque commerciale exerçant des activités économiques en Yougoslavie ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

g) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent Accord;

h) On entend par « les Accords de prêt », les accords devant être conclus par les Parties aux prêts;

i) On entend par « les prêts », les prêts de refinancement mentionnés à l'article 3;

j) On entend par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

k) On entend par « banque reconnue », une banque, y compris une banque qui participe à un consortium de prêt ou à un consortium dirigé par des banques, bénéficiant d'une garantie du Département en ce qui concerne des accords de prêt ou financiers;

l) On entend par « banque du Royaume-Uni », une banque exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou dans un consortium dirigé par une telle banque;

m) On entend par « banque yougoslave », une banque exerçant des activités économiques en Yougoslavie ou dans un consortium dirigé par une telle banque.

2) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

3) A moins d'une indication contraire, une référence à un article spécifié est interprétée comme une référence audit article du présent Accord.

4) Les titres des articles ne sont là que pour des facilités de référence et ne constituent pas une partie du présent Accord.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette en principal due par un débiteur à un créancier qui :

a) Est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou d'un accord le complétant;

b) Est venue ou viendra à échéance entre le 1^{er} janvier 1985 et le 15 mai 1986 (ces deux dates incluses), et demeure impayée;

c) Est assortie, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

d) Porte sur un prêt ou un accord financier dont le créancier est une banque reconnue; et

e) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en dinars yougoslaves.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette correspondant à un montant exigible au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, de son annulation ou de sa résolution.

3) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à toute dette visée par l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Conseil exécutif fédéral relatif à certaines dettes commerciales, signé le 6 décembre 1984¹, ni à tous paiements dus aux termes des prêts décrits à l'article 3 du présent Accord.

Article 3

PRÊTS DE REFINANCEMENT

1) Le Département fera en sorte que des arrangements soient conclus en vue de l'octroi de deux prêts dont l'un libellé en livres sterling et l'autre en dollars des Etats-Unis, entre une banque du Royaume-Uni et une banque yougoslave, qui permettront d'effectuer les versements requis concernant les dettes. Conformément au procès-verbal agréé signé à Paris le 24 mai 1985, les prêts seront octroyés à des conditions permettant le refinancement de 90 % des montants en principal exigibles entre le 1^{er} janvier 1985 et le 15 mai 1986 (ces deux dates incluses), et demeurant impayés, portant sur des prêts et des crédits accordés ou garantis par le Gouvernement du Royaume-Uni par l'intermédiaire du Département relatifs à des contrats ou à d'autres arrangements financiers conclus avant le 2 décembre 1982.

2) Le taux d'intérêt applicable aux prêts sera calculé à 0,5 % par an au-dessus du taux de l'offre sur le marché interbancaire de Londres, tel qu'il est défini dans les Accords de prêt.

3) Le remboursement des prêts s'effectuera en 10 (dix) versements semestriels égaux et consécutifs, le premier devant être effectué le 1^{er} mars 1990 et le versement final au 1^{er} septembre 1994.

4) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés aux termes du décret approuvé par l'Assemblée le 20 juin 1985 (loi sur la ratification du procès-verbal agréé relatif à la consolidation des dettes de la République fédérative de Yougoslavie pour la période du 1^{er} janvier 1985 au 15 mai 1986), le Conseil exécutif fédéral, au nom et pour le compte de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, garantit que tous les versements qui seront effectués par la Banque yougoslave aux termes des Accords de prêt le seront en livres sterling à Londres à la date d'échéance en ce qui concerne le prêt libellé en livres sterling, et en dollars des Etats-Unis à New York à la date d'échéance en ce qui concerne le prêt libellé en dollars des Etats-Unis, ainsi que le prévoient dans les deux cas les Accords de prêt respectifs, et que les prêts ne seront utilisés que pour les objectifs décrits dans les Accords de prêts.

Article 4

ECHANGES DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque échangeront tous les renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1426, p. 307.

Article 5

AUTRES MODALITÉS DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE

1) Si le Conseil exécutif fédéral conclut avec des créanciers autres que le Royaume-Uni un arrangement pour le remboursement de dettes analogues à celles qui sont visées dans le présent Accord, à des conditions plus favorables aux créanciers que celles qui sont énoncées aux clauses et conditions des prêts, celles-ci seront alors amendées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, de sorte qu'elles ne soient pas moins favorables à la banque du Royaume-Uni que les clauses et conditions reconnues à l'autre créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas où le montant global des dettes envers le pays du créancier ci-dessus mentionné est inférieur à la contre-valeur de 1 000 000 de DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux intérêts venant à échéance conformément aux Accords de prêt.

Article 6

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les Parties au présent Accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

Article 7

APPLICATION

Le présent Accord s'appliquera également à toute dette due à des créanciers dans les îles Anglo-normandes et dans l'île de Man.

Article 8

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter du jour de sa signature et entrera en vigueur lors de sa ratification conformément aux lois en vigueur en Yougoslavie et restera en vigueur jusqu'au moment où les prêts auront été entièrement remboursés et les clauses et conditions des prêts entièrement satisfaites.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Belgrade, le 7 février 1986 en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Sa Majesté,

A. M. WOOD

Pour le Conseil exécutif fédéral
de l'Assemblée de la République
fédérative socialiste de Yougoslavie :

Le Directeur du Secrétariat
fédéral pour les finances,

N. JELIĆ

No. 28655

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
MADAGASCAR**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at Antananarivo on 26 March 1986**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
MADAGASCAR**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Antananarivo le 26 mars 1986**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Democratic Republic of Madagascar (hereinafter referred to as “the Government of Madagascar”);

As a result of the Conference held in Paris on 21 and 22 May 1985 regarding the consolidation of Madagascar’s debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Madagascar, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Bank” means the Central Bank of Madagascar;
 - (b) “Contract” means a contract entered into before 1 July 1983 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Madagascar to a buyer in Madagascar or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (c) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (d) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (e) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;
 - (f) “Debtor” means the Government of Madagascar (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation

¹ Came into force on 26 March 1986 by signature, in accordance with article 11.

resident or carrying on business in Madagascar or any successor in title thereto;

- (g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
- (h) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
- (i) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Republic of Madagascar on Certain Commercial Debts signed on 4 April 1982¹ and 21 May 1983;²
- (j) "Transfer Scheme" means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;
- (k) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and *vice-versa*.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article or Schedule to this Agreement.

(5) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to:

- (a) every Debt, whether of principal or of interest, payable under either of the Previous Agreements, which fell due or will fall due between

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 175.

² *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

1 January 1985 and 31 March 1986, both dates inclusive, and remains unpaid; and

- (b) every other Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
 - (ii) fell due or will fall due between 1 January 1985 and 31 March 1986, both dates inclusive, and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Malagasy francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

ARTICLE 3

Payments in Malagasy Francs in respect of Debts

In addition to the Debts owed by the Government of Madagascar as Debtor, where a Debtor has made a payment in Malagasy francs in respect of any Debt, then:

- (a) where the payment was made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force, and
- (b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Madagascar. The payment of all such Debt by the Government of Madagascar to the Department shall be made in accordance with the provisions of Article 4.

ARTICLE 4

Payments to Creditors

The Government of Madagascar shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, and to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Madagascar, the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

ARTICLE 5

Interest

(1) The Government of Madagascar shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on each

Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 4. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt of principal or of interest payable under either of the Previous Agreements, from the date for repayment thereunder, until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1985.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 4 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1 interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Madagascar shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 10¼ per cent, per annum.

ARTICLE 6

Exchange of Information

The Department and the Government of Madagascar shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

Other Debt Settlements

(1) If the Government of Madagascar agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than

the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR250,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5.

ARTICLE 8

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

ARTICLE 9

Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 shall apply.

ARTICLE 10

The Schedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 11

Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 4 and 5 has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Antananarivo this twenty sixth day of March 1986 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

D. M. McBAIN

For the Government
of the Democratic Republic
of Madagascar:

R. RANDRIAMAHOLY

SCHEDULE 1**Transfer Scheme**

In respect of each Debt provided for in the Agreement which fell due, or will fall due, between 1 January 1985 and 31 March 1986 both dates inclusive, and which remains unpaid, payment shall be made and transferred by the Government of Madagascar to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt by twelve equal and consecutive half-yearly instalments on 15 February and 15 August each year commencing on 15 February 1991.

SCHEDULE 2**Rules****(1) Debt List**

- (a) The Department and the Bank shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of the Agreement, the Agreement applies.
- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.
- (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) (a) and (1) (b) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) Special Account

- (a) As and when payments become due under the terms of this Agreement the Government of Madagascar shall, in the first instance, draw upon the special account at the Bank of France to meet such payments.
 - (b) The Government of Madagascar shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the Currency of the Debt to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.
-

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Gouvernement du Royaume-Uni") et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar (ci-après dénommé "le Gouvernement de Madagascar");

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes malgaches qui s'est tenue à Paris les 21 et 22 mai 1985 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Madagascar, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1er

Définitions et interprétation

(1) Dans la présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

- (a) par "la Banque", la Banque centrale de Madagascar;
- (b) par "contrat", un contrat conclu avant le 1er juillet 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur à un acheteur à Madagascar soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
- (c) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- (d) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1986 par la signature, conformément à l'article 11.

- (e) par “ dette ”, toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions de l'article 2 et de l'application des règles visées à l'annexe 2;
- (f) par “ débiteur ”, le Gouvernement de Madagascar (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques à Madagascar ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- (g) par “ le Département ”, le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;
- (h) par “ échéance ” d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
- (i) par “ accords précédents ”, les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar relatifs à certaines dettes commerciales signés les 4 avril 1982¹ et 21 mai 1983²;
- (j) par “ régime de transfert ”, le régime de transfert visé à l'annexe 1;
- (k) par “ Royaume-Uni ”, le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte du présent accord le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à un article ou à une annexe spécifiés est interprétée comme une référence audit article ou à ladite annexe spécifiés du présent accord.

(5) Les titres des articles ne sont là que pour des facilités de référence et ne font pas partie du présent accord.

ARTICLE 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et des règles visées au paragraphe (1) de l'annexe 2, les dispositions du présent accord s'appliquent:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 175.

² *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

- (a) à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, payable aux termes de l'un quelconque des accords précédents, qui est venue ou doit venir à échéance entre le 1er janvier 1985 et le 31 mars 1986, les deux dates étant incluses, et qui demeure impayée; et
- (b) à toute autre dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par un débiteur à un créancier et qui:
 - (i) est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;
 - (ii) est venue ou doit venir à échéance entre le 1er janvier 1985 et le 31 mars 1986, les deux dates étant incluses, et demeure impayée;
 - (iii) est assortie, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
 - (iv) n'est pas libellée, aux termes du contrat, en francs malgaches.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

ARTICLE 3

Paiements en francs malgaches relatifs à des dettes

En plus des dettes dues par le Gouvernement de Madagascar en tant que débiteur, lorsqu'un débiteur a effectué un paiement en francs malgaches relatif à une dette quelconque, alors

- (a) lorsque le paiement a été effectué avant l'entrée en vigueur du présent accord, au moment de ladite entrée en vigueur, et
- (b) lorsque le paiement a été effectué ultérieurement, au moment dudit paiement,

le règlement de ladite dette devient l'obligation du Gouvernement de Madagascar. Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement de Madagascar au Département est effectué conformément aux dispositions de l'article 4.

ARTICLE 4

Paiements aux créanciers

Le Gouvernement de Madagascar verse et transfère au Département au nom et en tant qu'agent de chaque créancier et à un compte dont les détails sont notifiés par le Département au Gouvernement de Madagascar les montants qui sont dus audit créancier conformément au régime de transfert et aux règles énoncés aux annexes 1 et 2 respectivement.

ARTICLE 5

Intérêts

(1) Le Gouvernement de Madagascar est tenu de payer au Département des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 4. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant qu'agent de chaque créancier concerné.

(2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance, ou dans le cas d'une dette en principal ou en intérêts payable aux termes de l'un quelconque des accords précédents, de la date de remboursement prévue aux termes desdits accords précédents, jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1985.

(3) Si tout montant d'un versement dû conformément à l'article 4 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement conformément au régime de transfert énoncé à l'annexe 1, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant, après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ou réclamation quelconque.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de Madagascar est tenu de verser au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, sans autre préavis ou réclamation quelconque.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 10 3/4 pour cent par an.

ARTICLE 6

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement de Madagascar échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

ARTICLE 7**Autres règlements de dettes**

(1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement de Madagascar et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 250 000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 5.

ARTICLE 8**Maintien des droits et obligations**

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

ARTICLE 9**Réglementation**

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 sont observées.

ARTICLE 10**Les annexes**

Les annexes au présent accord en font partie intégrante.

ARTICLE 11**Entrée en vigueur et durée**

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement au Département en vertu des articles 4 et 5 du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Antananarivo le vingt six mars 1986 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. M. MCBAIN

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

R. RANDRIAMAHOLY

ANNEXE 1**Régime de transfert**

Pour toute dette visée au présent accord qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, entre le 1er janvier 1985 et le 31 mars 1986, les deux dates étant incluses, et qui demeure impayée, des versements sont effectués et transférés par le Gouvernement de Madagascar au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, en 12 tranches semestrielles égales et consécutives les 15 février et 15 août de chaque année, à compter du 15 février 1991.

ANNEXE 2**Réglementation****(1) Liste des dettes**

- (a) Le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.
- (b) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque. Les modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que de la Banque.
- (c) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1)(a) et (1)(b) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions du présent accord.

(2) Compte spécial

- (a) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes du présent accord, le Gouvernement de Madagascar tire, en premier lieu, sur le compte spécial à la Banque de France pour s'acquitter desdits paiements.
- (b) Le Gouvernement de Madagascar organise le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département et donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 28656

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MADAGASCAR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 6 (1988)) (with annex). Antananarivo, 25 October 1990

Authentic text of the notes: French.

Authentic texts of the annex: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MADAGASCAR**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 6 (1988) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes] (avec annexe). Antananarivo, 25 octobre 1990

Texte authentique des notes : français.

Textes authentiques de l'annexe : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 6 (1988) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET MADAGASCAR RELATIF À DES DETTES]

I

[*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Antananarive au Ministre des affaires étrangères de la République démocratique de Madagascar*]

AMBASSADE BRITANNIQUE
ANTANANARIVO

Non datée

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Démocratique de Madagascar qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 28 octobre 1988 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera " Accord N° 6 (1988) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Pour que cette résolution soit légale et que ladite résolution ait la forme d'un traité, je vous demande de bien vouloir présenter votre réponse sous forme d'un égrément respectant les dispositions de la loi internationale. J'ai l'honneur de vous soumettre un projet de texte dont la teneur faciliterait la réponse de votre Excellence.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

D. O. AMY

[*Annexes comme sous la note II*]

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères Antananarive
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Antananarive*

Antananarivo, 25 octobre 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser la note dont la teneur suit :

[Voir note I]

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République démocratique de Madagascar qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 28 octobre 1988;
 - (b) par "taux de marché approprié", le taux de référence majoré d'une marge de 0,5 pour cent;
 - (c) par "la Banque", la Banque Centrale de Madagascar;
 - (d) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er juillet 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur à Madagascar, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (e) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (f) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans les Accords précédents ou dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette soit être payée, à moins que ladite dette ne soit libellée en francs français auquel cas elle est convertie en sterling au taux de 9,25 FF = 1£;
 - (g) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (h) par "débiteur", le Gouvernement de Madagascar (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques à Madagascar ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (i) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (j) par "le Gouvernement de Madagascar", le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar;
 - (k) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (l) par "échéance", pour une dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son remboursement en vertu dudit alinéa, ou, pour une dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

- (m) par “ Accords précédents ”, les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Madagascar relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 4 Avril 1982¹, 21 mai 1983² et 7 janvier 1985³;
- (n) par “ taux de référence ”, le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par la Banque auquel des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas d’une dette libellée en dollars US, ou des dépôts semestriels en sterling, dans le cas d’une dette libellée en sterling, sont faits à ladite banque par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d’intérêt applicable chaque année;
- (o) par “ Royaume-Uni ”, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et, aux fins de l’alinéa (e) du paragraphe (1) de la section I, y compris les îles Anglo-Normandes et l’île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d’une année de 360 jours, dans le cas de dettes libellées en dollars US, ou de 365 jours, dans le cas de dettes libellées en sterling.
- (3) Là où contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d’un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.
- (4) A moins d’une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l’article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s’appliquent:
- (a) à tout montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts, exigible en vertu des Accords précédents, qui est venu ou doit venir à échéance le 31 mai 1990 au plus tard et qui demeure impayé; et
- (b) à tout autre montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu’à l’échéance, du par un débiteur à un créancier et qui:
- (i) est né en vertu ou en conséquence d’un contrat;
 - (ii) est venu ou doit venir à échéance de paiement le 31 mai 1990 au plus tard et demeure impayé;
 - (iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d’une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
 - (iv) n’est pas libellé, aux termes du contrat, en francs malgaches;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 175.

² *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 1427, p. 21.

- (v) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et
- (vi) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l'un ou l'autre des accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Madagascar relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 26 mars 1986¹ et 3 juin 1987².

(2) Dès que possible, le Département et la Banque élaborant et agréent une liste des dettes (la " liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. Le liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en francs malgaches relatifs à des dettes

Lorsqu'un débiteur autre que le Gouvernement de Madagascar a effectué un paiement en francs malgaches relatif à une dette quelconque, alors le règlement de ladite dette devient l'obligation du Gouvernement de Madagascar:

- (a) au moment de l'entrée en vigueur de l'accord dont la présente annexe fait partie, lorsque le paiement a été effectué avant ladite entrée en vigueur,
- (b) au moment du paiement, lorsque la paiement a été effectué ultérieurement à l'entrée en vigueur de l'accord.

Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement de Madagascar au Département est affectué conformément aux dispositions de la section 5.

SECTION 4

Paiements en vertu des Accords précédents

Pour autant qu'elles ont trait au paiement de toute dette, les dispositions des Accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

SECTION 5

Régime de transfert

Pour chaque dette, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 7, le Gouvernement de Madagascar verse au Département:

100 pour cent en douze tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 15 août 1997.

¹ Voir p. 47 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° I-27515.

SECTION 6

Intérêts

- (1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 5 et sont perçus pour la même période.
- (2) Le Gouvernement de Madagascar est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 7 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni, en vertu de la section 5. Ces intérêts sont versés au Département en premier lieu le 31 mai 1990, puis, semestriellement, les 30 juin et 31 décembre (les "dates d'échéance") chaque année.
- (3) Tous les intérêts accumulés jusqu'au 31 mai 1990 et jusqu'à chaque date d'échéance payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 3,5 pour cent au-dessous du taux de marché approprié pour chaque période d'intérêt de six mois commençant à la date d'échéance de la dette concernée.
- (4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé le 31 mai 1990 ou à la date d'échéance applicable, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échu deviennent alors payables au taux de marché approprié et courent de jour en jour à partir de ladite date ou de la date d'échéance applicable jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

SECTION 7

Versements au Département

- (1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 5 et 6, le Gouvernement de Madagascar:
 - (a) tire sur le compte spécial à la Banque de France pour s'acquitter desdits paiements; et
 - (b) organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer à Madagascar ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque.
- (2) La Banque donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 8

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement de Madagascar échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 9**Autres règlements de dettes**

- (1) Le Gouvernement de Madagascar s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.
- (2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 6.

SECTION 10**Maintien des droits et obligations**

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Madagascar sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager."

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule "Accord N° 6 (1988) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes" et entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur L'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

MAURICE RAMARAZAKA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT No. 6 (1988))

I

*Her Majesty's Ambassador at Antananarivo to the Minister of Foreign Affairs
of the Democratic Republic of Madagascar*

BRITISH EMBASSY
ANTANANARIVO

Undated

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Democratic Republic of Madagascar which was signed at the Conference held in Paris on 28 October 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Democratic Republic of Madagascar on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Madagascar, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 6 (1988)" and which shall enter into force on the date of your reply.

In order for that resolution to be legal and to take the form of a treaty, I should be grateful if you would set out your reply in the form of an agreement in accordance with the provisions of international law.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. O. AMY

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Came into force on 25 October 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX¹

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Democratic Republic of Madagascar which was signed at the Conference held in Paris on 28 October 1988;
 - (b) “Appropriate Market Rate” means the Reference Rate plus a margin of 0.5 per cent;
 - (c) “the Bank” means the Central Bank of Madagascar;
 - (d) “Contract” means a contract or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 July 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Madagascar to a buyer in Madagascar, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (f) “Currency of the Debt” means the currency specified in the Previous Agreements or the relevant Contract as being the currency in which a Debt is to be paid unless that Debt is denominated in French francs in which case it shall be converted into sterling at the rate of Ffr 25 = £1;
 - (g) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) “Debtor” means the Government of Madagascar (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Madagascar or any successor in title thereto;
 - (i) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantees Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may nominate for the purpose hereof;
 - (j) “the Government of Madagascar” means the Government of the Democratic Republic of Madagascar;
 - (k) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) “Maturity” in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment thereunder or, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (m) “Previous Agreements” means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Madagascar on Certain Commercial Debts signed on 4 April 1982,² 21 May 1983³ and 7 January 1985⁴ respectively;

¹ The English text of the annex is authentic — Le texte anglais de l'annexe est authentique.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 1427, p. 21.

- (n) “Reference Rate” means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank at which six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11 a.m. (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (o) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(e) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars or of 365 days in the case of Debts denominated in sterling.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Previous Agreements which fell due or shall fall due on or before 31 May 1990 and remains unpaid; and
- (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) fell due or shall fall due for payment up to 31 May 1990 and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Malagasy francs;
 - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
 - (vi) does not arise from an amount payable under either of the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Madagascar on Certain Commercial Debts signed on 26 March 1986¹ and 3 June 1987² respectively.

¹ See p. 47 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27515.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments in Malagasy francs in respect of Debts

Where a Debtor other than the Government of Madagascar has made a payment in Malagasy francs in respect of any Debt, then the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Madagascar:

- (a) upon entry into force of the Agreement, of which this Annex forms a part, where the payment was made before such entry into force, and
- (b) upon payment, where payment was made subsequently to the entry into force of the Agreement.

The payment of all such Debt by the Government of Madagascar to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 5.

SECTION 4

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 5

Transfer Scheme

In respect of each Debt the Government of Madagascar shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1):

100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 August 1997.

SECTION 6

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 5.

(2) The Government of Madagascar shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 5. Such interest shall be paid to the Department first on 31 May 1990 and then half-yearly on 30 June and 31 December (the "Due Dates") each year.

(3) All interest accruing up to 31 May 1990 and up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3.5 per cent below the Appropriate Market Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on 31 May 1990 or the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the Appropriate Market Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the said date or the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

SECTION 7

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 5 and 6, the Government of Madagascar shall:

- (a) draw upon the special account opened at the Banque de France to meet such payments; and
- (b) arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Madagascar, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 8

Exchange of Information

The Department and the Government of Madagascar shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 9

Other Debt Settlements

(1) The Government of Madagascar undertakes to comply with its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 6.

SECTION 10

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Madagascar are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

II

*The Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs Antananarivo
to Her Majesty's Ambassador at Antananarivo*

Antananarivo, 25 October 1990

Dear Ambassador,

You kindly sent me the note which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Madagascar, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 6 (1988)" and which shall enter into force today.

Please accept, Ambassador, the assurance of my highest consideration.

MAURICE RAMAROZAKA

No. 28657

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MADAGASCAR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 7 (1990)) (with annex). Antananarivo, 11 March 1991

Authentic text of the notes: French.

Authentic texts of the annex: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MADAGASCAR**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 7 (1990) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes] (avec annexe). Antananarivo, 11 mars 1991

Texte authentique des notes : français.

Textes authentiques de l'annexe : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES
DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 7 (1990) ENTRE LE
ROYAUME-UNI ET MADAGASCAR RELATIF À DES DETTES]

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique à Antananarivo au Ministre
des Affaires étrangères de la République démocratique de Madagascar*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ANTANANARIVO

Non datée

Monsieur Le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Démocratique de Madagascar qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 10 juillet 1990 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera " Accord No. 7 (1990) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Pour que cette résolution soit légale et que ladite résolution ait la forme d'un traité, je vous demande de bien vouloir présenter votre réponse sous forme d'un agrément respectant les dispositions de la loi internationale. J'ai l'honneur de vous soumettre un projet de texte dont la teneur faciliterait la réponse de votre Excellence.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

D. O. AMY
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique

[Annexes comme sous la note II]

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*[Le Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères Antananarive
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Antananarive]*

[Antananarive
11 mars 1991]

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser la note dont la teneur suit :

[Voir note I]

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République démocratique de Madagascar qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 10 juillet 1990;
 - (b) par "taux de marché approprié", le taux de référence majoré d'une marge de 0,5 pour cent;
 - (c) par "la Banque", la Banque Centrale de Madagascar ou toute autre institution que le Gouvernement de Madagascar désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (d) par "jour ouvrable", un jour où des transactions sont effectuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations intérieures et extérieures à Londres dans le cas de sterling et à Londres et à New York dans le cas de dollars US;
 - (e) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le Premier Accord ou les Deux Accords Suivants comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée, à moins que ladite dette ne soit libellée en francs français auquel cas elle est convertie en sterling au taux de 9,25 FF = 1 £;
 - (f) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (g) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni qui ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - (h) par "le Premier Accord", l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Madagascar relatif à certaines dettes commerciales signé le 4 avril 1982¹;
 - (i) par "Madagascar" la République démocratique de Madagascar;
 - (j) par "échéance", la date prévue pour le remboursement d'une dette en vertu du Premier Accord ou des Deux Accords Suivants selon le cas;
 - (k) par "taux de référence", le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par la Banque auquel ladite banque offre des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars US, ou des dépôts semestriels en sterling, dans le cas d'une dette libellée en sterling, sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;
 - (l) par "les Deux Accords Suivants", les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Madagascar relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 21 mai 1983² et 7 janvier 1985³;

¹ Nations Unise, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 175.

² *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 1427, p. 21.

- (m) par “ Royaume-Uni ”, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord.
- (2) Toutes les références aux intérêts, à l’exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d’une année de 360 jours, dans le cas de dettes libellées en dollars US, ou de 365 jours, dans le cas de dettes libellées en sterling.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d’un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.
- (4) A moins d’une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l’article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s’appliquent:
- (a) à tout montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts, exigible en vertu du Premier Accord, venant à échéance entre le 1er juin 1990 et le 31 décembre 1990 et qui demeure impayé; et
- (b) à tout montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts, exigible en vertu des Deux Accords Suivants, venant à échéance entre le 1er juin 1990 et le 30 juin 1991 et qui demeure impayé.
- (2) Dès que possible, le Département et la Banque agréent et élaborent une liste des dettes (la “ liste des dettes ”) auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l’accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des délais sont apportés à l’élaboration de la liste des dettes n’empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu du Premier Accord et des Deux Accords Suivants

Pour autant qu’elles ont trait au paiement de toute dette, les dispositions du Premier Accord et des Deux Accords Suivants cessent de s’appliquer au moment de l’entrée en vigueur du présent Accord.

SECTION 4

Paiement de dette

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement de Madagascar verse au Département:

- (a) pour chaque dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2:
100 pour cent au plus tard le 31 mars 1991; et
- (b) pour chaque dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2:
100 pour cent en douze tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 15 juin 1999

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement de Madagascar est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département, semestriellement, les 30 juin et 31 décembre (les "dates d'échéance") de chaque année à compter du 30 juin 1991.

(3) Tous les intérêts accumulés jusqu'à chaque date d'échéance payables conformément aux dispositions de la présente section, en ce qui concerne des dettes payables conformément aux dispositions du paragraphe (b) de la section 4, sont payés au taux de 3,5 pour cent au-dessous du taux de marché approprié applicable à chaque période d'intérêt de six mois à compter de la période d'intérêt de six mois durant laquelle l'échéance de la dette concernée intervient.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance applicable, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors payables au taux de marché approprié et courent de jour en jour à partir de la date d'échéance applicable jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section, en ce qui concerne des dettes payables conformément aux dispositions du paragraphe (a) de la section 4, sont payés au taux de marché approprié applicable à chaque période d'intérêt de six mois à compter de la période d'intérêt de six mois durant laquelle l'échéance de la dette concernée intervient.

SECTION 6

Versements au Département

- (1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement de Madagascar:
 - (a) si possible, tire sur le compte spécial à la Banque de France visé au paragraphe 4 de l'article IV pour s'acquitter desdits paiements, et
 - (b) quel que soit le cas, organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer à Madagascar ou hors du pays,

des montants nécessaires en monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque.

- (2) Si le jour où le paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable le plus proche.
- (3) La Banque donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement de Madagascar échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

- (1) Le Gouvernement de Madagascar s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.
- (2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule "Accord N° 7 (1990) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes" et entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

MAURICE RAMAROZAKA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT No. 7 (1990))

I

*Her Majesty's Ambassador at Antananarivo
to the Minister of Foreign Affairs of the Democratic Republic of Madagascar*

BRITISH EMBASSY
ANTANANARIVO

Undated

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Democratic Republic of Madagascar which was signed at the Conference held in Paris on 10 July 1990 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Democratic Republic of Madagascar on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Madagascar, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 7 (1990)" and which shall enter into force on the date of your reply.

In order for that resolution to be legal and to have the form of a treaty, I would be grateful if you would set out your reply in the form of an acceptance in accordance with the provisions of international law. I have the honour to submit a draft text, the content of which may facilitate Your Excellency's reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. O. AMY

¹ Translation supplied by the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Royaume-Uni.

³ Came into force on 11 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX¹

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Democratic Republic of Madagascar which was signed at the Conference held in Paris on 10 July 1990;
 - (b) “Appropriate Market Rate” means the Reference Rate plus a margin of 0.5 per cent;
 - (c) “the Bank” means the Central Bank of Madagascar or any other institution which the Government of Madagascar may nominate for the purposes of this Annex;
 - (d) “Business Day” means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
 - (e) “Currency of the Debt” means the currency specified in the First Agreement or the Second Two Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid unless that Debt is denominated in French francs in which case it shall be converted into sterling at the rate of Ff 9.25 = £1;
 - (f) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (h) “the First Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Madagascar on Certain Commercial Debts signed on 4 April 1982;²
 - (i) “Madagascar” means the Democratic Republic of Madagascar;
 - (j) “Maturity” means the due date for the repayment of a Debt under the First Agreement or the Second Two Agreements as the case may be;
 - (k) “Reference Rate” means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
 - (l) “the Second Two Agreements” means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Madagascar on Certain Commercial Debts signed on 21 May 1983³ and 7 January 1985⁴ respectively;

¹ The English text of the annex is authentic — Le texte anglais de l'annexe est authentique.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 1352, pl. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 1427, p. 21.

- (m) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days lapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in sterling.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the First Agreement falling due from 1 June 1990 to 31 December 1990 and which remains unpaid; and
- (b) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Second Two Agreements falling due from 1 June 1990 to 30 June 1991 and which remains unpaid.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the First Agreement and the Second Two Agreements

The provisions of the First Agreement and the Second Two Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Debt

The Government of Madagascar shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

- (a) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(a):
100 per cent no later than 31 March 1991; and

(b) in respect of each Debt specified in Section 2(1)(b):

100 per cent in 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 June 1999.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Madagascar shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December (the "Due Dates") each year commencing on 30 June 1991.

(3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraph (b) of Section 4 shall be paid at the rate of 3.5 per cent below the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the Appropriate Market Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraph (a) of Section 4 shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Madagascar shall:

- (a) where possible draw upon the special account at the Banque de France referred to in Article IV, paragraph 4, of the Agreed Minute to meet such payments, and
- (b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Madagascar, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Madagascar shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Madagascar undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

II

*The Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs Antananarivo
to Her Majesty's Ambassador at Antananarivo*

Antananarivo
11 March 1991

Dear Ambassador,
You kindly sent me a Note which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Madagascar and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 7 (1990)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MAURICE RAMAROZAKA

No. 28658

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at Paris on 18 April 1986**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Paris le 18 avril 1986**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Government of the Central African Republic (hereinafter referred to as “Central Africa”);

As a result of the Conference regarding consolidation of Central African debts held in Paris on 11 and 12 June 1981 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Central Africa, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented:

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) “credit contract” shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) “creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) “currency of the debt” shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;
- (d) “debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the Provisions of this Agreement apply;
- (e) “debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (f) “maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

¹ Came into force on 18 April 1986 by signature, in accordance with article 10.

- (g) “the Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (h) “the Ministry” shall mean the Ministère du Plan de la Coopération et des Statistiques;
- (i) “transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Central Africa (hereinafter referred to as “debtor”) to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as “creditor”) provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Central Africa of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1981 (hereinafter referred to as a “credit contract”);
- (b) maturity of the debt occurred on or before 31 December 1980 or has occurred, or will occur, between 1 January 1981 and 30 June 1982 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) the debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) the debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in CFA Francs.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract.

ARTICLE 3

Payments to Creditors

Central Africa shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 of this Agreement.

ARTICLE 4**Interest**

(1) Central Africa shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1983.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10.25 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 day year.

ARTICLE 5**Exchange of Information**

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 6**Other Debt Settlements**

(1) If Central Africa agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement, shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 250,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

ARTICLE 7**Preservation of Rights and Obligations**

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

ARTICLE 8**Rules**

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

ARTICLE 9**The Schedules**

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 10**Entry into Force and Duration**

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

[For the testimonium and signatures, see p. 98 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Royaume-Uni") et le Gouvernement de la République centrafricaine (ci-après dénommée "Centrafrique");

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes centrafricaines qui se tint à Paris les 11 et 12 juin 1981 et à laquelle étaient représentés le gouvernement du Royaume-Uni, le gouvernement de la Centrafrique, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la CNUCED, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1er

Définitions

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

- (a) par "contrat de crédit", un contrat de crédit défini à l'article 2 du présent accord;
- (b) par "créancier", un créancier défini à l'article 2 du présent accord;
- (c) par "monnaie de la dette", la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit;
- (d) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 8 de l'annexe 2 dudit accord;
- (e) par "débiteur", un débiteur défini à l'article 2 du présent accord;
- (f) par "l'échéance d'une dette", la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat de crédit;

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1986 par la signature, conformément à l'article 10.

- (g) par “le Département”, le Département des garanties de crédits à l’exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni, ou tout autre département que le gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent accord;
- (h) par “le Ministère”, le Ministère du Plan de la Coopération et des Statistiques;
- (i) par “régime de transfert”, le régime de transfert visé à l’article 3 du présent accord.

ARTICLE 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, les dispositions du présent accord s’appliquent à toute dette, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu’à l’échéance, dus par le gouvernement de la Centrafrique (ci-après dénommé “débiteur”) en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, ou à l’un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé “créancier”), pour autant que:

- (a) la dette est née en vertu ou en conséquence d’un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture à la Centrafrique, en provenance de l’extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, consentant au débiteur une durée de crédit supérieure à un an et passé avant le 1er janvier 1981 (ci-après dénommé “contrat de crédit”);
- (b) la dette est venue à l’échéance le 31 décembre 1980 ou avant cette date ou est venue ou doit venir à l’échéance entre le 1er janvier 1981 et le 30 juin 1982 inclusivement et après l’échéance elle demeure impayée;
- (c) la dette résulte d’un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d’une garantie souscrite par le Département;
- (d) la dette n’est pas libellée, aux termes du contrat de crédit, en francs CFA.

(2) Les dispositions du présent accord ne s’appliquent pas à la portion d’une dette correspondant à un montant exigible au moment de l’établissement du contrat de crédit ou à titre de condition de son établissement.

ARTICLE 3

Paiement aux créanciers

La Centrafrique paiera aux créanciers au Royaume-Uni et en monnaie de la dette les montants dus à chaque créancier, conformément au régime de transfert fixé à l’annexe 1 du présent accord.

ARTICLE 4**Intérêts**

(1) La Centrafrique sera tenue de payer au créancier des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'aura pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent accord.

(2) Les intérêts courront pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier, et seront perçus pour la même période; ils seront versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette semestriellement les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1983.

(3) Les intérêts seront calculés sur le reliquat de la dette et payés au taux de 10,25 pour cent et par an, étant calculés sur la base d'une année de 365 jours.

ARTICLE 5**Echanges d'informations**

Le Département et le Ministère échangeront toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

ARTICLE 6**Autres règlements de dettes**

(1) Si les conditions convenues entre la Centrafrique et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, ne devront être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 250,000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas aux questions relatives aux paiements des intérêts fixés à l'article 4 ci-dessus.

ARTICLE 7**Maintien des droits et obligations**

Le présent accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

ARTICLE 8**Réglementation**

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 seront observées.

ARTICLE 9**Les annexes**

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

ARTICLE 10**Entrée en vigueur et durée**

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles 3 et 4 du présent accord.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 98 du présent volume.]

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

DONE in duplicate at Paris this 18th day of April 1986 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

FAIT en double exemplaire à Paris le 18 avril 1986 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN FRETWELL

For the Government
of the Central African Republic:

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

D. WAZOUA

SCHEDULE I

Transfer Scheme

(1) In respect of each debt arising under a credit contract which fell due on or before 31 December 1980 and which remains unpaid:

- (a) an amount equal to 15 per cent of each debt shall be transferred from Central Africa to the United Kingdom in three instalments, the first of 7 per cent not later than 31 August 1983 and thereafter in instalments of 4 per cent on 31 December 1983 and 1984 respectively and
- (b) an amount equal to 85 per cent of each debt shall be transferred from Central Africa to the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1985.

(2) In respect of each debt arising under a credit contract which fell due between 1 January 1981 and 31 December 1981 both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) an amount equal to 15 per cent of each debt shall be transferred from Central Africa to the United Kingdom on the date of maturity of the debt specified in the credit contract, or if the due date for payment has occurred prior to the date of signature of this Agreement shall be so transferred one month thereafter and
- (b) an amount equal to 85 per cent of each debt shall be transferred from Central Africa to the United Kingdom in equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1985.

SCHEDULE 2

Rules

(1) The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered, amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Ministry shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Ministry shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ANNEXE I

Régime de transfert

(1) Pour chaque dette née en vertu d'un contrat de crédit qui est venue à l'échéance le 31 décembre 1980 ou avant cette date et qui demeure impayée:

- (a) un montant égal à 15 pour cent de chaque dette sera transféré de Centrafrique au Royaume-Uni en 3 tranches, la première de 7 pour cent au plus tard le 31 août 1983 et par la suite en tranches de 4 pour cent le 31 décembre des années 1983 et 1983 et 1984 respectivement et
- (b) un montant égal à 85 pour cent de chaque dette sera transféré de Centrafrique au Royaume-Uni en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année à compter du 31 décembre 1985.

(2) Pour chaque dette née en vertu d'un contrat de crédit qui est venue à l'échéance entre le 1er janvier 1981 et le 31 décembre 1981 inclusivement et qui demeure impayée,

- (a) un montant égal à 15 pour cent de chaque dette sera transféré de Centrafrique au Royaume-Uni à l'échéance de la dette prévue par le contrat de crédit ou, si l'échéance est tombée avant la date de signature du présent accord, ce montant sera ainsi transféré un mois après cette date et
- (b) un montant égal à 85 pour cent de chaque dette sera transféré de Centrafrique au Royaume-Uni en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1985.

ANNEXE 2

Réglementation

(1) Le Département et le Ministère conviendront d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

(2) Cette liste sera élaborée dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessiteront l'accord préalable du Département aussi bien que du Ministère.

(3) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1) et (2) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêchera pas et ne retardera pas la mise en oeuvre des autres dispositions du présent accord.

(4) (a) Le Ministère effectuera le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni, avec les ordres de paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.

(b) Lorsqu'il effectue ledit transfert, le Ministère donnera au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 28659

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Central African Republic Debt Agreement No. 4 (1988)) (with annex). Yaoundé, 10 April 1990, and Bangui, 28 June 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1988) entre le Royaume-Uni et la République centrafricaine relatif à des dettes] (avec annexe). Yaoundé, 10 avril 1990, et Bangui, 28 juin 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CENTRAL AFRICAN REPUBLIC DEBT AGREEMENT No. 4 (1988))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1988) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE RELATIF À DES DETTES]

I

*Her Majesty's Ambassador at Yaoundé
to the Minister of External Relations of the Central African Republic*

BRITISH EMBASSY
YAOUNDÉ

10 April 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Central African Republic which was signed at the Conference held in Paris on 14 December 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Central African Republic on the terms and conditions set out in the attached Annex.

2. If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Central African Republic, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Central African Republic Debt Agreement No. 4 (1988)" and which shall enter into force on the date of your reply.

3. I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARTIN REITH

¹ Came into force on 28 June 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
 - (a) “Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Central African Republic which was signed at the Conference held in Paris on 14 December 1988;
 - (b) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (c) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may nominate for the purpose hereof;
 - (d) “the First Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Central African Republic on Certain Commercial Debts signed on 18 April 1986¹;
 - (e) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (f) “Maturity” means the due date for repayment under the First Agreement;
 - (g) “the Ministry” means the Ministère du Plan de la Coopération et des Statistiques;
 - (h) “Reference Rate” means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Government of the Central African Republic at which six-month sterling deposits are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
 - (i) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

¹ See p. 89 of this volume.

SECTION 2**The Debt**

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount of principal payable under the First Agreement which has fallen due or will fall due on or before 30 June 1989 and which remains unpaid.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or be amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3**Payments under the First Agreement**

The provisions of the First Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 4**Transfer Scheme**

The Government of the Central African Republic shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due on or before 31 December 1988: 100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing 31 December 1996; and
- (b) in respect of each Debt which fell due or will fall due after 31 December 1988: 100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing 30 June 1998.

SECTION 5**Interest**

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of the Central African Republic shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December (the "Due Dates") each year commencing on 30 June 1990.

(3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3·0 per cent below the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside the Central African Republic to be paid in sterling to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Ministry.

(2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of the Central African Republic undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Yaoundé
au Ministre des affaires extérieures de la République centrafricaine*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Yaoundé, le 10 avril 1990

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

MARTIN REITH

[*Annexe comme sous la note II*]

II

Le Ministre des Finances, du Commerce, de l'Industrie et des Petites et Moyennes entreprises de la République centrafricaine à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Yaoundé

Bangui
28 juin 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 10 Avril 1990 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit:

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Centrafricaine qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 14 Décembre 1988 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Centrafricaine suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Centrafricaine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet qui s'intitulera " Accord No. 4 (1988) entre le Royaume-Uni et la République Centrafricaine relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Centrafricaine et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord No. 4 (1988) entre le Royaume-Uni et la République Centrafricaine relatif à des dettes " et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

AUGUSTE TENE-KOYZOA

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République centrafricaine qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 14 décembre 1988;
 - (b) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (c) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (d) par "le Premier accord", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République centrafricaine relatif à certaines dettes commerciales signé le 18 avril 1986¹;
 - (e) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (f) par "échéance", la date prévue pour le remboursement en vertu du Premier accord;
 - (g) par "le Ministère", le Ministère du Plan de la Coopération et des Statistiques;
 - (h) par "taux de référence", le taux coté au Département par une banque, à convenir par le Département et par le Gouvernement de la République centrafricaine, auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite banque par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année.
 - (i) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- (2) Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.
- (4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

¹ Voir p. 89 du présent volume.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant en principal, payable en vertu du Premier accord, qui est venu ou doit venir à échéance le 30 juin 1989 au plus tard et qui demeure impayé.

(2) Dès que possible, le Département et le Ministère élaborent et agrément une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu du Premier accord

Pour autant qu'elles ont trait au paiement d'une dette quelconque, les dispositions du Premier accord cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement de la République centrafricaine verse au Département:

- (a) pour chaque dette qui est venue à échéance le 31 décembre 1988 au plus tard: 100 pour cent en douze tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 décembre 1996: et
- (b) pour chaque dette qui est venue ou doit venir à échéance après le 31 décembre 1988: 100 pour cent en douze tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 juin 1998.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement de la République centrafricaine est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département, semestriellement, les 30 juin et 31 décembre (les "dates d'échéance") chaque année, à compter du 30 juin 1990.

(3) Tous les intérêts accumulés jusqu'à chaque date d'échéance payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 3,0 pour cent au-dessous du taux de référence applicable à chaque période d'intérêt de six mois commençant à la date d'échéance de la dette concernée.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance échus deviennent alors payables au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence et courent de jour en jour à partir de la date d'échéance applicable jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Ministère organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer en République centrafricaine ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

(2) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement de la République centrafricaine s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Finance, Trade, Industry and Small and Medium Businesses
of the Central African Republic to Her Majesty's Ambassador at Yaoundé*

Bangui
28 June 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 10 April 1990 which, in translation, reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Central African Republic and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Central African Republic Debt Agreement No. 4 (1988)" and shall enter into force today.

I have honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

AUGUSTE TENE-KOYZOA

[*Annex as in note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28660

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at
Port of Spain on 29 July 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Port
of Spain le 29 juillet 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago have agreed as follows:

ARTICLE I

Interpretation

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

- (a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;
- (b) "the appointed day" means 1st November, 1986;
- (c) "inducement allowance" means any inducement allowance enjoyed by an overseas officer under the Overseas Service (Trinidad and Tobago) Agreement 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing the same;
- (d) "officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Trinidad and Tobago signed at London on 6th October, 1960 and 14th November, 1960 as amended by the exchange of letters between the Government of the United Kingdom and the Government of Trinidad and Tobago dated 22nd November, 1963 and 9th May, 1964² (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement") applies or applied and who was not a citizen of Trinidad and Tobago on 1st April, 1971 or who, having retired from the Public Service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Trinidad and Tobago at the time of his retirement or death, as the case may be;
- (e) "other public service" means public service not under the Government of the Republic of Trinidad and Tobago;
- (f) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, payable under the pensions laws by the Government of the

¹ Came into force on 27 October 1986, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the arrangements necessary for the carrying out of the Agreement, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 633, p. 327.

Republic of Trinidad and Tobago to or in respect of any officer, or to the widow or child of any officer or to his legal personal representative;

(g) “pensionable emoluments”

- (i) in respect of public service under the Government of Trinidad and Tobago means emoluments which count for pension under the pension laws;
- (ii) in respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the laws or regulations in force in such service;

(h) “pensions laws” means:

- (i) in relation to pensions other than widows’ and orphans’ pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in Trinidad and Tobago at any time prior to 1st April, 1971 and enacted prior to that date [including the Trinidad and Tobago (Voluntary Retirement and Compensation) Regulations, 1962];
- (ii) in relation to widows’ and orphans’ pensions, the Widows’ and Orphans’ Pension Act, Chapter 23:54 (formerly Chapter 9 No. 8) of the 1981 Revision of the Laws of the Republic of Trinidad and Tobago and any amendments thereto in force at any time prior to 1st April, 1971 and enacted prior thereto (hereinafter referred to as “Chapter 23:54”);
- (iii) in relation both to widows’ and orphans’ pensions, and to other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago for the purposes of this Agreement;

(i) “public service” means:

- (i) service in a civil capacity under the Government of Trinidad and Tobago or any of its predecessor Governments or any other country or territory in the Commonwealth;
- (ii) service under the East Africa High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;
- (iii) service which is pensionable:
 - (aa) under the Oversea Superannuation Scheme; or
 - (bb) under any Acts relating to superannuation of teachers in the United Kingdom; or
 - (cc) under a local authority in the United Kingdom; or

- (*dd*) under the National Health Service of the United Kingdom;
- (iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago to be public service for the purposes of this Agreement;
- (v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act, 1973 or any Act amending or replacing that Act;
- (vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for East Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
- (j) “relevant service” means public service in a civil capacity under the Government of Trinidad and Tobago on or after 31st August, 1962;
- (k) “the taxation element” means the sum accepted by the two Governments as being equivalent to the proceeds of income tax or any similar tax received by the Government of Trinidad and Tobago on any sums which are reimbursable in accordance with sub-paragraph (1)(*d*) of Article 3;
- (l) “the Trinidad and Tobago element” in relation to a pension [other than compensation or interest thereon payable under the Trinidad and Tobago (Voluntary Retirement and Compensation) Regulations, 1962 or a widows’ and orphans’ pension] means:
- (i) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or a pension or additional pension arising from such an injury being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the officer’s pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury bears to the rate of the officer’s total pensionable emoluments at that date;
- (ii) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Trinidad and Tobago which have been taken into account in determining the amount of that pension;
- (m) “widows’ and orphans’ pensions” means pensions payable under Chapter 23:54.

ARTICLE 2

Assumption of Responsibility by the Government of the United Kingdom

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of the Republic of Trinidad and Tobago the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

ARTICLE 3

Obligations of the Government of the United Kingdom

- (1) The Government of the United Kingdom undertake:
 - (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
 - (b) that apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom there shall not be applied to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, expressed or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day. Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
 - (c) that if the Government of the Republic of Trinidad and Tobago should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in the Republic of Trinidad and Tobago to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of the Republic of Trinidad and Tobago any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement;

- (d) that they shall reimburse the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, in accordance with such procedure as may be mutually arranged between the two Governments, the aggregate amount, less the taxation element, of the following payments due on or after 1st April, 1971, being amounts due under pensions laws, and made by the Government of Trinidad and Tobago to or in respect of officers:
- (i) the full cost of payments representing that proportion of a pension or gratuity payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Trinidad and Tobago before 31st August, 1962;
 - (ii) such proportion (if any) of the cost of payments representing that part of the pension or gratuity payable to or in respect of an officer which accrues from public service under the Government of Trinidad and Tobago on or after 31st August, 1962, as is attributable to his pensionable inducement allowance;
 - (iii) the full cost of payments representing compensation to an officer.
- (2) For the purpose of sub-paragraph (1)(d) of this Article:
- (a) the proportion of a pension or gratuity which accrues from public service under the Government of Trinidad and Tobago before 31st August, 1962 is that proportion which the total pensionable emoluments received by an officer from his public service under the Government of Trinidad and Tobago prior to 31st August, 1962, bears to his total pensionable emoluments received from all his public service under that Government;
 - (b) subject to sub-paragraph (c) of this paragraph the proportion of a pension or gratuity which is attributable to inducement allowance is that proportion which the total pensionable inducement allowance received by an officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments received by him from all his public service under the Government of Trinidad and Tobago;
 - (c) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty or an injury pension, being a pension which results from an occurrence during relevant service, the proportion which is attributable to inducement allowance is that proportion of the pensions which the rate of the officer's pensionable inducement allowance at the date of his injury bears to the rate of his total pensionable emoluments at that date.

ARTICLE 4

Obligations of the Government of the Republic of Trinidad and Tobago

- (1) The Government of the Republic of Trinidad and Tobago undertake:
- (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;

- (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension, otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
 - (i) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Trinidad and Tobago element of such pension;
 - (ii) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer, that part of the sum which would represent the Trinidad and Tobago element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day.

(2) The sums payable under sub-paragraphs (1)(c)(i) and (1)(c)(ii) of this Article shall be actuarially determined jointly by two actuaries, one nominated by the Government of the United Kingdom, the other by the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of the Republic of Trinidad and Tobago would have received in respect of the Trinidad and Tobago element of the pensions.

ARTICLE 5

Supply of Information

Each of the Parties to this Agreement shall, whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

ARTICLE 6

Modification of Previous Agreements

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Trinidad and Tobago) Agreement, 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same, relating to the reimbursement of the Government of the Republic of Trinidad and Tobago by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, and the words “and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted” in Article 7(2) of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

ARTICLE 7

Modification of this Agreement

If the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decisions.

ARTICLE 8

Entry into Force

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date on the latter of these two notifications.

ARTICLE 9

Citation

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Trinidad and Tobago) Agreement 1986.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Port-of-Spain this 29th day of July, 1986.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARTIN BERTHOUD

For the Government
of the Republic of Trinidad and Tobago:

T. A. HAREWOOD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago sont convenus de ce qui suit :

Article premier

INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) Le terme « actuaire » désigne un Fellow of the Institute of Actuaries ou un Fellow of the Faculty of Actuaries d'Ecosse;
- b) L'expression « la date de référence » signifie le 1^{er} novembre 1986;
- c) L'expression « prime d'encouragement » désigne toute prime d'encouragement dont bénéficie un fonctionnaire d'outre-mer en vertu de l'Accord de 1961 relatif aux conditions d'emploi outre-mer (Trinidad et Tobago) ou de tout autre accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit Accord;
- d) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire auquel l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de Trinidad et Tobago signé à Londres les 6 octobre et 14 novembre 1960, tel qu'amendé par l'échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Trinité-et-Tobago, en date des 22 novembre 1963 et 9 mai 1964² (ci-après dénommé l'« Accord relatif aux fonctionnaires »), est ou était applicable, et qui n'était pas un ressortissant de Trinité-et-Tobago à la date du 1^{er} avril 1971 ou qui, ayant fait valoir ses droits à la retraite de la fonction publique ou étant décédé dans l'exercice de ses fonctions après cette date, n'est pas ou n'était pas un ressortissant de Trinidad et Tobago au moment de sa retraite ou de son décès selon le cas;
- e) L'expression « autre fonction publique » désigne un service public ne relevant pas du Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago;
- f) Le terme « pension » désigne toute pension subsiste ou indemnité avec leurs intérêts, une retraite ou autre prestation de ce type ou toute augmentation d'une pension que le Gouvernement de la République de Trinidad et Tobago doit verser en vertu de sa législation sur les pensions à un fonctionnaire ou en ce qui le concerne, ou à la veuve ou à l'enfant d'un fonctionnaire, ou à son représentant légal;
- g) L'expression « émoluments ouvrant droit à pension » désigne :
- i) Dans le cas d'un service public relevant du Gouvernement de Trinité-et-Tobago, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul des pensions conformément à la législation relative aux pensions;

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1986, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités nécessaires pour l'exécution de l'Accord, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 633, p. 327.

- ii) Dans le cas de tout autre service public, les émoluments dont il est tenu compte pour le calcul des pensions conformément aux lois et aux règlements applicables audit service.
- h) L'expression « législation relative aux pensions » désigne :
- i) En ce qui concerne les pensions autres que les pensions de veuve et d'orphelin, toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour service public, en vigueur à Trinité-et-Tobago avant le 1^{er} avril 1971 et promulgué avant cette date, y compris le règlement de Trinité-et-Tobago de 1962 (*Voluntary Retirement and Compensation*);
- ii) En ce qui concerne les pensions de veuve et d'orphelin, la Widows' and Orphans' Pension Act, Chapitre 23:54 (anciennement Chapitre 9 n° 8) de la version révisée de 1981 des Lois de la République de Trinité-et-Tobago et toutes modifications apportées auxdites lois en vigueur avant le 1^{er} avril 1971 et promulguées avant cette date (ci-après dénommées le « Chapitre 23:54 »);
- iii) En ce qui concerne à la fois les pensions de veuve et d'orphelin et les autres pensions, toute autre loi, tout autre règlement ou toute autre directive administrative accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago aux fins du présent Accord.
- i) L'expression « fonction publique » désigne :
- i) Un service accompli à titre civil sous l'autorité du Gouvernement de Trinité-et-Tobago ou l'un quelconque des Gouvernements l'ayant précédé ou tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
- ii) Un service accompli sous l'autorité du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des Postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des Postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;
- iii) Un service ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :
- aa) Du régime de retraite d'outre-mer; ou
- bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants; ou
- cc) De toute autorité locale du Royaume-Uni; ou
- dd) Du Service national de santé du Royaume-Uni.
- iv) Tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago comme relevant d'une fonction publique aux fins du présent Accord;
- v) Sauf aux fins de calcul d'une pension, subside ou autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service pouvant ouvrir droit à pension en qualité de Gouverneur en vertu de la Loi de 1973 relative aux pensions des fonctionnaires des cadres d'outre-mer (*Overseas Pensions Act of 1973*) ou de toute autre loi modifiant ou remplaçant ladite loi;
- vi) Un service correspondant aux fonctions de président, de vice-président, de juge à la Cour d'appel (*Justice of Appeal*), de greffier, de fonctionnaire ou d'employé

de la Court of Appeal for Eastern Africa créée par l'Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (*United Kingdom S.I. 1961 n° 2323*) ou de la Court of Appeal for East Africa;

vii) Un service pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales (*Interim Commissioner for the West Indies*);

j) L'expression « service pertinent » désigne un service public accompli à titre civil sous l'autorité du Gouvernement de Trinité-et-Tobago au 31 août 1962 ou après cette date;

k) L'expression « élément d'imposition » désigne le montant considéré par les deux Gouvernements comme l'équivalent de l'impôt sur le revenu ou de tout autre impôt similaire perçu par le Gouvernement de Trinité-et-Tobago sur tous montants remboursables conformément aux dispositions du sous-paragraphe (1) *d* de l'article 3;

l) L'expression « élément Trinité-et-Tobago » appliquée à une pension (à l'exclusion des indemnités ou intérêts y relatifs payables en vertu du règlement de 1962 de Trinité-et-Tobago (*Voluntary Retirement and Compensation*) ou d'une pension de veuve ou d'orphelin) désigne :

- i) Dans le cas d'une pension versée à la suite d'un décès consécutif à un accident survenu en service, ou d'une pension ou pension complémentaire versée à la suite d'un tel accident, dès lors que cette pension a pour motif un événement survenu pendant le service pertinent, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre les émoluments ouvrant droit à la pension de fonctionnaire autres que la prime d'encouragement, à la date de l'accident et le montant total des émoluments ouvrant droit à pension du fonctionnaire à cette date;
 - ii) Dans le cas de toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre la totalité des émoluments ouvrant droit à pension, autres que la prime d'encouragement, touchés par le fonctionnaire pendant son service et la totalité des émoluments ouvrant droit à pension touchés par lui pendant toute la durée de son service public pour le Gouvernement de Trinidad et Tobago qui ont été pris en compte pour calculer le montant de cette pension;
- m) L'expression « pensions de veuve et d'orphelin » désigne les pensions payables en vertu du Chapitre 23:54.

Article 2

ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A compter de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été octroyées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être octroyées après ladite date.

Article 3

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

- 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

a) Il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux personnes intéressées, conformément aux principes et règles convenus dans la législation relative aux pensions, modifiés en tant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après;

b) Mises à part les modifications découlant éventuellement du fait que les pensions sont payables sur les fonds publics du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun des fonctionnaires des dispositions différentes de celles prévues dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si ce faisant lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant favorables;

c) Si le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago doit, par décision d'un tribunal compétent de la République de Trinité-et-Tobago verser à un fonctionnaire ou en ce qui le concerne, ou à la veuve, ou à l'enfant ou au représentant légal d'un fonctionnaire une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de déduire la somme correspondante ou de suspendre tout versement de la pension qu'il serait normalement tenu de verser en vertu du présent Accord à cette personne ou en ce qui la concerne;

d) Il remboursera au Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago selon une procédure à convenir entre les deux Gouvernements, le montant total, moins l'élément imposition, des paiements ci-après dus le 1^{er} avril 1971 ou après cette date (s'agissant de montants dus en vertu des lois sur les pensions et versés par le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago à ses fonctionnaires ou en ce qui les concerne);

- i) La totalité des paiements qui représente la proportion d'une pension ou d'un subside payable à un fonctionnaire au titre d'une fonction publique exercée sous l'autorité du Gouvernement de Trinité-et-Tobago avant le 31 août 1962;
- ii) La proportion (si elle existe) des paiements qui représente la portion d'une pension ou d'un subside payable à un fonctionnaire au titre d'une fonction publique exercée sous l'autorité du Gouvernement de Trinité-et-Tobago au 31 août 1962 ou après cette date, portion qui peut être imputée à une prime d'encouragement considérée aux fins de la pension;
- iii) La totalité des paiements qui représente une indemnité versée à un fonctionnaire.

2) Aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent Article :

a) La proportion d'une pension ou d'un subside au titre d'une fonction publique exercée sous l'autorité du Gouvernement de Trinité-et-Tobago avant le 31 août 1962, est la proportion que la totalité des émoluments ouvrant droit à la pension perçus par un fonctionnaire sous l'autorité du Gouvernement de Trinité-et-Tobago avant le 31 août 1962 représente par rapport à la totalité de ses émoluments ouvrant

droit à la pension perçus pour la totalité de la fonction publique exercée sous l'autorité de ce Gouvernement;

b) Sous réserve de l'alinéa *c* du présent paragraphe, la proportion d'une pension ou d'un subside qui est imputable à une prime d'encouragement est la proportion que la totalité de la prime d'encouragement considérée aux fins de la pension, perçue par un fonctionnaire durant la période de son service, représente par rapport à la totalité de ses émoluments ouvrant droit à la pension perçue pour la totalité de la fonction publique exercée sous l'autorité du Gouvernement de Trinité-et-Tobago;

c) Pour une pension versée pour un décès consécutif à une blessure reçue dans l'exercice des fonctions ou pour une pension d'invalidité, quand cette pension est versée à la suite d'un événement survenu pendant le service pertinent du fonctionnaire, la proportion qui est imputable à une prime d'encouragement est la proportion de la pension qui correspond au rapport entre la prime d'encouragement considérée aux fins de la pension, perçue par le fonctionnaire, à la date où il a reçu la blessure et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire à cette date.

Article 4

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

1) Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago prend les engagements suivants :

a) Il restera responsable de la part d'une pension octroyée à un fonctionnaire ou en ce qui concerne un fonctionnaire, qui est impayée à la date de référence;

b) A partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension, qu'en vertu des dispositions du présent Accord;

c) Il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront décider :

- i) Au titre de toute pension (autre qu'une pension de veuve et d'orphelin) reconnue avant la date de référence à un fonctionnaire ou pour son compte, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément de Trinité-et-Tobago de ladite pension;
- ii) Au titre de toute pension (autre qu'une pension de veuve et d'orphelin) reconnue avant la date de référence à un fonctionnaire ou pour son compte, la partie de la somme représentant l'élément de Trinité-et-Tobago de cette pension, si les services dudit fonctionnaire ont pris fin à la date de référence qui est imputable au service pertinent du fonctionnaire jusqu'au jour précédant immédiatement la date de référence.

2) Les sommes payables en vertu des alinéas *c*, i) et *c* ii) du paragraphe 1 du présent Article seront calculées, au moyen de méthodes actuarielles, en commun par deux actuaires, dont l'un nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et l'autre par le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago et seront diminués d'une somme reconnue par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago aurait perçu sur l'élément de Trinité-et-Tobago des pensions.

Article 5

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Chacune des Parties du présent Accord fournira à l'autre les renseignements que celle-ci pourra lui demander au sujet de l'application des dispositions du présent Accord.

Article 6

MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1) A la date de référence ou après cette date, les dispositions de l'Accord de 1961 sur les conditions d'emploi outre-mer (Trinité-et-Tobago) et de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit accord relatif au remboursement au Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part du montant d'une pension cesseront, à compter de la date de référence, d'être applicables à toute pension payable à un fonctionnaire relevant de l'application du présent Accord ou pour le compte d'un tel fonctionnaire à l'égard de toute période commençant à la date de référence.

2) A la date de référence ou après cette date, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6 et 7 et les mots « fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion » du paragraphe 2) de l'article 7 de l'Accord relatif aux fonctionnaires cesseront d'être applicables à l'égard des fonctionnaires relevant du présent Accord.

Article 7

MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago conviennent que le présent Accord doit être modifié dans un cas ou une catégorie de cas particuliers, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou ces cas, avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à une décision commune.

Article 8

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord adressera une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura accompli les formalités à suivre pour pouvoir exécuter l'Accord, le présent Accord entrant en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux notifications aura été reçue.

Article 9

INTITULÉ

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord de 1986 relatif aux pensions des fonctionnaires (Trinidad et Tobago) ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Port of Spain, le 29 juillet 1986.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARTIN BERTHOUD

Pour le Gouvernement
de la République de Trinité-et-Tobago :

T. A. HAREWOOD

No. 28661

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
MALTA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Valletta on 4 October 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
MALTE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tissements. Signé à La Valette le 4 octobre 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malta

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their characters as investments and the term “investment” includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement. The Agreement will not have retroactive effect in that existing investment qualifies only from the date of signature;

- (b) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

¹ Came into force on 4 October 1986 by signature, in accordance with article 12.

- (c) “nationals” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of the Republic of Malta; physical persons deriving their status as Maltese nationals from the law in force in the Republic of Malta;
- (d) “companies” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
 - (ii) in respect of the Republic of Malta: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Malta;
- (e) “territory” means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
 - (ii) in respect of the Republic of Malta: the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese Archipelago.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
2. Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall, in any way, impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
2. Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their

investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for losses

1. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

1. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6**Repatriation of Investment and Returns**

1. Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of return, transfer of a minimum of 20% a year is guaranteed.
2. Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7**Exceptions**

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8**Settlement of Disputes between an Investor
and a Host State**

1. Where a dispute arises between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party affecting an investment of the former and relating to a matter with respect to which the latter has undertaken an obligation in favour of the other Contracting Party under this Agreement, the dispute shall in the first instance be dealt with by the pursuit of local remedies, unless some other method, including arbitration, has been agreed between the investor and the Contracting Party.
2. (a) If no settlement is reached within a period of three months from a written notification of a claim, the dispute shall be submitted to international arbitration upon the request of either of the parties to the dispute.
(b) For this purpose, each Contracting Party gives its advance and irrevocable consent to submit the dispute to international arbitration, provided that local remedies have been pursued in accordance with the foregoing provisions of this Article.

3. Where the dispute is submitted to international arbitration, it may be referred to:
- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes; or
 - (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
 - (c) an *ad hoc* international arbitrator appointed by a special agreement or any arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to an alternative procedure, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10**Subrogation**

1. If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment on the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

3. Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11**Territorial Extension**

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 12**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

ARTICLE 13**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made within the scope of Article 1 its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Valletta this fourth day of October 1986.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

YOUNG

For the Government
of the Republic of Malta:

ALEX SCEBERRAS TRIGONA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Malte,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements sont susceptibles de stimuler l'initiative économique et d'augmenter la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les actions, obligations et autres participations dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et les clientèles;
- v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissements et le terme « investissement » comprend tous les investissements effectués soit avant soit après l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits d'investissement et notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances ou de royalties;

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1986 par la signature, conformément à l'article 12.

- c) Le terme « ressortissant » désigne :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
 - ii) Dans le cas de la République de Malte, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants maltais découle de la législation en vigueur dans la République de Malte;
- d) On entend par « sociétés » :
- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 11;
 - ii) En ce qui concerne la République de Malte, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans une portion quelconque du territoire de la République de Malte.
- e) Le terme « territoire » s'entend :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 11.
 - ii) Dans le cas de la République de Malte, l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

- 1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, acceptera lesdits capitaux.
- 2) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière que ce soit, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toutes les obligations qu'elle pourra avoir contractées à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

- 1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ou les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements

ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verra accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie, et moyennant le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle. Cette dernière devra être de valeur équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation ne devienne de notoriété publique; le montant qui comportera les intérêts calculés au taux bancaire en vigueur et jusqu'à la date du paiement, sera versé sans délai, effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concerné aura le droit en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire dans les meilleurs délais examiner son cas et déterminer la valeur de son investissement par une instance judiciaire, ou autre instance indépendante de

cette Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie possèdent des parts, elle veillera à faire appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article dans la mesure nécessaire pour garantir à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie l'octroi dans les meilleurs délais d'une compensation suffisante et réelle au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1) En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus, sous réserve du droit dévolu à chaque Partie contractante, en cas de difficultés exceptionnelles de la balance des paiements, d'exercer équitablement et en toute bonne foi pendant une durée limitée, les pouvoirs conférés par sa législation. Toutefois, ces pouvoirs ne seront pas utilisés pour entraver le transfert des bénéfices, intérêts, dividendes, redevances ou droits; en ce qui concerne les investissements et toute autre forme de revenus, le transfert d'un minimum annuel de 20 % est garanti.

2) Les transferts en numéraire seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'ils n'en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou de tout accord international analogue existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ÉTAT HÔTE

1) En cas de différend intervenu entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement du premier et touchant un point sur lequel la seconde a contracté une obligation en faveur de la première Partie contractante en vertu du présent Accord, le différend fera en premier lieu l'objet d'un recours devant les instances locales, à moins que l'investisseur et la Partie contractante en cause ne soient convenus de recourir à une autre solution, y compris un arbitrage.

2) a) Si aucun règlement n'est intervenu dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, le différend sera soumis à un arbitrage international à la demande de l'une ou l'autre partie.

b) A cette fin, les deux Parties contractantes s'engagent irrévocablement par avance à soumettre le différend à un arbitrage international, à condition que les recours devant les instances locales aient été introduits comme prévu par le présent article.

3) Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, il pourra l'être :

a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;

b) Soit au tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale;

c) Soit encore à un arbitre international désigné d'entente pour la circonstance ou à un tribunal d'arbitrage international constitué conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

Si, à l'expiration des trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, les parties au différend ne sont pas convenues d'une des procédures ci-dessus, elles seront tenues de soumettre le différend à un arbitrage conforme aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Elles pourront convenir par écrit de modifier ces règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans les six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes (ou l'organisme par elle désigné) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits et prétentions de la Partie indemnisée et le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la Partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) En ce qui concerne les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) aura droit en toutes circonstances au traitement auquel la Partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et de ses produits.

3) Tout paiement reçu en monnaie convertible par la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) au titre des droits ou prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense effectuée par elle sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

EXTENSION TERRITORIALE

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués dans les conditions de l'article premier, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à la Valette, ce 4 octobre 1986.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement
de la République de Malte :

ALEX SCEBERRAS TRIGONA

No. 28662

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
ZAIRE

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 7 (1986)) (with annex). Kinshasa, 11 July and 5 December 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
ZAÏRE

Échange de notes coustituaunt un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 7 (1986) entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif à des dettes] (avec anuexe). Kinshasa, 11 juillet et 5 décembre 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ZAIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAIRE DEBT AGREEMENT No. 7 (1986))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 7 (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE ZAÏRE RELATIF À DES DETTES]

I

*Her Majesty's Ambassador at Kinshasa to the Minister
of Foreign Affairs of Zaire*

BRITISH EMBASSY
KINSHASA

11 July 1989

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Zaire which was signed at the Conference held in Paris on 14 and 15 May 1986 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Zaire on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Zaire, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 7 (1986)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. L. B. CORMACK

¹ Came into force on 5 December 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (l) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Consolidation Period" means the period from 1 April 1986 to 31 March 1987 inclusive;
 - (b) "Contract" means a contract entered into before 30 June 1983 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside the Republic of Zaire to a buyer in the Republic of Zaire or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (c) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (d) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2 and of the operation of the rules specified in Section 9, the provisions of this Annex apply;
 - (f) "Debtor" means the Government of Zaire (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the Republic of Zaire or any successor in title thereto;
 - (g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (h) "the Government of Zaire" means the Executive Council of the Republic of Zaire;
 - (i) "the First Four Agreements" means the Agreements signed on 16 November 1977,¹ 26 September 1979² and 28 July 1983³ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zaire on Certain Commercial Debts;
 - (j) "The Fifth Agreement" means the Agreement signed on 14 November 1984⁴ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zaire on Certain Commercial Debts;
 - (k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, p. 141.

² *Ibid.*, vol. 1202, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1381, pp. 173 and 185.

⁴ *Ibid.*, vol. 1640, No. 1-28189.

- (m) "OGEDEP" means the Office de Gestion de la Dette Publique, the debt office of the Republic of Zaire;
- (n) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and the rules specified in paragraph (1) of Section 9, apply to every Debt, being:
 - (a) any amount, whether of principal or interest, payable under any of the First Four Agreements which fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (b) any amount of interest payable under the Fifth Agreement which fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid excluding any interest payable in respect of debts arising from contracts which originally granted or allowed credit to the Debtor of one year or less; and
 - (c) any other amount, whether of principal or contractual interest accruing up to maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
 - (i) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
 - (ii) fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in zaires.
- (2) The provisions of this Annex shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

SECTION 3

Payments in Zaires in respect of Debts

In addition to the Debts owed by the Government of Zaire as Debtor, where a Debtor has made a payment in zaires in respect of any Debt, then:

- (a) where the payment was made before entry into force of the Agreement of which this Annex forms a part, upon such entry into force, and
- (b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Zaire. The payment of all such Debt by the Government of Zaire to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Zaire shall, subject to the rules specified in paragraph (2) of Section 9, pay and transfer to the Department the following:

- (a) 100 per cent of each Debt provided for in Sections 2(1)(a) and 2(1)(c) of this Annex and 50 per cent of each Debt provided for in Section 2(1)(b) of this Annex by 12 equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September in each year commencing on 31 March 1991; and
- (b) the remaining 50 per cent of each Debt provided for in Section 2(1)(b) of this Annex in accordance with the provisions of the Fifth Agreement.

SECTION 5

Interest

(1) The Government of Zaire shall be liable for and shall, subject to the rules specified in paragraph (2) of Section 9, pay to the Department in accordance with the provisions of this Section interest on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 4.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity or, in the case of a Debt of principal or interest due under any of the First Four Agreements or the Fifth Agreement from the due date for payment thereunder until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1987.¹

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Section 4 is not paid on the due date for payment interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

¹ The Government of the United Kingdom confirmed that the discrepancy between the English and French texts existed in the authentic texts.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Zaire shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10½ per cent per annum.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Government of Zaire shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) If the Government of Zaire agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Annex which are more favourable to creditors than are the terms of this Annex, then the terms of the payment of Debts under this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 9

Rules

(1) Debt List

(a) The Department and OGEDEP shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Section 2, this Annex applies.

- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of OGEDEP. The agreement of both the Department and of OGEDEP shall be necessary before the list may be amended or added to.
 - (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) of this Section nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.
- (2) Payments to the Department
- (a) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Zaire shall:
 - (i) in the first instance, draw upon the special account at the New York Federal Reserve Bank to meet such payments, and
 - (ii) arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Zaire. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.
 - (b) The Government of Zaire shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Kinshasa au Ministre
des affaires étrangères du Zaïre*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
KINSHASA

Le 11 juillet 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Zaïre, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris les 14 et 15 mai 1986 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Zaïre suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Zaïre, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 7 (1986) entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

R. L. B. CORMACK

[Annexe comme sous la note II]

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

- (a) par "période de consolidation", la période allant du 1^{er} avril 1986 au 31 mars 1987 inclus;
- (b) par "contrat", un contrat conclu avant le 30 juin 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur dans la République du Zaïre, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
- (c) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- (d) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
- (e) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la section 2 et de l'application des règles visées à la section 9;
- (f) par "débiteur", le Gouvernement du Zaïre (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans la République du Zaïre ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- (g) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;
- (h) par "le Gouvernement du Zaïre", le Gouvernement de la République du Zaïre;
- (i) par "les quatre² premiers accords", les accords signés les 16 novembre 1977¹, 26 septembre 1979 et 28 juillet 1983³ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Zaïre relatifs à certaines dettes commerciales;
- (j) par "le cinquième accord", l'accord signé le 14 novembre 1984⁴ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Zaïre relatif à certaines dettes commerciales;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, p. 141.

² *Ibid.*, vol. 1202, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1381, p. 173 et 185.

⁴ *Ibid.*, vol. 1640, n° I-28189.

- (k) par “ le Gouvernement du Royaume-Uni ”, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord;
 - (l) par “ échéance ” d’une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d’un billet à ordre ou d’une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (m) par “ OGEDEP ”, l’Office de Gestion de la Dette Publique du Zaïre;
 - (n) par “ Royaume-Uni ”, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l’île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d’une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe la permet, les mots paraissant sous la forme d’un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.
- (4) A moins d’une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et des règles visées au paragraphe (1) de la section 9, les dispositions de la présente annexe s’appliquent à toute dette, consistant en:
- (a) tout montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts, payable en vertu de l’un quelconque des quatre premiers accords, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;
 - (b) tout montant d’intérêts payable en vertu du cinquième accord, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé, à l’exception de tous intérêts payables pour des dettes nées de contrats qui accordaient ou autorisaient à l’origine un crédit au débiteur d’un an ou moins; et
 - (c) tout montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu’à l’échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui:
 - (i) est né en vertu ou en conséquence d’un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;
 - (ii) est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé;
 - (iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d’une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
 - (iv) n’est pas libellé, aux termes du contrat, en zaïres.

(2) Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

SECTION 3

Paievements en zaïres relatifs à des dettes

En plus des dettes dues par le Gouvernement du Zaïre en tant que débiteur, lorsqu'un débiteur, a effectué un paiement en zaïres relatif à une dette quelconque, alors

- (a) lorsque le paiement a été effectué avant l'entrée en vigueur de l'accord, dont la présente annexe fait partie intégrante, au moment de son entrée en vigueur, et
- (b) lorsque le paiement a été effectué ultérieurement, au moment dudit paiement,

le règlement de ladite dette devient l'obligation du Gouvernement du Zaïre. Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement du Zaïre au Département est effectué conformément aux dispositions de la section 4.

SECTION 4

Régime de transfert

Sous réserve des règles spécifiées au paragraphe (2) de la section 9, le Gouvernement du Zaïre verse et transfère au Département:

- (a) 100 pour cent de chaque dette visée aux alinéas (a) et (c) du paragraphe (1) de la section 2 de la présente annexe et 50 pour cent de chaque dette visée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2 de la présente annexe en 12 tranches semestrielles égales et consécutives les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1991; et
- (b) les 50 pour cent restants de chaque dette visée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2 de la présente annexe, conformément aux dispositions du cinquième accord.

SECTION 5

Intérêts

(1) Sous réserve des règles spécifiées au paragraphe (2) de la section 9, le Gouvernement du Zaïre est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions de la présente section, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 4.

(2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance ou, dans le cas d'une dette en principal ou en intérêts due en vertu de l'un quelconque des quatre premiers accords ou du cinquième accord, de la date d'échéance de paiement aux termes desdits accords, jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont

perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département semestriellement, les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1986.¹

(3) Si tout montant d'un versement dû conformément à la section 4 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Zaïre est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de pour cent par an.

SECTION 6

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement du Zaïre échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7

Autres règlements de dettes

(1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement du Zaïre et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet de la présente annexe, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par la présente annexe, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet de la présente annexe, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 1,000,000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

¹ Le Gouvernement du Royaume-Uni a confirmé que la divergence entre le texte anglais et le texte français existe dans les textes authentiques.

SECTION 8

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

SECTION 9

Réglementation

(1) Liste des dettes

- (a) Le Département et l'OGEDep conviennent d'une liste des dettes auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la section 2.
- (b) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de l'OGEDep. Les modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que de l'OGEDep.
- (c) Le fait que la liste visée aux alinéas (a) et (b) du paragraphe (1) de la présente section ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

(2) Versements au Département

- (a) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement du Zaïre:
 - (i) tire, en premier lieu, sur le compte spécial à la Banque fédérale de réserve (Federal Reserve Bank) de New York pour s'acquitter desdits paiements, et
 - (ii) organise le versement et le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifiera les détails au Gouvernement du Zaïre. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.
- (b) Le Gouvernement du Zaïre donne également au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Zaïre à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Kinshasa*

Kinshasa
5 décembre 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence, du 11 Juillet 1989 relative à la consolidation de la dette de la République de Zaïre, conformément au Procès-verbal agréé et signé à Paris les 14 et 15 Mai 1986.

J'ai l'honneur de vous informer que les modalités et les conditions énoncées à l'annexe de votre note, dont je vous remets par la présente le texte, sont acceptables par le Conseil Exécutif du Zaïre.

Ainsi, la présente note de réponse et votre note précitée accompagnée de son annexe, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule "l'Accord n° 7 (1986) entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif à des dettes" et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

BUKETI BUKAYI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Secretary of State for Foreign Affairs of Zaire
to Her Majesty's Ambassador at Kinshasa*

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
KINSHASA

5 December 1989

Ambassador

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 11 July 1989 about the consolidation of the debt of the Republic of Zaire conforming to the Minute agreed and signed at the Conference held in Paris on 14 and 15 May 1986.

I have the honour to inform you that the modalities and conditions set out in the Annex to your Note, of which I hereby return the text, [UK Note with its Annex] are acceptable to the Executive Council of Zaire.

Thus, the present reply Note together with your above-mentioned Note with its Annex constitute an Agreement between our two Governments entitled the "United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 7 (1986)" which comes into effect today.

I have the honour to assure Your Excellency of my highest consideration.

BUKETI BUKAYI

[Annexe comme sous la note II]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 28663

**FRANCE
and
SPAIN**

Exchange of letters constituting an agreement modifying the final act of the delimitation of the international frontier of Pyrénées of 11 July 1868. Madrid, 22 September 1987 and 10 June 1988

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 20 February 1992.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868. Madrid, 22 septembre 1987 et 10 juin 1988

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 20 février 1992.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT
ESPAGNOL PORTANT MODIFICATION DE L'ACTE FINAL DE
LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE
DES PYRÉNÉES DU 11 JUILLET 1868

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la Commission Internationale des Pyrénées, sous-commission de l'abornement et de la circulation transfrontières a, au cours de la réunion qui s'est tenue à Madrid, le 17 novembre 1986, approuvé la détermination du tracé de la ligne de la frontière sur le pont nouveau, inauguré en 1983, sur la route Puigcerda-Llivia.

Il apparaît en conséquence, que le texte de l'acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868 doit être, à la suite des indications concernant la borne 476, complété ainsi :

« Entre l'emplacement de la borne 476 et le repère 477 gravé sur les parapets de l'ancien pont de la route de Llivia, la ligne de la frontière traverse le nouveau pont de cette chaussée non loin de sa culée de rive droite, espagnole, selon un tracé en biais qui aborde le trottoir amont de cet ouvrage à 13,70 mètres de son appui sur la rive droite et à 42,39 mètres du repère 477 (parapet amont), et qui en quitte le trottoir aval à 10,30 mètres de sa culée espagnole et 33,59 mètres du même repère 477. Deux petites bornes de granit, doublées de plaques de bronze, distantes entre elles de 8,45 mètres, matérialisent ces points ».

Ces modifications recueillent l'accord de mon Gouvernement. Si Votre Excellence est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, au nom du Gouvernement espagnol, la présente lettre et la réponse qui lui sera donnée constitueront l'accord de nos Gouvernements sur la modification ainsi apportée à l'acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A Madrid, le 22 septembre 1987

[Signé]

FRANCIS GUTMANN

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1988, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 10 de junio de 1988

Señor Embajador:

Con fecha 22 de septiembre de 1987, se ha servido manifestarme que en la reunión celebrada en Madrid de la Comisión Internacional de los Pirineos, Subcomisión de Amojonamiento y Circulación Transfronteriza se aprobaron los trabajos de determinación del trazado de la línea de frontera sobre el puente nuevo, inaugurado en 1983, de la carretera Puigcerdá-Llivia.

Asimismo me señala que el acta final de la delimitación de la frontera internacional de los Pirineos de 11 de julio de 1858 debe ser completada con las siguientes indicaciones relativas a la muga 476.

"Entre el emplazamiento de la muga 476 y la señal 477 grabada sobre los pretilos del antiguo puente de la carretera de Llivia, la línea de frontera atraviesa el nuevo puente de esta carretera no lejos del estribo de su orilla derecha, española, según un trazado sesgado que alcanza la acera de aguas arriba de esta obra a 13,70 metros de su apoyo sobre la orilla derecha y a 42,39 metros de la señal 477 (pretil de aguas arriba), y que deja la acera de aguas abajo a 10,30 metros de su estribo español y a 33,59 metros de la misma señal 477. Para materializar estos puntos se han colocado dos pequeñas mugas de granito, duplicadas con placas de bronce, distantes entre sí 8,45 metros".

Al poner en mi conocimiento que esas modificaciones merecen la aprobación de su Gobierno, me señala que lo que antecede, junto con la respuesta afirmativa que a ello sea dada, constituirían acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la modificación del acta final de delimitación de la frontera internacional de los Pirineos de 11 de julio de 1868.

En respuesta a lo que en su referida comunicación me participa, tengo la honra de significarle la conformidad del Gobierno español con las modificaciones introducidas en el mencionado Convenio, siendo su comunicación y mi respuesta constitutivos del Acuerdo intervenido.

Le ruego acepte, Señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Excmo. Sr. Francis Gutmann
Embajador de Francia en Madrid

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 10 juin 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 22 septembre 1987, vous avez bien voulu m'informer que la Commission internationale des Pyrénées, Sous-Commission de l'abornement et de la circulation transfrontalière, a, au cours de sa réunion tenue à Madrid, approuvé la détermination du tracé de la ligne de la frontière sur le pont nouveau, inauguré en 1983, sur la route Puigcerda-Llivia.

Vous me faites savoir aussi que le texte de l'Acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868 doit être, à la suite des indications concernant la borne 476, complété ainsi :

[Voir lettre I]

En m'apprenant que ces modifications ont recueilli l'agrément de votre Gouvernement, vous m'informez que ce qui précède avec la réponse affirmative qui lui sera donnée, constitueront l'accord de nos Gouvernements sur la modification ainsi apportée à l'Acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868.

Pour répondre à votre communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol donne son agrément aux modifications apportées à l'Acte susmentionné, votre lettre et ma réponse constituant le nouvel Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

S.E. Monsieur Francis Gutmann
Ambassadeur de France à Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF SPAIN MODIFYING THE FINAL ACT OF THE DELIMITATION OF THE INTERNATIONAL FRONTIER OF PYRENEES OF 11 JULY 1868

I

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN

Sir,

I have the honour to inform you that at a meeting held at Madrid on 17 November 1986, the Sub-Commission on Demarcation and Transfrontier Traffic of the International Commission of the Pyrenees approved the demarcation of the frontier line on the new bridge, opened in 1983, on the Puigcerdá-Llivia road.

It would therefore appear that the text of the Final Act of 11 July 1868 delimiting the international frontier of the Pyrenees should, on the basis of the information concerning boundary marker No. 476, be amended as follows:

“Between boundary marker No. 476 and boundary marker No. 477 carved on the parapets of the old bridge on the Llivia road, the frontier line crosses the new bridge on this embankment not far from its abutment on the right (Spanish) bank, on a diagonal course along the upstream footway of the bridge at 13.70 metres from its abutment on the right bank and 42.39 metres from boundary marker No. 477 on the upstream parapet, and leaves the downstream footway at 10.30 metres from its Spanish abutment and 33.59 metres from boundary marker No. 477. Two small granite markers with bronze plaques, 8.45 metres apart, mark these points”.

These changes are acceptable to my Government. If you are able to concur with the foregoing on behalf of the Spanish Government, this letter and the reply thereto shall constitute an agreement between our Governments amending the Final Act of 11 July 1868 delimiting the international frontier of the Pyrenees.

Accept, Sir, etc.

Madrid, 22 September 1987

[Signed]

FRANCIS GUTMANN

¹ Came into force on 10 June 1988, in accordance with the provisions of the said letters.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 10 June 1988

Sir,

On 22 September 1987, you informed me that, at a meeting held at Madrid, the Sub-Commission on Demarcation and Transfrontier Traffic of the International Commission of the Pyrenees approved the demarcation of the frontier line on the new bridge, opened in 1983, on the Puigcerdá-Llivia road.

You also informed me that the Final Act of 11 July 1868 delimiting the international frontier of the Pyrenees should be amended to include the following information on boundary marker No. 476.

[See letter II]

After informing me that these changes are acceptable to Your Government, you stated that the foregoing, together with an affirmative reply thereto, would constitute an agreement between our two Governments amending the Final Act of 11 July 1868 delimiting the international frontier of the Pyrenees.

In reply to your letter, I have the honour to inform you that the Spanish Government approves the amendments to the above-mentioned Convention and that, accordingly, your letter and my reply constitute the agreement in question.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

H.E. Mr. Francis Gutmann
Ambassador of France
Madrid

No. 28664

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA,
NEW ZEALAND AND INDIA,
and
TUNISIA**

**Agreement concerning Commonwealth war cemeteries,
graves and memorials in Tunisia (with annex). Signed at
Tunis on 2 May 1990**

Authentic texts: English, French and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, CANADA, AUSTRALIE,
NOUVELLE-ZÉLANDE ET INDE,
et
TUNISIE**

**Accord concernant les cimetières, sépultures et monuments
militaires du Commonwealth en Tunisie (avec annexe).
Signé à Tunis le 2 mai 1990**

Textes authentiques : anglais, français et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND INDIA, AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC CONCERNING COMMONWEALTH WAR CEMETERIES, GRAVES AND MEMORIALS IN TUNISIA

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand and India (being countries which participate in the work of the Commonwealth War Graves Commission and which are hereinafter referred to as “the Participating Countries”) of the one part and the Government of the Tunisian Republic of the other part.

Desiring to make provision with regard to the Cemeteries, Graves and Memorials in Tunisian territory commemorating the sacrifice of members of the Armed Forces of the Commonwealth who fell during the first and second World Wars;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) The Commonwealth War Graves Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) is recognised by the Government of the Tunisian Republic as the sole authority charged on behalf of the Participating Countries with the care in Tunisian territory of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.

(2) The Commission is empowered to settle with the Tunisian authorities all questions concerning War Cemeteries, Graves and Memorials of the Participating Countries.

ARTICLE 2

(1) The Government of the Tunisian Republic shall grant to the Commission, in accordance with the provisions of Article 3, the use of the lands in Tunisian territory used as Commonwealth War Cemeteries as listed in the Annex to this Agreement.

(2) In the event of public necessity subsequently requiring that these lands should be used for other purposes, the Government of Tunisia will consult the Commission with a view to reaching a mutually acceptable arrangement in the spirit of this Agreement and of the Geneva Conventions of 12 August 1949.²

¹ Came into force on 1 October 1991, i.e., the first day of the month following the date on which the Government of Tunisia had notified the other signatory Governments of the completion of its constitutional procedures, in accordance with article 7 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 13 and 287.

ARTICLE 3

(1) The Government of the Tunisian Republic shall authorise the Commission to ensure, at its own expense, the care, layout, maintenance and control of the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.

(2) Subject to the prior agreement of the competent Tunisian authorities, the Commission is authorised:

- (a) to enclose the said Cemeteries;
- (b) to lay them out and embellish them according to plans approved by the Tunisian authorities;
- (c) to erect sepulchral monuments or any other structures deemed appropriate; and
- (d) to install and maintain water supply systems in the said Cemeteries.

Any alteration to these arrangements shall be subject to the prior agreement of the competent Tunisian authorities.

(3) The Commission is authorised to appoint with the agreement of the competent Tunisian authorities persons to take charge of such Cemeteries.

(4) The Commission is empowered to lay down in agreement with the competent Tunisian authorities regulations governing visits to and the internal administration of such Cemeteries.

(5) The Government of the Tunisian Republic shall use its best endeavours to prevent any development in the neighbourhood of the Cemeteries which is likely to affect the cemeteries and graves.

ARTICLE 4

The competent Tunisian authorities reserve the right to have access to and to inspect the Cemeteries.

ARTICLE 5

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 2 of this Agreement, exhumation of bodies from War Graves in the Cemeteries shall not be permitted unless undertaken or authorised by the Commission.

The Government of the Tunisian Republic undertakes to issue instructions to the local competent authorities to refuse all applications for the exhumation of bodies which have not been duly referred or authorised by the Commission.

ARTICLE 6

- (1) (a) The Commission shall be authorised to import into Tunisia and if need be to re-export, free of all customs duties, dues and charges, articles and materials necessary for the embellishment and upkeep of War Cemeteries, Graves or Memorials.

- (b) The operations referred to in the preceding subparagraph shall be subject to the import regulations in force under Tunisian law;
 - (c) The vehicles needed to meet the requirements of the Commission shall also be free of all taxes, duties or charges and shall be registered by the Tunisian authorities in the appropriate category;
 - (d) The exemptions and facilities provided for in this paragraph shall be granted at the request of the Commission.
- (2) The Government of the Tunisian Republic is prepared, within the framework of the regulations in force, to grant all facilities to the personnel of the Commission who are nationals of the Participating Countries to enable them to enter, reside in and leave Tunisian territory.
- (3) With regard to the labour in its employment the Commission shall comply with regulations in force in Tunisia concerning labour laws and social security.

ARTICLE 7

- (1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the notification by the Government of the Tunisian Republic to the other signatory Governments of the completion of the formalities required by Tunisian constitutional procedures .
- (2) The Government of Pakistan shall be entitled to accede to this Agreement, as a Participating Country, by notifying the Government of the Tunisian Republic to this effect.

IN WITNESS WHEREOF, Plenipotentiaries of the Governments of the Participating Countries and of the Government of the Tunisian Republic have signed the present Agreement.

DONE at Tunis, this 2nd day of May 1990 in English, Arabic and French, the three texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

STEPHEN DAY
British Ambassador

For the Government
of the Tunisian Republic:

[Signed]

HEDI BELKHODJA
Director General of Consular Affairs

For the Government of Canada:

[Signed]

MARIUS BUJOLD
Canadian Ambassador

For the Government of Australia:

[Signed]

MICHAEL SMITH
Australian Ambassador

For the Government of New Zealand:

[Signed]

STEPHEN DAY
British Ambassador

For the Government of India:

[Signed]

PRITHVI RAJ SOOD
Indian Ambassador

ANNEX

The Commonwealth Cemeteries referred to in Article 2 are listed hereunder:

Beja War Cemetery
Enfidaville War Cemetery
Massicault War Cemetery, Borj El Amri
Medjez-el-Bab War Cemetery
Oued Zarga War Cemetery
Sfax War Cemetery
Tabarka Ras Djebel War Cemetery
Thibar Seminary War Cemetery

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET DE L'INDE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LES CIMETIÈRES, SÉPULTURES ET MONUMENTS MILITAIRES DU COMMONWEALTH EN TUNISIE

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de l'Inde (pays participants aux travaux de la Commission des Sépultures Militaires du Commonwealth et qui seront désignés ci-après " Pays Participants ") *d'une part* et le Gouvernement de la République Tunisienne *d'autre part*

Désireux de régulariser le statut des cimetières, sépultures et monuments se trouvant en territoire tunisien et commémorant le sacrifice des membres des Forces Armées du Commonwealth, victimes des première et deuxième guerres mondiales,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

(1) La Commission des Sépultures Militaires du Commonwealth (désignée ci-après " la Commission ") est reconnue par le Gouvernement de la République Tunisienne comme la seule autorité habilitée à assurer, au nom des Pays Participants, l'entretien en territoire tunisien des cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth.

(2) La Commission est habilitée à régler avec les autorités tunisiennes toutes questions concernant les cimetières, sépultures et monuments militaires des Pays Participants.

ARTICLE 2

(1) Le Gouvernement de la République Tunisienne concédera à la Commission conformément aux dispositions de l'article 3 jouissance des terrains situés en territoire tunisien utilisés comme cimetières militaires du Commonwealth et énumérés à l'annexe ci-jointe.

(2) Au cas où une nécessité publique exige à une date ultérieure que l'un de ces terrains soient utilisés à d'autres fins, le Gouvernement de la République Tunisienne consultera la Commission en vue d'arrêter une solution acceptable par les deux parties dans l'esprit de cet Accord et des Conventions de Genève du 12 août 1949².

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1991, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle le Gouvernement tunisien avait notifié aux autres Gouvernements signataires l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

ARTICLE 3

(1) Le Gouvernement de la République Tunisienne autorisera la Commission à assurer la conservation, l'aménagement, l'entretien et le contrôle des cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth et à y pourvoir à ses propres frais.

(2) Sous réserve de l'autorisation préalable des autorités tunisiennes compétentes, la Commission peut procéder à :

- (a) la clôture des cimetières susnommés;
- (b) leur aménagement et leur décoration conformément à des plans approuvés par les autorités tunisiennes;
- (c) l'édification des monuments funéraires ou toutes autres constructions jugées utiles.
- (d) la construction et l'entretien des installations hydrauliques dans les cimetières susnommés.

Toute modification aux aménagements ci-dessus énumérés devra être autorisée préalablement par les autorités tunisiennes compétentes.

(3) La Commission sera autorisée à procéder après accord des autorités tunisiennes compétentes à la nomination des personnes préposées à la garde et à l'entretien desdits cimetières.

(4) La Commission sera habilitée à arrêter en accord avec les autorités tunisiennes compétentes les mesures relatives à la visite et au régime interne desdits cimetières.

(5) Le Gouvernement de la République Tunisienne usera de tous ses efforts pour préserver le voisinage des cimetières de tout élément susceptible d'affecter les cimetières et les sépultures.

ARTICLE 4

Les autorités tunisiennes compétentes se réservent le droit de visite et de contrôle des cimetières.

ARTICLE 5

Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 2 du présent Accord, il ne sera procédé à aucune exhumation de dépouilles des sépultures militaires dans ces cimetières, sauf sur initiative de la Commission ou avec l'autorisation de celle-ci.

Le Gouvernement de la République Tunisienne s'engagera à donner aux autorités locales compétentes toutes instructions utiles en vue de rejeter toute demande d'exhumation de dépouilles qui ne leur serait pas dûment présentée ou autorisée par la Commission.

ARTICLE 6

- (1) (a) La Commission sera autorisée à importer en Tunisie et le cas échéant, à réexporter, exempts de droits de douane, taxes et frais, les objets et les produits nécessaires à la décoration et à l'entretien des cimetières, sépultures ou monuments militaires.
- (b) Les opérations mentionnées à l'alinéa précédent seront assujetties aux conditions d'importation telles que prévues par la législation tunisienne en vigueur.

- (c) Les véhicules nécessaires pour les besoins de la Commission seront également exempts de tous les impôts, droits ou taxes redevables et seront enregistrés par les autorités tunisiennes dans la catégorie correspondante.
- (d) Les exemptions et facilités prévues au présent paragraphe seront accordées sur demande de la Commission.
- (2) Le Gouvernement de la République Tunisienne sera disposé dans le cadre de la réglementation en vigueur à accorder toutes facilités au personnel de la Commission, ressortissants des Pays Participants, pour l'entrée et la résidence en territoire tunisien et pour la sortie dudit territoire.
- (3) La Commission devra, en ce qui concerne la main d'oeuvre employée, se conformer aux prescriptions en vigueur en Tunisie en matière de droit du travail et de sécurité sociale.

Article 7

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date de la notification du Gouvernement de la République Tunisienne aux autres Gouvernements signataires du présent Accord de l'accomplissement des procédures constitutionnelles tunisiennes requises.
- (2) Il sera possible au Gouvernement du Pakistan d'accéder au présent Accord, en qualité de Pays Participant, par notification au Gouvernement de la République Tunisienne.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires du Gouvernement de la République Tunisienne et des Gouvernements des Pays Participants ont signé le présent Accord.

Fait à Tunis, le 2 Mai 1990, en triple exemplaire en langues arabe, anglaise et française; chacun des trois textes faisant également foi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

L'Ambassadeur britannique,

[*Signé*]

STEPHEN DAY

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

Le Directeur général des Affaires
Consulaires,

[*Signé*]

HEDI BELKHODJA

Pour le Gouvernement du Canada :

L'Ambassadeur canadien,

[*Signé*]

MARIUS BUJOLD

Pour le Gouvernement de l'Australie :

L'Ambassadeur australien,

[*Signé*]

MICHAEL SMITH

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

L'Ambassadeur britannique,

[*Signé*]

STEPHEN DAY

Pour le Gouvernement de l'Inde :

L'Ambassadeur indien,

[*Signé*]

PRITHVI RAJ SOOD

ANNEXE

Les cimetières du Commonwealth désignés dans l'article 2 sont énumérés ci-dessous:

Béja War Cemetery

Enfidaville War Cemetery

Massicault War Cemetery, Borj El Amri

Medjez-El-Bab War Cemetery

Oued Zarga War Cemetery

Sfax War Cemetery

Tabarka Ras Djebel War Cemetery

Thibar Seminary War Cemetery.

ملحق

إن مقابر الكمنولث المشار إليها بالفصل (2) هي كالاتي :

- المقبرة العسكرية بباجة
 - المقبرة العسكرية بالنفيضة
 - المقبرة العسكرية " بمسيكو " ، برج العامري
 - المقبرة العسكرية بمجاز الباب
 - المقبرة العسكرية بواد الزرقاء
 - المقبرة العسكرية بصفاقس
 - المقبرة العسكرية برأس الجبل - طبرقة
 - المقبرة العسكرية بالمركز الإكليريكي بتيباز
-

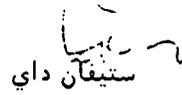
عن حكومة استراليا



ميخيل سميث

معالي سفير استراليا بتونس

عن حكومة نيوزيلندا



ستيفان داي

معالي سفير المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى

وإرلندا الشمالية بتونس

عن حكومة جمهورية الهند



بريشني راج سود

معالي سفير جمهورية الهند بتونس

- إثباتنا لذلك، وقّع المفوضون عن حكومة الجمهورية التونسية وحكومات البلدان المشاركة، على هذا الاتفاق .

حرّر بتونس ، في 2 ماي 1990

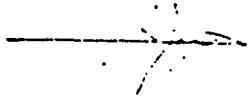
في ثلاثة نظائر باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية، ويعتمد كل واحد من النصوص الثلاثة على حد سواء .

عن حكومة الجمهورية التونسية

عن حكومة المملكة المتحدة

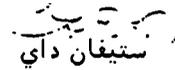
لبريطانيا العظمى

وإرلندا الشمالية



الهادي بلخوجة

المدير العام للشؤون القنصلية

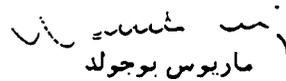


معالي سفير المملكة المتحدة

لبريطانيا العظمى وإرلندا الشمالية

بتونس

عن حكومة الكندا



معالي سفير الكندا بتونس

د - تمتع الإعفاءات والتسهيلات المنصوص عليها بهذه الفقرة بطلب من اللجنة .

2 - تمتع حكومة الجمهورية التونسية في نطاق النظام المعمول به لأعوان اللجنة، أصيلي البلدان المشاركة كل التسهيلات التي تخول لهم الدخول الى التراب التونسي والإقامة به والخروج منه .

3- في خصوص اليد العاملة المستعملة، يجب على اللجنة أن تلتزم بالأحكام المعمول بها في البلاد التونسية والمتعلقة بقانون الشغل والضمان الإجتماعي.

الفصل السابع:

- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الذي يلي تاريخ إعلام حكومة الجمهورية التونسية الحكومات الأخرى الموقعة على هذا الاتفاق بإحراز الإجراءات الدستورية التونسية الواجبة

- يمكن حكومة الماكستان أن تنضم الى هذا الاتفاق ، بصفة بلد مشارك،

بإعلام حكومة الجمهورية التونسية بذلك

3- يرخض للجنة بعد موافقة السلطات التونسية المعنية أن تنتدب أشخاصا يكلّفون بحراسة المقابر المذكورة وصيانتها .

4- اللجنة مؤهلة لأخذ باتفاق مع السلطات التونسية المعنية الترابية المتعلقة بزيارة المقابر المذكورة وبنظامها الداخلي .

5- تبذل حكومة الجمهورية التونسية كل ما في وسعها لحماية المناطق المجاورة للمقابر من كل ما من شأنه أن يمس من حرمة المقابر والمدافن .

الفصل الرابع:

تحتفظ السلطات التونسية المعنية بحق زيارة المقابر ومراقبتها .

الفصل الخامس:

مع الاحتفاظ بأحكام الفقرة الثانية من الفصل الثاني من هذا الاتفاق لا يمكن أن تستخرج أية جثة من القبور العسكرية بهذه المقابر إلا بمبادرة من اللجنة أو بإرخض منها .

- تتعهد حكومة الجمهورية التونسية أن تصدر للسلطات المحلية المعنية كل التعليمات اللازمة حتى يقع رفض كل طلب يتعلق باسمحراج دفن أو رفع حنت لم تقدمه أو لم ترخص فيه اللجنة .

الفصل السادس:

1-أ - يرخض للجنة أن تستورد الى البلاد التونسية وأن تصدر عند الانتضاء، بدون دفع الرسوم الجمركية والضرائب والمصاريف، الأشياء والمواد اللازمة لزخرفة المقابر والمدافن والأنصبة التذكارية العسكرية ، وصيانتها .

ب - تخضع العمليات المنصوص عليها في البند السابق لشروط التوريد التي ينص عليها التشريع التونسي المعمول به .

ج - تعفى كذلك العربات الخاصة اللازمة لنشاط اللجنة من كل الاداءات والرسوم والضرائب المستحقة ، وتسجل من طرف السلطات التونسية في الصنف المناسب .

2- اللجنة مؤهلة بأن تحمل مع السلطات التونسية كل المسائل المتعلقة بالمقابر والمدافن والأنصبة العسكرية للبلدان المشاركة

الفصل الثاني:

1- تمنح حكومة الجمهورية التونسية للجنة طبقاً لأحكام الفصل الثالث من هذا الاتفاق الانتفاع بقطع أرض توجد بالبراب التونسي، وتستعمل كمقابر عسكرية للكمنولث، ويقع ذكرها في الملحق المصاحب لهذا

2- إذا ما اقتضت الضرورة العامة في تاريخ لاحق أن تستعمل إحدى هذه القطع من الأرض لأغراض أخرى، فإن حكومة الجمهورية التونسية تتشاور مع اللجنة للوصول إلى حل يقبله الطرفان وذلك حسب مفهوم هذا الاتفاق ومفهوم اتفاقيات جنيف المؤرخة في 12 أوت 1949.

الفصل الثالث:

1- نرخص حكومة الجمهورية التونسية للجنة بالمحافظة على المقابر والمدافن والأنصبة التذكارية العسكرية للكمنولث، وتهيئتها وصيانتها ومرافقتها، وتحمل المصاريف على نفقتها الخاصة.

2- يمكن للجنة، مع مراعاة الترخيص المسبق من السلطات التونسية المعنية أن تقوم ب:

- (أ) - تسييج المقابر المذكورة آنفا
 - (ب) - تهيئتها وزخرفتها طبقاً للتصاميم التي توافق عليها السلطات التونسية.
 - (ج) - تشييد أضرحة أو أية بنايات أخرى تراها اللجنة صالحة.
 - (د) - بناء أجهزة جلب المياه وصيانتها في المقابر المذكورة سابقاً.
- ويجب أن يكون أي تحوير في التنظيمات المذكورة أعلاه مرخصاً فيه مسبقاً من قبل السلطات التونسية المعنية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومات المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
 وإرلندا الشمالية، وكندا، وأستراليا، ونيوزيلندا
 والهند، وحكومة الجمهورية التونسية يتعلق
 بالمقابر والمدافن والأنصبه التذكارية العسكرية
 لبلدان الكمنولث في البلاد التونسية .

إن حكومات المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإرلندا الشمالية، والكندا،
 وأستراليا، ونيوزيلندا والهند، (وهي البلدان المشاركة في أشغال لجنة المدافن
 العسكرية للكمونولث والتي تسمى فيما بعد "البلدان المشاركة") من جهة،
 وحكومة الجمهورية التونسية من جهة أخرى،
 - رغبة منها في تسوية نظام المقابر والمدافن والأنصبه التذكارية الموجودة
 بالتراب التونسي، وإحياء لذكرى تضحية أركان القوات المسلحة لدول الكمنولث الذين
 كانوا ضحايا الحربين العالميتين الأولى والثانية،
 اتفقت على الأحكام التالية :

الفصل الأول:

1- تعترف حكومة الجمهورية التونسية أن لجنة المدافن العسكرية للكمونولث
 (المسماة فيما بعد "اللجنة") هي السلطة الوحيدة المؤهلة، باسم البلدان المشاركة، بأن
 تقوم في التراب التونسي، بصيانة المقابر والمدافن والأنصبه التذكارية العسكرية
 التابعة لدول الكمنولث

No. 28665

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, CANADA,
NETHERLANDS AND UNITED STATES OF AMERICA,
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Convention on the presence of foreign forces in the Fed-
eral Republic of Germany of 23 October 1954. Bonn,
25 September 1990**

Authentic texts: German, English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, BELGIQUE, CANADA,
PAYS-BAS ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la Con-
vention sur la présence des forces étrangères en Répu-
blique fédérale d'Allemagne du 23 octobre 1954. Bonn,
25 septembre 1990**

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, CANADA, THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONVENTION ON THE PRESENCE OF FOREIGN FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY OF 23 OCTOBER 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA BELGIQUE, DU CANADA, DES PAYS-BAS ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA CONVENTION SUR LA PRÉSENCE DES FORCES ÉTRANGÈRES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DU 23 OCTOBRE 1954²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Exzellenzen,

ich beehre mich, den Regierungen des Königreichs Belgien, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland geführten Gespräche über den Vertrag vom 23. Oktober 1954 über den Aufenthalt ausländischer Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland ("Aufenthaltsvertrag") folgendes vorzuschlagen:

1. Der Aufenthaltsvertrag bleibt vorbehaltlich der Nummern 2 und 3 dieser Note nach der Herstellung der Einheit Deutschlands und dem Abschluß des am 12. September 1990 unterzeichneten Vertrags über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland in Kraft.

Der derzeitige räumliche Geltungsbereich des Aufenthaltsvertrags bleibt von der Herstellung der Einheit Deutschlands unberührt.

¹ Came into force on 25 September 1990, the date of the notes in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 3.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1990, date des notes de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 3.

2. Der Aufenthaltsvertrag wird von den Vertragsparteien auf Antrag einer Vertragspartei überprüft.
3. Jede stationierende Vertragspartei kann durch Anzeige an die anderen Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren von dem Aufenthaltsvertrag zurücktreten. Die Bundesrepublik Deutschland kann den Aufenthaltsvertrag in bezug auf eine oder mehrere Vertragsparteien durch Anzeige an die Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren beenden.

Falls sich die Regierungen des Königreichs Belgien, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklären, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierungen zum Ausdruck bringenden Antwortnoten eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden.

Der englische und der französische Wortlaut dieser Note sind beigefügt; alle drei Wortlaute sind gleichermaßen verbindlich.

Genehmigen Sie, Exzellenzen, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

LAUTENSCHLAGER

The State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Ambassadors of Belgium, Canada, Netherlands, United Kingdom and the United States of America at Bonn

Le Secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne aux Ambassadeurs belge, canadien, néerlandais, anglais et américain à Bonn

DER STAATSSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS¹

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representative of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954¹ ("the Convention") and, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America the following:

1. The Convention shall remain in force, subject to paragraphs 2 and 3 below, following the establishment of German unity and the conclusion of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed on 12 September 1990.²

The existing territorial application of the Convention shall remain unaffected by the establishment of German unity.

¹ See note 2, p. 190 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1696, No. 1-29226.

Excellences,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas au sujet de la Convention du 23 octobre 1954² sur la Présence de Forces étrangères sur le Territoire de la République fédérale d'Allemagne (« la Convention ») et, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer aux Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas ce qui suit :

1. La Convention demeurera en vigueur, sous réserve des paragraphes 2 et 3 ci-dessous, après l'établissement de l'unité allemande et la conclusion du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne, signé le 12 septembre 1990.³

L'application territoriale actuelle de la Convention ne sera pas affectée par l'établissement de l'unité allemande.

¹ Le Secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires étrangères — The State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs.

² See note 2, p. 190 of this volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1696, n° I-29226.

2. The Convention will be reviewed by the Parties at the request of any Party.

3. Any stationing Party may withdraw from the Convention upon two years' notice to the other Parties. The Federal Republic of Germany may terminate the Convention in respect of one or more Parties upon two years' notice to the Parties.

If the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to the content of this Note, this Note and the Notes in reply thereto expressing your Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

The English and French texts of this Note are attached hereto, all three texts being equally authentic.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

[LAUTENSCHLAGER]

[H.E. the Ambassador of the Kingdom of Belgium]

[H.E. the Ambassador of Canada]

[H.E. the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands]

[H.E. the Ambassador of the United States of America]

[H.E. the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland]

[Bonn]

2. La Convention sera révisée par les Parties à la demande de toute Partie.

3. Toute Partie ayant des forces stationnées peut se retirer de la Convention sur préavis de deux ans notifié aux autres Parties. La République fédérale d'Allemagne peut mettre fin à la Convention en ce qui concerne une Partie ou plusieurs Parties sur préavis de deux ans notifié aux Parties.

Si les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas acceptent le contenu de cette lettre, cette lettre et les lettres de réponse exprimant l'accord de vos gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Les textes anglais et français de cette lettre sont joints, tous trois faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Excellences, l'assurance de ma très haute considération.

[LAUTENSCHLAGER]

S.E. l'Ambassadeur du Royaume de Belgique

S.E. l'Ambassadeur du Canada

S.E. l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

S.E. l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

S.E. l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Bonn

II a

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires Etrangères de la République fédérale d'Allemagne

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE BRITANNIQUE

Bonn, 25 September 1990

Bonn, le 25 septembre 1990

Your Excellency,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954, the English text of which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Je vous prie, etc.

CHRISTOPHER MALLABY

CHRISTOPHER MALLABY

II b

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF BELGIUM
AMBASSADORAMBASSADE DE BELGIQUE
L'AMBASSEUR

Bonn, September 25, 1990

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 September 1990, concerning the Convention of 23 October 1953 on the Presence of Foreign Forces in the Republic of Germany, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Belgium agrees to the content of Your Excellency's letter, this reply and the replies of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the United States of America, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments,

Please accept, etc.

[Signed]

GEORGE VANDER ESPT
Ambassador of BelgiumHis Excellency
Mr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Federal Ministry of Foreign Affairs

Bonn

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume de Belgique accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

GEORGES VANDER ESPT
Ambassadeur de BelgiqueSon Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

II c

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CANADIAN
EMBASSYAMBASSADE
DU CANADA

Bonn, September 25, 1990

Le 25 septembre 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Canada agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

GARY J. SMITH
Chargé d'Affaires a.i.His Excellency
Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Federal Ministry of Foreign Affairs

Bonn

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique expriment l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je vous prie, etc.

[Signé]

GARY J. SMITH
Chargé d'Affaires a.i.Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

II d

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bonn, 25 September 1990

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of 23 October 1954, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the content of Your Excellency's note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. G. VAN DER TAS
Ambassador of the Netherlands

An den Staatssekretär des Auswärtigen
Amts¹ S.E. Herrn Dr. Hans Werner
Lautenschlager

Bonn

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je vous prie, etc.

[Signé]

J. C. VAN DER TAS
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

¹ His Excellency Mr. Hans Werner Lautenschlager, Secretary of State, Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, Bonn.

II e

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICAAMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

September 25, 1990

Le 25 septembre 1990

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date concerning the Convention on the Presence of Foreign Forces in the Federal Republic of Germany of October 23, 1954, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands and of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency
Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Federal Republic of Germany
Bonn

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 23 octobre 1954 sur la présence de forces étrangères en République fédérale d'Allemagne, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements.

Je vous prie, etc.

[VERNON A. WALTERS]

Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

¹ Signed by Vernon A. Walters — Signé par Vernon A. Walters.

No. 28666

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, BELGIUM, CANADA, FRANCE,
NETHERLANDS AND UNITED STATES OF AMERICA,
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, the Agreement of 3 August 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the agreements related thereto. Bonn, 25 September 1990

Authentic texts: German, English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, BELGIQUE, CANADA,
FRANCE, PAYS-BAS ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
et**

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord concernant l'Accord du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées, l'Accord du 3 août 1959 complétant ladite Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne ainsi que les Accords y relatifs. Bonn, 25 septembre 1990

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BELGIUM, CANADA, FRANCE, THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE AGREEMENT OF 19 JUNE 1951² BETWEEN THE PARTIES OF THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES, THE AGREEMENT OF 3 AUGUST 1959³ TO SUPPLEMENT THAT AGREEMENT WITH RESPECT TO FOREIGN FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE AGREEMENTS³ RELATED THERETO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LA BELGIQUE, LE CANADA, LA FRANCE, LES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ACCORD DU 19 JUIN 1951² ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES ARMÉES, L'ACCORD DU 3 AOÛT 1959³ COMPLÉTANT LADITE CONVENTION EN CE QUI CONCERNE LES FORCES ÉTRANGÈRES STATIONNÉES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AINSI QUE LES ACCORDS³ Y RELATIFS

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Exzellenzen,

ich beehre mich, auf die zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland geführten Gespräche über das Abkommen

¹ Came into force on 3 October 1990, following the completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity was established, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

³ *Ibid.*, vol. 481, p. 262, and vol. 1203, p. 338.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1990, après l'accomplissement des conditions constitutionnelles requises dans la République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne fut réalisée, conformément aux dispositions des dites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

³ *Ibid.*, vol. 481, p. 263, et vol. 1203, p. 341.

vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen, das Zusatzabkommen vom 3. August 1959 zu dem genannten Abkommen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen ("Zusatzabkommen") und die dazugehörigen Vereinbarungen Bezug zu nehmen. Ich beehre mich, Ihren Regierungen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das folgende zur Kenntnisnahme vorzuschlagen:

1. Nach Herstellung der Einheit Deutschlands und dem Abschluß des am 12. September 1990 unterzeichneten Vertrags über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland bleiben die genannten Übereinkünfte vorbehaltlich der Nummern 2 und 4 dieser Note in Kraft.
2. Nach Artikel 82 des Zusatzabkommens kann jede Vertragspartei eine Überprüfung des genannten Abkommens beantragen; in diesem Fall wird mit der Überprüfung spätestens drei Monate nach Stellung des Antrags begonnen. Die Vertragsparteien prüfen diese Angelegenheit derzeit, wobei sie den Entwicklungen in Europa und in Deutschland Rechnung tragen, insbesondere der Durchführung von Truppenreduzierungen und der Vollendung der Einheit Deutschlands.
3. Bei der Anwendung dieser Übereinkünfte werden die unter Nummer 2 genannten Entwicklungen gebührend berücksichtigt.
4. (a) Unter Berücksichtigung der Tatsache, daß der derzeitige räumliche Geltungsbereich dieser Übereinkünfte von der Herstellung der Einheit Deutschlands unberührt bleibt, dürfen die Truppen der Entsendestaaten, ihre zivilen Gefolge, ihre Mitglieder und Angehörigen in den Ländern Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen jede dienstliche Tätigkeit mit Ausnahme von Reisen nach und von Berlin nur mit ausdrücklicher Zustimmung der deutschen Behörden durchführen. Private Tätigkeiten eines Mitglieds ihrer Truppen oder zivilen Gefolge oder eines Angehörigen bedürfen keiner Zustimmung.
- (b) Die Truppen der Entsendestaaten, ihre zivilen Gefolge, ihre Mitglieder und Angehörigen haben in den genannten Ländern die gleiche Rechtsstellung, die ihnen in den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland und Schleswig-Holstein gewährt wird.
- (c) Die Bestimmungen dieser Nummer gelten in Berlin für die belgischen, kanadischen und niederländischen Truppen, ihre zivilen Gefolge, ihre Mitglieder und Angehörigen, sobald die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte unwirksam werden. Die Bundesrepublik Deutschland, das Königreich Belgien, Kanada und das Königreich der Niederlande arbeiten so bald wie möglich zusätzliche Regelungen im Geist dieser Vereinbarung aus.
- (d) Sollten Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien dieser Vereinbarung betreffend die praktische Anwendung dieser Nummer auftreten, so werden sie durch ein beratendes Gremium beigelegt, das sich aus Vertretern der Bundesrepublik Deutschland und jeder anderen unmittelbar betroffenen Vertragspartei zusammensetzt.
- (e) Die Bestimmungen dieser Nummer werden bei Ablauf der in Artikel 4 Absatz I des Vertrags über die abschließende Regelung in bezug auf Deutschland bezeichneten

Frist oder, wenn die Vertragsparteien dieser Vereinbarung dies vereinbaren, zu einem früheren Zeitpunkt überprüft.

Falls sich die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, Kanadas, des Königreichs der Niederlande, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklären, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierungen zum Ausdruck bringenden Antwortnoten eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die nach Erfüllung der erforderlichen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen in der Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, sobald die Einheit Deutschlands hergestellt ist.

Der englische und der französische Wortlaut dieser Note sind beigefügt; die drei Wortlaute sind gleichermaßen verbindlich.

Genehmigen Sie, Exzellenzen, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

LAUTENSCHLAGER

The State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Ambassadors of Belgium, Canada, France, Netherlands, the United Kingdom and the United States

Le Secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne aux Ambassadeurs belge, canadien, français, néerlandais, anglais et américain à Bonn

DER STAATSEKRETÄR DES
AUSWÄRTIGEN AMTS¹

Bonn, 25 September 1990

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the Agreement of 19 June 1951¹ between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their

Excellences,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas au sujet de la Convention du 19 juin 1951² entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de

¹ See note 2 on p. 200 of this volume.

¹ Le Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères — The State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs.

² Voir note 2, p. 200 du présent volume.

Forces, the Agreement of 3 August 1959¹ to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany ("the Supplementary Agreement"), and the Agreements² related thereto. I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that your Governments note that:

1. Following the establishment of German unity and the conclusion of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, signed on 12 September 1990², the above-mentioned Agreements remain in force, subject to paragraphs 2 and 4 below.

2. According to Article 82 of the Supplementary Agreement, any Party may request a review of that Agreement; in this case such a review shall be opened within a period not to exceed three months after submission of the request. The Parties are currently studying this matter, bearing in mind developments in Europe and in Germany, notably the implementation of force reductions and the attainment of German unity.

3. In the application of these Agreements due account will be taken of the developments mentioned in the previous paragraph.

4. (a) Taking account of the fact that the existing territorial application of these Agreements shall remain unaffected by the establishment of German unity, any official activity by the forces of the sending States, their civilian components, their members and dependents in the Länder Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia, with the exception of travel to and from Berlin, shall only occur with the express consent of the German authorities. Private activities by any member of their forces or civilian

l'Accord du 3 août 1959¹ complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (« l'Accord complémentaire ») et des Accords² qui s'y rapportent. J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que vos gouvernements prennent acte de ce que :

1. Les accords mentionnés plus haut demeurent en vigueur, sous réserve des paragraphes 2 et 4 ci-dessous, après l'établissement de l'unité allemande et la conclusion du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne, signé le 12 septembre 1990.

2. En vertu de l'article 82 de l'Accord complémentaire, chaque Partie peut demander un réexamen de cet Accord; dans cette hypothèse un tel réexamen sera engagé dans un délai qui n'excédera pas trois mois après le dépôt de la demande. Les Parties étudient actuellement cette question, ayant à l'esprit les développements en Europe et en Allemagne, notamment la mise en œuvre des réductions de forces et l'achèvement de l'unité allemande.

3. Dans l'application de ces accords, il sera dûment tenu compte des développements mentionnés au paragraphe ci-dessus.

4. a) Prenant en considération le fait que l'application territoriale actuelle de ces accords ne sera pas affectée par l'établissement de l'unité allemande, toute activité officielle d'une quelconque des forces des États d'origine, de leurs éléments civils, de leurs membres et de leurs personnes à charge dans les Länder de Brandebourg, Mecklembourg-Poméranie antérieure, Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe, à l'exception des déplacements à destination et à partir de Berlin, ne pourra avoir lieu qu'avec le consentement exprès des autorités allemandes.

¹ See note 3 on p. 200 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1696, No. I-29226.

¹ Voir note 3, p. 200 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1696, n° I-29226.

components or by any dependant shall not require consent.

(b) The forces of the sending States, their civilian components, their members and dependents shall enjoy in the above-mentioned Länder the same status as that accorded to them in the Länder Baden-Württemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein.

(c) The provisions of this paragraph shall apply in Berlin for the Belgian, Canadian and Netherlands' forces, their civilian components, their members and dependents when Quadripartite rights and responsibilities cease to have effect. The Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, Canada, and the Kingdom of the Netherlands shall develop as soon as possible additional arrangements in the spirit of this Agreement.

(d) If differences arise between the Parties to this Agreement relating to the practical application of this paragraph, they shall be settled by a consultative group consisting of representatives from the Federal Republic of Germany and any other Party directly concerned.

(e) The provisions of this paragraph shall be reviewed at the expiry of the period referred to in Article 4, paragraph 1, of the Treaty on the Final Settlement with respect to Germany, or earlier, should the Parties to this Agreement so agree.

If the Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to the content of this

Ce consentement ne sera pas requis pour les activités privées de tout membre des forces ou des éléments civils, ou de leurs personnes à charge.

b) Les forces des Etats d'origine, leurs éléments civils, leurs membres et leurs personnes à charge jouiront dans les Länder ci-dessus mentionnés du même statut que celui qui leur est accordé dans les Länder de Bade-Wurtemberg, Bavière, Brême, Hambourg, Hesse, Basse-Saxe, Rhénanie du Nord/Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Schleswig-Holstein.

c) Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront à Berlin aux forces belges, canadiennes et néerlandaises, à leurs éléments civils, à leurs membres et à leurs personnes à charge lorsque les effets des droits et responsabilités quadripartites auront cessé. La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Canada et le Royaume des Pays-Bas élaboreront aussi rapidement que possible des arrangements additionnels dans l'esprit du présent accord.

d) Si des divergences apparaissent entre les Parties au présent accord relatifs à l'application pratique du présent paragraphe, elles seront réglées par un groupe de consultation composé de représentants de la République fédérale d'Allemagne et de toute autre Partie directement concernée.

e) Les dispositions du présent paragraphe seront réexaminées à l'expiration de la période visée à l'article 4, paragraphe 1, du Traité portant règlement définitif concernant l'Allemagne, ou plus tôt si les Parties au présent accord en conviennent ainsi.

Si les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas acceptent le contenu de cette

Note, this Note and the Notes in reply thereto expressing your Governments, agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force, following completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

The English and French texts of this Note are attached hereto, all three texts being equally authentic.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

[LAUTENSCHLAGER]

[H.E. the Ambassador of the Kingdom of Belgium]

[H.E. the Ambassador of the French Republic]

[H.E. the Ambassador of Canada]

[H.E. the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands]

[H.E. the Ambassador of the United States of America]

[H.E. the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland]

[Bonn]

lettre, cette lettre et les lettres de réponse exprimant l'accord de vos gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements. Cet accord entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

Les textes anglais et français de cette lettre sont joints, tous trois faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Excellences, l'assurance de ma très haute considération.

[LAUTENSCHLAGER]

S.E. l'Ambassadeur du Royaume de Belgique

S.E. l'Ambassadeur de la République française

S.E. l'Ambassadeur du Canada

S.E. l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

S.E. l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

S.E. l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Bonn

II a

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Secrétaire d'Etat du Ministère Fédéral des Affaires Etrangères de la République fédérale d'Allemagne

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE BRITANNIQUE

Bonn,
25 September 1990

Bonn,
le 25 septembre 1990

Your Excellency,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Agreement of 3 August 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto, the English text of which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte français est le suivant :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the French Republic, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force, following completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur de la République française, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Je vous prie, etc.

CHRISTOPHER MALLABY

CHRISTOPHER MALLABY

II b

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BELGIAN EMBASSY
AMBASSADOR

Bonn, 25 September 1990

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces, the Agreement of 3 August 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the agreements related thereto, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Belgium agree to the content of Your Excellency's letter. Accordingly, Your Excellency's letter, this reply and the replies of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the United States of America, of the Ambassador of the French Republic, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force, following completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

AMBASSADE DE BELGIQUE
L'AMBASSADEUR

Bonn, le 25 septembre 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume de Belgique accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, de l'Ambassadeur de la République française, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

I avail myself of this opportunity, etc.

[*Signed*]

GEORGES VANDER ESPT
Ambassador of Belgium

His Excellency
Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Federal Ministry of Foreign Affairs of
the Federal Republic of Germany
Bonn

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

GEORGES VANDER ESPT
Ambassadeur de Belgique

Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

II c

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE

Bonn, 25 September 1990

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces, the Agreement of 3 August 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of France agree to the content of Your Excellency's letter. Accordingly, Your Excellency's letter, this reply and the replies of the Ambassador of the United States of America, of the Ambassador of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the Netherlands expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force, following completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

AMBASSADE DE FRANCE

Bonn, le 25 septembre 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 septembre au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République française accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre, cette réponse et les réponses des Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume de Belgique, du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas constitueront un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

I avail myself of this opportunity, etc.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signed]

[Signé]

SERGE BOIDEVAIX
Ambassador of French Republic

SERGE BOIDEVAIX
Ambassadeur de la République française

His Excellency
Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Federal Ministry of Foreign Affairs of
the Federal Republic of Germany

Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires
Etrangères de la République fédérale
d'Allemagne

II d

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CANADIAN
EMBASSYAMBASSADE
DU CANADACANADIAN
EMBASSYAMBASSADE
DU CANADABonn,
September 25, 1990Bonn,
le 25 septembre 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Agreement of 3 August 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Canada agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of the French Republic, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force, following completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur de la République française, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leurs Gouvernements constitueront un accord qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Je vous prie, etc.

[Signed]

[Signé]

GARY J. SMITH
Chargé d'Affaires a.i.

GARY J. SMITH
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency
Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Federal Ministry of Foreign Affairs of
the Federal Republic of Germany
Bonn

Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

II e

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Bonn, 25 September 1990

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Agreement of 3 August 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the French Republic, of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force, following completion of the necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur de la République française, de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Je vous prie, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas,

[Signed]

[Signé]

J. G. VAN DER TAS
Ambassador of the Netherlands

J. G. VAN DER TAS

An den Staatssekretär des Auswärtigen
Amts S.E. Herrn Dr. Hans Werner
Lautenschlager

Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la
République fédérale d'Allemagne
Bonn

Bonn¹

¹ His Excellency Mr. Hans Werner Lautenschlager, Secretary of State, Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, Bonn.

II f

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICAAMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Bonn, September 25, 1990

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date concerning the Agreement of June 19, 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, the Agreement of August 3, 1959 to supplement that Agreement with respect to foreign forces stationed in the Federal Republic of Germany and the Agreements related thereto, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees to the content of your Excellency's Note. Accordingly, your Excellency's Note, this reply and the replies of the Ambassador of the Kingdom of Belgium, of the Ambassador of Canada, of the Ambassador of the French Republic, of the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands and of the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our governments, which shall enter into force, following completion of any necessary constitutional requirements in the Federal Republic of Germany, when German unity is established.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la Convention du 19 juin 1951 entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, de l'Accord du 3 août 1959 complétant cette Convention en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne et des Accords qui s'y rapportent, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur du Royaume de Belgique, de l'Ambassadeur du Canada, de l'Ambassadeur de la République française, de l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en République fédérale d'Allemagne, lorsque l'unité de l'Allemagne sera réalisée.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency
Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary
Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
Bonn

Je vous prie, etc.

[VERNON A. WALTERS]

Son Excellence
Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat
Ministère des Affaires Etrangères de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

¹ Signed by Vernon A. Walters — Signé par Vernon A. Walters.

No. 28667

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, FRANCE
and UNITED STATES OF AMERICA,
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constitnting an agreement concerning the presence in Berlin of armed forces of the French Republic, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America (with annexes). Bonn, 25 September 1990

Authentic texts: German, English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, FRANCE
et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord concernant la présence à Berlin des forces armées de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Bonn, 25 septembre 1990

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA, AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PRESENCE IN BERLIN OF ARMED FORCES OF THE FRENCH REPUBLIC, OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND OF THE UNITED STATES OF AMERICA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA PRÉSENCE À BERLIN DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Exzellenzen,

ich beehre mich, auf die kürzlich zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland geführten Gespräche Bezug zu nehmen. Diese Gespräche fanden im Anschluß an das Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland um den Verbleib von Streitkräften der anderen drei Staaten in Berlin statt. Der Aufenthalt dieser Streitkräfte wird die fortdauernde Solidarität der anderen drei Staaten mit der Bundesrepublik Deutschland und insbesondere mit der Stadt Berlin und ihren Einwohnern zum Ausdruck bringen, indem er einen Beitrag zur Sicherheit Berlins leistet. Ich beehre mich daher, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes vorzuschlagen:

1. Die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, die Vereinigten Staaten von Amerika und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland vereinbaren

¹ Came into force on 3 October 1990, following completion of any necessary constitutional requirements, when Quadripartite rights and responsibilities ceased to have effect, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1990, à la suite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, lorsque les droits et responsabilités quadripartites ont cessé d'avoir effet, conformément aux dispositions des dites notes.

für einen begrenzten Zeitraum den Aufenthalt von Streitkräften der Französischen Republik, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland in Berlin.

2. Die amerikanischen, britischen und französischen Streitkräfte dürfen sich auf dem jeweiligen Stand (Personal und militärische Ausrüstung) vom 12. September 1990 in Berlin aufhalten.

3. Die amerikanischen, britischen und französischen Truppen, ihre zivilen Gefolge, ihre Mitglieder und Angehörigen in Berlin oder auf dem Weg zwischen Berlin und den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland und Schleswig-Holstein haben die gleiche Rechtsstellung, die ihnen in diesen Ländern gewährt wird.

4. Die Bundesrepublik Deutschland gewährleistet den amerikanischen, britischen und französischen Streitkräften in Berlin in Übereinstimmung mit den einschlägigen deutschen Rechtsvorschriften die fortdauernde und kostenlose Verfügbarkeit von Einrichtungen und Liegenschaften, die zur Erfüllung ihres Auftrags erforderlich sind. Einrichtungen und Liegenschaften, die bisher genutzt wurden, jedoch nicht länger für die Erfüllung dieses Auftrags erforderlich sind, werden so bald wie möglich an die deutschen Behörden zurückgegeben.

5. Die amerikanischen, britischen und französischen Streitkräfte in Berlin stimmen alle Tätigkeiten eng mit den zuständigen deutschen Behörden ab, wobei Übereinstimmung darüber besteht, daß die Hauptverantwortung für die Gewährleistung der Sicherheit Berlins bei deutschen Behörden liegt. Zu diesem Zweck treffen sie für Verbindungsmaßnahmen geeignete Absprachen.

6. Die Bundesrepublik Deutschland stellt Einrichtungen für die Ausbildung der amerikanischen, britischen und französischen Truppen nach Maßgabe der jeweiligen nationalen Ausbildungsnormen und der in Anlage 1 dieser Vereinbarung niedergelegten Grundsätze zur Verfügung.

7. Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die den amerikanischen, britischen und französischen Streitkräften im Zusammenhang mit der Erfüllung ihres Auftrags entstehenden Kosten in Übereinstimmung mit den in Anlage 2 dieser Vereinbarung niedergelegten Grundsätzen sowie aufgrund späterer zwischen den betroffenen Vertragsparteien gegebenenfalls zu treffender Vereinbarung.

8. Die Bundesrepublik Deutschland gewährleistet und erleichtert Luftbewegungen nach und von Berlin und Landbewegungen zwischen Berlin und den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland und Schleswig-Holstein durch amerikanische, britische und französische Streitkräfte.

9. Die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, die Vereinigten Staaten von Amerika und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland kommen überein, so bald wie möglich etwaige ergänzende Abmachungen auszuarbeiten, die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlich sind.

10. Diese Vereinbarung kann auf Antrag einer Vertragspartei nach Ablauf von zwölf Monaten nach ihrem Inkrafttreten jederzeit von den Vertragsparteien zu dem Zweck überprüft werden, Einvernehmen über Änderungen zu erzielen.

11. Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei durch schriftliche Anzeige an die anderen Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten beendet werden.

Falls sich die Regierungen der Französischen Republik, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland mit dem Inhalt dieser Note einverstanden erklären, werden diese Note einschließlich ihrer Anlagen und die das Einverständnis Ihrer Regierungen zum Ausdruck bringenden Antwortnoten eine Vereinbarung zwischen unseren vier Regierungen bilden, die nach Erfüllung etwa erforderlicher verfassungsrechtlicher Voraussetzungen in Kraft tritt, wenn die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte unwirksam werden. Jede Regierung unterrichtet die anderen über die Erfüllung ihrer verfassungsrechtlichen Voraussetzungen.

Der englische und der französische Wortlaut dieser Note und ihrer Anlagen sind beigefügt; alle drei Wortlaute sind gleichermaßen verbindlich.

Genehmigen Sie, Exzellenzen, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

LAUTENSCHLAGER

ANLAGE I

Grundsätze für die Ausbildung

1. Die amerikanischen, britischen und französischen Truppen in Berlin betreiben und unterhalten auch weiterhin die Ausbildungseinrichtungen, für die sie am 12. September 1990 verantwortlich waren. Darüber hinaus haben sie vorbehaltlich der Nummer 4 dieser Anlage auch weiterhin das Recht, Übungsgelände in Berlin zu nutzen, die ihnen am 12. September 1990 zur Verfügung standen.
2. Einzelausbildung und Ausbildung von Verbänden bis zur Größe eines verstärkten Bataillons werden auch weiterhin unter Nutzung der bestehenden Ausbildungseinrichtungen und Übungsgelände innerhalb Berlins durchgeführt.
3. Der künftige Bedarf an Übungsgelände richtet sich nach der Größe und Zusammensetzung der amerikanischen, britischen und französischen Truppen in Berlin.
4. Jede Verringerung der Ausbildung amerikanischer, britischer und französischer Truppen in Berlin nach Zeit, Ort und Art erfolgt durch zweiseitige Vereinbarung zwischen den Behörden der betroffenen Streitkräfte und den zuständigen deutschen Behörden.
5. Die zuständigen deutschen Behörden erleichtern die Nutzung von Ersatzausbildungseinrichtungen und -übungsgeländen durch die in Berlin stationierten Truppen Frankreichs, der Vereinigten Staaten und des Vereinigten Königreichs. Deren Eignung wird durch zweiseitige Vereinbarung zwischen den zuständigen deutschen Behörden und den Behörden der Streitkräfte Frankreichs, der Vereinigten Staaten und des Vereinigten Königreichs festgelegt.
6. Fallen durch die Nutzung erforderlicher Ersatzausbildungseinrichtungen und -übungsgelände zusätzliche Kosten an, so stellen die zuständigen deutschen Behörden gemäß den Grundsätzen für die Finanzierung in Anlage 2 dieser Vereinbarung ausreichende Mittel zur Verfügung, um diese den Streitkräften Frankreichs, der Vereinigten Staaten und des Vereinigten Königreichs in Berlin entstehenden Kosten auszugleichen.

ANLAGE 2

Grundsätze für die Finanzierung

1. Die Bundesrepublik Deutschland trägt weiterhin die Kosten für dieselben Ausgabenkategorien wie bisher, wobei die Höhe der Finanzierung in dem erforderlichen Umfang anzupassen ist, um der Beendigung der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte und etwaigen Reduzierungen der Truppenstärke und bei den zivilen Beschäftigten Rechnung zu tragen.

2. Der Finanzbedarf der Französischen Republik, der Vereinigten Staaten von Amerika und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland ("die drei Staaten") wird jährlich auf zweiseitiger Grundlage ermittelt und die Finanzierung durch die Bundesrepublik Deutschland nach Abschluß ihrer haushaltsrechtlichen Verfahren bestätigt. Die drei Staaten erklären sich damit einverstanden, ihren Bedarf erforderlichenfalls näher zu erläutern. Sie veranschlagen ihre Kosten im Einklang mit ihren jeweiligen nationalen Normen auf dem niedrigsten Niveau, das mit dem Auftrag ihrer Streitkräfte vereinbar ist. Im übrigen werden die bisherigen Verfahrensgrundsätze für die Aufstellung und Durchführung des Haushalts angewandt. Die Ausgaben unterliegen der Rechnungsprüfung im Einklang mit den jeweiligen nationalen Normen. Die drei Staaten berücksichtigen in angemessener Weise die Erfordernisse des Bundesrechnungshofs, die ihnen durch die einschlägigen Kanäle übermittelt werden.

3. Die Ausgaben für einzelne Einrichtungen, die mit den Rechten und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte im Zusammenhang stehen, darunter auch die Missionen der drei Staaten, werden über vereinbarte Abwicklungszeiträume bis spätestens 31. Dezember 1991 schrittweise abgebaut.

4. Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für die Auflösung der Einrichtungen der drei Staaten, deren Aufgaben erlöschen, sowie für die Fortführung etwaiger auf Wunsch der Bundesrepublik Deutschland durchzuführender Aufgaben. Hierfür gelten gesonderte Abmachungen.

5. Während der unter Nummer 3 dieser Anlage genannten Abwicklungszeiträume gewährleistet die Bundesrepublik Deutschland die fortgesetzte und kostenlose Verfügbarkeit von Sachen, die bisher mit der Ausübung der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte im Zusammenhang standen.

6. Die Bundesrepublik Deutschland erklärt sich damit einverstanden, daß während der Abwicklungszeiträume die derzeit gültigen Berliner Tarifvertragsregelungen für diejenigen Beschäftigten fortgelten, für die sie auch bisher gegolten haben. Beschäftigte, die nicht unter den Berliner Tarifvertrag fallen und ihren Arbeitsplatz verlieren, werden möglichst wohlwollend behandelt.

7. Über ihre regelmäßigen Überprüfungen hinaus sind die drei Staaten bereit, in Einzelfällen zu prüfen, ob ihr Bedarf an bestimmten Liegenschaften fortbesteht, an denen die deutsche Seite ein besonderes Interesse hat. Dies gilt insbesondere für die Zeiträume, während deren Einrichtungen aufgelöst werden.

8. Die in zweiseitigen Beratungen bereits konsultierten Haushaltsansätze für 1991 werden unter Berücksichtigung der Beendigung der Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte und etwaiger Truppenreduzierungen auf zweiseitiger Grundlage überprüft und, soweit erforderlich, angepaßt.

The State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Ambassadors of France, the United Kingdom and the United States of America at Bonn

[Le Secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne aux Ambassadeurs français, anglais et américain]

DER STAATSSSEKRETÄR DES
AUSWÄRTIGEN AMTS¹

Bonn, 25 September 1990

Bonn, le 25 septembre 1990

Excellencies,

Excellences,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place recently between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America. These discussions took place following the request by the Government of the Federal Republic of Germany that armed forces of the other three States should remain in Berlin. The presence of these forces will demonstrate the continued solidarity of the other three States with the Federal Republic of Germany and especially with the city of Berlin and its inhabitants in contributing to the security of Berlin. I accordingly have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following:

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants des Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ces conversations ont eu lieu à la suite de la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que des forces armées des trois autres Etats demeurent à Berlin. La présence de ces forces témoignera du maintien de la solidarité des trois autres Etats avec la République fédérale d'Allemagne et, en particulier, avec la ville de Berlin et ses habitants, en contribuant à la sécurité de Berlin. En conséquence, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer ce qui suit :

1. The Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to the presence, for a limited period, of forces of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America in Berlin.

1. La République fédérale d'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donnent leur accord à la présence à Berlin, pour une période limitée, de forces des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. The French, United Kingdom and United States forces may be present in Berlin up to their respective levels (per-

2. Les forces américaines, françaises et britanniques pourront être présentes à Berlin jusqu'à leurs niveaux respectifs

¹ Le Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères — The State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs.

sonnel and military equipment) in effect on 12 September 1990.

3. The French, United Kingdom and United States forces, their civilian components, their members and dependents in Berlin or moving between Berlin and the Länder Baden-Württemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein shall enjoy the same status as that accorded to them in those Länder.

4. The Federal Republic of Germany shall guarantee to the French, United Kingdom and United States forces in Berlin in accordance with the relevant German legislation the continued availability at no cost of facilities and accommodation which are necessary for the fulfilment of their mission. Facilities and accommodation used until now, but no longer necessary for the fulfilment of this mission, shall be released to the German authorities as soon as possible.

5. The French, United Kingdom and United States forces in Berlin shall closely co-ordinate all activities with the competent German authorities on the understanding that primary responsibility for ensuring the security of Berlin rests with German authorities. For this purpose, they shall establish appropriate liaison arrangements.

6. The Federal Republic of Germany shall provide facilities for the training of the French, United Kingdom and United States forces in accordance with respective national training standards and with the principles in Annex 1 to this Agreement.

7. The Federal Republic of Germany shall provide for costs of the French, United Kingdom and United States forces related to the fulfilment of their mission, in accordance with the principles in Annex 2 to this Agreement and as

(en effectifs et en armements) effectivement atteints au 12 septembre 1990.

3. Les forces américaines, françaises et britanniques, leurs éléments civils, leurs membres et leurs personnes à charge à Berlin ou se déplaçant entre Berlin et les Länder de Bade-Wurtemberg, Bavière, Brême, Hambourg, Hesse, Basse-Saxe, Rhénanie du Nord/Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Schleswig-Holsteine, bénéficieront du même statut que celui qui leur est accordé dans ces Länder.

4. La République fédérale d'Allemagne garantira aux forces américaines, françaises et britanniques à Berlin, conformément à la législation allemande correspondante, le maintien de la disposition à titre gratuit des installations et immeubles nécessaires à l'accomplissement de leur mission. Les installations et immeubles utilisés jusqu'à présent, et qui ne sont plus nécessaires à l'accomplissement de cette mission, seront restitués aux autorités allemandes dès que possible.

5. Les forces américaines, françaises et britanniques à Berlin coordonneront étroitement toutes leurs activités avec les autorités allemandes compétentes, étant entendu que la responsabilité première de la sécurité à Berlin incombe aux autorités allemandes. A cette fin, elles établiront par accord les liaisons appropriées.

6. La République fédérale d'Allemagne fournira des installations pour l'entraînement des forces américaines, françaises et britanniques conformément aux normes nationales d'entraînement respectives et aux principes figurant à l'Annexe I du présent accord.

7. La République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge les coûts résultant de l'accomplissement des missions des forces américaines, françaises et britanniques, conformément aux principes figurant à l'Annexe 2 du présent accord

may subsequently be agreed between the Parties concerned.

8. The Federal Republic of Germany shall guarantee and facilitate air movements to and from Berlin and surface movements between Berlin and the Länder Baden-Württemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North-Rhine/Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein by French, United Kingdom and United States forces.

9. The Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to develop, as soon as possible, any additional arrangements that may be needed to carry out the provisions of this Agreement.

10. This Agreement may be reviewed by the Parties thereto at the request of any Party for the purpose of reaching agreement on modification or amendment at any time after an initial period of twelve months after its entry into force.

11. This Agreement may be terminated upon twelve months' written notice by any Party to the other Parties.

If the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America agree to the content of this Note, this Note, including its Annexes, and the Notes in reply thereto expressing your Governments' agreement shall constitute an Agreement between our four Governments, which shall enter into force, following completion of any necessary constitutional requirements, when Quadripartite rights and responsibilities cease to have effect. Each Government shall notify the others of the completion of its constitutional requirements.

et aux conditions qui pourraient ultérieurement être convenues entre les Parties concernées.

8. La République fédérale d'Allemagne garantira et facilitera les mouvements aériens à destination et en provenance de Berlin et les mouvements terrestres entre Berlin et les Länder de Bade-Wurtemberg, Bavière, Brême, Hambourg, Hesse, Basse-Saxe, Rhénanie du Nord/Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Schleswig-Holstein, des forces américaines, françaises et britanniques.

9. La République fédérale d'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conviennent d'établir, dès que possible, tous arrangements supplémentaires qui pourraient être nécessaires à l'exécution des dispositions du présent accord.

10. Le présent accord pourra être révisé à tout moment par les Parties, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, aux fins de modification ou d'amendement, après une période initiale de douze mois, à compter de son entrée en vigueur.

11. Il pourra être mis fin au présent accord douze mois après notification écrite de l'une quelconque des Parties aux autres Parties.

Si les Gouvernements de la République française, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord acceptent le contenu de cette lettre, cette lettre et ses annexes, et les lettres de réponse, exprimant l'agrément de vos gouvernements, constitueront un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur, à la suite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, lorsque les droits et responsabilités quadripartites cesseront d'avoir effet. Chaque gouvernement notifiera aux autres l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles.

The English and French texts of this Note and its Annexes are attached hereto, all three texts being equally authentic.

Please accept, Excellencies, the assurances of my highest consideration.

[LAUTENSCHLAGER]

[H.E. Ambassador of the French Republic]

[H.E. Ambassador of the United States of America]

[H.E. Ambassador of the United Kingdom]

[Bonn]

Les textes anglais et français de la présente lettre et ses annexes sont joints, tous trois faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Excellences, les assurances de ma très haute considération.

[LAUTENSCHLAGER]

S.E. l'Ambassadeur de la République française

S.E. l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

S.E. l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Bonn

ANNEX I

PRINCIPLES FOR TRAINING

1. The French, United Kingdom and United States forces in Berlin shall continue to control and maintain training facilities for which they were responsible on 12 September 1990. In addition, they shall, subject to paragraph 4 of this Annex, continue to enjoy the use of training areas in Berlin which were available to them on 12 September 1990.

2. Individual training and collective training up to and including battalion task force/battalion group level shall continue to be accomplished utilising the existing training facilities and areas inside Berlin.

3. The future training area requirements shall take into account the size and composition of the French, United Kingdom and United States forces in Berlin.

4. Any reductions in the times, places and types of training in Berlin for French, United Kingdom and United States forces shall be effected by bilateral agreement between authorities of the respective forces and the competent German authorities.

5. The competent German authorities shall facilitate the use of replacement training facilities and areas by the forces of France, the United Kingdom and the United States stationed in Berlin. Their suitability shall be determined by bilateral agreement between the competent German authorities and the authorities of the forces of France, the United Kingdom and the United States respectively.

6. Should the use of required replacement training facilities and areas involve additional costs, the competent German authorities shall provide sufficient funds to offset such costs to the forces of France, the United Kingdom and the United States in Berlin in accordance with the Principles for Funding in Annex 2 to this Agreement.

ANNEXE I

PRINCIPES CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT

1. Les forces américaines, françaises et britanniques à Berlin continueront à contrôler et entretenir les installations d'entraînement dont elles étaient responsables à la date du 12 septembre 1990. De plus, elles continueront à bénéficier de l'usage des zones d'entraînement à Berlin, qui se trouvaient à leur disposition, à la date du 12 septembre 1990, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente annexe.

2. L'instruction individuelle et l'entraînement collectif, jusqu'au niveau du groupe d'intervention compris, continueront d'être effectués en utilisant les installations et zones d'entraînement existantes à Berlin.

3. A l'avenir, les besoins en matière de zones d'entraînement prendront en considération la taille et la composition des forces américaines, françaises et britanniques à Berlin.

4. Toutes réductions de durée, de lieu et de types d'entraînement à Berlin des forces américaines, françaises et britanniques seront effectuées par accord bilatéral entre les autorités des forces respectives et les autorités allemandes compétentes.

5. Les autorités allemandes compétentes faciliteront l'utilisation par les forces américaines, françaises et britanniques stationnées à Berlin, d'installations ou de zones d'entraînement de substitution. Leur adéquation sera déterminée par accord bilatéral entre les autorités allemandes compétentes et, respectivement, les autorités des forces américaines, françaises et britanniques.

6. Au cas où des coûts supplémentaires résulteraient de l'utilisation nécessaire d'installations et zones d'entraînement de substitution, les autorités allemandes compétentes fourniront des moyens suffisants pour compenser de tels coûts auprès des forces américaines, françaises et britanniques à Berlin, conformément aux principes de financement définis dans l'Annexe 2 du présent accord.

ANNEX 2

PRINCIPLES FOR FUNDING

1. The Federal Republic of Germany shall continue to pay for the same categories of expenditure as at present, the funding to be adjusted as appropriate to take account of the termination of Quadripartite rights and responsibilities, and of any reductions in force levels and civilian employees.

2. The expenditure requirements of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America ("the three States") shall be established annually on a bilateral basis and the funding confirmed by the Federal Republic of Germany following completion of its budgetary procedures. The three States accept that their requirements may need to be presented in greater detail. They shall estimate their costs, in accordance with their national standards, at the lowest level consistent with the mission of their forces. The agreed principles of budgetary management shall otherwise be applied. Expenditure shall be audited according to national standards. The three States shall as appropriate take into consideration the requirements of the Bundesrechnungshof (the Federal Audit Agency), as communicated through the relevant channels.

3. Expenditure on individual institutions associated with Quadripartite rights and responsibilities, including the missions of the three States, shall be phased out over agreed transitional periods by no later than 31 December 1991.

4. The Federal Republic of Germany shall bear the costs of dissolving the institutions of the three States whose functions cease to exist, and for the continuation of any functions requested by the Federal Republic of Germany. Separate arrangements shall apply for the latter.

5. During the transitional periods referred to in paragraph 3, the Federal Republic of Germany guarantees the continued availability at no cost of property hitherto associated with the exercise of Quadripartite rights and responsibilities.

ANNEXE 2

PRINCIPES FINANCIERS

1. La République fédérale d'Allemagne continuera à prendre en charge les mêmes catégories de dépenses qu'actuellement, le financement étant adapté de manière appropriée pour tenir compte de la fin des droits et responsabilités quadripartites et de toute réduction du niveau des forces et des employés civils.

2. Les demandes de dépenses de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique (« les trois Etats ») seront établies annuellement sur une base bilatérale et le financement assuré par la République fédérale d'Allemagne après accomplissement de sa procédure budgétaire. Les trois Etats acceptent que leurs demandes puissent devoir être présentées de manière plus détaillée. Ils évalueront leurs frais, conformément à leurs normes nationales, au niveau le plus bas compatible avec l'accomplissement de la mission de leurs forces. En outre, les principes agréés de gestion budgétaire seront appliqués. Les dépenses seront vérifiées conformément aux normes nationales. Les trois Etats prendront en considération de manière appropriée les demandes du Bundesrechnungshof (la Cour fédérale des comptes), telles qu'elles seront transmises par les canaux appropriés.

3. Les dépenses afférentes à des institutions particulières liées aux droits et responsabilités quadripartites, y compris aux missions des trois Etats, seront supprimées au cours de périodes de transition agréées, au plus tard le 31 décembre 1991.

4. La République fédérale d'Allemagne prendra en charge les coûts de la dissolution des institutions des trois Etats dont les fonctions cesseront d'exister, et du maintien de toutes fonctions qui ferait l'objet d'une demande de la République fédérale d'Allemagne. Ce point fera l'objet d'arrangements séparés.

5. Pendant les périodes de transition, auxquelles il est fait référence au paragraphe 3, la République fédérale d'Allemagne garantira la disponibilité à titre gratuit des biens liés jusqu'à présent à l'exercice des droits et responsabilités quadripartites.

6. The Federal Republic of Germany accepts that during the transitional periods the present Berlin Tariff Agreement arrangements shall continue for those employees to whom they apply at present. Non-Berlin Tariff Agreement employees who are made redundant shall be treated as sympathetically as possible.

7. The three States are prepared in individual cases to examine, in addition to their regular reviews, their requirements for properties in which the German side has a particular interest. This applies especially in the periods during which institutions are being dissolved.

8. The 1991 estimates already consulted bilaterally, adjusted as appropriate to take account of the termination of Quadripartite rights and responsibilities and of any reductions in force levels, shall be reviewed on a bilateral basis.

6. La République fédérale d'Allemagne accepte que pendant les périodes de transition, les dispositions de la convention collective de Berlin en vigueur continuent à s'appliquer aux employés auxquels elles s'appliquent actuellement. Les employés ne relevant pas de la convention collective de Berlin, dont l'emploi sera supprimé, seront traités avec le plus de compréhension possible.

7. Les trois Etats sont disposés, dans les cas particuliers, à examiner en sus de leurs révisions périodiques, leurs besoins concernant des immeubles revêtant un intérêt particulier pour la Partie allemande. Ceci s'applique en particulier aux périodes durant lesquelles des institutions seront dissoutes.

8. Les prévisions budgétaires pour 1991 qui ont déjà fait l'objet de consultations bilatérales, seront révisées de manière appropriée pour tenir compte de la fin des droits et responsabilités quadripartites et de toute réduction du niveau des forces, et revus sur une base bilatérale.

II a

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

BRITISH EMBASSY

Bonn, 25 September 1990

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 25 September 1990 concerning the presence in Berlin of armed forces of the French Republic, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, including its Annexes, this reply and the replies of the Ambassador of the French Republic and the Ambassador of the United States of America expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our four Governments, which shall enter into force, following completion of any necessary constitutional requirements, when Quadripartite rights and responsibilities cease to have effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CHRISTOPHER MALLABY

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires Etrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE BRITANNIQUE

Bonn, le 25 septembre 1990

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la présence à Berlin des forces armées de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats d'Amérique, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte le contenu de votre lettre. Par conséquent, votre lettre y compris ses annexes, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur de la République française et de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique exprimant l'accord de leurs Gouvernements, constitueront un accord entre nos quatre Gouvernements qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, lorsque les droits et responsabilités quadripartites cesseront d'avoir effet.

Je vous prie, etc.

CHRISTOPHER MALLABY

II b

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE

Bonn, September 25 1990

Yours Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 September 1990 concerning the presence in Berlin of armed forces of the French Republic, of the United States of America and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agree to the content of Your Excellency's letter.

Accordingly, Your Excellency's letter, including its annexes, this reply and the replies of the Ambassador of the United States of America and the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland expressing their Government's agreement shall constitute an Agreement between our four Governments, which shall enter into force, following completion of any necessary constitutional requirements, when Quadripartite rights and responsibilities cease to have effect.

I avail myself, etc.

[Signed]

SERGE BOIDEVAIX
Ambassador of the French Republic

His Excellency
Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

AMBASSADE DE FRANCE

Bonn, le 25 septembre 1990

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 septembre 1990 au sujet de la présence à Berlin des forces armées de la République française, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République française accepte le contenu de votre lettre.

Par conséquent, votre lettre y compris ses annexes, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique et de l'Ambassadeur du Royaume-Uni des Etats-Unis d'Amérique et de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exprimant l'accord de leurs gouvernements constitueront un accord entre nos quatre gouvernements qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, lorsque les droits et responsabilités quadripartites cesseront d'avoir effet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

SERGE BOIDEVAIX
Ambassadeur de la République française

Son Excellence
M. Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères de la République fédérale d'Allemagne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICAAMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

September 25, 1990

Le 25 septembre 1990

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date concerning the presence in Berlin of armed forces of the French Republic, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America, the English text of which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees to the content of Your Excellency's Note. Accordingly, Your Excellency's Note, including its Annexes, this reply and the replies of the Ambassador of the French Republic and the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland expressing their Governments' agreement shall constitute an Agreement between our four Governments, which shall enter into force, following completion of any necessary constitutional requirements, when Quadripartite rights and responsibilities cease to have effect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency

Dr. Hans Werner Lautenschlager
State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 septembre 1990 au sujet de la présence à Berlin des forces armées de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États d'Amérique, dont le texte français est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte le contenu de votre note. Par conséquent, votre note y compris ses annexes, cette réponse et les réponses de l'Ambassadeur de la République française et de l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exprimant l'accord de leurs Gouvernements, constitueront un accord entre nos quatre Gouvernements qui entrera en vigueur, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, lorsque les droits et responsabilités quadripartites cesseront d'avoir effet.

Je vous prie, etc.

[VERNON A. WALTERS]

Son Excellence

M. Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Étrangères de la République fédérale d'Allemagne

¹ Signed by Vernon A. Walters — Signé par Vernon A. Walters.

No. 28668

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
export from the United Kingdom to the Kingdom of
Norway of 36 irradiated fuel pins. Oslo, 10 and 12 June
1991**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'expor-
tation du Royaume-Uni vers le Royaume de Norvège de
36 tiges à combustible irradié. Oslo, 10 et 12 juin 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE EXPORT FROM THE UNITED KINGDOM TO THE KINGDOM OF NORWAY OF THIRTY-SIX IRRADIATED FUEL PINS

I

*Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Minister
for Norwegian Foreign Affairs Oslo*

10 June 1991

Note No. 61

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed export by Atomic Energy Agency Technology to the Institute for Energiteknikk in Norway of 36 irradiated fuel pins containing 45 kgs of Uranium (Total) of which 0.5 kgs is Uranium 235 and 0.25 kgs of Plutonium (Total) for the purpose of nuclear fuel research by the Organisation for Economic Co-operation and Development Halden Reactor Project. It is agreed that, following encapsulation at Kjeller and further irradiation in the Halden reactor, all the fuel pins shall be returned to the United Kingdom for post irradiation examination and eventual reprocessing.

In this connection I have the further honour to refer to International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on this document.

So that the United Kingdom Government may give force to the guidelines set out in the appendix to that document, I have the honour to propose that the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "The Government of Norway") shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

(a) In accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device.

(b) In accordance with paragraph 3 of the guidelines the material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Norway.

(c) In accordance with paragraph 4 of the guidelines IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it.

¹ Came into force on 12 June 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(d) In accordance with paragraph 10 of the guidelines the Government of Norway shall not transfer any materials which may be derived from this material and which are identified in the trigger list in Part A of the Annex to IAEA document INFCIRC/254 to any third party unless the recipient of the transfer shall first have provided the Government of Norway with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Norway is satisfied as to the bona fides of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Norway having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of Norway the execution of the transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the material, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. J. E. RATFORD

II

*The Minister for Norwegian Foreign Affairs
to Her Majesty's Ambassador in Oslo*

Oslo, 12 June 1991

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 10 June 1991 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway and that your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

THORVALD STOLTENBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT L'EXPORTATION DU ROYAUME-UNI VERS LE ROYAUME DE NORVÈGE DE TRENTE-SIX TIGES À COMBUSTIBLE IRRADIÉ

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo
au Ministre des affaires étrangères de Norvège, Oslo*

Le 10 juin 1991

Note n° 61

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation envisagée par le Service de technologie de l'Agence de l'énergie atomique à l'Institut for Energiteknikk en Norvège, de 36 tiges à combustible irradié contenant 45 kg d'uranium (total) dont 0,5 kg d'uranium 35 et 0,25 kg de plutonium (total) aux fins de recherches en matière de combustible nucléaire effectuées dans le cadre du projet de l'Organisation de coopération et de développement économique au réacteur de Halden. Il est entendu qu'après la mise en capsules à Kjeller et nouvelle irradiation dans le réacteur de Halden, toutes les tiges à combustible seront renvoyées au Royaume-Uni aux fins d'examen après irradiation et de retraitement éventuel.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et d'indiquer que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde ses politiques d'exportations de matières nucléaires sur ledit document.

Afin de permettre au Gouvernement du Royaume-Uni d'appliquer les directives contenues à l'appendice dudit document, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé « le Gouvernement de Norvège ») se conforme, en ce qui concerne la matière nucléaire décrite ci-avant, aux conditions suivantes :

a) Conformément aux paragraphes 1 et 2 des directives, la matière et toute matière qui en serait dérivée ne serviront qu'à des fins pacifiques et ne seront en aucune manière utilisées à des fins liées à un explosif nucléaire;

b) Conformément au paragraphe 3 des directives, la matière nucléaire sera placée sous contrôle physique efficace conformément aux critères de protection énoncés à l'annexe B des directives, l'application de ces mesures de protection physique étant la responsabilité du Gouvernement de Norvège;

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

c) Conformément au paragraphe 4 des directives, les garanties de l'AIEA s'appliqueront à cette matière et à toute matière qui en serait dérivée;

d) Conformément au paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de Norvège ne procédera à aucun transfert de matière quelconque qui pourrait être dérivée de cette matière et qui est énumérée à la liste de base de la Partie A de l'annexe du document INFCIRC/254 d l'AIEA, à toute tierce Partie à moins que le destinataire du transfert ait d'abord fourni au Gouvernement de Norvège les mêmes assurances que celles qui sont exigées par le Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne le transfert de cette matière et que le Gouvernement de la Norvège soit persuadé de la bonne foi de ladite tierce Partie.

Le principe relatif à l'application des garanties concernant la matière nucléaire qu'il est proposé d'exporter du Royaume-Uni vers la Norvège ayant été accepté, et afin de rendre l'application effective, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement de la Norvège l'exécution du transfert et fournira les renseignements pertinents concernant la quantité et la forme de matière, la date de l'expédition et le nom du réceptionnaire.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

D. J. E. RATFORD

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo*

Oslo, le 12 juin 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 10 juin 1991 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

THORVALD STOLTENBERG

No. 28669

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
certain commercial debts (the United Kingdom/Jordan
Debt Agreement No. 1 (1989)) (with annex). Amman,
29 August 1991**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales [Accord n° 1 (1989) entre le
Royaume-Uni et la Jordanie relatif à des dettes] (avec
annexe). Amman, 29 août 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/JORDAN DEBT AGREEMENT NO. 1 (1989))

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman
to the Minister of Finance to the Hashemite Kingdom of Jordan, Amman*

BRITISH EMBASSY
AMMAN

29 August 1991

Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Hashemite Kingdom of Jordan which was signed at the Conference held in Paris on 19 July 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 1 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PATRICK EYERS

¹ Came into force on 29 August 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Hashemite Kingdom of Jordan which was signed at the Conference held in Paris on 19 July 1989;
 - (b) “Business Day” means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
 - (c) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1989, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Jordan to a buyer in Jordan or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (e) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) “Debtor” means the Government of Jordan (whether as primary debtor or as guarantor), or any public sector body, including enterprises described in Article II paragraph 1 of the Agreed Minute, carrying on business in Jordan or any successor in title thereto;
 - (h) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) “Jordan” means the Hashemite Kingdom of Jordan;
 - (j) “Maturity” in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (k) “Ministry” means the Ministry of Finance of the Government of Jordan or any other institution which that Government may nominate for the purposes of this Annex;
 - (l) “Reference Rate” means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three banks to be agreed upon by the Department and the Ministry as the mean rates at which those banks are offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling or any other currency, in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;

- (m) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount of principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:
- (a) arises under or in relation to a Contract;
 - (b) has fallen due or will fall due for payment on or before
 - (i) 31 December 1990 in respect of principal, or
 - (ii) 31 December 1989 in respect of contractual interest and remains unpaid;
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Jordanian dinars; and
 - (e) does not arise from an amount payable upon, or as a condition of the formation, cancellation or termination of the Contract.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payment of Debt

The Government of Jordan shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1):

- (a) in respect of each Debt which fell due on or before 30 June 1989:
 - 100 per cent in ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 September 1994;

- (b) in respect of contractual interest falling due during the period from 1 July 1989 to 31 December 1989:
50 per cent in ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 September 1995; and
- (c) in respect of principal falling due during the period from 1 July 1989 to 31 December 1990:
100 per cent in ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 September 1995.

SECTION 4

Interest

- (1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.
- (2) The Government of Jordan shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department first on 30 June 1991 and then half-yearly on 30 September and 31 March (the "Due Dates") each year.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Jordan shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date of payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing with the six-monthly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 5

Payments to the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing outside the United Kingdom, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Ministry.
- (2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.
- (3) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

- (1) The Government of Jordan undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Jordan are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

I a

BRITISH EMBASSY
AMMAN

29 August 1991

Excellency

Notwithstanding that Section 4(2) of the UK/Jordan Debt Agreement No. 1 (1989) states that the first interest payment shall be paid to the Department on 30 June 1991, the Department hereby agrees that this payment shall be paid no later than 15 days after signature of the above-mentioned agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

P. H. C. Eyers
HM Ambassador

His Excellency Mr. Basel Jardaneh
Minister of Finance
Amman

II

*The Minister of Finance to the Hashemite Kingdom of Jordan, Amman
to Her Majesty's Ambassador at Amman*

MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

29 August 1991

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 29 August which reads as follows:

[See notes I and I a]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be known as The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 1 (1989) and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the Assurance of my highest consideration.

BASIL JARDANEH

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 1 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA JORDANIE RELATIF À DES DETTES]

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman au Ministre des finances du Royaume hachémite de Jordanie, Amman

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
AMMAN

Le 29 août 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume hachémite de Jordanie, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 19 juillet 1989 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord N° 1 (1989) entre le Royaume-Uni et la Jordanie relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de, etc.

PATRICK EYERS

¹ Entré en vigueur le 29 août 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section I

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

- 1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :
- a) On entend par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume hachémite de Jordanie, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 19 juillet 1989;
- b) On entend par « jour ouvrable », un jour pendant lequel des opérations sont effectuées au Marché interbancaire de Londres et (s'il est demandé que le paiement soit effectué un tel jour) pendant lequel les banques sont ouvertes pour les opérations de change intérieures et étrangères à Londres, s'il s'agit de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York s'il s'agit de dollars des Etats-Unis;
- c) On entend par « contrat », un contrat ou tout accord complémentaire conclu avant le 1^{er} janvier 1989, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur de la Jordanie à un acheteur en Jordanie, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
- d) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- e) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
- f) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la section 2.
- g) On entend par « débiteur », le Gouvernement de la Jordanie (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant), ou tout autre organisme du secteur public, y compris les entreprises décrites au paragraphe 1 de l'article II du procès-verbal agréé, exerçant une activité économique en Jordanie ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- h) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
- i) On entend par « la Jordanie », le Royaume hachémite de Jordanie;
- j) On entend par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
- k) On entend par « le Ministère », le Ministère des finances du Gouvernement de la Jordanie ou toute autre institution que ce gouvernement pourrait désigner aux fins de la présente annexe;
- l) On entend par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16^e (un seizième) de 1 %) des taux cotés au Département par trois banques qui doivent être choisies d'un commun accord par le Département et par le Ministère, en tant que taux moyens auxquels sont offerts des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, ou des dépôts semestriels en sterling, dans le cas d'une dette libellée en livres sterling ou en toute autre devise, sur le marché interbancaire de Londres à 11 h 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

m) On entend par « le Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

Section 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

- a)* Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- b)* Est venu ou doit venir à échéance au plus tard :
 - i) Le 31 décembre 1990 pour le principal, ou
 - ii) Le 31 décembre 1989 pour les intérêts contractuels et demeure impayé;
- c)* Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
- d)* N'est pas libellé, aux termes du contrat, en dinars jordaniens; et
- e)* Ne correspond pas à un montant exigible au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, de son annulation ou de sa résolution.

2) Dès que possible, le Département et le Ministère conviennent d'une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards soient apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

PAIEMENT DE LA DETTE

Conformément aux dispositions de la section 5 1), le Gouvernement de la Jordanie verse au Département :

- a)* Pour chaque dette arrivée à échéance au plus tard le 30 juin 1989 :

100 % en 10 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 septembre 1994; et
- b)* Pour les intérêts contractuels venant à échéance au cours de la période du 1^{er} juillet 1989 au 31 décembre 1989 :

50 % en 10 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 septembre 1995; et

c) Pour les montants en principal venant à échéance au cours de la période du 1^{er} juillet 1989 au 31 décembre 1990 :

100 % en 10 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 septembre 1995.

Section 4

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur la partie impayée de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance, jusqu'au règlement de ladite dette au Département, et seront exigibles en ce qui concerne cette période conformément à la section 3.

2) Le Gouvernement de la Jordanie est tenu de payer et paie au Département conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la section 5 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en application de la section 3. Ces intérêts dus sont versés au Département la première fois le 30 juin 1991 et ensuite semestriellement le 30 septembre et le 31 mars (« dates d'échéance ») de chaque année.

3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance dudit montant, le Gouvernement de la Jordanie est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

4) Tous les intérêts exigibles en vertu des dispositions de la présente section, sont payés au taux de 0,5 % au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts semestrielle en commençant par la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette en question arrive à échéance.

Section 5

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, le Ministère organise le versement des montants nécessaires, sans déduction d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposée à l'extérieur du Royaume-Uni, en monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

2) Si le jour auquel un tel paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable le plus rapproché.

3) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les paiements ont trait.

Section 6

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 7

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1) Le Gouvernement de la Jordanie s'engage à respecter les conditions énoncées à l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

Section 8

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Jordanie sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

I a

L'AMBASSADE BRITANNIQUE

AMMAN

Monsieur le Ministre,

Bien qu'il soit indiqué au paragraphe 2 de la section 4 de l'Accord N° 1 (1989) entre le Royaume-Uni et la Jordanie relatif à des dettes, que les intérêts dus sont versés au Département la première fois le 30 juin 1991, le Département donne par les présentes son accord pour que ce paiement soit effectué au plus tard 15 jours après la signature de l'Accord ci-dessus mentionné

Je saisis cette occasion, etc.

P. H. C. EYERS
Ambassadeur de Sa Majesté

Son Excellence Mr. Basel Jardaneh
Ministre des Finances
Amman

II

*Le Ministre des finances du Royaume hachémite de Jordanie, Amman,
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES
AMMAN

Le 29 août 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date du 29 août, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I and I a]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre note sont acceptables par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, et que votre note accompagnée de son annexe constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord N° 1 (1989) entre le Royaume-Uni et la Jordanie relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur de, etc.

BASIL JARDANEH

[Annexe comme sous la note I]

No. 28670

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
training of British armed forces in Canada. London,
4 September 1991**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 20 February 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'entraîne-
ment des forces armées britanniques au Canada. Lon-
dres, 4 septembre 1991**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 20 février 1992.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE TRAINING OF BRITISH ARMED FORCES IN CANADA

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À L'ENTRAÎNEMENT DES FORCES ARMÉES BRITANNIQUES AU CANADA

I

The Minister of National Defence of Canada to the Secretary of State for Defence of the United Kingdom

Ministre de la Défense Nationale [du Canada au Secrétaire d'Etat à la Défense du Royaume-Uni]

London
4 September 1991

Londres
le 4 septembre 1991

JLAB-374

JLAB-374

Dear Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of Canada and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning our mutual objective for the continuation of training of British Armed Forces in Canada pursuant to the Agreements between our two Governments constituted by an Exchange of Notes of August 20, 1971² and an Exchange of Notes on November 26, 1979,³ together with its attached Schedule of Terms and Conditions.

J'ai l'honneur de me référer aux discussions que des représentants du gouvernement du Canada et du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont tenues récemment au sujet de notre objectif mutuel de poursuivre l'entraînement au Canada des Forces armées britanniques, et ce, en vertu de l'Accord conclu par nos gouvernements respectifs et constitué par l'Echange de Notes du 20 août 1971² et l'Echange de Notes du 26 novembre 1979,³ ainsi que l'Enoncé des modalités qui y est annexé.

As a result of these discussions, I have the honour to propose that the aforemen-

Par suite de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que les Echanges de

¹ Came into force on 4 September 1991, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 181.

³ *Ibid.*, vol. 1202, p. 376.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1991, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945, p. 181.

³ *Ibid.*, vol. 1202, p. 376.

tioned Exchanges of Notes and Schedule of Terms and Conditions be replaced by a new Exchange of Letters in the following terms.

1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereafter referred to as the United Kingdom, shall be permitted to train British Armed Forces units, use land, air space and installations, and station personnel and equipment at sites as may be mutually agreed to by the two Ministers of Defence in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement and any Memorandum of Understanding made under Paragraph (9) of the Agreement. The period of such training, use, and stationing may vary according to the location where these activities are to be carried out but in any case shall not exceed the period during which this Exchange of Letters is to remain in force as set out in Paragraph (11), and otherwise shall be as specified in the Memorandum of Understanding applicable to the Canadian designated location or locations concerned.

2. The status of British Armed Forces personnel shall be governed by the terms of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), dated June 19, 1951³ as supplemented by Paragraph (8) of this Agreement, and implemented in Canada by the Visiting Forces Act.

3. The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by the British Armed Forces, and training activities shall be conducted in accordance with Canadian laws, regulations and orders.

Notes et l'Enoncé des modalités susmentionnés soient remplacés par un nouvel Echange de Lettres, selon les modalités mentionnées ci-après.

1. Le gouvernement du Royaume-Uni Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigné ci-dessous par le terme « Royaume-Uni », est autorisé à entraîner des unités des forces armées britanniques, à utiliser le terrain, l'espace aérien et les installations, ainsi qu'à affecter du personnel et du matériel à des endroits approuvés par le ministre de la Défense nationale du Canada et le ministre de la Défense du Royaume-Uni, conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord et à tous les protocoles d'entente conclus en vertu du paragraphe 9 de cet Accord. La durée de ces activités peut varier en fonction du lieu où celles-ci seront effectuées, mais ne doit toutefois pas dépasser la période pendant laquelle le présent Echange de Lettres demeurera en vigueur, tel qu'il est indiqué au paragraphe 11); dans tout autre cas, la durée des activités sera précisée dans le protocole d'entente s'appliquant au(x) lieu(x) désignés au Canada.

2. Le statut des membres des Forces armées britanniques est régi par les dispositions de la Convention entre les états faisant partie du Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (NATO SOFA) conclue le 19 juin 1951³, complétée par le paragraphe 8 du présent Accord et mise en vigueur au Canada par les dispositions de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada.

3. Les Forces canadiennes assument le commandement et le contrôle des installations de la base et des installations d'entraînement utilisées par les Forces armées britanniques, et les activités d'entraînement se déroulent conformé-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67, and vol. 200, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

All applicable Canadian safety regulations and standing operating procedures shall be followed. Subject to the foregoing, British training shall be governed by the relevant regulations of the British Armed Forces.

4. The British Armed Forces shall respect Canadian laws, regulations and orders applicable to the Canadian Forces with respect to the protection of the environment.

5. The Canadian Forces shall act as the agent for the British Armed Forces for the provision of all goods, services and facilities through Canadian sources during the period of the Agreement with the exception of such commodities as may be excluded by the terms of any Memorandum of Understanding made under Paragraph (8) of this Agreement. As agent, and after consultation with the British Armed Forces, the Canadian Forces shall arrange for the procurement of materiel, equipment, installations, transportation, construction, maintenance, supplies, services and civil labor from private, commercial or government sources at a scale and standard no greater than required to provide adequate and economical support and all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement and construction for the Canadian Forces. In exceptional cases, the Ministry of Defence may be authorized to procure supplies and services locally subject to relevant provincial and federal laws and regulations. Subject to paragraphs 6 and 7 below, any significant change in the scale or scope of the goods, services and facilities provided to the United Kingdom by Canada shall be the subject of consultation and mutual consideration by the participants as soon as possible

ment aux lois, aux règlements et aux ordonnances en vigueur au Canada. Tous les règlements canadiens en matière de sécurité et toutes les instructions permanentes d'opération du Canada doivent être suivis. Sous réserve de ce qui précède, l'entraînement des unités britanniques est régi par les règlements pertinents des Forces armées britanniques.

4. Les Forces armées britanniques doivent respecter les lois, les règlements et les ordonnances applicable aux Forces canadiennes relativement à la protection de l'environnement.

5. Pour la durée du présent Accord, les Forces canadiennes agissent à titre de mandataire des Forces armées britanniques en ce qui a trait à la fourniture de tous les biens et de toutes les installations ainsi qu'à la prestation de tous les services en provenance du Canada, à l'exception des fournitures exclues aux termes de tout protocole d'entente conclu en vertu du paragraphe 9 du présent Accord. En leur qualité de mandataire, et après consultation des forces armées britanniques, les Forces canadiennes s'occupent d'obtenir, du gouvernement ou encore d'entreprises privées ou commerciales, le matériel, l'équipement, les installations, le transport, la construction, l'entretien, l'approvisionnement, les services et la main-d'œuvre civile nécessaires, dans une proportion et selon des normes n'excédant pas le niveau requis pour qu'un soutien adéquat et économique soit assuré et en conformité avec les procédures et les conditions applicables aux Forces canadiennes dans le cas d'acquisitions et de construction de ce genre. Dans des cas exceptionnels, le ministère de la Défense peut être autorisé à acquérir de l'approvisionnement et des services sur place, sous réserve des lois et des règlements provinciaux et fédéraux pertinents. Sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent Accord, tout

before the proposed change is due to be implemented.

6. The United Kingdom shall bear the costs of the training programmes of the British Armed Forces in Canada except in those instances when it is agreed to share the costs between users of the facilities in accordance with the arrangements set out in the relevant Memorandum of Understanding. The United Kingdom shall pay to Canada all costs incurred by Canada as a result of the British training programmes. The provisions of Article VIII of NATO SOFA, as supplemented by this Agreement, remain unaffected.

7. The costs to be paid to Canada for land, buildings and installations made available by Canada to the United Kingdom shall be only such agreed costs incurred as a result of the acquisition, construction, modification, operation, or lease of such land, buildings and installations in support of the British training programmes. The United Kingdom shall not be liable for the costs of the purchase of land for use by Canada in support of the British training programmes.

8. All claims arising out of or in connection with this Agreement shall be dealt with in accordance with Article VIII of the NATO Status of Forces Agreement (NATO SOFA) including any amendments thereto and any other related supplementary agreement. For the purpose of this Exchange of Letters, civilian employees of a participant assigned to duty with its Department of National Defence or Ministry of Defence for the purpose of working under this

changement important dans l'étendue des services de soutien que le Canada fournit au Royaume-Uni doit faire l'objet d'une consultation entre les deux participants, et ce, le plus tôt possible avant que le changement proposé ne doivent être appliqué.

6. Le Royaume-Uni assume les frais des programmes d'entraînement au Canada des forces britanniques, sauf dans les cas où les deux parties se sont entendues pour partager les frais d'utilisation des installations, conformément aux modalités énoncées dans la protocole d'entente pertinent. Le Royaume-Uni remboursera le Canada de toutes les dépenses engagées relativement aux programmes d'entraînement des unités britanniques. Les dispositions de l'article VIII de NATO SOFA, complétées par le présent Accord, demeurent les mêmes.

7. Les frais dont le Canada doit être remboursé au titre des terrains, des bâtiments et des installations mis à la disposition du Royaume-Uni par le Canada sont limités aux frais convenus et engagés à l'égard de l'acquisition, de la construction, de la transformation, de l'exploitation ou de la location de ces terrains, bâtiments et installations servant dans le cadre des programmes d'entraînement des unités britanniques. Le Royaume-Uni n'est pas tenu de rembourser le Canada des dépenses engagées pour l'achat des terrains utilisés dans le cadre des programmes d'entraînement des unités britanniques.

8. Toutes les demandes d'indemnités qui sont liées à cet Accord ou qui en découlent sont traitées conformément à l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces (NATO SOFA), y compris toute modification apportée à cet article et tout autre accord supplémentaire s'y rattachant. Aux fins du présent Echange de Lettres, les employés civils de l'une ou l'autre partie contractante, qui travaillent pour le ministère de la Défense de leur pays, seront

Exchange of Letters will be deemed for the purposes of Article VIII to be members of a civilian component within the meaning of Article I of the NATO SOFA whilst present in the territory of another participant. Employees and agents of contractors shall not be deemed to be members of a civilian component for this purpose.

9. Implementing arrangements between the Ministry of Defence of the United Kingdom and the Department of National Defence of Canada shall be made by means of Memoranda of Understanding. The Memoranda of Understanding implementing this Agreement may be amended as provided therein subject to the requirement that any such amendments should be consistent with the intent of this Agreement.

10. This Agreement, together with the Memoranda of Understanding related to it, shall replace the Agreements constituted by the Exchange of Notes of August 20, 1971 and the Exchange of Notes of November 26, 1979, together with its attached Schedule of Terms and Conditions.

11. This Agreement shall, subject to the following paragraph (12), remain in force until August 19, 2006, unless terminated in whole or in part by either government by giving twelve months notice in writing to the other.

12. This Agreement may be suspended at any time in whole or in part, by either of the two Governments, without notice to the other, if the Government suspending this Agreement considers such action necessary for reasons of extreme emergency such as war, invasion or insurrection, real or apprehended,

13. In the event of termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, financial consequences resulting therefrom shall be settled by

réputés aux fins de l'article VIII, faire partie d'un élément civil aux termes de l'article 1 de NATO SOFA, lorsqu'ils seront le territoire d'une autre partie contractante. Les employés et les mandataires d'entreprises ne sont pas réputés faire partie d'un élément civil aux fins de cet Echange.

9. Les arrangements d'exécution entre le ministère de la Défense du Royaume-Uni et le ministère de la Défense nationale du Canada sont arrêtés au moyen de protocoles d'entente. Ces derniers peuvent être modifiés selon les modalités de chacun, à condition que le but du présent Accord soit respecté.

10. Le présent Accord et les protocoles d'entente s'y rattachant remplacent les Accords constitués par l'Echange de Notes du 20 août 1971 et l'Echange de Notes du 26 novembre 1979, ainsi que les modalités afférentes.

11. Le présent Accord restera en vigueur, sous réserve du paragraphe 12), jusqu'au 19 août 2006, à moins que l'un des gouvernements ne le dénonce, en tout ou en partie, en informant l'autre gouvernement par écrit, douze mois à l'avance.

12. Le présent Accord peut être suspendu en tout temps, en tout ou en partie, par l'un ou l'autre des gouvernements, sans notification, si le gouvernement qui suspend l'Accord estime cette mesure nécessaire en cas d'extrême urgence comme une guerre, une invasion ou une insurrection, réelle ou éventuelle.

13. En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, les incidences financières afférentes seront déterminées par

negotiations between the two Governments regarding, *inter alia*, the residual values of investments. To this effect, the military or economic value of these investments to the Government of Canada, as well as the proceeds of any sales made of these investments, shall be given due consideration.

14. Upon termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, the United Kingdom shall not be obliged to remove any buildings or improvements thereto which have been constructed with its own funds unless such an obligation was stipulated by Canada at the time of construction.

15. Following the termination or suspension of this Agreement, in whole or in part, the United Kingdom shall share the proportionate costs to be agreed upon with Canada arising from the environmental clean-up and restoration, to a reasonable level with a view to meeting Canadian laws and regulations, of land used by the British Armed Forces including, *inter alia*, range sweep operations, disposal of unexploded munitions, disposal or clean-up of environmental contaminants and site restoration such as the removal of field works. The costs of any such environmental clean-up and its restoration shall be the subject of separate negotiations.

16. Following the termination or suspension of the Agreement, in whole or in part, the United Kingdom shall share the proportionate costs to be agreed upon with Canada arising from the termination or suspension of contractual agreements entered into by Canada for the provision of support services on behalf of the United Kingdom including, *inter alia*, termination costs associated with civilian employees rendered redundant and penalties and cancellation costs associated with the termination of leases, agreements and contracts.

des négociations entre les deux gouvernements, qui porteront notamment sur la valeur résiduelle des investissements. A cette fin, la valeur militaire ou économique de ces investissements pour le gouvernement du Canada, ainsi que le produit de la vente de ces investissements, seront dûment pris en considération.

14. En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, le Royaume-Uni ne sera pas tenu d'enlever les bâtiments construits ou les aménagements effectués à ses frais, à moins d'une stipulation contraire imposée par le Canada au moment de la construction.

15. A la suite de la dénonciation ou de la suspension du présent Accord, en tout ou en partie, le Royaume-Uni partagera les frais proportionnels convenus avec le Canada et occasionnés par le nettoyage et la remise en état, à un niveau raisonnable sous réserve des lois et des règlements du Canada, des terrains utilisés par les Forces armées britanniques, ce qui comprend notamment les opérations de nettoyage des champs de tir, l'élimination des munitions non explosées et des contaminants de l'environnement ou l'assainissement de celui-ci que la remise en état de l'endroit au moyen, par exemple, de l'enlèvement des ouvrages de campagne. Les frais de nettoyage et de remise en état feront l'objet de négociations distinctes.

16. A la suite de la dénonciation ou de la suspension du présent Accord, en tout ou en partie, le Royaume-Uni partagera les frais proportionnels convenus avec le Canada et occasionnés par la dénonciation ou la suspension de contrats conclus par le Canada en vue de fournir des services de soutien au nom du Royaume-Uni, notamment les coûts de dénonciation concernant les employés civils dont les services ne sont plus requis ainsi que les sanctions et les coûts d'annulation associés à la résiliation de baux, d'accords et de contrats.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Letter, which is authentic in English and French, and your Letter in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until August 19, 2006.

Yours sincerely,

MARCEL MASSE

Si les conditions énoncées ci-dessus agréent au gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente Lettre, qui fait foi en anglais et en français, et votre Lettre en réponse, constituent entre nos gouvernements respectifs un Accord qui prendra effet le jour de votre réponse et restera en vigueur jusqu'au 19 août 2006.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

MARCEL MASSE

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The United Kingdom Secretary of State
for Defence to the Minister of Na-
tional Defence for Canada*

*Le Secrétaire d'Etat à la Défense du
Royaume-Uni au Ministre de la Dé-
fense nationale du Canada*

MINISTRY OF DEFENCE
LONDON

MINISTRE DE LA DÉFENSE
LONDRES

4 September 1991

Le 4 septembre 1991

MO 14/6D

MO 14/6D

I have the honour to acknowledge re-
ceipt of your letter of 4 September 1991
in the English and French languages
which read as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de
votre lettre du 4 septembre 1991 en lan-
gues anglaise et française, dont la teneur
est la suivante :

[See letter I]

[Voir lettre I]

I have the honour to inform you that
the foregoing proposal is acceptable to
the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland
who therefore agree that your Letter,
which is authentic in English and French,
and this reply shall constitute an Agree-
ment between the two Governments
which shall enter into force on this day's
date.

J'ai l'honneur de vous faire savoir
que la proposition qui précède rencon-
tre l'agrément du Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord qui accepte, par con-
séquent, que votre lettre, dans sa version
authentique en anglais et en français,
et la présente réponse, constituent un
Accord entre les deux Gouvernements
qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

I take this opportunity to renew, Sir,
the assurance of my highest consider-
ation.

Je saisis cette occasion, etc.

TOM KING

TOM KING

No. 28671

UNITED NATIONS
and
POLAND

Exchange of letters constituting an agreement concerning the high level meeting on cooperation and sustainable development in the chemical industry of the Economic Commission for Europe, to be held in Warsaw from 10 to 12 March 1992 (with annex). Geneva, 17 December 1991 and 24 February 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio on 24 February 1992.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
POLOGNE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion de haut niveau sur la coopération et un développement durable dans l'industrie chimique, qui doit se tenir à Varsovie du 10 au 12 mars 1992, à l'initiative de la Commission économique pour l'Europe (avec annexe). Genève, 17 décembre 1991 et 24 février 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 24 février 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF POLAND CONCERNING THE HIGH LEVEL MEETING ON COOPERATION AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT IN THE CHEMICAL INDUSTRY OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN WARSAW FROM 10 TO 12 MARCH 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RELATIF À LA RÉUNION DE HAUT NIVEAU SUR LA COOPÉRATION ET UN DÉVELOPPEMENT DURABLE DANS L'INDUSTRIE CHIMIQUE, QUI DOIT SE TENIR À VARSOVIE DU 10 AU 12 MARS 1992, À L'INITIATIVE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 February 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28672

**UNITED NATIONS
and
ALBANIA**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the technical cooperation programme on human rights, to be implemented in Albania beginning April 1992 (with annex). Geneva, 20 and 25 February 1992

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 25 February 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ALBANIE**

Échange de lettres constituant un accord concernant le programme de coopération technique dans le domaine des droits de l'homme dont l'application en Albanie doit commencer en avril 1992 (avec annexe). Genève, 20 et 25 février 1992

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 février 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ALBANIA REGARDING THE TECHNICAL COOPERATION PROGRAMME ON HUMAN RIGHTS TO BE IMPLEMENTED IN ALBANIA BEGINNING APRIL 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ALBANAIS CONCERNANT LE PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES DROITS DE L'HOMME DONT L'APPLICATION EN ALBANIE DOIT COMMENCER EN AVRIL 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28673

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH COMMISSION
FOR REFUGEES)
and
POLAND**

Agreement concerning the legal status, immunities and privileges of United Nations High Commission for Refugees (UNHCR) and its personnel in the Republic of Poland. Signed at Geneva on 27 February 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 February 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS)
et
POLOGNE**

Accord relatif au statut juridique, aux immunités et privilèges du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR) et son personnel en République de Pologne. Signé à Genève le 27 février 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 février 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE LEGAL STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF UNHCR AND ITS PERSONNEL IN THE REPUBLIC OF POLAND

PREAMBLE

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,²

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950³ provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Poland wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

Now therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Poland, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement and agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on her behalf,

¹ Came into force on 27 February 1992 by signature, in accordance with article XVIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

³ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (c) "Government" means the Government of the Republic of Poland,
- (d) "Host Country" or "Country" means the Republic of Poland,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I),¹
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

Article II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

Article III

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951² and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.³
2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

Article IV

UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate, *with the consent of the Government*, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to her mandate for refugees and other persons of her concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

Article V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

Article VII

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes and tasks under the mandate of UNHCR for refugees in the country.

Such measures shall include the authorization to operate, exempt from license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment which meets internationally accepted standards; and in respect of airports under the jurisdiction of the Government, the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for all charter flights and cargo flights for emergency relief items, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government became a party on 8 January 1948.¹ The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 416.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles IX to XV of this Agreement.

3. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Republic of Poland. UNHCR shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur.

Article IX

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents, including computer memory and memory storage, belonging to or held by it, shall be inviolable wherever located.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold.

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

Article X

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to erect and operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

Article XI

UNHCR REPRESENTATIVE

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and the Liaison Officer, as the case may be, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List. These privileges and immunities shall include:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

(c) Inviolability for all papers and documents, including computer memory and memory storage;

(d) The same facilities in respect of currency or exchange rate restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(e) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure of their official baggage, as are accorded diplomatic envoys;

(f) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(g) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households from immigration restriction and alien registration;

(h) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(i) Exemption from any form of taxation on income derived from any source outside Poland;

(j) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required;

(k) Free movement to, within, or from Poland to the extent necessary for the effective function of UNHCR international protection and humanitarian assistance;

(l) Permission to hold or maintain within Poland, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment from UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(m) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis or national emergencies to diplomatic envoys;

(n) Permission to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions or restrictions on imports:

(i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

(ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

Article XII

UNHCR OFFICIALS

1. Officials, other than those mentioned in the preceding Article, designated by UNHCR, while in the country, shall enjoy privileges and immunities including:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

(c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

(d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(e) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;

(f) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(g) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

(h) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

(i) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(j) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(k) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

(ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale;

2. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

Article XIII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

(c) Inviolability for all papers and documents;

(d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article XIV

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

(a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XV

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Staff Rules, Regulations and Administrative Instructions and Circulars and with respect to Polish regulations, where appropriate.

3. Matters relating to the social security and other Government services relating to sickness benefits, pension, accident and unemployment insurance concerning locally recruited personnel of UNHCR will be subject of a separate agreement between UNHCR and the Government.

Article XVI

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XVII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request

of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.
2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of either Party. Amendments shall be made by joint written agreement.
5. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in English.

DONE at Geneva this Thursday 27 February 1992.

For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:

[Signed]

M. DOUGLAS STAFFORD
Deputy High Commissioner

For the Government
of the Republic of Poland:

[Signed]

ANDRZEJ KOSTARCZYK
Under-Secretary of State
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE POLOGNE RELATIF AU STATUT JURIDIQUE, AUX
IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU HCR ET SON PERSONNEL
EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**

PRÉAMBULE

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de Pologne souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République de Pologne ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

Article premier**DÉFINITIONS**

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

¹ Entré en vigueur le 27 février 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session (A/1251)*, p. 37.

³ *Ibid.*, cinquième session, supplément n° 20 (A/1775), p. 51.

⁴ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les Hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Pologne;

d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la République de Pologne;

e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;

f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;

g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;

h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;

i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I)¹ de l'Assemblée générale;

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;

k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;

l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés¹ et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés².

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mises en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la coopération du HCR.

2. Le HCR peut décider, *avec l'accord du Gouvernement*, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Article V

PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.
2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le bureau du HCR dans le pays.
3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a*) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b*) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés; et *d*) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article VI

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.
2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

*Article VII*MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE
DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visées par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays.

Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit, à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du bureau, par exemple.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 8 janvier 1948¹. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles IX à XV du présent article.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités énoncés par le présent Accord, toute personne qui bénéficie de ces privilèges et immunités est tenue de respecter les lois et les règlements de la République de Pologne. Le HCR prend toute disposition pour s'assurer qu'aucun abus d'un privilège ou d'une immunité conférés au titre du présent Accord ne se produise.

Article IX

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 416.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, y compris les documents informatiques, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficiera du taux de change légal le plus favorable.

Article X

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et d'autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

Article XI

DÉLÉGUÉ DU HCR

Le délégué, le délégué adjoint et, le cas échéant, l'officier de liaison, jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la liste diplomatique. Les privilèges et immunités sont les suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et leurs écrits), même après la cessation de leur service au HCR;
- c) Inviolabilité de tous les papiers et documents, y compris les documents informatiques;
- d) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- e) Les mêmes immunités et facilités, y compris l'immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;
- f) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- g) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- h) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
- i) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés de sources extérieures à la Pologne;
- j) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires;
- k) Liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur de la Pologne, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;
- l) Autorisation de détenir et de conserver sur le territoire de la Pologne, des monnaies étrangères, des comptes en devise et des biens meubles et droit à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

m) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;

n) Autorisation d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douanes et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :

- i)* Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter, le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales.
- ii)* Des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

Article XII

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Les fonctionnaires autres que ceux qui sont mentionnés à l'article précédent, nommés par le HCR, jouissent, pendant leur séjour dans le pays, des privilèges et immunités suivants :

- a)* Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b)* Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et leurs écrits), même après la cessation de leur service au HCR;
- c)* Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;
- d)* Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- e)* Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- f)* Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
- g)* Exonération de tout impôt sur les revenus tirés de sources extérieures au pays;
- h)* Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;
- i)* Droit de détenir et de conserver sur le territoire de la Pologne, des monnaies étrangères, des comptes en devise et des biens meubles et droit à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

j) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;

k) Autorisation d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douanes et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :

- i) Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter, le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales.
- ii) Des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

2. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

Article XIII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des privilèges et des immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou valises scellées, pour leurs communications officielles;
- e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIV

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les

ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) De la liberté de déplacement à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, en sortir et y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

Article XV

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

3. En ce qui concerne le personnel recruté localement par le HCR, un accord spécifique entre le HCR et le Gouvernement régira les questions de la protection sociale et des autres aides gouvernementales en matière de couverture médicale, de retraite et d'assurance contre les accidents et le chômage.

Article XVI

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les trente jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à

raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord par notification à l'autre Partie. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront ladite notification, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés respectivement par le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et par le Gouvernement, ont signé au nom des Parties le présent Accord.

FAIT à Genève ce jeudi 27 février 1992.

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies
pour les réfugiés :

Le Haut Commissaire adjoint,

[Signé]

M. DOUGLAS STAFFORD

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,

[Signé]

ANDRZEJ KOSTARCZYK

No. 28674

**FINLAND
and
MALTA**

**Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant
ships. Signed at Helsinki on 13 January 1992**

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 28 February 1992.

**FINLANDE
et
MALTE**

**Accord relatif à la reconnaissance des certificats de tonnage
des navires marchands. Signé à Helsinki le 13 janvier
1992**

Textes authentiques : finlandais et anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA MALTRAN VÄLINEN SOPIMUS KAUPPA-ALUSTEN MITTAKIRJOJEN TUNNUSTAMISESTA

Suomen hallitus ja Maltran hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen kauppa-alusten vetoisuuden osoittavien kansallisuuskirjojen ja muiden kansallisten asiakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Suomen viranomaiset katsovat alusta uudelleen mittaamatta, että maltalaisella aluksella, jolla on Maltran asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, on se vetoisuus, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

2 artikla

Maltran viranomaiset katsovat samoin alusta uudelleen mittaamatta, että Suomessa rekisteröidyllä aluksella, jolla on Suomen asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu

kansallinen asiakirja, on se vetoisuus, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

3 artikla

Kumpikin hallitus voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle kirjallisen ilmoituksen. Irtisanominen tulee voimaan kahdenoista kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamispäivästä.

Artikla 4

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoittamispäivänä.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 13 päivänä tammikuuta 1992 kahtena kappaleena suomen ja englannin kielellä, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

TOM GRÖNBERG

Maltran hallituksen puolesta:

MAURICE LUBRANO

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND MALTA ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS

The Government of Finland and the Government of Malta,

Desiring to conclude an agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships;

Have agreed as follows:

Article 1

Maltese ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Malta shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 2

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities of Malta, without remeasurement of the ships to be the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 3

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 4

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 13th day of January 1992, in duplicate, in the Finnish and English languages, the two texts being equally authoritative.

For the Government of Finland:

TOM GRÖNBERG

For the Government of Malta:

MAURICE LUBRANO

¹ Came into force on 13 January 1992 by signature, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET MALTE RELATIF À LA RE-
CONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE TONNAGE DES NA-
VIRES MARCHANDS

Le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement de Malte,

Désireux de conclure un accord pour la reconnaissance mutuelle des certificats d'immatriculation ou autres documents de caractère national indiquant le tonnage des navires marchands;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les navires maltais munis de certificats d'immatriculation ou d'autres documents de caractère national indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes de Malte, seront considérés par les autorités finlandaises, sans que lesdits navires soient soumis à un nouveau calcul de leur jauge, comme ayant le tonnage porté sur ces certificats ou documents.

Article 2

De même, les navires immatriculés en Finlande et munis de certificats d'immatriculation ou d'autres documents de caractère national indiquant le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes de Finlande, seront considérés par les autorités de Malte, sans que lesdits navires soient soumis à un nouveau calcul de leur jauge, comme ayant le tonnage porté sur ces certificats ou documents.

Article 3

L'un ou l'autre des Gouvernements peut mettre fin au présent Accord par notification écrite à l'autre Gouvernement. Cette notification prendra effet douze mois après la date de sa réception.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 13^e jour du mois de janvier 1992, en double exemplaire, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

TOM GRÖNBERG

Pour le Gouvernement de Malte :

MAURICE LUBRANO

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1992 par la signature, conformément à l'article 4.

No. 28675

**UNITED NATIONS
and
BURUNDI**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the twelfth session of the Advisory Committee on Science and Technology for Development (CSTD), to be held in Bujumbura (Burundi) from 4 to 12 May 1992. New York, 7, 18 and 28 February 1992

Authentic text: French.

Registered ex officio on 28 February 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BURUNDI**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la douzième session du Comité consultatif pour la science et la technique au service du développement (CCSTD), devant avoir lieu à Bujumbura, Burundi, du 4 au 12 mai 1992. New York, 7, 18 et 28 février 1992

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 28 février 1992.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BURUNDI CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE TWELFTH SESSION OF THE ADVISORY COMMITTEE ON SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR DEVELOPMENT (CSTD), TO BE HELD IN BUJUMBURA (BURUNDI) FROM 4 TO 2 May 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT BURUNDAIS RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA DOUZIÈME SESSION DU COMITÉ CONSULTATIF POUR LA SCIENCE ET LA TECHNIQUE AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT (CCSTD), DEVANT AVOIR LIEU À BUJUMBURA (BURUNDI), DU 4 AU 12 MAI 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1992, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1992, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28676

**UNITED NATIONS
and
ANTIGUA AND BARBUDA**

Memorandum of Understanding concerning the arrangements for the Regional Seminar on the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, to be held in Antigua from 6 to 10 April 1992. Signed at Vienna on 28 February 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 February 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ANTIGUA-ET-BARBUDA**

Mémoire d'accord relatif aux arrangements en vue du séminaire régional sur la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes devant avoir lieu à Antigua du 6 au 10 avril 1992. Signé à Vienne le 28 février 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 février 1992.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE REGIONAL SEMINAR ON THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, TO BE HELD IN ANTIGUA FROM 6 TO 10 APRIL 1992

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SÉMINAIRE RÉGIONAL SUR LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES DEVANT AVOIR LIEU À ANTIGUA DU 6 AU 10 AVRIL 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1992 by signature, in accordance with section 8 (2).

¹ Entré en vigueur le 28 février 1992 par la signature, conformément au paragraphe 2 de la section 8.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCES

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

17 May 1991

MALAYSIA

(With effect from 17 May 1991.)

22 May 1991

GUINEA

(With effect from 22 May 1991.)

27 August 1991

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 27 August 1991.)

8 November 1991

BULGARIA

(With effect from 8 November 1991.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 February 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

17 mai 1991

MALAISIE

(Avec effet au 17 mai 1991.)

22 mai 1991

GUINÉE

(Avec effet au 22 mai 1991.)

27 août 1991

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 27 août 1991.)

8 novembre 1991

BULGARIE

(Avec effet au 8 novembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593 and 1637.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593 et 1637.

No. 5798. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 1 JUNE 1954¹

N° 5798. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE. SIGNÉE À ROME, LE 1^{er} JUIN 1954¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING ARTICLE 28 AND AMENDING ARTICLE 29 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ROME, 18 OCTOBER 1988

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² ABROGEANT L'ARTICLE 28 ET MODIFIANT L'ARTICLE 29 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ROME, 18 OCTOBRE 1988

Authentic texts: English and Italian.

Textes authentiques : anglais et italien.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Her Majesty's Ambassador at Rome
to the Minister for Foreign Affairs of Italy*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome
au Ministre des Affaires étrangères d'Italie*

BRITISH EMBASSY
ROME

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ROME

18 October 1988

Le 18 octobre 1988

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic, signed at Rome on 1 June 1954,¹ and to the related Exchange of Notes of the same date.¹ Acting on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have to propose to Your Excellency that Article 28 of the said Convention, which provides for mutual assistance in the recovery of merchant seamen deserters, shall cease to have effect.

J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne, signée à Rome le 1^{er} juin 1954¹, et à l'échange de notes y relatif en date du même jour¹. D'ordre du Secrétaire principal de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que cesse d'avoir effet l'article 28 de ladite Convention, prévoyant une assistance mutuelle pour que soient ramenés à bord les déserteurs de la marine marchande.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 403, p. 275, and annex A in volumes 738, 1110 and 1195.

² Came into force on 29 July 1991, the date on which the Government of the United Kingdom acknowledged receipt of the notification by the Government of Italy confirming the completion of its required procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 403, p. 275, et annexe A des volumes 738, 1110 et 1195.

² Entré en vigueur le 29 juillet 1991, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a accusé réception de la notification du Gouvernement italien confirmant l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites notes.

Furthermore, I have the honour to propose that in Article 29:

(a) The English text of paragraph (2)(b)(iii) (II) shall be amended to read:

«(II) In the case of the territories referred to in paragraph (2) of that Article, an offence punishable, under the laws of the receiving State, by imprisonment for a minimum of at least two years»;

(b) The Italian text of paragraph (2)(b)(iii) 1° shall be amended to read:

«1° Nel caso dei territori di cui al paragrafo (1) dell'Articolo 1, quando si tratta di un reato punibile secondo le leggi dello Stato di residenza con una pena detentiva non inferiore, nel minimo, a due anni».

If the foregoing proposals are acceptable to the Italian Republic, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic in this matter, which shall enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom acknowledges receipt of the notification by the Italian Republic that the procedures required under Italian law in order to render the Agreement applicable within the territory of the State have been completed and which shall apply, on the part of the United Kingdom, to the United Kingdom and to those territories for whose international relations the United Kingdom is responsible for which the said Convention is in force at the said date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DEREK THOMAS

En outre, j'ai l'honneur de proposer que soient apportées à l'article 29 les modifications suivantes :

a) Le texte anglais du paragraphe (2) b) (iii) (II) sera ainsi libellé :

«(II) Dans le cas des territoires visés au paragraphe (2) de cet article, une infraction punissable, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans ».

b) Le texte italien du paragraphe (2) b) (iii) (1°) sera ainsi libellé :

«(1°) Dans le cas des territoires visés au paragraphe (1) de l'article premier, lorsqu'il s'agit d'un délit punissable, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République italienne, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura accusé réception de la notification par la République italienne du fait que les formalités requises par la législation italienne pour que l'Accord soit applicable sur le territoire de l'Etat ont été accomplies, et qui s'appliquera, dans le cas du Royaume-Uni, au Royaume-Uni et aux territoires pour les relations internationales desquelles le Royaume-Uni assume la responsabilité, et pour lesquels ladite Convention est en vigueur à la date indiquée.

Je saisis cette occasion, etc.

DEREK THOMAS

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma
18 ottobre 1988

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Vostra lettera, in data odierna, del seguente tenore:

[*See letter I — Voir lettre I*]

In risposta ho l'onore di informarVi che le proposte contenute nella lettera di V.E. sono accettabili per il Governo italiano e che, pertanto, la Vostra lettera e questa di risposta costituiranno un Accordo tra i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data in cui il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord accuserà ricevuta della notifica da parte del Governo della Repubblica italiana che le procedure richieste dalla legge italiana sono state completate.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovare a V.E. l'assicurazione della mia più alta considerazione.

GIULIO ANDREOTTI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Foreign Affairs of Italy
to Her Majesty's Ambassador at Rome*

Rome
18 October 1988

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

In reply I have the honour to inform you that the proposals contained in Your Excellency's letter are acceptable to the Italian Government and that accordingly your letter and this reply will constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acknowledges receipt of notification from the Government of the Italian Republic that the procedures required under Italian law have been completed.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GIULIO ANDREOTTI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome*

Rome
Le 18 octobre 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans la lettre de votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement italien et que, par conséquent, votre lettre et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura accusé réception de la notification par le Gouvernement de la République italienne du fait que les formalités requises par la législation italienne ont été accomplies.

Je saisis cette occasion, etc.

GIULIO ANDREOTTI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1992

SEYCHELLES

(With effect from 28 March 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 mars 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641 et 1647.

No. 9375. AGREEMENT BETWEEN REPUBLIC OF FINLAND AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT HELSINKI ON 15 NOVEMBER 1967¹

Nº 9375. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI LE 15 NOVEMBRE 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED, MADRID, 27 APRIL 1990

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE. MADRID, 27 AVRIL 1990

Authentic texts: Finnish and Spanish.

Textes authentiques : finnois et espagnol.

Registered by Finland on 28 February 1992.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.

I

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Teidän Yhäisyytenne,

Minulla on kunnia viitata Suomen Tasaval-
lan ja Espanjan Kuningaskunnan väliseen tu-
lon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen
estämiseksi Helsingissä 15 päivänä marraskuu-
ta 1967 allekirjoitettuun sopimukseen, sellaise-
na kuin se on muutettuna 18 ja 24 päivänä
elokuuta 1970 sekä 22 päivänä helmikuuta
1973 suoritetuilla noottienvaihoilla, ja Suo-
men Tasavallan puolesta ehdottaa, että sopi-
musta muutettaisiin seuraavasti:

I. Sopimuksen 2 artiklan 3 kohta poistetaan
ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

”3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin
sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Espanjassa:

1) luonnollisten henkilöiden tulosta suoritet-
tava vero (el Impuesto sobre la Renta de las
Personas Físicas);

2) yhteisövero (el Impuesto sobre Socieda-
des);

3) omaisuudesta suoritettava vero (el Im-
puesto sobre el Patrimonio); ja

4) tulosta ja omaisuudesta suoritettavat pai-
kalliset verot (los impuestos locales sobre la
renta y el patrimonio);
(jäljempänä ”Espanjan vero”);

b) Suomessa:

1) valtion tulo- ja varallisuusvero;

2) kunnallisvero;

3) kirkollisvero; ja

4) lähdevero

(jäljempänä ”Suomen vero”).”

II. Seuraava uusi 6 kohta liitetään välittömästi
sopimuksen 10 artiklan 5 kohdan jäl-
keen:

”6. Tämän artiklan 2 kohtaa ei Espanjan
osalta sovelleta tuloon, nippumatta siitä onko
se jaettu vai ei, joka kuuluu sellaisten yhteisö-
jen ja yksiköiden osakkaille, jotka mainitaan 8

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 655, p. 53, and annex A in volumes 923 and 955.

² Came into force on 27 December 1991, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 27 November 1991) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 655, p. 53, et annexe A des volumes 923 et 955.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1991, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 27 novembre 1991) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

päivänä syyskuuta 1978 annetun lain (44/1978) 12.2 artiklassa ja 27 päivänä joulukuuta 1978 annetun lain (61/1978) 19 artiklassa, niin kauan kuin mainittu tulo ei ole Espanjan yhteisöveron alainen. Tällaisesta tulosta voidaan verottaa Espanjassa, Espanjan sisäisen lainsäädännön mukaan."

III. Sopimuksen 23 artiklan 4 kohta, joka lisättiin sopimukseen 18 ja 24 päivänä elokuuta 1970 suoritetulla noottienvaihdolla, poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"4. Tämän artiklan 2 kohdan määräysten estämättä osinko, jonka Espanjassa asuva yritys maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä. Tätä kohtaa ei sovelleta tuloon, jota tarkoitetaan 10 artiklan 6 kohdassa."

Jos Espanjan Kuningaskunta hyväksyy edellä olevan, minulla on kunnia edelleen esittää,

Madridissa 27 päivänä huhtikuuta 1990

että tämän nootin ja Teidän Ylhäisyytenne vastauksen siihen katsotaan muodostavan Suomen ja Espanjan välisen tätä asiaa koskevan sopimuksen, ja että tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset, ja että sitä sovelletaan sen jälkeen:

a) sopimuksen 10 artiklan 6 kohdan osalta, tuloon, joka kuuluu sen vuoden, jona sopimus tulee voimaan tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkaviin yhtiön verokausiin;

b) sopimuksen 23 artiklan 4 kohdan osalta, osinkoon, joka maksetaan 1 päivänä tammikuuta 1990 tai sen jälkeen.

Vastaanottakaa, Teidän Ylhäisyytenne, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

HEIKKI KALHA
Suomen Suurlähettiläs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelencia,

Tengo el honor de referirme al Convenio entre la República de Finlandia y el Reino de España para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio, firmado en Helsinki el 15 de noviembre de 1967 tal como fue modificado por los Canjes de Notas de 18 y 24 de agosto de 1970 y de 22 de febrero de 1973, y de proponer en nombre de la República de Finlandia que el Convenio se modifique de la forma siguiente:

I. El párrafo 3 del artículo 2 del Convenio se suprimirá para ser reemplazado por lo siguiente:

"3. Los impuestos actuales a los que el Convenio se aplica son:

a) En España:

I. El Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;

II. El Impuesto sobre Sociedades;

III. El Impuesto sobre el Patrimonio; y

IV. Los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español");

b) En Finlandia:

I. El impuesto estatal sobre la renta y el patrimonio (valtion tulo- ja varallisuusvero);

II. El impuesto local (kunnallisvero);

III. El impuesto religioso (kirkollisvero); y

IV. El impuesto retenido en la fuente sobre las rentas de los no residentes (lähdevero);

(denominados en lo sucesivo "impuesto finlandés")."

II Se incluirá un nuevo párrafo 6 inmediatamente después del párrafo 5 del artículo 10 del Convenio, en los términos siguientes:

"6 El párrafo 2 de este artículo no es aplicable, en el caso de España, a las rentas,

distribuidas o no, atribuidas a los accionistas de las sociedades y entidades a que se refiere el artículo 12.2 de la Ley 44/1978, de 8 de septiembre de 1978, y el artículo 19 de la Ley 61/1978, de 27 de diciembre de 1978, en tanto tales rentas no estén sujetas al Impuesto sobre Sociedades español. Dichas rentas pueden someterse a imposición en España con arreglo a su legislación interna."

III. El párrafo 4 del artículo 23 del Convenio que se incorporó al Convenio por el Canje de Notas de 18 y 24 de agosto de 1970, se suprimirá y se reemplazará por lo siguiente:

"4. No obstante las disposiciones del párrafo 2 de este artículo, los dividendos pagados por una sociedad residente de España a una sociedad residente de Finlandia que controle directamente al menos el 10 por ciento del derecho al voto en la sociedad que paga los dividendos, estarán exentos del impuesto finlandés. Este párrafo no es aplicable a las rentas referidas en el párrafo 6 del artículo 10."

Si lo que antecede parece aceptable al Reino de España tengo el honor de proponer además que esta Nota y la contestación de V.E. a la misma, se consideren constitutivas de un Acuerdo entre Finlandia y España en esta materia, y que tal Acuerdo entre en vigor transcurridos 30 días desde la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del Acuerdo y que produzca efectos:

a) en lo que se refiere al párrafo 6 del artículo 10, respecto de las rentas relativas a los periodos impositivos de la sociedad que comiencen a partir del día primero de enero del año en que este Acuerdo entre en vigor;

b) en lo que se refiere al párrafo 4 del artículo 23, respecto de los dividendos pagados a partir del día primero de enero de 1990.

Ruego acepte Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Madrid, 27 de abril de 1990

HEIKKI KALHA
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Finlandia

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Finland in Madrid
to the Minister for Foreign Affairs of Spain*

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed at Helsinki on 15 November 1967, as amended by the exchanges of notes of 18 and 24 August 1970 and 22 February 1973, and to propose on behalf of the Republic of Finland that the Agreement should be amended as follows:

I. Article 2, paragraph 3, of the Agreement should be deleted and replaced by the following:

“3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In Spain:

- (1) The tax on the income of individuals (*Impuesto sobre la renta de las personas físicas*);
- (2) The tax on companies (*Impuesto sobre sociedades*);
- (3) The tax on fortune (*Impuesto sobre el patrimonio*); and
- (4) The local taxes on income and fortune (*Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio*)

(hereinafter referred to as “Spanish tax”);

(b) In Finland:

- (1) The State tax on income and fortune (*valtion tulo- ja varallisuusvero*);
- (2) The communal tax (*kunnallisvero*);
- (3) The church tax (*kirkollisvero*); and
- (4) The withholding tax on the income of non-residents (*lähdevero*);

(hereinafter referred to as “Finnish tax”).

II. In article 10 of the Agreement, a new paragraph 6 shall be inserted immediately after paragraph 5, to read as follows:

“6. Paragraph 2 of this article shall not be applicable, in the case of Spain, to income, whether distributed or not, attrib-

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Finlande à Madrid au
Ministre des Affaires étrangères d'Espagne*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre la République de Finlande et le Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Helsinki le 15 novembre 1967 et modifiée par les échanges de notes des 18 et 24 août 1970 et du 22 février 1973¹, et de proposer, au nom de la République de Finlande, de modifier ladite Convention de la façon suivante :

I. Supprimer le paragraphe 3 de l'article 2 et le remplacer par ce qui suit :

« 3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne l'Espagne :

- 1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*Impuesto sobre la renta de las personas físicas*);
- 2) L'impôt sur les sociétés (*Impuesto sobre sociedades*);
- 3) L'impôt sur la fortune (*Impuesto sobre el patrimonio*); et
- 4) Les impôts locaux sur le revenu et la fortune (*Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio*)

(ci-après dénommés « l'impôt espagnol »);

b) En ce qui concerne la Finlande :

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu et la fortune (*valtion tulo- ja varallisuusvero*);
- 2) L'impôt local (*kunnallisvero*);
- 3) La contribution culturelle (*kirkollisvero*); et
- 4) L'impôt à la source sur les revenus des non-résidents (*lähdevero*)

(ci-après dénommés « l'impôt finlandais »).

II. Inclure après le paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention un nouveau paragraphe 6 ainsi libellé :

« 6. Le paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable, dans le cas de l'Espagne, aux revenus distribués ou non, attri-

uted to shareholders in the companies and entities referred to in article 12.2 of Act 44/1978 of 8 September 1978 and article 19 of Act 61/1978 of 27 December 1978, to the extent that such income is not subject to the Spanish tax on companies. Such income may be subject to taxation in Spain in accordance with its domestic legislation.”

III. Article 23, paragraph 4, which was added to the Agreement through the exchange of notes of 18 and 24 August 1970, shall be deleted and replaced by the following:

“4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, dividends paid by a company which is a resident of Spain to a company which is a resident of Finland and which directly controls at least 10 per cent of the voting stock in the company paying the dividends, shall be exempt from Finnish tax. This paragraph shall not apply to the income referred to in article 10, paragraph 6.”

If the foregoing is acceptable to the Kingdom of Spain, I have the honour also to propose that this note and your reply shall constitute an Agreement between Finland and Spain on the subject, which shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties notify each other that they have complied with the constitutional requirements for its entry into force, and that it shall have effect for the first time:

(a) As regards article 10, paragraph 6, with respect to income for the company's taxation period beginning on 1 January of the year in which it enters into force;

(b) As regards article 23, paragraph 4, with respect to dividends paid as from 1 January 1990.

Accept, Sir, etc.

Madrid, 27 April 1990

HEIKKI KALHA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Finland

bués aux actionnaires des sociétés et autres entités visées par l'article 12.2 de la Loi 44/1978 du 8 septembre 1978 et l'article 19 de la Loi 61/1978 du 27 décembre 1978, considérant que ces revenus ne sont pas assujettis à l'impôt espagnol sur les sociétés. Ces revenus peuvent être imposés en Espagne conformément à sa législation interne. »

III. Supprimer le paragraphe 4 de l'article 23 de la Convention, incorporé dans la Convention par les échanges de notes des 18 et 24 août 1970, et le remplacer par ce qui suit :

« 4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes versés par une société résidente d'Espagne à une société résidente de Finlande qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui verse ces dividendes, seront exonérés de l'impôt finlandais. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux revenus visés au paragraphe 6 de l'article 10. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume d'Espagne, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre la Finlande et l'Espagne qui entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour cette entrée en vigueur. L'Accord produira alors ses effets :

a) En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 10, pour les revenus des périodes d'imposition de la société commençant le 1^{er} janvier de l'année d'entrée en vigueur de l'Accord;

b) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 23, pour les dividendes payés à partir du 1^{er} janvier 1990.

Veillez agréer, etc.

Madrid, le 27 avril 1990

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Finlande,

HEIKKI KALHA

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de acusar recibo a V.E. de su Nota de fecha de hoy que, debidamente traducida, dice así:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo al propio tiempo la honra de confirmar, en nombre del Reino de España, que la

Nota de V.E. y la presente contestación a la misma, se considerarán constitutivas de un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Finlandia, tal como se especifica en su Nota.

Aprovecho esta oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Madrid, 27 de abril de 1990

El Ministro de Asuntos Exteriores

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

[TRANSLATION]

*The Minister for Foreign Affairs of Spain
to the Ambassador of Finland in Madrid*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 27 April 1990 which, in translation, reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm, on behalf of the Kingdom of Spain, that your note and this reply shall be considered as constituting an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Finland, as stated in your note.

I take this opportunity, etc.

Madrid, 27 April 1990

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne
à l'Ambassadeur de Finlande à Madrid*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur également de confirmer, au nom du Royaume d'Espagne, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Finlande, dans les conditions précisées dans votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le 27 avril 1990

Le Ministre des Affaires étrangères,

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

No. 10321. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 17 JULY 1969¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED.¹ SIGNED AT LONDON ON 26 SEPTEMBER 1991

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 28 February 1992.

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at London on 17 July 1969,³ as amended by the Protocols signed at London on 17 May 1973,⁴ 16 November 1979⁵ and 1 October 1985⁶ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article I

Sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(b) In Finland:

- (i) The state income and capital tax;
- (ii) The communal tax;
- (iii) The church tax; and
- (iv) The tax withheld at source from non-residents' income.”

Article II

Sub-paragraphs (c) and (g) of paragraph (i) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(c) The term “national” means:

- (i) In relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 297, and annex A in volumes 950, 1247 and 1487.

² Came into force on 23 December 1991, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article X.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 950, p. 374.

⁵ *Ibid.*, vol. 1247, p. 430.

⁶ *Ibid.*, vol. 1487, p. 360.

(ii) In relation to Finland, any individual possessing the nationality of Finland and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in Finland;”

“(g) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include partnerships which are not treated as bodies corporate for tax purposes in either Contracting State;”

Article III

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 11

DIVIDENDS

(1) Dividends derived from a company which is a resident of Finland by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Finland, and according to the laws of Finland, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

(2) However, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (1) of this Article:

(a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of Finland by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom.

(ii) Where a resident of the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph tax may also be charged in Finland, and according to the laws of Finland, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Where a resident of the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (c) of this paragraph tax may also be charged in Finland, and according to the laws of Finland, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.

(iv) Except as provided in sub-paragraph (a) (ii) and (iii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of Finland by a resident of the United Kingdom who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in Finland on dividends.

(b) A resident of the United Kingdom who receives a dividend from a company which is a resident of Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled, where the dividend is received in the tax year 1990, to a tax credit in respect thereof equal to thirteen-twenty firsts of the tax credit to which an individual resident in Finland would have been entitled had he received that dividend, and where the dividend is received in the tax year 1991 and subsequent years to a tax credit in respect thereof equal to five-eighths of the tax credit to which an individual resident in Finland would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to Finnish tax.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which controls the company paying the dividend. In such a case, a company which is a resident of the United Kingdom and receives a dividend from a company which is a resident of Finland shall, provided it is the beneficial owner of the dividend, be entitled, where the dividend is received in the tax year 1990, to a tax credit in respect thereof equal to thirteen-forty seconds of the

tax credit to which an individual resident in Finland would have been entitled had he received that dividend, and where the dividend is received in the tax year 1991 and subsequent years to a tax credit in respect thereof equal to five-sixteenths of the tax credit to which an individual resident in Finland would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to Finnish tax.

(3) If at any time, either:

(a) The rate (expressed as a percentage) at which minimum tax is chargeable in Finland on an amount of the profits of a company resident in Finland, or

(b) The rate at which tax is chargeable in Finland on the profits of such a company for a tax year,

Differs from the rate applicable to the tax year 1990 by a total of more than five percentage points, the Contracting States shall consult together with a view to determining whether the references in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article to five-eighths of the tax credit to which an individual resident in Finland would have been entitled, and in sub-paragraph (c) of that paragraph to five-sixteenths of that tax credit, remain appropriate in the circumstances and, if they determine that those references are no longer appropriate, what should be substituted for them.

(4) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Finland may be taxed in Finland. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom, and according to the laws of the United Kingdom, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Finland the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

(5) However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (4) of this Article:

(a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Finland may be taxed in Finland.

(ii) Where a resident of Finland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Where a resident of Finland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (c) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 5 per cent.

(iv) Except as provided in sub-paragraph (a) (ii) and (iii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Finland who is the beneficial owner of those dividends shall be exempt from any tax which is chargeable in the United Kingdom on dividends.

(b) A resident of Finland who receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividend, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which controls the company paying the dividend. In such a case, a company which is a resident of Finland and receives a dividend from a company which is a resident of the United Kingdom shall, provided it is

the beneficial owner of the dividend, be entitled to a tax credit equal to one-half of the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend, and to the payment of any excess of that tax credit over its liability to United Kingdom tax.

(6) If at any time, either:

(a) The rate (expressed as a percentage) at which advance corporation tax is chargeable in the United Kingdom on an amount of the profits of a company resident in the United Kingdom which is equal to the amount or value of distributions by such a company, or

(b) The rate of corporation tax chargeable in the United Kingdom on the profits of such a company for a financial year.

Differs from the rate in force at 1 January 1990 by a total of more than five percentage points, the Contracting States shall consult together with a view to determining whether the references in sub-paragraph (b) of paragraph (5) of this Article to the tax credit to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled, and in sub-paragraph (c) of that paragraph to one-half of that tax credit, remain appropriate in the circumstances and, if they determine that those references are no longer appropriate, what should be substituted for them.

(7) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(8) The provisions of paragraphs (1) to (6) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(9) If the beneficial owner of the dividends being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid and does not suffer tax thereon in that State then paragraphs (1) to (6) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

(10) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the

company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(11) For the purposes of this Article, a company shall be deemed to control another company where it either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in that other company. For the purposes of this paragraph, two companies shall be deemed to be associated if one controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the voting power in both of them."

Article IV

Paragraphs (1), (2), (3), (6) and (7) of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraph (8) shall be inserted immediately after paragraph (7):

"(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. The term "interest" shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 11.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply."

"(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) Any provision in the law of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company of a Contracting State in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

(8) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons."

Article V

Paragraphs (1), (3) and (5) of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new paragraph (6) shall be inserted immediately after paragraph (5):

“(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.”

“(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.”

“(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(6) The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.”

Article VI

Article 19 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 19

PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), and subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20, pensions paid and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.”

Article VII

Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 23

OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, other than income paid out of trusts and estates during the course of administration, which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 7, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business

in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.”

Article VIII

Paragraph (2) of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(2) In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in the United Kingdom, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income or chargeable gains paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or chargeable gains which may be taxed in the United Kingdom.

(b) Where a company which is a resident of Finland receives a tax credit under sub-paragraph (c) of paragraph (5) of Article 11 in respect of a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom, the first-mentioned company shall be exempt from Finnish tax on the amount of the dividend. In that case, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that company an amount equal to such proportion of the tax paid in the United Kingdom as the tax credit bears to the aggregate of the dividend and the tax credit. Such deduction shall not exceed that part of the Finnish tax as computed before the deduction is given, as is appropriate to the United Kingdom tax credit.

(c) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of Article 20, shall be taxable only in the United Kingdom, such income shall be exempt from Finnish tax; however, the graduated rates of Finnish tax may be calculated as though income thus exempted were included in the amount of the total income.”

Article IX

Paragraph (6) of Article 31 of the Convention shall be deleted and the existing paragraph (7) renumbered paragraph (6).

Article X

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, and thereafter;
- (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, and thereafter;

(b) In Finland:

- (i) In respect of tax withheld at source from a dividend and tax credit in respect thereof, on a dividend paid for any accounting period of the company which makes the distribution ending on or after 1 January 1990;

- (ii) In respect of taxes withheld at source on income, other than a dividend and tax credit in respect thereof, derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, and thereafter;
- (iii) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, and thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 26th day of September 1991 in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

LEIF BLOMQVIST

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TRISTAN GAREL-JONES

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan hallituksen sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen välillä Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitetun sekä Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973, 16 päivänä marraskuuta 1979 ja 1 päivänä lokakuuta 1985 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla muutetun, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevan sopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus:

haluten tehdä sopimuspuolten välillä Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitettua sekä Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973, 16 päivänä marraskuuta 1979 ja 1 päivänä lokakuuta 1985 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla muutettua, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevaa sopimusta (jäljempänä "sopimus") muuttavan pöytäkirjan;

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 2 artiklan 1 b) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"b) Suomessa:

- (i) valtion tulo- ja varallisuusvero;
- (ii) kunnallisvero;
- (iii) kirkollisvero; ja
- (iv) lähdevero."

II artikla

Sopimuksen 3 artiklan 1 c) ja g) kohta poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kohdat:

"c) sanonta "kansalainen" tarkoittaa:

(i) Yhdistyneen kuningaskunnan osalta Britannian kansalaista tai Britannian alamaista, jolla ei ole muun Kansainyhteisöön kuuluvan maan tai alueen kansalaisuutta, edellyttäen, että hänellä on asumisoikeus Yhdistyneessä kuningaskunnassa; sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muo-

dostettu Yhdistyneessä kuningaskunnassa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

(ii) Suomen osalta luonnollista henkilöä, jolla on Suomen kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu Suomessa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;"

"g) sanonta "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän, mutta ei käsitä yhtymää, jota jommankumman sopimusvaltion verotuksessa ei pidetä oikeushenkilönä;"

III artikla

Sopimuksen II artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"II artikla

Osinko

1. Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvan henkilön Suomessa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Yhdistyneessä kuningaskunnassa. Osingoista voidaan verottaa myös Suomessa, Suomen lainsäädännön mukaan, mutta, jos henkilö, jolla on oikeus osinkoon, asuu Yhdistyneessä kuningaskunnassa, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalta luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, sovelletaan kuitenkin seuraavia tämän kohdan määräyksiä tämän artiklan 1 kohdan määräysten asemesta:

a) (i) Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvan henkilön Suomessa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Yhdistyneessä kuningaskunnassa.

(ii) Milloin Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta henkilöllä on osingon osalta oikeus veronhyvitykseen b) kohdan perusteella, voidaan verou myös määrätä Suomessa, Suomen lainsäädännön mukaan, mainitun osingon määrän tai arvon ja mainitun veronhyvityksen määrän yhteismäärästä soveltamalla verokantaa, joka ei ylitä 15 prosenttia.

(iii) Milloin Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta henkilöllä on osingon osalta oikeus

veronhyvitykseen c) kohdan perusteella, voidaan veroa myös määrätä Suomessa, Suomen lainsäädännön mukaan, mainitun osingon määrän tai arvon ja mainitun veronhyvityksen määrän yhteismäärästä soveltamalla verokantaa, joka ei ylitä 5 prosenttia.

(iv) Muissa kuin niissä tapauksissa, joista määrätään a) (ii) ja (iii) kohdassa, ovat osingot, jotka Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on saanut Suomessa asuvalta yhtiöltä, vapaut Suomessa osingosta määrättävistä veroista.

b) Jollei c) kohdan määräyksistä muuta johdu, on Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalla henkilöllä, joka saa Suomessa asuvalta yhtiöltä osingon ja edellyttäen, että hänellä on oikeus osinkoon, oikeus, milloin osinko on saatu verovuonna 1990, osingon osalta veronhyvitykseen, joka on kolmetoista kahdeskymmenesyhdessäosaa siitä veronhyvityksestä, johon Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, ja milloin osinko on saatu verovuonna 1991 ja sitä seuraavina vuosina, osingon osalta veronhyvitykseen, joka on viisi kahdeksasosaa siitä veronhyvityksestä, johon Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, sekä sitä määrää vastaavaan maksuun, jolla tämä veronhyvitys ylittää hänen velvollisuutensa suorittaa Suomen veroa.

c) Tämän kohdan b) kohtaa ei sovelleta, milloin henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on yhtiö, jonka määräämisvallassa osingon maksava yhtiö on. Tällaisessa tapauksessa Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalla yhtiöllä, joka saa osingon Suomessa asuvalta yhtiöltä, on, edellyttäen, että sillä on oikeus osinkoon, oikeus, milloin osinko on saatu verovuonna 1990, osingon osalta veronhyvitykseen, joka on kolmetoista neljäskymmenesyhdessäosaa siitä veronhyvityksestä, johon Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, ja milloin osinko on saatu verovuonna 1991 ja sitä seuraavina vuosina, osingon osalta veronhyvitykseen, joka on viisi kuudestoistaosaa siitä veronhyvityksestä, johon Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, sekä sitä määrää vastaavaan maksuun, jolla tämä veronhyvitys ylittää yhtiön velvollisuuden suorittaa Suomen veroa.

3. Jos

a) verokanta (prosenttilukuna ilmaistuna), jonka mukaan vähimmäisveroa on Suomessa suoritettava Suomessa asuvan yhtiön voiton määrästä, tai

b) verokanta, jonka mukaan veroa on Suomessa suoritettava verovuodelta tällaisen yhtiön voitosta.

jonakin ajankohtana eroaa verovuodelta 1990 sovellettavasta verokannasta enemmän kuin viiden prosenttiyksikön verran, sopimusvaltioiden on neuvoteltava keskenään päättyäkseen, ovatko viittaukset tämän artiklan 2 b) kohdassa viiteen kahdeksasosaan siitä veronhyvityksestä, johon Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, ja c) kohdassa viiteen kuudestoistaosaan tällaisesta veronhyvityksestä, edelleen asianmukaisia näissä olosuhteissa, ja jos ne päättävät, että nämä viittaukset eivät enää ole asianmukaisia, mitä niiden tilalle olisi otettava.

4. Suomessa asuvan henkilön Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Suomessa. Osingoista voidaan verottaa myös Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, mutta, jos henkilö, jolla on oikeus osinkoon, asuu Suomessa, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä.

5. Niin kauan kuin Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalla luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhyvitykseen Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, sovelletaan kuitenkin seuraavia tämän kohdan määräyksiä tämän artiklan 4 kohdan määräysten asemesta:

a) (i) Suomessa asuvan henkilön Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä saamista osingoista voidaan verottaa Suomessa.

(ii) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on osingon osalta oikeus veronhyvitykseen b) kohdan perusteella, voidaan veroa myös määrätä Yhdistyneessä kuningaskunnassa mainitun osingon määrän tai arvon ja mainitun veronhyvityksen määrän yhteismäärästä soveltamalla verokantaa, joka ei ylitä 15 prosenttia.

(iii) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on osingon osalta oikeus veronhyvitykseen c) kohdan perusteella, voidaan veroa myös määrätä Yhdistyneessä kuningaskunnassa mainitun osingon määrän tai arvon ja mainitun veronhyvityksen määrän yhteismäärästä soveltamalla verokantaa, joka ei ylitä 5 prosenttia.

(iv) Muissa kuin niissä tapauksissa, joista määrätään a) (ii) ja (iii) kohdassa, ovat osingot, jotka Suomessa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on saanut Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä, vapaat Yhdistyneessä kuningaskunnassa osingosta määrättävistä veroista.

b) Jollei c) kohdan määräyksistä muuta johdu, on Suomessa asuvalla henkilöllä, joka saa Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä osingon ja edellyttäen, että hänellä on oikeus osinkoon, oikeus sen osalta samaan veronhyvitykseen, johon Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, sekä sitä määrää vastaavaan maksuun, jolla tämä veronhyvitys ylittää hänen velvollisuutensa suorittaa Yhdistyneen kuningaskunnan veroa.

c) Tämän kohdan b) kohtaa ei sovelleta, milloin henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on yhtiö, jonka määräämisvallassa osingon maksava yhtiö on. Tällaisessa tapauksessa Suomessa asuvalta yhtiöllä, joka saa osingon Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä, on, edellyttäen, että sillä on oikeus osinkoon, oikeus veronhyvitykseen, joka on puolet siitä veronhyvityksestä, johon Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, jos hän olisi saanut tämän osingon, sekä sitä määrää vastaavaan maksuun, jolla tämä veronhyvitys ylittää yhtiön velvollisuuden suorittaa Yhdistyneen kuningaskunnan veroa.

6. Jos

a) verokanta (prosenttilukuna ilmaistuna), jonka mukaan yhtiöveron ennakkoa on Yhdistyneessä kuningaskunnassa suoritettava siitä Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvan yhtiön voiton määrästä, joka vastaa tällaisen yhtiön jaetun voiton määrää tai arvoa, tai

b) verokanta, jonka mukaan yhtiöveroa on Yhdistyneessä kuningaskunnassa suoritettava tilivuodelta tällaisen yhtiön voitosta,

jonakin ajankohtana eroaa 1 päivänä tammikuuta 1990 voimassa olevasta verokannasta enemmän kuin viiden prosenttiyksikön verran, sopimusvaltioiden on neuvoteltava keskenään päättäväkseen, ovatko viittaukset tämän artiklan 5 b) kohdassa samaan veronhyvitykseen, johon Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalta luonnollisella henkilöllä olisi ollut oikeus, ja c) kohdassa puoleen tällaisesta veronhyvityksestä, edelleen asianmukaisia näissä olosuhteis-

sa, ja jos ne päättävät, että nämä viittaukset eivät enää ole asianmukaisia, mitä niiden tilalle olisi otettava.

7. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon. Sanonta käsittää myös muun tulon (lukuun ottamatta korkoa tai rojaltaa, joka tämän sopimuksen 12 artiklan tai 13 artiklan määräysten mukaisesti on vapautettu verosta), jota sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa osingon maksava yhtiö asuu, käsitellään yhtiön maksamana osinkona tai sen jakamana voittona.

8. Tämän artiklan 1—6 kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä.

9. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, omistaa vähintään 10 prosenttia sen lautuisista osakkeista, joille osinko maksetaan, eikä hänen ole suoritettava veroa siitä tässä valtiossa, ei tämän artiklan 1—6 kohtaa sovelleta osinkoon siltä osin kuin sitä on voitu maksaa vain osinkoa jakavalle yhtiölle kertyneestä voitosta tai sen suamasta tulosta, joka on kertynyt tai maksettu sille vähintään kaksitoista kuukautta ennen ratkaisevaa päivää päättyvän ajanjakson kuluessa. Tätä kohtaa sovellettaessa sanonnalla "ratkaiseva päivä" tarkoitetaan sitä päivää, jolloin henkilö, jolla on oikeus osinkoon, sai omistukseensa vähintään 10 prosenttia kysymyksessä olevan lautuisista osakkeista. Tätä kohtaa sovelletaan vain, jos osakkeet oli hankittu etupäässä tässä artiklassa myönnetyn edun saamiseksi eikä vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä.

10. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiossa, ei tämä toinen

valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli tämä osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11. Tätä artiklaa sovellettaessa yhtiöllä katsotaan olevan määräämisvalta toisessa yhtiössä, jos se yksin tai yhdessä yhden tai useamman muun siihen etuyhteydessä olevan yhtiön kanssa välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 10 prosenttia tämän toisen yhtiön äänimäärästä. Tätä kohtaa sovellettaessa kahden yhtiön katsotaan olevan etuyhteydessä keskenään, jos jompikumpi yhtiö välittömästi tai välillisesti hallitsee yli 50 prosenttia toisen yhtiön äänimäärästä tai kolmas yhtiö välittömästi tai välillisesti hallitsee yli 50 prosenttia molempien yhtiöiden äänimäärästä.

IV artikla

Sopimuksen 12 artiklan 1, 2, 3, 6 ja 7 kohta poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kohdat, ja uusi 8 kohta lisätään välittömästi 7 kohdan jälkeen:

”1. Sopimusvaltiosta kertyneestä korosta, jonka toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, saa, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla ”korko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, obligatioista tai debenttureista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan myös tuloa, joka saadaan kaikenlaisista muista saamisista, sekä muuta tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon. Sanonta ”korko” ei sisällä tuloa, jota 11 artiklan määräysten mukaan käsitellään voitonjakona.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoi-

mintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä.”

”6. Jos koron määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus korkoon, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi mistä tahansa syystä ylittää määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus korkoon, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Sopimusvaltion lainsäädännön vain yhtiölle, joka ei asu tässä valtiossa, maksettavaa korkoa koskevaa määräystä ei saa soveltaa siten, että se velvoittaisi käsittelemään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksettua korkoa tämän koron maksaneen yhtiön voitonjakona tai osinkona. Edellä olevaa lausetta ei sovelleta korkoon, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle, jonka äänimäärästä yli 50 prosenttia on, välittömästi tai välillisesti, toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön tai siellä asuvien henkilöiden hallinnassa.

8. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos saaminen, jonka perusteella korko maksetaan, on syntynyt tai siirretty pääasiassa tässä artiklassa myönnetyn edun saamiseksi eikä vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä.”

V artikla

Sopimuksen 13 artiklan 1, 3 ja 5 kohta poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kohdat, ja uusi 6 kohta lisätään välittömästi 5 kohdan jälkeen:

”1. Sopimusvaltiosta kertyneestä rojaltilasta, jonka toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus rojaltilaan, saa, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.”

”3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö,

jolla on oikeus rojaltiin, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojaltilta kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltilta maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä."

"5. Jos rojaltilta määrää maksajan ja henkilön, jolla on oikeus rojaltilta, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi mistä tahansa syystä ylittää määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus rojaltilta, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

6. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos oikeus tai omaisuus, jonka perusteella rojaltilta maksetaan, on syntynyt tai siirretty pääasiassa tässä artiklassa myönnetyn edun saamiseksi eikä vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä."

VII artikla

Sopimuksen 19 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"19 artikla

Eläkkeet ja elinkorot

1. Jollei 20 artiklan 2 kohdan määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, sekä tällaiselle henkilölle maksetusta elinkorosta, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä, ja jollei 20 artiklan 2 kohdan määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaaliturvalainsäädännön nojalla maksetusta eläkkeestä ja muusta suorituksesta verottaa tässä valtiossa.

3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajan-

kohtina joko elinkautena tai yksilöitynä tahi määriteltävissä olevana ajanjaksona toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen suorittaa maksut rahan tai rahanarvoisen suorituksen täytenä vastikkeena."

VII artikla

Sopimuksen 23 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"23 artikla

Muu tulo

1. Tulosta (lukuun ottamatta tuloa, joka toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskoonaisuuden (trustin) tai kuolinpesän hallinnon yhteydessä maksetaan), jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei nimenomaisesti mainita tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä."

VIII artikla

Sopimuksen 25 artiklan 2 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"2. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai verotettavaa myyntivoittoa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Yhdistyneessä kuningaskunnassa tulosta tai verotettavasta myyntivoitosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä

lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai verotettavalle myyntivoitolle, josta voidaan verottaa Yhdistyneessä kuningaskunnassa.

b) Milloin Suomessa asuva yhtiö saa 11 artiklan 5 c) kohdan mukaisen veronhyvityksen Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvan yhtiön maksaman osingon perusteella, ensiksi mainittu yhtiö vapautetaan osingon määrästä suoritettavasta Suomen verosta. Tässä tapauksessa Suomen on vähennettävä tämän yhtiön tulosta suoritettavasta verosta määrä, joka vastaa yhtä suurta osaa Yhdistyneessä kuningaskunnassa suoritettavasta verosta kuin veronhyvitys on osingon ja veronhyvityksen yhteenlasketusta määrästä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Suomen veron osa, joka johtuu Yhdistyneen kuningaskunnan veronhyvityksestä.

c) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta 20 artiklan määräysten mukaan verotetaan vain Yhdistyneessä kuningaskunnassa, se on vapaa Suomen verosta. Suomessa käytettävä progressiivinen verokanta voidaan kuitenkin määrätä niin kuin verosta vapaa tulo sisältyisi tulojen kokonaismäärään."

IX artikla

Sopimuksen 31 artiklan 6 kohta poistetaan ja nykyinen 7 kohta numeroidaan uudelleen 6 kohdaksi.

X artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen lausua-dännössään tämän pöytäkirjan voimaan saattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Pöytäkirja tulee voimaan sinä päivänä,

jona myöhempi näistä ilmoituksista on tehty, ja sitä sovelletaan sen jälkeen:

a) Yhdistyneessä kuningaskunnassa:

1) tuloveron ja myyntivoittoveron osalta, verotusvuoteen, joka alkaa sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen;

2) yhtiöveron osalta, tilivuoteen, joka alkaa sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) Suomessa:

1) lähteellä osingosta ja tämän perusteella myönnettävästä veronhyvityksestä pidätettävän veron osalta, osinkoon, joka maksetaan osingon maksavan yhtiön 1 päivänä tammikuuta 1990 tai sen jälkeen päättyvältä tilivuodelta;

2) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon (lukuun ottamatta osinkoa ja tämän perusteella myönnettävää veronhyvitystä), joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

3) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Lontoossa 26 päivänä syyskuuta 1991 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappa-leena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

LEIF BLOMQVIST

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen
kuningaskunnan hallituksen puolesta:

TRISTAN GAREL-JONES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 10321. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUILLET 1969¹

PROCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE¹. SIGNÉ À LONDRES LE 26 SEPTEMBRE 1991

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Londres le 17 juillet 1969³, telle qu'amendée par les protocoles signés à Londres les 17 mai 1973⁴, 16 novembre 1979⁵ et 1^{er} octobre 1985⁶ (ci-après : « la Convention ») :

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa *b* du premier paragraphe de l'article 2 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *b*) En ce qui concerne la Finlande :

- i) L'impôt sur le revenu et sur la fortune;
- ii) L'impôt communal;
- iii) L'impôt ecclésiastique;
- iv) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents. »

Article II

Les alinéas *c* et *g* du paragraphe 1) de l'article 3 de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

« *c*) Le terme « ressortissants » s'entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen et de tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire du Commonwealth,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 297, et annexe A des volumes 950, 1247 et 1487.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article X.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 297.

⁴ *Ibid.*, vol. 950, p. 377.

⁵ *Ibid.*, vol. 1247, p. 439.

⁶ *Ibid.*, vol. 1487, p. 365.

- pourvu que l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et de toute personne juridique, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne la Finlande, de tout individu possédant la nationalité finlandaise et de toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur en Finlande; »
- « g) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes, à l'exception des sociétés de personnes qui ne sont pas traitées comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'un ou l'autre Etat contractant; »

Article III

L'article 11 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 11

DIVIDENDES

- 1) Les dividendes versés par une société qui est une résidente de la Finlande à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ils sont également imposables en Finlande, et conformément à la législation finlandaise; toutefois, si le bénéficiaire effectif des dividendes en question est un résident du Royaume-Uni, l'impôt ainsi perçu n'excède pas 5 pour cent du montant brut des dividendes;
- 2) Toutefois, lorsqu'une personne physique qui est une résidente en Finlande a droit à un avoir fiscal au titre de dividendes versés par une société qui est une résidente de la Finlande, les dispositions suivantes du présent paragraphe sont applicables en lieu et place des dispositions du paragraphe 1 du présent article :
- a) i) Les dividendes versés par une société qui est une résidente de la Finlande à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni;
- ii) Si un résident du Royaume-Uni a droit à un avoir fiscal au titre de ce dividende en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe, un impôt peut également être perçu en Finlande, et conformément à la législation de la Finlande, sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant net de cet avoir fiscal à un taux n'excédant pas 15 pour cent.
- iii) Si un résident du Royaume-Uni a droit à un avoir fiscal au titre de ce dividende en vertu de l'alinéa *c* du présent paragraphe, un impôt peut également être perçu en Finlande, et conformément à la législation de la Finlande, sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant net de cet avoir fiscal à un taux n'excédant pas 5 pour cent.
- iv) Sauf dans les cas prévus aux alinéas *a* points ii) et iii) du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est résidente de la Finlande à un résident du Royaume-Uni qui est le bénéficiaire effectif de ces dividendes sont exonérés de tout impôt qui pourrait être perçu sur les dividendes en Finlande.
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe et à condition qu'il soit bénéficiaire effectif du dividende, un résident du Royaume-Uni qui perçoit un dividende d'une société qui est une résidente de la Finlande a droit, lorsque ce dividende a été perçu au cours de l'exercice fiscal 1990, à un crédit d'impôt égal à treize vingt-et-unièmes de l'avoir fiscal auquel une personne physique qui est une résidente de la Finlande aurait eu droit si elle avait perçu ledit dividende et, lorsque ce dividende a été perçu au cours de l'exercice fiscal 1991 et des exercices suivants, à un crédit d'impôt afférent audit dividende, égal à cinq huitièmes de l'avoir fiscal auquel une personne physique qui est une résidente de la Finlande aurait eu droit si elle avait perçu ledit

dividende, et au remboursement de la différence éventuelle entre cet avoir et l'impôt dont elle est redevable en Finlande.

c) Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif du dividende est une société qui détient le contrôle de la société distributrice du dividende. Dans ce cas, une société qui est une résidente du Royaume-Uni et qui perçoit un dividende d'une société qui est une résidente de la Finlande a droit, à la condition qu'elle soit le bénéficiaire effectif dudit dividende et si celui-ci a été perçu au cours de l'exercice fiscal 1990, à un crédit d'impôt afférent audit dividende, égal à treize quarante-deuxièmes de l'avoir fiscal auquel aurait eu droit une personne physique qui est une résidente de la Finlande si elle avait perçu ce dividende et, si ledit dividende a été perçu au cours de l'exercice fiscal 1991 et des exercices suivants, à un crédit d'impôt y afférent, égal à cinq seizièmes de l'avoir fiscal auquel aurait eu droit une personne physique qui est une résidente de la Finlande si elle avait perçu ce dividende, et au remboursement de la différence éventuelle entre cet avoir et l'impôt dont elle est redevable en Finlande.

3) Si, à quelque moment que ce soit, il existe un écart de plus de 5 points-pourcentage entre

a) Le taux d'imposition minimum (exprimé en pourcentage) applicable en Finlande sur les bénéfices d'une société résidente de ce pays, ou

b) Le taux d'imposition applicable en Finlande sur les bénéfices réalisés par cette société au cours d'un exercice fiscal et ce même taux pour l'exercice 1990, les Etats contractants se concerteront en vue de déterminer si la fraction de cinq huitièmes, visée à l'alinéa *b* du paragraphe 2) du présent article, de l'avoir fiscal auquel aurait eu droit une personne physique résidente en Finlande, et la fraction de cinq seizièmes de ce même avoir, visée à l'alinéa *c* dudit paragraphe, restent appropriées dans ces conditions et, s'ils décident que ces fractions ne sont plus appropriées, quelles sont les fractions par lesquelles il convient de les remplacer.

4) Les dividendes versés par une société qui est une résidente du Royaume-Uni à un résident de la Finlande sont imposables en Finlande. Ils sont également imposables au Royaume-Uni, et conformément à la législation britannique; toutefois, si le bénéficiaire effectif des dividendes en question est un résident de la Finlande, l'impôt ainsi perçu n'excède par 5 pour cent du montant brut des dividendes.

5) Toutefois, lorsqu'une personne physique qui est une résidente du Royaume-Uni a droit à un avoir fiscal au titre de dividendes versés par une société qui est une résidente du Royaume-Uni, les dispositions suivantes du présent paragraphe sont applicables en lieu et place des dispositions du paragraphe 4 du présent article :

a) i) Les dividendes versés par une société qui est une résidente du Royaume-Uni à un résident de la Finlande sont imposables en Finlande;

ii) Si un résident de la Finlande a droit à un avoir fiscal au titre de ce dividende en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe, un impôt peut également être perçu au Royaume-Uni sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant net de cet avoir fiscal à un taux n'excédant pas 15 pour cent.

iii) Si un résident de la Finlande a droit à un avoir fiscal au titre de ce dividende en vertu de l'alinéa *c* du présent paragraphe, un impôt peut également être perçu au Royaume-Uni sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant net de cet avoir fiscal à un taux n'excédant pas 5 pour cent.

iv) Sauf dans les cas prévus aux alinéas *a* points ii) et iii) du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est résidente du Royaume-Uni à un résident de la Finlande qui est le bénéficiaire effectif de ces dividendes sont exonérés de tout impôt qui pourrait être perçu sur les dividendes au Royaume-Uni.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe et à condition qu'il soit bénéficiaire effectif du dividende, un résident de la Finlande qui perçoit un dividende d'une société qui est une résidente du Royaume-Uni a droit à l'avoir fiscal auquel une personne physique qui est une résidente du Royaume-Uni aurait eu droit si elle avait perçu ledit dividende et au remboursement de la différence éventuelle entre cet avoir et l'impôt dont elle est redevable au Royaume-Uni.

c) Les dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif du dividende est une société qui détient le contrôle de la société distributrice du dividende. Dans ce cas, une société qui est une résidente de la Finlande et qui perçoit un dividende d'une société qui est une résidente du Royaume-Uni a droit, à la condition qu'elle soit le bénéficiaire effectif dudit dividende, à un crédit d'impôt égal à la moitié de l'avoir fiscal auquel aurait eu droit une personne physique qui est une résidente du Royaume-Uni si elle avait perçu ce dividende, et au remboursement de la différence éventuelle entre cet avoir et l'impôt dont elle est redevable au Royaume-Uni.

6) Si, à quelque moment que ce soit, il existe un écart de plus de 5 points-pourcentage entre

a) Le taux d'imposition (exprimé en pourcentage) de l'impôt à la source sur les sociétés applicable, au Royaume-Uni, à un montant des bénéfices d'une société résidente de ce pays égal au montant ou à la valeur des bénéfices distribués par celle-ci, ou

b) Le taux de l'impôt sur les sociétés applicable au Royaume-Uni sur les bénéfices réalisés par cette société au cours d'un exercice fiscal.

Et le taux en vigueur au 1^{er} janvier 1990, les Etats contractants se concerteront en vue de déterminer si l'avoir fiscal, visé au paragraphe 5) alinéa b du présent article, auquel aurait eu droit une personne physique résidente au Royaume-Uni, et la fraction de la moitié de ce même avoir, visée à l'alinéa c dudit paragraphe, restent appropriés dans ces conditions et, s'ils décident que ces montants ne sont plus appropriés, quels sont les montants par lesquels il convient de les remplacer.

7) Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres titres, à l'exception des créances, des participations aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et englobe également tout autre élément de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérés d'impôt en vertu des dispositions de l'article 12 ou de l'article 13 de la présente Convention) qui, aux termes de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, est assimilé à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

8) Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou éventuellement de l'article 15 sont applicables.

9) Si le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants détient 10 pour cent au moins de la catégorie des actions génératrices de dividendes, les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne s'appliquent pas auxdits dividendes dans la mesure où ils n'ont pu être prélevés que sur des bénéfices que la société distributrice a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours de la période ayant pris fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu propriétaire de 10 pour cent au moins des actions de la catégorie considérée. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes prouve que les actions ont été

acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

10) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués en tant que telle, sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

11) Au sens du présent article, est considérée comme contrôlant une autre société toute société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs sociétés, contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des voix attribuées dans cette autre société. Au sens du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées associées si l'une contrôle directement ou indirectement plus de 50 pour cent des voix attribuées dans l'autre, ou si une troisième société contrôle plus de 50 pour cent des voix attribuées dans les deux premières. »

Article IV

Les paragraphes 1, 2, 3, 6 et 7 de l'article 12 de la Convention sont remplacés par le texte suivant, et le nouveau paragraphe 8 ci-dessous est inséré à la suite du paragraphe 7 :

« 1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2) Au sens du présent article, le mot « intérêts » s'entend des revenus de titres, bons ou obligations publics, qu'ils soient ou non couverts par une hypothèque ou liés à un droit de participation bénéficiaire, ainsi que d'autres créances de tout type et d'autres revenus assimilés, par la législation de l'Etat d'origine des revenus, au produit de sommes prêtées. Le mot « intérêts » ne concerne pas les revenus considérés comme des distributions au titre des dispositions de l'article 11.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou éventuellement de l'article 15 sont applicables. »

« 6) Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Les dispositions de la législation d'un Etat contractant qui ont exclusivement trait aux intérêts payés à une société non résidente ne peuvent être interprétées comme signifiant que les intérêts payés à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant doivent être assimilés à des revenus distribués ou à des dividendes par la société payant ces intérêts. La disposition énoncée à la phrase précédente ne s'applique pas aux

intérêts payés par une société qui est un résident d'un des Etats et dans laquelle plus de 50 pour cent des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de l'autre Etat contractant.

8) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance ou n'a été cédée que dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales. »

Article V

Les paragraphes 1, 3, et 5 de l'article 13 de la Convention sont remplacés par le texte suivant, et le nouveau paragraphe 6 ci-dessous est inséré à la suite du paragraphe 5 :

« 1) Les redevances provenant d'un des Etats contractants, perçues par un résident de l'autre Etat contractant et qui lui appartiennent en pleine propriété ne sont imposables que dans ce dernier Etat. »

« 3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants exerce, dans l'autre Etat contractant, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables. »

« 5) Si, par suite des relations particulières existant entre le payeur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées excède, pour quelque motif que ce soit, le montant dont le payeur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le droit ou le bien générateurs des intérêts n'a pris naissance ou n'a été cédé que dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales. »

Article VI

L'article 19 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 19

PENSIONS ET RENTES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante et toute rente versée audit résident, ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions de l'article 20 paragraphe 2, les pensions versées et les autres paiements effectués au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

3) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être

établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces. »

Article VII

L'article 23 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 23

AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration, qui ne sont pas mentionnés explicitement dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 7, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 8 ou éventuellement de l'article 15 sont applicables. »

Article VIII

Le paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 2) En Finlande, la double imposition est supprimée comme suit :

a) Lorsque les revenus ou les gains imposables d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions de la Convention, imposables dans le Royaume-Uni, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, déduit de l'impôt frappant les revenus de l'intéressé un montant égal à l'impôt sur les revenus ou les gains imposables acquitté dans le Royaume-Uni. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui est imputable sur les revenus ou les gains imposables tirés de sources situées dans le Royaume-Uni.

b) Lorsqu'une société qui est une résidente de la Finlande obtient un avoir fiscal en vertu de l'article 11 paragraphe 5 alinéa *c* au titre d'un dividende versé par une société qui est une résidente du Royaume-Uni, la première société est exonérée de l'impôt finlandais sur le montant du dividende. Dans ce cas, la Finlande déduit de l'impôt sur le revenu de cette société un montant égal à la fraction de l'impôt acquitté au Royaume-Uni qui correspond au total du dividende et de l'avoir fiscal. Cette déduction n'excède pas la fraction de l'impôt finlandais, calculé avant la déduction, qui correspond à l'avoir fiscal accordé au Royaume-Uni.

c) Lorsque les revenus d'un résident de la Finlande ne sont, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 20, imposables que dans le Royaume-Uni, lesdits revenus sont exonérés de l'impôt finlandais; toutefois, le taux progressif de l'impôt finlandais peut être calculé comme si les revenus ainsi exonérés étaient compris dans le montant global des revenus. »

Article IX

Le paragraphe 6 de l'article 31 de la Convention est supprimé. Le paragraphe 7 est renuméroté 6.

Article X

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur à la date à laquelle aura lieu la dernière de ces notifications et s'appliquera ensuite :

a) Au Royaume-Uni :

- i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, au titre de toute année d'imposition à partir du 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de la dénonciation;
- ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, au titre de tout exercice financier à partir du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de la notification de la dénonciation;

b) En Finlande :

- i) Dans le cas des impôts retenus à la source sur les revenus d'un dividende ou d'un avoir fiscal y afférent, aux dividendes versés au cours de toute période comptable de la société distributrice incluant le 1^{er} janvier 1990, ou après cette date;
- ii) Dans le cas des autres impôts retenus à la source, aux revenus autres qu'un dividende ou un avoir fiscal y afférent tirés le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date;
- iii) Dans le cas des autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 26 septembre 1991, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

LEIF BLOMQVIST

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TRISTAN GAREL-JONES

No. 13483. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE TRAINING OF UNITED KINGDOM ARMED FORCES IN CANADA. OTTAWA, 20 AUGUST 1971¹

N° 13483. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À L'ENTRAÎNEMENT DES FORCES ARMÉES BRITANNIQUES AU CANADA. OTTAWA, 20 AOÛT 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 20 February 1992 the Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada concerning the training of British Armed Forces in Canada dated at London 4 September 1991.²

The said agreement, which came into force on 4 September 1991, provides for the termination of the above-mentioned agreement of 20 August 1971.

(20 February 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 20 février 1992 l'Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement canadien relatif à l'entraînement des forces armées britanniques au Canada en date à Londres du 4 septembre 1991².

Ledit accord, qui est entré en vigueur le 4 septembre 1991, stipule l'abrogation de l'accord susmentionné du 20 août 1971.

(20 février 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 181, and annex A in volume 1202.

² See p. 257 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945, p. 181, et annexe A du volume 1202.

² Voir p. 257 du présent volume.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH
1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVEN-
TION UNIQUE SUR LES STUPÉ-
FIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE
LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1992

SEYCHELLES

(With effect from 28 March 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 mars 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1566, 1567, 1607 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1566, 1567, 1607 et 1639.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE A NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

27 February 1992

SEYCHELLES

(With effect from 28 March 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

27 février 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 mars 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639 et 1647.

No. 14467. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH. SIGNED AT MOSCOW ON 17 FEBRUARY 1975¹

N° 14467. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE. SIGNÉ À MOSCOU LE 17 FÉVRIER 1975¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 25 November 1985 and 8 January 1986, which came into force on 8 January 1986, the date of the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Soviet Union, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to amend and renew the above-mentioned Agreement.

The last sentence of article 4 of the Agreement is modified as follows:

“The Committee shall meet every two years in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the USSR alternately.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

MODIFICATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Moscou des 25 novembre 1985 et 8 janvier 1986, lequel est entré en vigueur le 8 janvier 1986, date de la note de réponse du Ministère des affaires étrangères soviétique, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier et de renouveler l'Accord susmentionné.

La dernière phrase de l'Article 4 de l'Accord est modifiée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Comité se réunira tous les deux ans au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en URSS alternativement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 83.

Vol. 1667, A-14467

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 83.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 of the above-mentioned Covenant

Received on:

24 February 1992

VENEZUELA

Registered ex officio on 24 February 1992.

NOTIFICATION en vertu de l'article 4 du Pacte susmentionné

Reçue le :

24 février 1992

VENEZUELA

Enregistré d'office le 24 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663 and 1665.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663 et 1665.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

31 January 1991

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 31 January 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

31 janvier 1991

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 31 janvier 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, and annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, et annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642 et 1656.

No. 14935. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT SINGAPORE ON 22 JULY 1975¹

N° 14935. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 22 JUILLET 1975¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Singapore on 7 March 1986, which came into force on 7 March 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement was extended to the Turks and Caicos Islands.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Singapour du 7 mars 1986, lequel est entré en vigueur le 7 mars 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné a été étendue aux îles Turques et Caïques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 175, and annex A in volume 1110.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 175, et annexe A du volume 1110.

No. 14938. FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT LONDON ON 12 SEPTEMBER 1975¹

N° 14938. ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À LONDRES LE 12 SEPTEMBRE 1975¹

AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of letters dated at London on 9 July 1985, which came into force on 8 January 1986, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of any procedure required by their constitutional laws for giving effect to the Agreement, in accordance with the provisions of the said letters.

The amendment reads as follows:

“(a) There shall be inserted, after Article 1 (1), the following definition:

“(1A) “film” means any sequence of visual images, irrespective of length or format, including animation and documentaries, produced either on film, videotape or videodisc, for distribution in theatres, on television, video-cassette, videodisc or any other form of distribution;”;

“(b) In Paragraph (17) of the Annex, the words and figures “of paragraphs (4c), (5), (7), (8), (10) and (14)” shall be deleted.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Londres du 9 juillet 1985, lequel est entré en vigueur le 8 janvier 1986, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leurs lois constitutionnelles pour la mise en application de l'Accord, conformément aux dispositions desdites lettres.

L'amendement se lit comme suit :

« (a) La définition suivante est insérée après l'Article 1 (1) :

« (1A) « film » veut dire tout montage d'images visuelles de toute longueur et de tout format incluant l'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou vidéodisque, pour distribution en salle, à la télévision, par vidéocassettes, vidéodisques ou tout autre moyen de distribution; »;

(b) Au paragraphe 17 de l'annexe, les mots et chiffres « des paragraphes (4c), (5), (7), (8), (10) et (14) » sont supprimés. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 209.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 209.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1992

SEYCHELLES

(With effect from 27 May 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1992

SEYCHELLES

(Avec effet au 27 mai 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, and annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606 and 1647.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs nos 17 et 18, et annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606 et 1647.

No. 15134. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT SEOUL ON 4 MARCH 1976¹

N° 15134. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À SÉOUL LE 4 MARS 1976¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Seoul on 5 and 8 February 1986, which came into force on 8 February 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement was extended to the Turks and Caicos Islands.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Séoul des 5 et 8 février 1986, lequel est entré en vigueur le 8 février 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné a été étendue aux îles Turques et Caïques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1029, p. 61, and annexe A in volume 1381.

Vol. 1667, A-15134

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1029, p. 61, et annexe A du volume 1381.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 February 1991

LUXEMBOURG

(With effect from 23 March 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

21 février 1991

LUXEMBOURG

(Avec effet au 23 mars 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see Cumulative Index No. 18, and annex A in volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir l'Index cumulatif n° 18, et annexe A des volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652 et 1656.

No. 16529. CONVENTION FOR THE
CONSERVATION OF ANTARCTIC
SEALS. CONCLUDED AT LONDON
ON 1 JUNE 1972¹

Nº 16529. CONVENTION POUR LA
PROTECTION DES PHOQUES DE
L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À LON-
DRES LE 1^{er} JUIN 1972¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on:*

11 February 1991

BRAZIL

(With effect from 13 March 1991.)

*Certified statement was registered by the
United Kingdom of Great Britain and North-
ern Ireland on 20 February 1992.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le :*

11 février 1991

BRÉSIL

(Avec effet au 13 mars 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord le 20 février 1992.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 175, and
annex A in volumes 1144, 1214, 1510 and 1656.

Vol. 1667, A-16529

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 175,
et annexe A des volumes 1144, 1214, 1510 et 1656.

No. 17084. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE. MAPUTO, 18 OCTOBER 1977¹

N° 17084. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIVE À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU MOZAMBIQUE D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT. MAPUTO, 18 OCTOBRE 1977¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Maputo on 1 and 28 May 1990, which came into force on 28 May 1990 by the exchange of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

"The date before which contracts must be entered into in order to be eligible for funding from the Loan is deferred to 30 September 1990 and the final date for payment into the account opened in accordance with paragraph 4 of the Loan is deferred to 31 March 1991;

"The date in paragraphs 5 (a) (iii), 5 (b) (iii) and 5 (c) (iii) of the Loan is amended to read 30 September 1990 and the date in paragraph 8 of the Loan is amended to read 31 March 1991."

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Maputo des 1^{er} et 28 mai 1990, lequel est entré en vigueur le 28 mai 1990 par l'échange desdites notes.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La date limite à laquelle les marchés doivent avoir été passés pour bénéficier d'un financement au titre du prêt est reportée au 30 septembre 1990 et la date après laquelle aucun montant ne peut être versé au compte ouvert conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Accord relatif au prêt est reportée au 31 mars 1991;

La date figurant aux sous-alinéas iii des alinéas a, b et c du paragraphe 5 de l'Accord relatif à l'octroi du prêt est remplacée par celle du 30 septembre 1990 et la date figurant au paragraphe 8 dudit Accord relatif au prêt est remplacée par celle du 31 mars 1991.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 101, and annex A in volumes 1501, 1558 and 1576.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 101, et annexe A des volumes 1501, 1558 et 1576.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 20317. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

**Vereinbarung
zur Durchführung des Abkommens
vom 7. April 1977
zwischen dem Fürstentum Liechtenstein
und der Bundesrepublik Deutschland
über Soziale Sicherheit**

Abgeschlossen in Bonn am 11. August 1989
Inkrafttreten: 2. November 1990

Die Regierung des Fürstentums Liechtenstein
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

– unter Bezugnahme auf Art. 17 Abs. 1 des Abkommens vom 7. April 1977 zwischen dem Fürstentum Liechtenstein und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit, nachstehend als «Abkommen» bezeichnet – haben folgendes vereinbart:

**Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen**

Art. 1

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Art. 2

Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger klären im Rahmen ihrer Zuständigkeit die in Betracht kommenden Personen über die Rechte und Pflichten nach dem Abkommen auf.

Art. 3

Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger vereinbaren unter Beteiligung der zuständigen Behörden jeweils für ihren Zuständigkeitsbereich die Verwaltungsmassnahmen, die zur Durchführung des Abkommens notwendig und zweckmässig sind. Art. 17 Abs. 1 des Abkommens bleibt unberührt.

Art. 4

1) Die in Art. 14 Abs. 1 des Abkommens und in Art. 16 dieser Vereinbarung genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Anwendung der in Art. 2 Abs. 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, zur Anwendung des Abkommens oder dieser Vereinbarung erforderlich sind.

2) Hat eine Person nach den in Art. 2 Abs. 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in bezug auf entsprechende Tatsachen, die im anderen Vertragsstaat oder nach dessen Recht gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

Art. 5

1) In den Fällen der Art. 6 bis 8 des Abkommens stellt der zuständige Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, auf Antrag eine Bescheinigung darüber aus, dass diese Rechtsvorschriften angewendet werden.

2) In der Bundesrepublik Deutschland stellt der Träger, der die Beiträge zur Rentenversicherung einzieht, diese Bescheinigung auch für das Kindergeld aus. Für Angestellte, die auf Antrag von der Versicherungspflicht in der Rentenversicherung befreit sind, stellt die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, diese Bescheinigung aus.

Abschnitt II

Rentenversicherungen

Art. 6

Wer sich im Gebiet des einen Vertragsstaates aufhält, reicht den Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen

Vertragsstaates bei dem nach Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens in Betracht kommenden Träger des ersten Vertragsstaates ein. Dieser leitet, auch wenn weder er selbst noch ein anderer in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneter Träger dieses Vertragsstaates zuständig ist, den Antrag unverzüglich an den nach Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens in Betracht kommenden Träger des anderen Vertragsstaates weiter.

Art. 7

1) Auf Antrag eines in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Trägers des einen Vertragsstaates werden Untersuchungen und Beobachtungen einer Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, von dem nach Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens in Betracht kommenden Träger dieses Vertragsstaates durchgeführt oder veranlasst. Sie werden so durchgeführt, als wäre über eine vergleichbare Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zu entscheiden. Ist für die Bundesrepublik Deutschland keine Zuständigkeit begründet, so ist der angegangene Träger zuständig.

2) Der Träger des einen Vertragsstaates kann auch ohne Vermittlung des Trägers des anderen Vertragsstaates Untersuchungen und Beobachtungen vornehmen lassen.

Art. 8

Geldleistungen werden an Empfänger im Gebiet des anderen Vertragsstaates ohne Einschaltung einer Verbindungsstelle dieses Vertragsstaates ausgezahlt.

Art. 9

1) Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger unterrichten einander über die Entscheidungen im Verfahren zur Feststellung der Leistung, wenn Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten vorliegen oder geltend gemacht werden.

2) Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger unterrichten einander unverzüglich über den Grund für eine Änderung in der Höhe der Leistung, soweit die Änderung nicht Folge einer allgemeinen Anpassung ist, sowie über den Grund für den Wegfall der Leistung.

Art. 10

Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger des einen Vertragsstaates können von den nach ihren Rechtsvorschriften erforderlichen Lebens- und Staatsangehörigkeitsbescheinigungen absehen, wenn die Anspruchsberechtigten sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten und ein in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneter Träger dieses Vertragsstaates im Hinblick auf die in Betracht kommenden Personen ebenfalls Leistungen erbringt.

Art. 11

Die in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten Träger erstellen jährlich zum 31. Dezember über die in den anderen Vertragsstaat vorgenommenen Zahlungen Statistiken, die Angaben über Zahl und Gesamtbetrag der nach Rentenarten gegliederten Renten und Abfindungen enthalten. Diese Statistiken werden ausgetauscht.

Art. 12

Für die Anwendung des Art. 9 des Abkommens und der Nummer 8 Bst. a des Schlussprotokolls zum Abkommen teilt die liechtensteinische Verbindungsstelle dem in Art. 17 Abs. 2 und 3 des Abkommens bezeichneten deutschen Träger auf Ersuchen in Kalenderjahren und Monaten die nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten mit, getrennt nach Zeiten einer Beschäftigung und nach anderen Zeiten; in den Fällen des Art. 9 Nummer 3 des Abkommens teilt sie auch die Zeiten der dort genannten Arbeiten mit.

Abschnitt III Familienbeihilfen

Art. 13

Familienbeihilfen werden beantragt:
im Fürstentum Liechtenstein
bei der Anstalt Liechtensteinische Familienausgleichskasse;
in der Bundesrepublik Deutschland
von Arbeitnehmern bei dem Arbeitsamt (Kindergeldkasse), in dessen Bezirk die Lohnstelle des Betriebes liegt, bei dem die Arbeitnehmer beschäftigt sind, von sonstigen Erwerbstätigen bei dem Arbeitsamt, in dessen Bezirk sie wohnen. Wohnet der Antragsteller nicht im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, so ist das Arbeitsamt zuständig, in dessen

Bezirk er erwerbstätig ist; wird die Erwerbstätigkeit in den Bezirken mehrerer Arbeitsämter ausgeübt, so ist das Arbeitsamt Nürnberg zuständig. Ist der Antragsteller im öffentlichen Dienst beschäftigt, so ist die Stelle zuständig, der die Festsetzung des Arbeitsentgelts oder der Bezüge obliegt.

Die zuständigen Behörden können andere Stellen als zuständig bezeichnen.

Abschnitt IV Verschiedene Bestimmungen

Art. 14

Zur Weiterleitung der bei einer unzuständigen Stelle des einen Vertragsstaates eingehenden Anträge, Erklärungen, Rechtsbehelfe und anderen Unterlagen an zuständige Stellen des anderen Vertragsstaates können die Verbindungsstellen in Anspruch genommen werden.

Art. 15

1) Die bei Durchführung dieser Vereinbarung entstehenden Verwaltungskosten werden nicht erstattet.

2) Die tatsächlich entstandenen Kosten für Untersuchungen und Beobachtungen, einschliesslich der damit zusammenhängenden weiteren Kosten, werden von dem ersuchten Träger oder der ersuchten Verbindungsstelle vorgestreckt und von der ersuchenden Stelle nach Eingang der Kostenaufstellung erstattet.

Art. 16

Soweit die deutschen Träger der gesetzlichen Unfallversicherung an der Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung beteiligt sind, ist in der Bundesrepublik Deutschland der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., Sankt Augustin, Verbindungsstelle. Soweit die deutschen Träger der gesetzlichen Krankenversicherung an der Durchführung des Abkommens und dieser Vereinbarung beteiligt sind, ist in der Bundesrepublik Deutschland der AOK-Bundesverband, Bonn, Verbindungsstelle. Die Art. 2 bis 4 und 14 gelten entsprechend.

Art. 17

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Fürstentums Liechtenstein innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Abschnitt V Schlussbestimmung

Art. 18

Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Sie ist von dem Tage des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu Bonn am 11. August 1989 in zwei Urschriften.

Für die Regierung
des Fürstentums Liechtenstein:
Dr. BENNO BECK

Für die Regierung
des Bundesrepublik Deutschland:
Dr. JÜRGEN OESTERHELT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Zusatzabkommen
zum Abkommen vom 7. April 1977
zwischen dem Fürstentum Liechtenstein
und der Bundesrepublik Deutschland
über Soziale Sicherheit**

Abgeschlossen in Bonn am 11. August 1989
Zustimmung des Landtags: 12. September 1990
Inkrafttreten: 1. November 1990

Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein
und
der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

– in dem Wunsch, die Beziehungen der beiden Staaten zueinander im Bereiche der Sozialen Sicherheit zu fördern – sind übereingekommen, das am 7. April 1977 geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit – im folgenden Abkommen genannt – wie folgt zu ändern und zu ergänzen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein:

Herrn Dr. Benno Beck,
Leiter des Amtes für Volkswirtschaft
des Fürstentums Liechtenstein,

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Dr. Jürgen Oesterhelt,
Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Art. 1

1. Art. 3 des Abkommens wird wie folgt geändert:

a) Der bisherige Wortlaut wird Abs. 1.

b) Es wird folgender Abs. 2 angefügt:

«2) Die Art. 5, 6 und 8 sowie Abschnitt IV gelten auch für die Personen, die weder Staatsangehörige der Vertragsstaaten noch Angehörige oder Hinterbliebene im Sinne von Abs. 1 sind.»

2. Art. 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

«Art. 4

1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die in Art. 3 Abs. 1 genannten Personen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates dessen Staatsangehörigen gleich.

2) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich ausserhalb der Gebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, ebenso erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates.»

3. Nach Art. 4 des Abkommens wird folgender Art. 4a eingefügt:

«Art. 4a

1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, nach denen die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen oder die Erbringung von Leistungen vom Aufenthalt im Gebiet dieses Vertragsstaates abhängt, nicht für die in Art. 3 Abs. 1 genannten Personen bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates.

2) Abs. 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften über die Massnahmen der Träger der Rentenversicherung zur Erhaltung, Besserung und Wiederherstellung der Erwerbsfähigkeit und gilt nicht für Familienbeihilfen.»

4. Art. 8 des Abkommens erhält folgende Fassung:

«Art. 8

Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag des selbständig Erwerbstätigen kann die zuständige Behörde oder die von ihr bezeichnete Stelle des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei

der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde oder der von ihr bezeichneten Stelle des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.»

5. *Nach Art. 8 des Abkommens wird folgender Art. 8a eingefügt:*

«Art. 8a

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über das Nichtbestehen oder die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer Leistung, solange eine Beschäftigung oder eine bestimmte Beschäftigung ausgeübt wird oder eine Pflichtversicherung in der Rentenversicherung besteht, werden auch in bezug auf entsprechende Tatbestände angewandt, die sich aus der Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates oder in dessen Gebiet ergeben.»

6. *a) Art. 9 Nr. 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:*

«2. Sind die Voraussetzungen für den Rentenanspruch nur unter Anwendung der Nr. 1 erfüllt, so wird der Kinderzuschuss oder der Erhöhungsbetrag zur Waisenrente zur Hälfte gezahlt.»

b) Art. 9 Nr. 6 des Abkommens erhält folgende Fassung:

«6. Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Gebiet des Fürstentums Liechtenstein gilt Art. 4a Abs. 1 in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit nicht, wenn die Berufsunfähigkeit, die Erwerbsunfähigkeit oder verminderte bergmännische Berufsfähigkeit nicht ausschliesslich auf dem Gesundheitszustand beruht.»

c) Art. 9 des Abkommens wird um folgende Nr. 7 ergänzt:

«7. Hängt nach den deutschen Rechtsvorschriften die Versicherungspflicht davon ab, dass weniger als eine bestimmte Zahl von Beiträgen entrichtet wurde, so werden Beiträge nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften berücksichtigt, soweit während dieser Zeiten eine Beschäftigung ausgeübt wurde.»

d) Art. 9 des Abkommens wird um folgende Nr. 8 ergänzt:

«8. Art. 4a gilt nicht in bezug auf einen Beitragszuschuss nach den deutschen Rechtsvorschriften für eine Krankenversicherung.»

e) *Art. 9 des Abkommens wird um folgende Nr. 9 ergänzt:*

- «9. Bemessungsgrundlagen werden aus den Versicherungszeiten gebildet, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Rentenberechnung zu berücksichtigen sind.»

f) *Art. 9 des Abkommens wird um folgende Nr. 10 ergänzt:*

- «10. Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, die den Anspruch auf Rente wegen Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit von der Entrichtung bestimmter Pflichtbeiträge in einem festgelegten Zeitraum vor Eintritt des Versicherungsfalles abhängig machen und die bei der Festlegung dieses Zeitraums vorschreiben, dass bestimmte Zeiten nicht mitgezählt werden, gilt dies auch für entsprechende Zeiten der Zahlung von Alters- oder Invalidenrente nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften oder der Zahlung von Leistungen bei Krankheit, Arbeitsunfall (ausgenommen Renten) oder Arbeitslosigkeit nach den liechtensteinischen Vorschriften über die Krankenversicherung, die Unfallversicherung gegen Betriebs- und Nichtbetriebsunfälle oder die Arbeitslosenversicherung sowie für entsprechende Zeiten der Kindererziehung im Fürstentum Liechtenstein.»

7. *Art. 10 des Abkommens erhält folgende Fassung:*

«Art. 10

Soweit nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften der Anspruch auf ordentliche Renten vom Bestehen eines Versicherungsverhältnisses abhängig ist, gelten als Versicherte im Sinne dieser Rechtsvorschriften die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten auch, wenn sie

- a) im Zeitpunkt des Versicherungsfalles nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften der deutschen Rentenversicherung angehören oder
b) als Grenzgänger im Fürstentum Liechtenstein beschäftigt waren und in den drei Jahren, die dem Eintritt des Versicherungsfalles nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften unmittelbar vorangehen, für mindestens zwölf Monate Beiträge nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften entrichtet haben.»

8. *Nach Art. 10 des Abkommens wird folgender Art. 10a eingefügt:*

«Art. 10a

- 1) Erwerbstätige Staatsangehörige des einen Vertragsstaates erhalten Eingliederungsmassnahmen nach den Rechtsvorschriften des anderen

Vertragsstaates, wenn sie in dessen Gebiet wohnen und, unmittelbar bevor diese Massnahmen in Betracht kommen, Beiträge nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates entrichtet haben.

2) Die Nichterwerbstätigen und die minderjährigen Kinder deutscher Staatsangehörigkeit erhalten Eingliederungsmassnahmen der liechtensteinischen Invalidenversicherung, wenn sie im Fürstentum Liechtenstein Wohnsitz haben und, unmittelbar bevor diese Massnahmen in Betracht kommen, ununterbrochen während mindestens eines Jahres dort gewohnt haben. Kinder erhalten ausserdem Eingliederungsmassnahmen, wenn sie im Fürstentum Liechtenstein Wohnsitz haben und dort entweder invalid geboren sind oder seit der Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

3) Abs. 1 gilt sinngemäss für Grenzgänger unter der Voraussetzung, dass sie, bevor die Eingliederungsmassnahmen in Betracht kommen, in einem auf Dauer angelegten vollen Beschäftigungsverhältnis standen.

4) Günstigere Regelungen jedes Vertragsstaates bleiben unberührt.»

Art. 13 Abs. 2 Satz 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

«Wären danach die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anzuwenden, so werden die Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates erbracht, in dessen Gebiet sich das Kind gewöhnlich aufhält; dasselbe gilt, wenn das Kind nicht dem Haushalt des nach Satz 1 Berechtigten angehört und – falls das Kind auch nicht dem Haushalt des anderen Berechtigten angehört – der nach Satz 1 Berechtigte das Kind nicht überwiegend unterhält.»

10. Nach Art. 14 des Abkommens wird folgender Art. 14a eingefügt:

«Art. 14a

Für die Weitergabe von personenbezogenen Daten sowie von Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen aufgrund dieses Abkommens oder einer Vereinbarung zu seiner Durchführung gilt das jeweilige innerstaatliche Datenschutzrecht. Diese Daten dürfen vom Empfänger nicht unbefugt offenbart und nur zur Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, verwendet werden.»

11. a) Nr. 3 Bst. c des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

«c) Liechtensteinische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich ausserhalb des Gebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sowie die in der Nr. 2 Satz 1 genannten Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Gebiet des Fürstentums Liechtenstein sind

zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser für mindestens 60 Kalendermonate Beiträge wirksam entrichtet haben oder aufgrund übergangsrechtlicher Vorschriften, die vor dem 19. Oktober 1972 in Kraft waren, zur freiwilligen Versicherung berechtigt waren.»

b) Nr. 3 Bst. d des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

- «d) Deutsche Staatsangehörige, die im Rahmen eines im Fürstentum Liechtenstein bestehenden Beschäftigungsverhältnisses von ihrem Arbeitgeber vorübergehend in ein Gebiet ausserhalb der Vertragsstaaten entsandt werden, bleiben auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers nach liechtensteinischen Rechtsvorschriften versichert.»

c) Nr. 3 Bst. e des Schlussprotokolls zum Abkommen wird gestrichen.

d) Nr. 3 Bst. f des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

- «f) Art. 4 des Abkommens gilt nicht für die liechtensteinischen Rechtsvorschriften über
- die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von liechtensteinischen Staatsangehörigen, die ausserhalb des Gebiets der Vertragsstaaten für einen Arbeitgeber im Fürstentum Liechtenstein beschäftigt sind und von diesem entlohnt werden, vorbehaltlich des Bst. d,
 - den Beitritt zur freiwilligen Versicherung der im Ausland niedergelassenen liechtensteinischen Staatsangehörigen,
 - die Fürsorgeleistungen für die im Ausland wohnhaften invaliden liechtensteinischen Staatsangehörigen.»

e) Nr. 3 Bst. g des Schlussprotokolls zum Abkommen wird gestrichen.

f) Nr. 3 Bst. k des Schlussprotokolls zum Abkommen wird gestrichen.

12. Nach Nr. 3 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird als Nr. 3a eingefügt:

«3a. Zu Art. 4a des Abkommens:

- a) Art. 4a Abs. 1 des Abkommens berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Unfällen (Berufskrankheiten), in

deren Zeitpunkt der Verletzte nicht nach Bundesrecht versichert war, und aus Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt worden sind.

- b) Art. 4a Abs. 1 des Abkommens berührt nicht die liechtensteinischen Rechtsvorschriften hinsichtlich des Anspruchs auf ausserordentliche Renten und Hilflosenentschädigungen der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung, auf ordentliche Renten für Versicherte, die weniger als zur Hälfte invalide sind, und auf Hilfsmittel für Altersrentner.»

13. a) *Nr. 8 Bst. c des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:*

- «c) Art. 9 Nr. 2 und 5 des Abkommens gilt nicht bei Leistung von Altersruhegeld, Bergmannsrente wegen Vollendung des 50. Lebensjahres oder Knappschaftsausgleichsleistung, wenn die Wartezeit für die Rente wegen Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit nach den deutschen Rechtsvorschriften ohne Anwendung des Art. 9 Nr. 1 des Abkommens erfüllt ist oder als erfüllt gilt.»

b) *Nr. 8 Bst. d des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:*

- «d) Bei Anwendung des Art. 9 Nr. 1 des Abkommens stehen einer für einen Leistungsanspruch nach den deutschen Rechtsvorschriften vorausgesetzten versicherungspflichtigen Beschäftigung Beitragszeiten nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften gleich, die sich auf eine Beschäftigung beziehen.»

c) *Der Nr. 8 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird als Bst. e angefügt:*

- «c) Bei Anwendung des Art. 9 des Abkommens gilt folgendes:
Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, die die Berechnung der Rente, insbesondere die höhere Bewertung von Beitragszeiten bei Zurücklegung einer bestimmten Mindestzahl von Versicherungsjahren oder bei Ausübung einer versicherungspflichtigen Beschäftigung mit Sachbezügen von bestimmter Dauer, betreffen, sind liechtensteinische Versicherungszeiten oder entsprechende liechtensteinische Beschäftigungen nicht zu berücksichtigen.»

- d) *Der Nr. 8 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird als Bst. f angefügt:*
- «f) Art. 9 Nr. 7 des Abkommens und Bst. a gelten entsprechend für die nach den liechtensteinischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten, während derer eine selbständige Tätigkeit ausgeübt wurde.»
- e) *Der Nr. 8 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird als Bst. g angefügt:*
- «g) Tritt nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Regelung über die Erbringung anteiliger Leistungen in Kraft, so ist vom Tag des Inkrafttretens an insoweit Art. 9 Nr. 2, 4 und 5 des Abkommens nicht mehr anzuwenden.»

14. *Nr. 9 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird wie folgt geändert:*

- a) *In Abs. 1 wird im ersten Teilsatz die Bezeichnung «Bst. b» durch «Bst. a» ersetzt; das Wort «deutsche» wird gestrichen.*
- b) *In Abs. 2 wird das Wort «Deutsche» gestrichen.*
- c) *Abs. 3 wird gestrichen.*

15. *Nach Nr. 9 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird als Nr. 9a eingefügt:*

«9a. *Zu Art. 10a des Abkommens:*

In Ergänzung des Art. 10a Abs. 2 Satz 2 des Abkommens werden Kinder, die in der Bundesrepublik Deutschland invalid geboren sind und deren Mutter sich dort vor der Geburt insgesamt während höchstens zwei Monaten aufgehalten hat, den im Fürstentum Liechtenstein invalid geborenen Kindern gleichgestellt. Die liechtensteinische Invalidenversicherung übernimmt im Falle eines Geburtsgebrechens des Kindes auch die während der ersten drei Monate nach der Geburt in der Bundesrepublik Deutschland entstandenen Kosten bis zu dem Umfang, in dem sie solche Leistungen im Fürstentum Liechtenstein hätte erbringen müssen. Ein Aufenthalt des Kindes in der Bundesrepublik Deutschland von höchstens drei Monaten unterbricht die Wohndauer nach Art. 10a Abs. 2 Satz 2 des Abkommens nicht.»

16. *Nr. 12 des Schlussprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:*

- «12. Die Art. 14, 14a, 15, 16 und 20 des Abkommens gelten entsprechend für die deutsche Unfallversicherung auch insoweit, als diese nicht in das Abkommen einbezogen ist.»

«Art. 2

1) Die Neufassung des Art. 4 des Abkommens durch dieses Zusatzabkommen steht dem Fortbestehen einer vor seinem Inkrafttreten begonnenen Pflichtversicherung in der deutschen Rentenversicherung nicht entgegen, sofern der Pflichtversicherte oder, wenn er die Versicherungspflicht nicht beantragen kann, die Stelle, die dazu berechtigt ist, nicht binnen einem Jahr nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens gegenüber der Einzugsstelle erklärt, dass die Pflichtversicherung ab Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens beendet sein soll.

2) Dieses Zusatzabkommen steht dem Fortbestehen der vor seinem Inkrafttreten begonnenen liechtensteinischen obligatorischen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von deutschen Staatsangehörigen, die ausserhalb der Gebiete der Vertragsstaaten für einen Arbeitgeber im Fürstentum Liechtenstein tätig sind und von diesem entlohnt werden, nicht entgegen, sofern der obligatorisch Versicherte nicht nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens gegenüber dem zuständigen Träger Antrag auf Befreiung stellt.

3) Art. 1 Nr. 11 Bst. a berührt nicht das Recht zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung derjenigen Personen, die bereits vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens vom Recht auf freiwillige Versicherung aufgrund des Abkommens Gebrauch gemacht haben.

4) Die Bestimmungen

- a) des Art. 1 Nr. 3,
- b) des Art. 1 Nr. 6 Bst. b und d,
- c) des Art. 1 Nr. 6 Bst. f,
- d) des Art. 1 Nr. 7,
- e) des Art. 1 Nr. 11 Bst. c

gelten auch für Versicherungsfälle, die vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens eingetreten sind. Bei Anwendung der Bst. a und d sind Leistungen frühestens vom 1. Januar 1982 an zu erbringen. Hierbei gilt ein Antrag auf eine Leistung unter Anwendung der Bst. a, c und d innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens als rechtzeitig gestellt.

5) Art. 1 Nr. 3 gilt für Leistungen der deutschen Rentenversicherung für Kindererziehung an Mütter der Geburtsjahrgänge vor 1921 auch für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens.

6) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung dieses Zusatzabkommens nicht entgegen.

7) Leistungen, die vor Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens festgestellt worden sind, werden auf Antrag neu festgestellt. Sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden. Ergibt die Neufeststellung einen niedrigeren Zahlbetrag, so wird die Leistung in der bisherigen Höhe weiter gezahlt.

8) Im übrigen begründet dieses Zusatzabkommen keinen Anspruch auf Leistungen vor seinem Inkrafttreten.

Art. 3

Dieses Zusatzabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Fürstentums Liechtenstein innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Zusatzabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Art. 4

1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Vaduz ausgetauscht.

2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

3) Dieses Zusatzabkommen gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommens unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn am 11. August 1989 in zwei Urschriften.

Für das Fürstentum Liechtenstein:
Dr. BENNO BECK

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Dr. JÜRGEN OESTERHELT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20317. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING SOCIAL SECURITY. SIGNED AT VADUZ ON 7 APRIL 1977¹

AGREEMENT² IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN ON 11 AUGUST 1989

Authentic text: German.

Registered by Liechtenstein on 20 February 1992.

The Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of the Federal Republic of Germany,

Referring to article 17, paragraph (1), of the Agreement of 7 April 1977¹ between the Federal Republic of Germany and the Principality of Liechtenstein concerning Social Security, hereinafter referred to as the "Agreement",

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The terms used in this Arrangement shall have the meanings assigned to them in the Agreement.

Article 2

Within the scope of their competence, the insurance authorities named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement shall inform the persons concerned of their rights and obligations under the Agreement.

Article 3

The insurance authorities named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement, each acting within its area of competence and in consultation with the competent public authorities, shall agree the administrative measures that are necessary and expedient for the implementation of the Agreement. Article 17, paragraph (1), of the Agreement shall not be affected.

Article 4

(1) Acting within the scope of their competence, the authorities named in article 14, paragraph (1), of the Agreement and the offices named in article 16 of this Arrangement shall notify each other and the persons concerned of the facts, and make available the proof, required for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph (1), of the Agreement and for the application of the Agreement or this Arrangement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1246, p. 11.

² Came into force on 2 November 1990, as soon as the Parties notified each other of the completion of the necessary domestic conditions, in accordance with article 18.

(2) If, pursuant to the legislation referred to in article 2, paragraph (1), of the Agreement or to the Agreement or to this Arrangement, a person has an obligation to notify the insurance authority or another agency of certain facts, the said obligation shall also apply in respect of analogous facts existing in the territory, or under the law, of the other Contracting State. The same shall also apply if a person is required to make available certain proof.

Article 5

(1) In the cases contemplated in articles 6 to 8 of the Agreement, the competent insurance authority of the Contracting State whose legislation is to be applied shall, on request, issue certification to the effect that the said legislation is being applied.

(2) In the Federal Republic of Germany the insurance authority that collects the pensions insurance contributions shall issue the said certification for the children's allowance as well. In the case of salaried employees who at their request have been granted an exemption from the obligation to participate in the pensions insurance scheme, the said certification shall be issued by the Federal Insurance Institute for Salaried Workers (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin.

PART II

PENSIONS INSURANCE

Article 6

Persons residing in the territory of one Contracting State shall apply for a benefit under the legislation of the other Contracting State to the insurance authority of the first Contracting State that is the appropriate one according to article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement. Even if neither that authority nor any other insurance authority of the first Contracting State named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement is competent, the said insurance authority shall forward the application without delay to the insurance authority of the other Contracting State that is the appropriate one according to article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement.

Article 7

(1) At the request of an insurance authority of one Contracting State named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement, investigations or observations in respect of a person resident in the territory of the other Contracting State shall be carried out or arranged by the insurance authority of the second Contracting State that is the appropriate one according to article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement. The said investigations or observations shall be carried out as if a decision were to be reached regarding a comparable benefit under the legislation of that Contracting State. If in the case of the Federal Republic of Germany no established competence exists, the insurance authority approached shall be competent.

(2) An insurance authority of one Contracting State may arrange to have investigations or observations conducted even without the mediation of an insurance authority of the other Contracting State.

Article 8

Cash benefits shall be paid to recipients in the territory of the other Contracting State without the intervention of a liaison office of that Contracting State.

Article 9

(1) The insurance authorities named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement shall inform each other of the decisions reached in the procedure to establish a benefit

where insurance periods have been completed or are claimed under the legislations of both Contracting States.

(2) The insurance authorities named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement shall inform each other without delay of the reason for any change in a benefit amount if the change is not the result of a general adjustment, as well as of the reason for the cessation of a benefit.

Article 10

The insurance authorities of one Contracting State named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement may waive the requirement under that State's legislation for a certificate of nationality or a certificate stating that the person in question is alive (life certificate) if the person entitled to claim is resident in the territory of the other Contracting State and an insurance authority of that Contracting State named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement is likewise providing benefits in respect of the person in question.

Article 11

By 31 December of each year the insurance authorities named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement shall prepare statistics on the payments made to the other Contracting State, which shall contain data on the number and total amount of the pensions and settlements, broken down by pension types. The said statistics shall be exchanged.

Article 12

For the application of article 9 of the Agreement and item 8, sub-item (a), of the Final Protocol to the Agreement, the Liechtenstein liaison office shall inform the German insurance authority named in article 17, paragraphs (2) and (3), of the Agreement — where requested, in calendar years and months — of the insurance periods completed under Liechtenstein legislation, separately according to employment times and other times; in the cases contemplated in article 9, subparagraph (3), of the Agreement, it shall also inform it of the periods spent in the kinds of work referred to therein.

PART III

FAMILY ALLOWANCES

Article 13

Applications for family allowances shall be made

In the Principality of Liechtenstein: at the Liechtenstein Family Compensation Fund;

In the Federal Republic of Germany: by employees, at the Employment Office (Child Benefit Fund) in whose district the wage office of the enterprise at which the employees work is located; and by other gainfully employed persons, at the Employment Office in whose district they reside. If the applicant does not reside in the territory of the Federal Republic of Germany, the Employment Office in whose district he is gainfully employed shall be competent; if the employment is exercised in the districts of more than one Employment Office, the Nürnberg Employment Office shall be competent. If the applicant is employed in the public service, the office that is responsible for setting wages and salaries or emoluments shall be competent.

The competent public authorities may designate other offices as competent.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 14

The liaison offices may be called upon to forward applications, declarations, legal remedies and other documentation received at an office of one Contracting State that lacks competence to competent offices of the other Contracting State.

Article 15

(1) Administrative costs arising out of the implementation of this Arrangement shall not be reimbursed.

(2) The costs actually incurred in investigations or observations, including additional costs connected therewith, shall be advanced by the requested insurance authority or the requested liaison office and reimbursed by the requesting office following receipt of the cost statement.

Article 16

If the German insurance authorities providing statutory accident insurance are involved in the implementation of the Agreement and of this Arrangement, the liaison office in the Federal Republic of Germany shall be the *Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.*, Sankt Augustin. If the German insurance authorities providing statutory health insurance are involved in the implementation of the Agreement and of this Arrangement, the liaison office in the Federal Republic of Germany shall be the *AOK-Bundesverband*, Bonn. Articles 2 to 4 and 14 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 17

This Arrangement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Principality of Liechtenstein within three months from the date of the entry into force of the Arrangement.

PAT V

FINAL PROVISION

Article 18

This Arrangement shall enter into force as soon as both Governments have notified one another that the necessary domestic conditions for its entry into force have been met. It shall be applied from the day of the entry into force of the Agreement and is concluded for the same period.

DONE at Bonn on 11 August 1989 in two original copies.

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Dr. BENNO BECK

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

Dr. JÜRGEN OESTERHELT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO SUPPLEMENT THE AGREEMENT OF 7 APRIL 1977² BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BONN ON 11 AUGUST 1989

Authentic text: German.

Registered by Liechtenstein on 20 February 1992.

His Highness the Reigning Prince of Liechtenstein and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to foster relations between the two States in the matter of social security,

Have agreed to amend and supplement as follows the Agreement concerning Social Security signed on 7 April 1977,² hereinafter referred to as the "Agreement", and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Highness the Reigning Prince of Liechtenstein: Dr. Benno Beck, Director of the Office for National Economic Affairs of the Principality of Liechtenstein;

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Jürgen Oesterhelt, Ministerial Director in the Foreign Office.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

1. Article 3 of the Agreement is amended as follows:

(a) The existing text becomes paragraph (1).

(b) The following paragraph (2) is added:

"(2) Articles 5, 6 and 8 as well as Part IV shall also apply to persons who are neither nationals of the Contracting States nor dependants or survivors within the meaning of paragraph (1)."

2. Article 4 of the Agreement shall read as follows:

"Article 4

(1) In so far as this Agreement does not provide otherwise, the persons referred to in article 3, paragraph (1), who are normally resident in the territory of one Contracting State shall, in the application of the legislation of a Contracting State, be treated in the same way as the nationals of that State.

(2) In so far as this Agreement does not provide otherwise, benefits under the legislation of one Contracting State shall be paid to the nationals of the other Contracting State who are normally resident outside the territories of the Contracting States in the same way in which they are paid to the residents of the first Contracting State who are normally resident there."

3. After article 4 of the Agreement the following article 4a is inserted:

"Article 4a

(1) In so far as this Agreement does not provide otherwise, the legislation of a Contracting State according to which the accrual of claims to benefits or the payment

¹ Came into force on 1 November 1990, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vaduz on 24 September 1990, in accordance with article 4.

² See note 1, p. 366 of this volume.

of benefits is contingent on residence in the territory of that Contracting State shall not apply to the persons referred to in article 3, paragraph (1), in the event of their residence in the territory of the other Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall not affect the legislation concerning the measures taken by the pensions insurance authorities to maintain, improve and restore earning capacity and shall not apply to family allowances.”

4. Article 8 of the Agreement shall read as follows:

“Article 8

At the joint request of the employed person and the employer or at the request of the self-employed person, the competent public authority, or the agency designated by it, the Contracting State whose legislation should apply may grant exemption from that legislation when the person in question becomes subject to the legislation of the other Contracting State. The nature and circumstances of the employment shall be taken into account in the decision. The competent public authority, or the agency designated by it, of the other Contracting State shall be given an opportunity to express its views before the decision is taken.”

5. After article 8 of the Agreement the following article 8*a* is inserted:

“Article 8a

The legislation of a Contracting State concerning the non-existence or limitation of an entitlement to a benefit or of a benefit so long as the person concerned is employed or pursuing a specific occupation or is covered by compulsory insurance in a pensions insurance scheme shall also be applicable in respect of analogous circumstances arising from the application of the legislation of the other Contracting State or in the territory of that State.”

6. (a) Article 9, subparagraph (2), of the Agreement shall read as follows:

“2. Where the requirements for a pension entitlement are fulfilled only subject to the application of subparagraph (1) above, only half of the children’s supplement or of the increased contribution to the orphan’s pension shall be paid.”

(b) Article 9, subparagraph (6), of the Agreement shall read as follows:

“6. In the case of persons normally resident in the territory of the Principality of Liechtenstein, article 4*a*, paragraph (1), shall not apply to a pension under German legislation for vocational disability, inability to earn a living or, in the case of miners, diminished vocational capacity if the vocational disability, inability to earn a living or, in the case of miners, diminished vocational capacity is not based exclusively on the state of health of the person concerned.”

(c) Article 9 of the Agreement is supplemented by the following subparagraph (7):

“7. If under German legislation the obligation to participate in an insurance scheme is conditional on less than a specified number of contributions having been paid, contributions under Liechtenstein legislation shall be taken into account in so far as the person was in employment during those periods.”

(d) Article 9 of the Agreement is supplemented by the following subparagraph (8):

“8. Article 8*a* shall not apply to a contribution allowance under German legislation for sickness insurance.”

(e) Article 9 of the Agreement is supplemented by the following subparagraph (9):

“9. Bases of assessment shall be determined with reference to the insurance periods which, under German legislation, are to be taken into account for the computation of pensions.”

(f) Article 9 of the Agreement is supplemented by the following subparagraph 10:

“10. In the application of German legislation which makes entitlement to pensions for vocational disability, the inability to earn a living or, in the case of miners, diminished vocational capacity conditional on the payment of specified compulsory contributions within a fixed period before the occurrence of the contingency insured against, and which requires that specified times not be counted when fixing this period, this shall also apply to corresponding periods for the payment of old-age or invalidity pensions under Liechtenstein legislation or for the payment under a sickness insurance scheme of benefits in respect of sickness, occupational accidents (excluding pensions) or unemployment under Liechtenstein legislation, accident insurance against on-the-job and off-the-job accidents or unemployment insurance, as well as to corresponding periods in the rearing of children in the Principality of Liechtenstein.”

7. Article 10 of the Agreement shall read as follows:

“Article 10

If under Liechtenstein legislation an entitlement to an ordinary pension depends on the existence of an insurance relationship, nationals of the Contracting States shall be deemed to be insured within the meaning of this legislation if:

(a) At the time of the occurrence of the contingency insured against under Liechtenstein legislation they are covered under German pensions insurance, or

(b) They were employed as frontier commuters in the Principality of Liechtenstein and paid contributions under Liechtenstein legislation for at least 12 months in the three years immediately preceding the occurrence of the contingency insured against under Liechtenstein legislation.”

8. After article 10 of the Agreement the following article 10a is inserted:

“Article 10a

(1) Gainfully employed nationals of one Contracting State shall receive integration assistance under the legislation of the other Contracting State if they are resident in the territory of that State and have paid contributions under the legislation of that Contracting State immediately before consideration is given to such assistance.

(2) Persons not gainfully employed and also minor children of German nationality shall receive integration assistance under the Liechtenstein invalidity insurance scheme if they are domiciled in the Principality of Liechtenstein and have resided there uninterruptedly for at least one year immediately before consideration is given to such assistance. Children shall, in addition, receive integration assistance if they are domiciled in the Principality of Liechtenstein and were either born there with disabilities or have resided there uninterruptedly since their birth.

(3) Paragraph (1) shall apply analogously to frontier commuters, provided that, immediately before consideration is given to the said assistance, they were in a full employment relationship intended to be of a lasting nature.

(4) More favourable regulations in force in either Contracting State shall not be affected.”

9. The second sentence of article 13, paragraph (2), of the Agreement shall read as follows:

“Should the legislations of both Contracting States be applicable, family allowances shall be granted under the legislation of the Contracting State in the territory of which the child is normally resident; the same shall apply if the child does not belong to the household of the person entitled in accordance with the first sentence and — where the child is also not a member of the household of the other entitled person — the person

entitled in accordance with the first sentence does not predominantly provide for the child's support."

10. After article 14 of the Agreement the following article 14a is inserted:

"Article 14a

The laws in force in each State to protect against the misuse of data shall apply to the transmission of personal data and of industrial or business secrets on the basis of this Agreement or of an agreement for its implementation. Such data may not be divulged by the recipient without authorization and may be used only for the implementation of this Agreement and of the legislation to which it refers."

11. (a) Item 3, sub-item (c), of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

"(c) Liechtenstein nationals who are normally resident outside the territory of the Federal Republic of Germany, as well as persons referred to in the first sentence of item 2 above who are normally resident in the territory of the Principality of Liechtenstein, shall be entitled to optional insurance under the German pensions insurance scheme if they have made effective contributions to that scheme for at least 60 calendar months or are entitled to optional insurance on the basis of transitional provisions of law which were in force before 19 October 1972."

(b) Item 3, sub-item (d), of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

"(d) German nationals who, under an employment relationship existing in the Principality of Liechtenstein, are temporarily detached by their employer to an area outside the territory of the Contracting States shall, at the joint request of the employed person and the employer, continue to be insured under Liechtenstein legislation."

(c) Item 3, sub-item (e), of the Final Protocol to the Agreement is deleted.

(d) Item 3, sub-item (f), of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

"(f) Article 4 of the Agreement shall not apply to the Liechtenstein legislation concerning

— The old-age, survivors' and invalidity insurance schemes for Liechtenstein nationals who are employed outside the territory of the Contracting States by an employer in the Principality of Liechtenstein and are remunerated by him, subject to sub-item (d);

— Admission to the optional insurance scheme for Liechtenstein nationals settled abroad; and

— Welfare benefits for disabled Liechtenstein nationals resident abroad."

(e) Item 3, sub-item (g), of the Final Protocol to the Agreement is deleted.

(f) Item 3, sub-item (k), of the Final Protocol to the Agreement is deleted.

12. After item 3 of the Final Protocol to the Agreement the following item 3a is inserted:

"3a. Ad Article 4a of the Agreement:

(a) Article 4a, paragraph (1), of the Agreement shall not affect German legislation concerning benefits arising from accidents (occupational diseases) which occurred at a time when the injured party was not insured in accordance with German federal law, or from insurance periods which were not completed in accordance with German federal law.

(b) Article 4a, paragraph (1), of the Agreement shall not affect Liechtenstein legislation concerning entitlement to special pensions and disability compensation under the old-age, survivors' and invalidity insurance schemes, to ordinary pensions for in-

sured persons suffering from less than 50-per-cent disability, and to aids for old-age pensioners.”

13. (a) Item 8, sub-item (c), of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

“(c) Article 9, paragraphs (2) and (5), of the Agreement shall not apply to benefits in respect of old-age pensions, social insurance pensions for miners on completion of their 50th birthday, or compensatory benefits paid by the Federal Miners’ Insurance Association (*Knappschaft*) if the waiting period for pensions in respect of vocational disability, the inability to earn a living or, in the case of miners, diminished vocational capacity under German legislation has been completed, or is regarded as having been completed, without the application of article 1, paragraph (1), of the Agreement.”

(b) Item 8, sub-item (d), of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

“(d) In the application of article 9, paragraph (1), of the Agreement, contribution periods under Liechtenstein legislation which refer to an occupation shall be treated as referring to an occupation which is subject to compulsory insurance and required as a condition for a benefits entitlement under German legislation.”

(c) To item 8 of the Final Protocol to the Agreement the following sub-item (e) is added:

“(e) In the application of article 9 of the Agreement the following shall apply:

In the application of German legislation concerning the computation of pensions, in particular the higher valuation of contribution periods involving the completion of a specified minimum number of insurance years or the exercise of an occupation subject to compulsory insurance with benefits in kind of a specified duration, Liechtenstein insurance periods or corresponding Liechtenstein occupations shall not be taken into account.”

(d) To item 8 of the Final Protocol to the Agreement the following sub-item (f) is added:

“(f) Article 9, paragraph (7), to the Agreement and sub-item (a) shall apply *mutatis mutandis* to the periods completed according to Liechtenstein legislation during which an independent activity was exercised.”

(e) To item 8 of the Final Protocol to the Agreement the following sub-item (g) is added:

“(g) If under German legislation a regulation governing the provision of pro-rata benefits comes into force, article 9, paragraphs (2), (4) and (5), of the Agreement shall no longer apply from the date of the regulation’s entry into force.”

14. Item 9 of the Final Protocol to the Agreement is amended as follows:

(a) In paragraph (1) the words “letter (b)” are replaced by the words “letter (a)”; the word “German” is deleted.

(b) In paragraph (2) the word “German” is deleted.

(c) Paragraph (3) is deleted.

15. After item 9 of the Final Protocol to the Agreement the following item 9a is inserted:

“9a. *Ad article 10a of the Agreement:*

Further to the second sentence of article 10a, paragraph (2), of the Agreement, children who were born with disabilities in the Federal Republic of Germany and whose mother had resided there for not more than two months in all before the birth shall be treated in the same way as children born with disabilities in the Principality of Liechtenstein. In the event that the child is born with a birth defect, the Liechtenstein disability insurance scheme shall also assume the costs incurred during the first three months following the birth in the Federal Republic of Germany up to the amount in which it would have had to provide such benefits in the Principality of Liechtenstein. A stay by

the child of not more than three months in the Federal Republic of Germany shall not interrupt the duration of residency in accordance with the second sentence of article 10a, paragraph (2).”

16. Item 12 of the Final Protocol to the Agreement shall read as follows:

“12. Articles 14, 14a, 15, 16 and 20 of the Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the German accident insurance scheme also, in so far as the latter has not been covered in the Agreement.”

Article 2

(1) The new wording of article 4 of the Agreement as revised by this Additional Agreement shall not preclude the continued existence of compulsory insurance, begun prior to the date of its entry into force, under the German pensions insurance scheme, provided that the person covered by the compulsory insurance or, if he is unable to apply for the compulsory coverage, the agency authorized to do so, does not declare to the collecting agency within one year of the entry into force of this Additional Agreement that the compulsory insurance is to be terminated from the date of the entry into force of this Additional Agreement.

(2) This Additional Agreement shall not preclude the continued existence of compulsory Liechtenstein old-age, survivors' and invalidity insurance, begun prior to the date of its entry into force, for German nationals who are employed outside the territories of the Contracting States by an employer in the Principality of Liechtenstein and are remunerated by him, provided that the person covered by the compulsory insurance does not apply to the competent insurance authority for an exemption after the entry into force of this Additional Agreement.

(3) Article 1, item 11, sub-item (a), shall not affect the right to optional insurance under the German pensions insurance scheme of those persons who even before the entry into force of this Additional Agreement availed themselves of the right to optional insurance on the basis of the Agreement.

(4) The provisions of

- (a) Article 1, item 3,
- (b) Article 1, item 6, sub-items (b) and (d),
- (c) Article 1, item 6, sub-item (f),
- (d) Article 1, item 7, and
- (e) Article 1, item 11, sub-item (c)

shall also apply to insurance contingencies which occurred prior to the date of the entry into force of this Additional Agreement. In the application of sub-items (a) and (d), benefits are to be provided starting on 1 January 1982 at the earliest. In that connection, an application for a benefit pursuant to sub-items (a), (c) and (d) within one year of the entry into force of this Additional Agreement shall be deemed to have been filed in good time.

(5) Article 1, item 3, shall apply to benefits for mothers born before 1921 under the German pensions insurance scheme for the rearing of children also for the period before the entry into force of this Additional Agreement.

(6) Earlier decisions shall not preclude the application of this Additional Agreement.

(7) Benefits established before the entry into force of this Additional Agreement shall be revised on request. They may also be revised *ex officio*. Where the revision results in a lower payable amount, the benefit shall continue to be provided in the amount paid up to that time.

(8) In all other respects, this Additional Agreement shall not create any entitlement to benefits in respect of periods prior to the date of its entry into force.

Article 3

This Additional Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Principality of Liechtenstein within three months from the date of the entry into force of this Additional Agreement.

Article 4

(1) This Additional Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vaduz.

(2) This Additional Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Additional Agreement is concluded for the same period as the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 11 August 1989 in two original copies.

For the Principality
of Liechtenstein:
Dr. BENNO BECK

For the Federal Republic
of Germany:
Dr. JÜRGEN OESTERHELT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20317. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À VADUZ LE 7 AVRIL 1977¹

ACCORD² PORTANT EXÉCUTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN LE 11 AOÛT 1989

Texte authentique : allemand.

Enregistré par le Liechtenstein le 20 février 1992.

Le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord du 7 avril 1977², relatif à la sécurité sociale entre la Principauté de Liechtenstein et la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommé l'« Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les termes employés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Article 2

Dans leur domaine de compétence, les caisses de sécurité sociale visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord informent les intéressés de leurs droits et obligations découlant de l'Accord.

Article 3

Les caisses de sécurité sociale visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord, chacune dans son domaine de compétence et en consultation avec les autorités publiques compétentes, conviennent des mesures administratives nécessaires et opportunes aux fins de l'application de l'Accord. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord ne sont en rien modifiées.

Article 4

1) Agissant dans leur domaine de compétence, les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord et à l'article 16 du présent Accord s'informent mutuellement et informent les personnes intéressées des faits en fournissant les éléments de preuve nécessaires à l'application des règlements visés au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord ou à l'application de l'Accord ou du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1246, p. 11.

² Entré en vigueur le 2 novembre 1990, dès que les Parties se furent notifié l'accomplissement des dispositions internes requises, conformément à l'article 18.

2) Si, conformément à la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord ou conformément à l'Accord ou au présent Accord, une personne a l'obligation de notifier certains faits à la caisse d'assurance ou à une autre autorité, cette obligation s'applique aussi aux faits analogues existant dans l'autre Etat contractant ou conformément à la législation de l'autre Etat contractant. Il en est de même si une personne doit apporter certaines preuves.

Article 5

1) Dans les cas prévus aux articles 6 à 8 de l'Accord, la caisse d'assurance compétente de l'Etat contractant dont la législation est applicable délivre sur demande une attestation certifiant que cette législation est appliquée.

2) En République fédérale d'Allemagne, la caisse d'assurance qui perçoit les cotisations au régime d'assurance vieillesse délivre aussi cette attestation dans le cas des allocations familiales. Cette attestation est délivrée par la caisse d'assurance fédérale des salariés de Berlin (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*), Berlin, aux employés qui, à leur demande, ont été exemptés de l'obligation de participer au régime d'assurance vieillesse.

TITRE II

ASSURANCE VIEILLESSE

Article 6

Les personnes qui résident sur le territoire de l'un des Etats contractants adressent les demandes de prestations conformément à la législation de l'autre Etat contractant à la caisse d'assurance du premier Etat contractant qui est compétente conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord. Même si ni cette caisse, ni une autre caisse d'assurance du premier Etat contractant désignée aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord n'est compétente, elle transmet la demande sans retard à la caisse d'assurance de l'autre Etat contractant qui est compétente conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord.

Article 7

1) A la demande d'une caisse d'assurance de l'un des Etats contractants désignée aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord, la caisse d'assurance de l'autre Etat contractant qui est compétente conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord procède aux enquêtes et aux observations concernant les personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant. Ces enquêtes et ces observations sont faites comme si une décision concernant une prestation comparable devait être prise conformément aux règles de cet Etat contractant. Si, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, aucune compétence n'est établie, la caisse d'assurance sollicitée est compétente.

2) La caisse d'assurance de l'un des Etats contractants peut faire procéder à des enquêtes et des observations sans l'intervention d'une caisse d'assurance de l'autre Etat contractant.

Article 8

Les prestations en espèces sont payés aux bénéficiaires sur le territoire de l'autre Etat contractant sans intervention d'un organe de liaison de cet autre Etat contractant.

Article 9

1) Les caisses d'assurance désignées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord s'informent mutuellement des décisions prises dans des procédures de détermination des prestations lorsque des périodes ouvrant droit à des prestations ont été accumulées ou sont invoquées conformément à la législation des deux Etats contractants.

2) Les caisses d'assurance désignées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord s'informent sans retard des raisons des modifications éventuelles du montant d'une prestation pour autant qu'elles ne résultent pas d'un ajustement général, et des raisons pour lesquelles une prestation cesse d'être accordée.

Article 10

Les caisses d'assurance de l'un des Etats contractants désignées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord peuvent renoncer à exiger le certificat de vie ou de nationalité prévu par la législation de cet Etat contractant si les personnes ayant droit à des prestations résident sur le territoire de l'autre Etat contractant et qu'une caisse d'assurance de cet autre Etat contractant désignée aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord fournit aussi des prestations au sujet des intéressés.

Article 11

Les caisses d'assurance désignées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord établissent au 31 décembre de chaque année des statistiques des paiements effectués dans l'autre Etat contractant contenant des indications sur le nombre et le montant total des pensions, par type de pension ainsi que des allocations. Ces statistiques sont échangées.

Article 12

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 9 de l'Accord et de l'alinéa *a* du paragraphe 8 du Protocole final à l'Accord, l'organe de liaison liechtensteinois informe la caisse allemande désignée aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de l'Accord, sur demande en années et mois civils, des périodes ouvrant droit à des prestations accumulées conformément à la législation liechtensteinoise en précisant séparément les périodes qui correspondent à un emploi et les autres; dans les cas visés au paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord, elle l'informe aussi des périodes pendant lesquelles les activités indiquées à ce paragraphe ont été exercées.

TITRE III

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 13

Les demandes d'allocations familiales sont déposées :

Dans la Principauté de Liechtenstein auprès de la Liechtensteinische Familienausgleichskasse;

En République fédérale d'Allemagne : par les salariés, auprès de l'Arbeitsamt (Kindergeldkasse) dans la circonscription de laquelle se trouve le service des paiements de l'entreprise qui emploie le salarié et, par les autres personnes exerçant une activité lucrative, auprès de l'Arbeitsamt de la circonscription de leur domicile. Si le demandeur ne réside pas sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, l'Arbeitsamt compétent est celui de la circonscription où est exercée l'activité; si l'activité est exercée dans les circonscriptions de plusieurs Arbeitsämter, c'est l'Arbeitsamt de Nuremberg qui est compétent. Si le demandeur est fonctionnaire, le service compétent est celui qui détermine les traitements et salaires ou émoluments.

Les autorités compétentes peuvent déclarer que d'autres services sont compétents.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 14

Il peut être demandé aux organes de liaison de transmettre les demandes, déclarations, recours et autres pièces déposées auprès des services de l'un des Etats contractants qui ne sont pas compétents aux services compétents de l'autre Etat contractant.

Article 15

1) Les frais administratifs encourus du fait de l'application du présent Accord ne sont pas remboursés.

2) Le montant des frais effectivement encourus en raison des enquêtes et observations, y compris les autres frais qui y sont liés, est avancé par la caisse ou l'organe de liaison requis et remboursé par le service requérant sur présentation d'un état des frais.

Article 16

Pour autant que les caisses d'assurance allemande du régime obligatoire d'assurance accidents participent à l'exécution de l'Accord ou du présent Accord, l'organe de liaison est, en République fédérale d'Allemagne, le *Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.*, Sankt Augustin. Pour autant que les caisses d'assurance allemande du régime obligatoire d'assurance maladie participent à l'exécution de l'Accord ou du présent Accord, l'organe de liaison en République fédérale d'Allemagne est le *AOK-Bundesverband* de Bonn. Les dispositions des articles 2 à 4 et de l'article 14 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 17

Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin* à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITION FINALE

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements se seront notifié que les dispositions de leur droit interne relatives à son entrée en vigueur sont remplies. Il est en vigueur à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord et le reste pendant la même durée que l'Accord.

FAIT à Bonn, le 11 août 1989, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

BENNO BECK

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN OESTERHELT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADDITIONNEL¹ COMPLÉTANT L'ACCORD DU 7 AVRIL 1977² ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À BONN LE 11 AOÛT 1989

Texte authentique : allemand.

Enregistré par le Liechtenstein le 20 février 1992.

Son Altesse le Prince régnant de Liechtenstein et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de développer les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de modifier comme suit et de compléter l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu le 7 avril 1977 — ci-après dénommé l'Accord — et ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires :

Son Altesse le Prince régnant de Liechtenstein : M. Benno Beck, Directeur de l'Office pour l'économie politique de la Principauté de Liechtenstein,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Jürgen Oesterhelt, Directeur au Ministère des affaires extérieures.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'article 3 de l'Accord est modifié comme suit :

a) Le texte en vigueur jusqu'à présent devient le paragraphe 1.

b) Il est ajouté un paragraphe 2 ainsi conçu :

« 2) Les articles 5, 6 et 8 ainsi que le titre IV sont également valables pour les personnes qui ne sont ni ressortissantes des Etats contractants ni membres de leur famille ou leurs survivants au sens du paragraphe 1. »

2. L'article 4 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Article 4

1) Sauf disposition contraire stipulée dans le présent Accord, les personnes visées au paragraphe 1 de l'article 3 qui séjournent habituellement dans le territoire de l'un des Etats contractants, bénéficient des droits découlant de la législation d'un Etat contractant dans les mêmes conditions.

2) Sauf disposition contraire stipulée dans le présent Accord, les prestations au titre de la législation d'un Etat contractant seront servies aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui séjournent habituellement hors du territoire des Etats contractants, dans les mêmes conditions que celles qui sont servies aux ressortissants du premier Etat contractant qui y séjournent habituellement. »

3. A la suite de l'article 4 de l'Accord, est inséré un article 4a ainsi conçu :

« Article 4a

1) Sauf disposition contraire stipulée dans le présent Accord, les dispositions législatives d'un Etat contractant d'après lesquelles l'origine des droits à prestations ou le service de prestations dépend du séjour dans le territoire de Etat contractant, ne

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vaduz le 24 septembre 1990, conformément à l'article 4.

² Voir note 1, p. 377 du présent volume.

s'appliquent pas aux personnes mentionnées au paragraphe 1 de l'article 3 séjournant dans le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Le paragraphe 1 n'affecte pas les dispositions législatives relatives aux mesures prises par les organismes d'assurance pension pour l'entretien, l'amélioration, et le rétablissement de la capacité professionnelle et ne s'applique pas aux prestations familiales. »

4. L'article 8 de l'Accord est modifié comme suit :

« Article 8 »

A la demande conjointe du salarié et de l'employeur, ou à la demande de la personne exerçant une activité professionnelle indépendante, l'autorité compétente, ou le service désigné par elle, de l'Etat contractant dont la législation serait applicable, peut autoriser une dérogation à cette législation si l'intéressé relève de la législation de l'autre Etat contractant. La décision devra être prise eu égard à la nature et aux circonstances de l'emploi. Il ne sera pas pris de décision avant que l'autorité compétente de l'autre Etat contractant ou le service désigné par elle ait pu donner son avis. »

5. A la suite de l'article 8 de l'Accord, il est inséré un article 8*a* ainsi conçu :

« Article 8a »

Les dispositions législatives d'un Etat contractant concernant l'inexistence ou la limitation d'un droit à prestations ou d'une prestation, pour autant qu'un emploi ou un certain emploi ait été exercé ou qu'il existe une assurance obligatoire dans l'assurance pension, seront également appliquées aux états de fait correspondants résultant de l'application desdites dispositions législatives de l'autre Etat contractant ou se produisant sur son territoire. »

6. a) L'alinéa 2 de l'article 9 de l'Accord est modifié comme suit :

« 2. Si les conditions concernant le droit à pension ne sont remplies qu'en application de l'alinéa 1, il sera versé la moitié du montant des prestations pour enfant à charge ou du montant de l'augmentation pour la pension d'orphelin. »

b) L'alinéa 6 de l'article 9 de l'Accord est modifié comme suit :

« 6. Pour les personnes ayant leur lieu de séjour habituel dans le territoire de la Principauté de Liechtenstein, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4*a* ne sont pas applicables dans le cas d'une pension selon la législation allemande pour incapacité professionnelle, incapacité de travail ou diminution de la capacité de travail dans les mines, si cette incapacité professionnelle, incapacité de travail ou diminution de la capacité de travail dans les mines n'est pas exclusivement due à l'état de santé. »

c) L'article 9 de l'Accord est complété par l'alinéa 7 suivant :

« 7. Si, d'après la législation allemande, l'obligation d'assurance dépend du fait que les cotisations versées sont inférieures à un certain nombre, il sera tenu compte des cotisations versées selon la législation liechtensteinoise, sous réserve qu'une activité ait été exercée durant ces périodes. »

d) L'article 9 de l'Accord est complété par l'alinéa 8 suivant :

« 8. L'article 4*a* n'est pas applicable à une allocation de cotisation selon la législation allemande pour une assurance maladie. »

e) L'article 9 de l'Accord est complété par l'alinéa 9 suivant :

« 9. Des bases de calcul seront établies en fonction des périodes d'assurance qui doivent être prises en compte selon la législation allemande pour le calcul de la pension. »

f) L'article 9 de l'Accord est complété par l'alinéa 10 suivant :

« 10. Lors de l'application des dispositions législatives allemandes selon lesquelles le droit à pension pour incapacité professionnelle, incapacité de travail ou diminution de la capacité de travail dans les mines dépend du versement de certains montants obligatoires au cours d'une période déterminée avant la réalisation du risque, et prescrivant qu'au cours de la détermination de cette période, certaines périodes ne soient pas prises en compte, ces dispositions sont également valables pour les périodes correspondantes du versement de la pension de vieillesse ou d'invalidité selon la législation liechtensteinoise ou du versement des prestations en cas de maladie, accident du travail (à l'exception des pensions) ou de chômage selon les dispositions législatives liechtensteinoises relatives à l'assurance maladie, l'assurance accidents contre les accidents en entreprise et hors entreprise ou l'assurance chômage ainsi que pour les périodes correspondantes de l'éducation d'enfants dans la Principauté de Liechtenstein. »

7. L'article 10 de l'Accord est modifié comme suit :

« Article 10

Dans la mesure où la législation liechtensteinoise subordonne le droit à des rentes ordinaires à l'affiliation à un régime d'assurance, sont également considérés comme assurés au sens de cette législation les ressortissants des Etats contractants, si ces ressortissants :

a) Au moment de la réalisation du risque selon les dispositions de la législation liechtensteinoise étaient affiliés à l'assurance pension allemande, ou

b) Etaient employés comme travailleurs frontaliers dans la Principauté de Liechtenstein et ont versé des cotisations selon la législation liechtensteinoise pendant au moins 12 mois au cours des trois ans précédant immédiatement la réalisation du risque selon la législation liechtensteinoise. »

8. A la suite de l'article 10 de l'Accord, il est inséré un article 10a ainsi conçu :

« Article 10a

1) Les ressortissants d'un Etat contractant exerçant une activité lucrative bénéficient de mesures d'incorporation selon les dispositions législatives de l'autre Etat contractant, s'ils sont domiciliés dans le territoire de cet Etat contractant et si, immédiatement avant que ces mesures ne soient prises en considération, ils ont versé des cotisations conformément aux dispositions législatives de cet Etat contractant.

2) Les personnes n'exerçant pas une activité lucrative et les enfants mineurs de nationalité allemande bénéficient de mesures d'incorporation de l'assurance invalidité liechtensteinoise, si elles sont domiciliées dans la Principauté de Liechtenstein et si immédiatement avant que ces mesures ne soient prises en considération, elles y ont habité de manière ininterrompue pendant au moins un an. Les enfants bénéficient en outre de mesures d'incorporation s'ils sont domiciliés dans la Principauté de Liechtenstein et s'ils y sont nés invalides ou y ont habité depuis leur naissance de manière ininterrompue.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux travailleurs frontaliers à la condition qu'avant que les mesures d'incorporation ne soient prises en considération, ils aient été employés à temps plein pendant une période déterminée.

4) Les dispositions à effets plus favorables de chaque Etat contractant ne sont pas affectées par les présentes dispositions. »

9. La phrase 2 du paragraphe 2 de l'article 13 de l'Accord est modifiée comme suit :

« Si par la suite, des dispositions législatives des deux Etats contractants étaient applicables, les prestations familiales seront servies selon la législation de l'Etat contractant dans le territoire duquel l'enfant séjourne habituellement; il en va de même si l'enfant n'appartient pas au ménage de l'ayant droit au titre de l'alinéa 1 et — dans le

cas où l'enfant n'appartient pas non plus au ménage de l'autre ayant droit — si l'ayant droit au titre de l'alinéa 1 n'assume pas la part prépondérante de l'entretien de l'enfant. »

10. A la suite de l'article 14 de l'Accord, il est inséré un article 14a ainsi conçu :

« Article 14a

Pour la transmission des données relatives aux personnes, ainsi qu'en ce qui concerne les secrets d'exploitation et de traitement sur la base du présent Accord ou d'une convention relative à son application, le droit interne respectif en matière de protection des données est d'application. Ces données ne doivent pas être rendues publiques par le destinataire sans autorisation et ne doivent être utilisées que pour l'exécution des dispositions du présent Accord et des dispositions légales auxquelles il a trait. »

11. a) La lettre *c* du point 3 du Protocole final à l'Accord est modifiée comme suit :

« *c*) Les ressortissants qui résident habituellement en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les personnes visées à la première phrase du paragraphe 2 ci-dessus qui résident habituellement sur le territoire de la Principauté de Liechtenstein, peuvent s'affilier au régime d'assurance volontaire prévu par le régime allemand d'assurance pension, s'ils ont réellement versé au moins 60 mois civils de cotisations à cet organisme ou s'ils avaient le droit de s'affilier au régime d'assurance volontaire en vertu des dispositions transitoires qui étaient en vigueur avant le 19 octobre 1992. »

b) La lettre *d* du point 3 du Protocole final à l'Accord est ainsi modifiée :

« *d*) Les ressortissants allemands qui, dans le cadre d'une activité de travail dans la Principauté de Liechtenstein, sont envoyés provisoirement par leurs employeurs dans un territoire situé en dehors des Etats contractants, restent assurés selon les dispositions législatives liechtensteinoises, à la demande conjointe de l'employé et de l'employeur. »

c) La lettre *c* du point 3 du Protocole final à l'Accord est supprimée.

d) La lettre *f* du point 3 du Protocole final à l'Accord est modifiée comme suit :

« *f*) L'article 4 de l'Accord n'est pas applicable aux dispositions législatives liechtensteinoises concernant :

- L'assurance vieillesse, l'assurance survivants et l'assurance invalidité des ressortissants du Liechtenstein travaillant hors du territoire des Etats contractants pour le compte d'un employeur établi dans la Principauté de Liechtenstein et rémunérés par lui, sous réserve des dispositions de la lettre *d*;
- L'accession à l'assurance volontaire des ressortissants du Liechtenstein établis à l'étranger;
- Les prestations d'assistance sociale pour les ressortissants liechtensteinois invalides domiciliés à l'étranger. »

e) La lettre *g* du point 3 du Protocole final à l'Accord est supprimée.

f) La lettre *k* du point 3 du Protocole final à l'Accord est supprimée.

12. A la suite du point 3 du Protocole final à l'Accord, il est inséré un point 3a ainsi conçu :

« 3a. A l'article 4a de l'Accord :

a) Le paragraphe 1 de l'article 4a de l'Accord n'affecte pas les dispositions législatives allemandes concernant les prestations pour accidents (maladies professionnelles), au moment desquelles l'intéressé n'était pas assuré selon le droit fédéral, et pour des périodes d'assurance qui ont été groupées selon le droit fédéral.

b) Le paragraphe 1 de l'article 4a de l'Accord n'affecte pas les dispositions législatives liechtensteinoises concernant le droit aux rentes extraordinaires et indemnités d'impotence de l'assurance vieillesse, assurance survivants et assurance invalidité, aux rentes ordinaires pour les assurés dont l'invalidité est inférieure à 50 pour cent, et aux moyens d'assistance pour les pensionnés au titre de l'assurance vieillesse. »

13. a) La lettre c du point 8 du Protocole final à l'Accord est modifiée comme suit :

« c) Les dispositions des alinéas 2 et 5 de l'article 9 de l'Accord ne s'appliquent pas à l'octroi d'allocations de vieillesse, de pension de mineur à l'âge de 50 ans révolus ou aux prestations de compensation des ouvriers mineurs, si la période d'attente pour la pension d'incapacité professionnelle, d'incapacité d'activité lucrative ou de capacité professionnelle réduite d'ouvrier mineur conformément aux dispositions législatives allemandes a été accomplie ou est considérée comme accomplie sans l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9. »

b) La lettre d du point 8 du Protocole final à l'Accord est modifiée comme suit :

« d) Lors de l'application de l'alinéa 1 de l'article 9 de l'Accord, les périodes de cotisation selon les dispositions législatives liechtensteinoises, se rapportant à une activité, sont considérées comme activité soumise à l'obligation d'assurance prévue selon la législation allemande pour l'obtention d'un droit à prestation. »

c) Au point 8 du Protocole final à l'Accord, il est inséré en tant que lettre e le texte suivant :

« e) Lors de l'application de l'article 9 de l'Accord, les dispositions ci-après sont applicables :

Lors de l'application de dispositions législatives allemandes concernant le calcul de la rente, en particulier l'appréciation plus favorable de périodes de cotisation en cas de regroupement d'un nombre minimum déterminé d'années d'assurance ou en cas d'exercice d'une activité soumise à l'obligation d'assurance avec rémunérations en nature d'une durée déterminée, il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes d'assurance liechtensteinoises ou d'activités liechtensteinoises correspondantes. »

d) Au point 8 du Protocole final à l'Accord, il est inséré en tant que lettre f le texte suivant :

« f) Les dispositions de l'alinéa 7 de l'article 9 de l'Accord et de la lettre a sont applicables *mutatis mutandis* aux périodes, regroupées selon les dispositions législatives liechtensteinoises, pendant lesquelles une activité indépendante a été exercée. »

e) Au point 8 du Protocole final à l'Accord, il est inséré en tant que lettre g le texte suivant :

« g) Si, selon les dispositions législatives allemandes, un règlement sur l'octroi de prestations proportionnelles entre en vigueur, les dispositions des alinéas 2, 4 et 5 de l'article 9, de l'Accord ne seront plus d'application à compter du jour de l'entrée en vigueur. »

14. Le point 9 du Protocole final à l'Accord est modifié comme suit :

a) Au paragraphe 1, première phrase, l'indication « lettre b » est remplacée par l'indication « lettre a »; le mot « allemande » est supprimé.

b) Au paragraphe 2, le mot « allemands » est supprimé.

c) Le paragraphe 3 est supprimé.

15. A la suite du point 9 du Protocole final à l'Accord, il est inséré un point 9a ainsi conçu :

« 9a. A l'article 9a de l'Accord :

En complément des dispositions de la phrase 2 du paragraphe 2 de l'article 10a de l'Accord, les enfants qui sont nés invalides en République fédérale d'Allemagne et dont la mère a séjourné dans ce pays avant la naissance, au plus pendant deux mois en tout, sont considérés comme enfants nés invalides dans la Principauté de Liechtenstein. L'assurance invalidité liechtensteinoise prend également en charge en cas d'infirmité de l'enfant à la naissance, les frais exposés pendant les trois premiers mois suivant la naissance en République fédérale d'Allemagne, à concurrence du montant qui aurait été celui de telles prestations dans la Principauté de Liechtenstein. Un séjour de trois mois au plus de cet enfant en République fédérale d'Allemagne n'a pas pour effet d'interrompre la durée de la période de domiciliation au sens des dispositions de la phrase 2 du paragraphe 2 de l'article 10a de l'Accord. »

16. Le point 12 du Protocole final à l'Accord est modifié comme suit :

« 12. Les articles 14, 14a, 15, 16 et 20 de l'Accord s'appliquent *mutatis mutandis* à l'assurance accidents allemande, dans la mesure où celle-ci n'est pas incluse dans l'Accord. »

Article 2

1) La nouvelle version de l'article 4 de l'Accord introduite par le présent Accord complémentaire ne porte pas atteinte au maintien d'une assurance obligatoire dans l'assurance pension allemande, ayant commencé avant son entrée en vigueur, pour autant que l'assuré obligatoire ou, s'il ne peut requérir l'obligation d'assurance, l'officier habilité à cet effet, ne déclare pas dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire au bureau chargé du recouvrement, qu'il doit être mis fin à l'assurance obligatoire à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

2) Le présent Accord complémentaire ne porte pas atteinte au maintien de l'assurance obligatoire vieillesse, survivants et invalidité liechtensteinoise de ressortissants allemands travaillant en dehors des territoires des Etats contractants pour un employeur établi dans la Principauté de Liechtenstein et rémunérés par cet employeur, assurance ayant commencé avant l'entrée en vigueur dudit Accord complémentaire, pour autant que l'assuré obligatoire ne présente pas à l'organisme compétent, avant l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire, une demande d'exemption.

3) Les dispositions de la lettre a de l'alinéa 11 de l'article premier n'affectent pas le droit à une assurance volontaire dans l'assurance pension allemande, des personnes qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, ont déjà fait usage du droit à l'assurance volontaire sur la base de l'Accord.

4) Les dispositions

a) De l'alinéa 3 de l'article premier;

b) Des lettres b et d de l'alinéa 6 de l'article premier;

c) De la lettre f de l'alinéa 6 de l'article premier;

d) De l'alinéa 7 de l'article premier;

e) De la lettre c de l'alinéa 11 de l'article premier;

sont également applicables aux réalisations de risque survenues avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. Lors de l'application des dispositions des lettres a et d, les prestations doivent être servies au plus tôt à partir du 1^{er} janvier 1982. A cet égard, une demande de prestation au titre des lettres a, c et d est considérée comme présentée en temps opportun dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

5) Les dispositions de l'alinéa 3 de l'article premier sont applicables aux prestations de l'assurance pension allemande pour l'éducation des enfants, aux mères dont les années de naissance sont antérieures à 1921, également pour la période antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

6) Les décisions prises antérieurement ne portent pas atteinte à l'application du présent Accord complémentaire.

7) Les prestations qui ont été fixées avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, seront fixées à nouveau sur demande. Elles peuvent être également fixées à nouveau d'office. Si le nouveau calcul a pour résultat un montant de versement inférieur, la prestation continuera d'être versée au montant antérieurement fixé.

8) Par ailleurs, aucun droit à prestations ne peut être fondé sur le présent Accord complémentaire avant son entrée en vigueur.

Article 3

Le présent Accord complémentaire est également valable pour le *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration à effet contraire au Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire.

Article 4

1) Le présent Accord complémentaire sera soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Vaduz dans les plus courts délais possibles.

2) Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le mois au cours duquel aura lieu l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Accord complémentaire est valable pour la même durée que celle de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn le 11 août 1989 en deux exemplaires.

Pour la Principauté
de Liechtenstein :

BENNO BECK

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

JÜRGEN OESTERHELT

No. 20554. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TUVALU CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE PUBLIC SERVICE OF THE GOVERNMENT OF TUVALU. SUVA, 3 MARCH 1981, AND FUNAFUTI, 6 MARCH 1981¹

N° 20554. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE TUVALU RELATIF AUX COOPÉRANTS BRITANNIQUES À TUVALU. SUVA, 3 MARS 1981, ET FUNAFUTI, 6 MARS 1981¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Suva on 20 March 1986 and at Funafuti on 26 March 1986, which came into force by the exchange of notes, with effect from 31 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of five years.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Suva du 20 mars 1986 et à Funafuti du 26 mars 1986, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de cinq ans.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1254, p. 437.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1254, p. 437.

No. 20731. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. SIGNED AT WARSAW ON 2 JULY 1981¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WARSAW, 15 OCTOBER AND 5 NOVEMBER 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

I

*Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Director of the Foreign Department
of the Ministry of Finances of Poland*

Warsaw
15 October 1985

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic on Certain Commercial Debts signed at Warsaw on 2 July 1981⁽¹⁾, and to recent discussions which have taken place between representatives of the two Governments concerning the consolidation of debts falling due in the period 1982–1984, and the arrangements to be made for interest (“Delay Interest”), to be paid on the interest (“Agreement Interest”), which was not paid by due date according to the terms of the Debt Rescheduling Agreement signed on 2 July 1981 (“the 1981 Agreement”).

As a result of these discussions, it was agreed that, notwithstanding the fact that no provision was made in the 1981 Agreement for the payment of Delay Interest, the Government of Poland shall pay Delay Interest to the Government of the United Kingdom acting by the Export Credits Guarantee Department (“The Department”) on behalf of and as agent for the creditors (the latter as defined in the 1981 Agreement), according to the following provisions:

- (a) the Delay Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from the due date for payment (as specified in the 1981 Agreement) of the Agreement Interest until the date of actual payment of the Agreement Interest;
- (b) the Delay Interest shall be paid and transferred in the currency in which the Agreement Interest is to be paid according to the provisions of the 1981 Agreement, to an account in the United Kingdom, details of which shall be notified by the Department to the Government of Poland;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 255.

² Came into force on 5 November 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (c) the Delay Interest shall be calculated on the basis of a 365 day year and paid at the following rates:
- (i) in respect of Delay Interest accruing up to and including 30 November 1985, 11 per cent per annum; and
 - (ii) in respect of Delay Interest accruing after 30 November 1985, one per cent above the London Inter-Bank Offer Rate as previously agreed in the 1981 Agreement for the purpose of the payment of Agreement Interest.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Polish People's Republic, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to the Ministry of Finances the assurances of my highest consideration.

JOHN MORGAN

II

*The Director of the Foreign Department of the Ministry of Finances
of Poland to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

Warsaw
5 November 1985

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of 15 October 1985 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic and that your letter quoted above together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Z. KARCZ

N° 20731. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. SIGNÉ À VARSOVIE LE 2 JUILLET 1981¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
VARSOVIE, 15 OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie au Directeur du Département étranger
du Ministère des finances de Pologne*

Varsovie
le 15 octobre 1985

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à certaines dettes commerciales, signé à Varsovie le 2 juillet 1981¹, et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des deux Gouvernements concernant la consolidation des dettes arrivant à échéance au cours de la période 1982-1984, et les arrangements à prendre pour les intérêts (« Intérêts de retard »), à payer sur les intérêts (« Intérêts de l'Accord »), qui sont demeurés impayés à la date d'échéance selon les termes de l'Accord de rééchelonnement de la dette signé le 2 juillet 1981 (« l'Accord de 1981 »).

A la suite de ces entretiens, il a été convenu que, nonobstant le fait qu'aucune disposition n'a été prévue dans l'Accord de 1981 pour le paiement des Intérêts de retard, le Gouvernement de la Pologne versera des intérêts de retard au Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation (« Le Département ») pour le compte et en qualité d'agent des créiteurs (ces derniers tels que définis dans l'Accord de 1981), conformément aux dispositions suivantes :

a) Les Intérêts de retard seront dus et exigibles pour la période comprise entre la date d'échéance du paiement (comme spécifié dans l'Accord de 1981) des Intérêts de l'Accord et la date du paiement effectif des Intérêts de l'Accord;

b) Les Intérêts de retard seront payés et transférés dans la monnaie dans laquelle doivent être payés les Intérêts de l'Accord conformément aux dispositions de l'Accord de 1981, à un compte au Royaume-Uni dont le Département notifiera les détails au Gouvernement de la Pologne;

c) Les Intérêts de retard seront calculés sur la base d'une année de 365 jours et payés aux taux suivants :

- i) Pour les intérêts de retard dus jusqu'au 30 novembre 1985 inclus, 11 pour cent par an; et
- ii) Pour les intérêts de retard dus après le 30 novembre 1985, un pour cent au-dessus du taux interbancaire de l'offre à Londres comme précédemment convenu dans l'Accord de 1981 aux fins du paiement des Intérêts de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 255.

² Entré en vigueur le 5 novembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN MORGAN

II

*Le Directeur du Département étranger du Ministère des finances
de Pologne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie*

Varsovie
le 5 novembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date du 15 octobre 1985 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne et que votre lettre reproduite ci-dessus et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Z. KARCZ

No. 21822. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE DIRECTOR OF THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO). ALEXANDRIA, VIRGINIA, 17 MARCH 1982, AND LONDON, 21 APRIL 1982¹

N° 21822. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA FORCE ET UN CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX RELATIF À LA CRÉATION D'UNE FORCE ET D'UN CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX. ALEXANDRIE (VIRGINIE), 17 MARS 1982, ET LONDRES, 21 AVRIL 1982¹

EXTENSION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 10 April 1986 and at London on 21 April 1986, which came into force on 21 April 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

PROROGATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rome du 10 avril 1986 et à Londres du 21 avril 1986, lequel est entré en vigueur le 21 avril 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

EXTENSION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 22 April 1988 and at London on 23 May 1988, which came into force on 23 May 1988, the date of the note in reply, with retroactive effect from 21 April 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

PROROGATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rome du 22 avril 1988 et à Londres du 23 mai 1988, lequel est entré en vigueur le 23 mai 1988, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 21 avril 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

EXTENSION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 4 May 1990 and at London on 11 June 1990, which came into force on 11 June 1990, the date of the note in reply, with retroactive effect from 21 April 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

PROROGATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rome du 4 mai 1990 et à Londres du 11 juin 1990, lequel est entré en vigueur le 11 juin 1990, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 21 avril 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1308, p. 279, and annex A in volume 1416.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1308, p. 279, et annexe A du volume 1416.

No. 21925. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 4 OCTOBER 1982¹

N° 21925. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 4 OCTOBRE 1982¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Wellington on 12 February 1991 which came into force by the exchange of notes. With effect from 22 February 1991, i.e. the date on which an Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Hong Kong entered into force, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

- i. Hong Kong shall cease to be regarded as territory of the United Kingdom for the purposes of the said Agreement except, until 30 June 1997, for the purposes of Article 3(3) thereof;
- ii. The Route Schedule annexed to the Agreement shall be replaced by the annex to this note.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Wellington du 12 février 1991 lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 22 février 1991, date à laquelle un accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Hong-Kong est entré en vigueur, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- i. Hong-Kong cessera d'être considérée comme un territoire du Royaume-Uni aux fins dudit Accord sauf, jusqu'au 30 juin 1997, aux fins de l'article 3(3) de l'Accord;
- ii. Le tableau des routes joint à l'annexe à l'Accord sera remplacé par l'annexe à la présente note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 139.
Vol. 1667, A-21925

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 139.

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Points in the United Kingdom – Intermediate Points – Points in New Zealand.

Note: Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

Section 2

Route to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand.

Points in New Zealand – Intermediate Points – Points in the United Kingdom.

Note: Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in New Zealand.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

Section 1

Route exploitée par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni.

Points au Royaume-Uni – Points intermédiaires – Points en Nouvelle-Zélande.

Note : Il pourra ne pas être fait escale aux points intermédiaires à condition que le service aérien ait son origine ou sa destination sur le territoire du Royaume-Uni.

Section 2

Route exploitée par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande.

Points en Nouvelle-Zélande – Points intermédiaires – Points au Royaume-Uni.

Note : Il pourra ne pas être fait escale aux points intermédiaires à condition que le service aérien ait son origine ou sa destination sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

Nº 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

7 February 1992

BELGIUM

(With effect from 8 March 1992.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 21 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

7 février 1992

BELGIQUE

(Avec effet au 8 mars 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 21 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596 and 1664.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596 et 1664.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

22 January 1992

ECUADOR

(With effect from 1 April 1992.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

22 janvier 1992

EQUATEUR

(Avec effet au 1^{er} avril 1992.)

ACCEPTANCES of the Accession of Ecuador

Notifications received on:

28 January 1992

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Ecuador on 1 April 1992.)

ACCEPTATIONS de l'Adhésion de l'Equateur

Notifications reçues le :

28 janvier 1992

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Equateur le 1^{er} avril 1992.)

4 February 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Ecuador on 1 May 1992.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 26 February 1992.

4 février 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et l'Equateur le 1^{er} mai 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 26 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658 and 1664.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658 et 1664.

No. 23319. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE EGYPTIAN GOVERNMENT. CAIRO, 16 NOVEMBER 1982¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at London on 25 July 1991, which came into force on 25 July 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of the amendment read as follows:

The following paragraphs of this Note set out the nature, and procedures for the assistance to be given. For the purposes of this Agreement the Loan shall be the sums referred to in Schedule 1 to this Note. The amounts and the phasing of such loan payments are set out in Schedule 2 to this Note.

Unless our Governments agree otherwise, the Government of the United Kingdom intend to waive each year from 16 May 1990 all loan payments due under the Loan referred to in Schedule 1.

The terms and conditions of the Loan shall otherwise continue to subsist.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 249.

SCHEDULE 1

<i>Title of Loan</i>	<i>Original Loan £</i>	<i>Repayments due on or after 16 May 1990</i>
United Kingdom/Egypt Loan (No. 1) 1982	7,314,600 (Interest Free)	£7,020,961

SCHEDULE 2

THE AMOUNTS AND PHASING OF THE LOAN PAYMENTS COVERED BY THE UNITED KINGDOM/EGYPT RETROSPECTIVE TERMS AGREEMENT (1991)

<i>Year</i>	<i>£ Principal</i>	<i>£ Total</i>
1990-1991	406,400	406,400
1991-1992	406,400	812,800
1992-1993	406,400	1,219,200
1993-1994	406,400	1,625,600
1994-1995	406,400	2,032,000
1995-1996	406,400	2,438,400
1996-1997	406,400	2,844,800
1997-1998	406,400	3,251,200
1998-1999	406,400	3,657,600
1999-2000	406,400	4,064,000
2000-2001	406,400	4,470,400
2001-2002	406,400	4,876,800
2002-2003	406,400	5,283,200
2003-2004	406,400	5,689,600
2004-2005	406,400	6,096,000
2005-2006	406,400	6,502,400
2006-2007	406,400	6,908,800
2007-2008	112,161	7,020,961

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

N° 23319. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN. LE CAIRE, 16 NOVEMBRE 1982¹

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Londres du 25 juillet 1991, lequel est entré en vigueur le 25 juillet 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les paragraphes ci-après de la présente note définissent la nature de l'aide à apporter ainsi que les procédures à suivre. Le prêt auquel s'appliqueront les dispositions du présent Accord sera égal aux montants mentionnés à l'Annexe 1 de la présente note. Les montants et l'échelonnement des échéances figurent à l'Annexe 2 de la présente note.

A moins que nos deux Gouvernements n'en décident autrement, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose d'annuler chaque année, à compter du 16 mai 1990, tous les versements dus au titre du prêt mentionné à l'Annexe 1.

Par ailleurs, les clauses et conditions régissant l'octroi du prêt resteront en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 249.

ANNEXE 1

<i>Titre du prêt</i>	<i>Prêt initial</i>	<i>Remboursement arrivant à échéance à compter du 16 mai 1990</i>
Prêt Royaume-Uni/ Egypte (n° 1) 1982	7.314.600 (sans intérêt)	£ 7.020.961

ANNEXE 2

MONTANTS ET ÉCHELONNEMENT DES VERSEMENTS AU TITRE DES PRÊTS DANS LE CADRE DE
L'ACCORD ROYAUME-UNI/EGYPTE DE 1991 SUR LES CONDITIONS RÉTROACTIVES DE REMBOURSEMENT

<i>Année</i>	<i>Principal £</i>	<i>Total £</i>
1990-1991	406.400	406.400
1991-1992	406.400	812.800
1992-1993	406.400	1.219.200
1993-1994	406.400	1.625.200
1994-1995	406.400	2.032.000
1995-1996	406.400	2.438.400
1996-1997	406.400	2.844.800
1997-1998	406.400	3.251.200
1998-1999	406.400	3.657.600
1999-2000	406.400	4.064.000
2000-2001	406.400	4.470.400
2001-2002	406.400	4.876.800
2002-2003	406.400	5.283.200
2003-2004	406.400	5.689.600
2004-2005	406.400	6.096.000
2005-2006	406.400	6.502.400
2006-2007	406.400	6.908.800
2007-2008	112.161	7.020.961

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

No. 24568. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT YAOUNDÉ ON 4 JUNE 1982¹

N° 24568. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN, D'AUTRE PART, RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À YAOUNDÉ LE 4 JUIN 1982¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Yaoundé on 7 December 1990 and 17 January 1991, which came into force on 17 January 1991, the date of the note in reply, the application of the above-mentioned Agreement was extended to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey, and to the Isle of Man.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Yaoundé des 7 décembre et 17 janvier 1991, lequel est entré en vigueur le 17 janvier 1991, date de la note de réponse, l'application de l'Accord susmentionné a été étendue aux Bailliages de Jersey et de Guernesey, et à l'île de Man.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1442, p. 259.

Vol. 1667, A-24568

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1442, p. 259.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986¹

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986¹

EXTENSION of the Agreement

By resolution adopted on 21 February 1992 by the International Cocoa Council at its forty-third regular session held in London from 19 to 21 February 1992, it was decided to extend the above-mentioned Agreement, as extended, in its present extended form, for a period of one year with effect from 1 October 1992, in accordance with article 75 (3).

Registered ex officio on 21 February 1992.

PROROGATION de l'Accord

Par une résolution adoptée le 21 février 1992 par le Conseil international du cacao lors de sa quarante-troisième session ordinaire tenue à Londres du 19 au 21 février 1992, il a été décidé de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, dans sa présente forme, prorogée, pour une période d'un an, avec effet au 1^{er} octobre 1992, conformément au paragraphe 3 de son article 75.

Enregistré d'office le 21 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, p. 103, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523, 1525, 1526, 1563, 1605 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, p. 103, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523, 1525, 1526, 1563, 1605 et 1639.

No. 26124. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (EUTELSAT). CONCLUDED AT PARIS ON 13 FEBRUARY 1987¹

N° 26124. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT). CONCLU À PARIS LE 13 FÉVRIER 1987¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director General of the European Telecommunications Satellite Organization on:

7 February 1991

ITALY

(With effect from 9 March 1991.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reservation concerning the application of article 9, paragraph 2.

13 March 1991 *a*

NORWAY

(With effect from 12 April 1991.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reservation concerning the application of Article 9, paragraph 4, of Article 10, paragraph 2, of Article 11, paragraph 2.

9 July 1991

HOLY SEE

(With effect from 8 August 1991.)

11 February 1992

BELGIUM

(With effect from 13 March 1992.)

Certified statements were registered by the European Telecommunications Satellite Organization on 27 February 1992.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation européenne de télécommunications par satellites le :

7 février 1991

ITALIE

(Avec effet au 9 mars 1991.)

Avec la réserve suivante :

« Sous réserve de l'application de l'Article 9, par. 2. »

13 mars 1991 *a*

NORVÈGE

(Avec effet au 12 avril 1991.)

Avec les réserves suivantes :

« Sous réserve de l'application de l'Article 9, par. 4, de l'Article 10, par. 2, de l'Article 11, par. 2.

9 juillet 1991

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 8 août 1991.)

11 février 1992

BELGIQUE

(Avec effet au 13 mars 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation européenne de télécommunications par satellite le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1512, p. 11, and annex A in volume 1552.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1512, p. 11, et annexe A du volume 1552.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

27 February 1992

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 27 May 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

27 février 1992

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 27 mai 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650 and 1656.

² *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656 and 1658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650 et 1656.

² *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656 et 1658.

No. 27033. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A NARCOTICS CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO MONTSERAT. LONDON, 14 MAY 1987¹

N° 27033. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS APPLICABLE À MONTSERAT. LONDRES, 14 MAI 1987¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 29 November 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 December 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement as extended for a period of three months.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 29 novembre 1990, qui est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} décembre 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné, tel que prorogé, pour une période de trois mois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, p. 23, and annex A in volumes 1572, 1579, 1584, 1652 and 1656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, p. 23, et annexe A des volumes 1572, 1579, 1584, 1652 et 1656.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 February 1992

ALBANIA

(With effect from 28 March 1992.)

Registered ex officio on 27 February 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 février 1992

ALBANIE

(Avec effet au 28 mars 1992.)

Enregistré d'office le 27 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664 and 1665.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664 et 1665.

No. 28504. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL PETO INSTITUTE IN BUDAPEST. SIGNED AT BUDAPEST ON 12 FEBRUARY 1991¹

N° 28504. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE L'INSTITUT INTERNATIONAL PETO À BUDAPEST. SIGNÉ À BUDAPEST LE 12 FÉVRIER 1991¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Budapest on 22 and 25 March 1991, which came into force on 25 March 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

“In Article 2 for “one million two hundred and fifty thousand pounds sterling (£1,250,000)” there should be substitute “one million seven hundred and fifty thousand pounds sterling (£1,750,000)”; and

In Article 3 for “three million seven hundred and fifty thousand pounds sterling (£3,750,000)” there shall be substituted “three million two hundred and fifty thousand pounds sterling (£3,250,000)”.”

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 February 1992.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Budapest des 22 et 25 mars 1991, lequel est entré en vigueur le 25 mars 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A l'article 2, le libellé « un million deux cent cinquante mille livres sterling (£ 1 250 000) » est remplacé par le libellé « un million sept cent cinquante mille livres sterling (£ 1 750 000) »;

A l'article 3, le libellé « trois millions sept cent cinquante mille livres sterling (£ 3 750 000) » est remplacé par le libellé « trois millions deux cent cinquante mille livres sterling (£ 3 250 000) ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1656, No. I-28504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1656, n° I-28504.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

ANNEXE B

No. 907. TREATY BETWEEN SPAIN AND FRANCE ON THE DELIMITATION OF THE BORDER FROM THE VALLEY OF ANDORRA UP TO THE MEDITERRANEAN SEA. SIGNED AT BAYONNE ON 26 MAY 1866¹

N° 907. TRAITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE DEPUIS LE VAL D'ANDORRE JUSQU'À LA MÉDITERRANÉE. SIGNÉ À BAYONNE LE 26 MAI 1866¹

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 20 February 1992 the Agreement in the form of an exchange of letters between France and Spain dated at Madrid on 22 September 1987 and 10 June 1988 modifying the final act of the delimitation of the international frontier of Pyrénées of 11 July 1868.²

The said Agreement, which came into force on 10 June 1988, amends the final act of 11 July 1868 to the above-mentioned Treaty.
(20 February 1992)

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 20 février 1992 l'Accord sous forme d'échange de lettres entre la France et l'Espagne en date à Madrid des 22 septembre 1987 et 10 juin 1988 portant modification de l'acte final de la délimitation de la frontière internationale des Pyrénées du 11 juillet 1868.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 juin 1988, modifie l'acte final du 11 juillet 1868 au Traité susmentionné.
(20 février 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1288, p. 305, and annex B in volume 1530.

² See p. 163 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1288, p. 305, et annexe B du volume 1530.

² Voir p. 163 du présent volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 56 (a). CONVENTION RELATING TO THE DEPRIVATION OF CIVIL RIGHTS AND SIMILAR MEASURES OF PROTECTION, CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905¹

N° 56 (a). CONVENTION RELATIVE À L'INTERDICTION ET AUX MESURES DE PROTECTION ANALOGUES, CONCLUE À LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

21 January 1992

GERMANY

(With effect from 23 August 1992.)

Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 26 February 1992.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

21 janvier 1992

ALLEMAGNE

(Avec effet au 23 août 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 26 février 1992.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, British and Foreign State Papers, vol. 116, p. 770; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 4, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 511, 903 and 1038.

¹ Société des Nations Unies, *Recueil des Traités*, De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, p. 490; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 à 4, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 511, 903 et 1038.